**Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ Національний університет**

**імені В.О. Сухомлинського**

Кафедра германської філології та перекладу

**Навчально-методичний комплекс**

**навчальної дисципліни**

**Вступ до перекладознавства**

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Германські мови та література (переклад включно), перша -англійська

Предметна спеціалізація

Філологія: переклад

Автори:

к.п.н, доц. Абабілова Н.М.

Посада, прізвище та ініціали

Затверджено на засіданні кафедри від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

Затверджено на засіданні навчально-медодичної комісії факультету(інституту) «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету(інституту)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

Миколаїв 201

ЗМІСТ

1. Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності.

2. Навчальна програма дисципліни.

3. Робоча навчальна програма дисципліни.

4. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.

5. Навчальні-наочні посібники, технічні засоби навчання.

6. Конспект лекцій з дисципліни

7. Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять.

8. Контрольні завдання до практичних занять, завдання для заліків.

9. Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів.

10. Методичні розробки викладача

11. Тестові завдання

1. Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності.

##### У результаті вивчення курсу «Вступ до перекладознавства» студент повинен

##### знати:

##### основні методології та методики наукових досліджень; як обґрунтувати актуаль­ність проблеми дослідження;

##### способи визначення мети, завдання, об'єкта та предмета дослідження;

##### прийоми відбору, аналізу й обробки наукової інформації;

##### особливості форму­лювання висновків та пропозицій, тонкощі правильного оформлення результатів наукових досліджень;

##### роль перекладу в міжкультурній комунікації; соціокультурну обумовленість перекладацької діяльності;

##### поняття перекладності та нетотожності змісту оригіналу і перекладу, принцип забезпечення мінімальних втрат;

##### поняття еквівалентності та адекватності перекладу;

##### прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації перекладу; класифікації перекладу і різні види перекладацької стратегії; основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання при аналізі процесу перекладу і його результатів;

##### основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі без еквівалентної лексики;

**вміти:**

* вірно формулювати основні теоретичні проблеми перекладознавства;
* застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час перекладацького аналізу мовного матеріалу, його коментування та у практичному перекладі;
* самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу;
* встановлювати рівні та одиниці перекладу; розрізняти види та типи перекладу**;**
* обґрунтовувати підходи до вибору засобів адекватного перекладу; здійснювати адекватний писемний та усний переклад текстів, що належать до різних функціональних стилів мови;
* користуватись двомовними, тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками;

давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів МО та МП.

|  |  |
| --- | --- |
| *Інтегральна* | І.К.Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця. |
| *Загальні* | **ЗК 2.** Здатність системно аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.  **ЗК 3.** Умінняраціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.  **ІК**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.  **ЗК 4.** Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення. |
| *Фахові* | ФК 2. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.  **ФК 4.** Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.  ФК 5. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.  **ФК 7.** Вміння аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

2. Навчальна програма дисципліни.

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» складена Абабіловою Н. М. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки ступеня бакалавра спеціальності 035 Філологія, передметна спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська, освітня програма: Переклад

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є питання ролі і місця перекладу в історичному екскурсі, роль і значення перекладу, сутність перекладу, типи перекладу, значення перекладу та найвизначніших перекладачів для розвитку і становлення мов і літератур.

**Міждисциплінарні зв’язки**:

Курс розкриває взаємозв’язок між даною дисципліною і іншими лінгвістичними науками, такими як стилістика, лексикологія, іноземна література, психологія, фонетика, граматика та іншими.

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Формування перекладацької думки (історичний екскурс). Типологізація перекладів. Мовне значення і переклад. Еквівалентність перекладу. Комунікативні рівні еквівалентності

2.. Професійна підготовка перекладачів. Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту. Лексикографія і перекладацька діяльність. Переклад ідіоматичних виразів. Проблеми сучасного перекладознавства.

### 1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» є подати найважливіші теоретичні відомості з перекладознавства, ознайомити студентів з сутністю перекладу, визначити поняття «переклад», визначити місце перекладу як акту міжмовної комунікації, виявити статус, предмет та структуру дисципліни в системі теорії перекладу, розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства» є

* **методичні:**

\* розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;

* **пізнавальні:**

\* сформувати у студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту;

\* сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;

* **практичні:**

\* сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов;

\* ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями перекладознавства, методами, формами та засобами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми підготовки студентів даного напрямку по закінченні вивчення курсу «Вступ до перекладознавства» студенти повинні:

**- знати**

* роль перекладу в міжкультурній комунікації;
  + - соціокультурну обумовленість перекладацької діяльності;
    - поняття перекладності та нетотожності змісту оригіналу і перекладу, принцип забезпечення мінімальних втрат;
    - поняття еквівалентності та адекватності перекладу;
    - прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації перекладу;
    - класифікації перекладу і різні види перекладацької стратегії;
    - основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання при аналізі процесу перекладу і його результатів;
    - основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі безеквівалентної лексики;
    - основні принципи перекладу зв'язного тексту;
    - поняття про прагматичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу.

**- вміти**

* вірно формулювати основні теоретичні проблеми перекладознавства;
* застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час перекладацького аналізу мовного матеріалу, його коментування та у практичному перекладі;
* самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу;
* встановлювати рівні та одиниці перекладу;
* розрізняти види та типи перекладу**;**
* обґрунтовувати підходи до вибору засобів адекватного перекладу;
* здійснювати адекватний писемний та усний переклад текстів, що належать до різних функціональних стилів мови;
* користуватись двомовними, тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками;
* давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів МО та МП.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

|  |  |
| --- | --- |
| *Інтегральна* | І.К.Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця. |
| *Загальні* | **ЗК 2.** Здатність системно аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.  **ЗК 3.** Умінняраціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.  **ІК**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.  **ЗК 4.** Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення. |
| *Фахові* | ФК 2. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.  **ФК 4.** Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.  ФК 5. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.  **ФК 7.** Вміння аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 години/ 4 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

**Кредит 1.**

Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства. Визначення поняття «переклад». Основні види перекладу. Місце теорії перекладу серед інших лінгвістичних дисциплін. Зародження перекладу. Перші спроби перекладацької діяльності. Переклад у Київській Русі. Розвиток перекладацької думки в Україні.

**Кредит 2**

Значення слова. Основні типи мовних значень у теорії перекладу. Способи передачі мовних значень у перекладі. Способи передачі безеквівалентної лексики. Концепція формальної відповідності. Концепція нормативно-змістової відповідності. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу. Особливості першого рівня еквівалентності. Досягнення мети комунікації. Характерні риси другого рівня еквівалентності. Ідентифікація ситуації. Третій рівень еквівалентності. Збереження загальних понять у перекладі. Четвертий рівень еквівалентності. Максимальний ступінь близькості змісту оригіналу й перекладу. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.

**Кредит 3.**

Підготовка перекладачів. Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту. Знання, вміння та навички перекладачів. Охорона праці в галузі.

**Кредит 4**

Лексикографія і перекладацька діяльність. Класифікація словників. Додаткові посібники й видання, що використовуються перекладачем у процесі перекладу. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць. Класифікація фразеологічних відповідностей. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Проблеми перекладознавства. Наукові дослідження в перекладознавстві.

### 3. Рекомендована література

**Основна література:**

1. Євтушенко Л.П. Вступ до перекладознавства. – Черкаси, 2000.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк., 1983. – 173 с.
3. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську. - Вінниця, 2004.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2001. – 448с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця, 2006.
6. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: КДУ, 1971. – 131 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982. – 166 с.
8. Мірам Г. Алгоритми перекладу. – К., 1998.
9. Мирам Г.Э. Практический перевод: заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.
10. Петренко Н.М. Вступ до перекладознавства. – Дніпропетровськ, 2002.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, 1989.

**Додаткова література**:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Уч. пос. для фил. и лингв. фак-тов ВУЗов. М.: Academia, 2004. -352 с.
2. М.П.Брандес, В.И.Повоторов. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 224с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 244с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990. – 253с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Этс, 2002. – 424 с.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
7. Копанев П.И. Вопросы истории и теории перевода. Минск, 1972.
8. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М.: ВШ, 1985. – 256 с.
9. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання**

Контроль вважається невід’ємним складником Програми і базується на таких принципах:

* валідне і надійне оцінювання рівня успішності студентів у відповідності до цілей, завдань та змісту Програми;
* комунікативна спрямованість контролю, що дозволяє визначити рівень сформованості навичок та вмінь мовлення;
* поточність і підсумковість контролю у процесі навчання;
* зв’язність та зростаюча складність завдань для контрольних робіт;
* корекція та подальший розвиток системи контролю.

Система контролю включає *поточний* і *підсумковий* контроль. Цілі та зміст цих видів контролю повинні відповідати цілям та змісту навчання. Порядок нарахування балів і виставлення оцінок під час виконання студентами контрольних завдань зумовлюється обраним видом контролю і повинен бути зручним і практичним. За цих умов результати контролю виступають показниками успішності студентів, які можна співвіднести з очікуваними навчальними досягненнями в оволодінні іноземною мовою.

Усі види навчальної роботи з курсу «Вступ до перекладознавства» підпорядковані єдиній кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою контрольної роботи (КР) наприкінці кредиту.

Контроль передбачає перевірку стану засвоєння визначеної системи елементів знань модуля. Завдання для контролю складаються з двох рівнів: репродуктивного і творчого. Поточний контроль реалізується під час усних відповідей на семінарських заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань тощо.

Наприкінці курсу підсумковий контроль проводиться у формі комп’ютерного тестування.

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Ступінь адекватності реального результату цілям навчання як ідеальної моделі бажаного виступає показником ефективності навчання. Для оцінки ефективності тієї чи іншої форми навчально-виховного процесу застосовується діагностика – обстеження з метою визначення об’єктивно фіксованих кількісних і якісних змін особистості студента відносно початкового стану, що сталися внаслідок засвоєння ними у процесі пізнавальної і практичної діяльності накопиченого соціального досвіду (змісту освіти).

Основними принципами діагностики на дидактичному рівні є систематичність і послідовність, системність, ґрунтовність оволодіння знаннями, вміннями та навичками, індивідуальний підхід до студентів, колективний характер виховання і навчання, зв’язок між цілями та результатами навчання.

Діагностичне забезпечення дидактичного рівня навчально-виховного процесу має найбільш розроблену систему критеріїв і показників, до яких відносяться бальні оцінки, рейтинговий бал тощо. Отримані кількісні дані зручні в обробці і дозволяють визначити кореляцію між застосуванням тих чи інших форм та методів навчання і рівнем успішності студентів. Але досягнення кінцевих цілей вищої освіти потребує розробки більш диференційованих критеріїв якості знань, оволодіння вміннями та навичками.

Діагностика усних відповідей студентів присутня майже на кожному навчальному занятті. Відповіді студентів оцінюються за повнотою, точністю, а в деяких випадках і швидкістю відтворення у пам’яті знань.

Діагностика письмових відповідей має свої особливості. По-перше, правильна відповідь може не відповідати знанням, а бути результатом механічного запам’ятовування тексту. По-друге, відповідь може бути результатом списування в іншого студента. По-третє, правильна відповідь, одержана при використанні неправильного способу дій, не є основною для виставлення високої оцінки.

3. Робоча навчальна програма дисципліни.

# Опис навчальної дисципліни

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 4 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна |
| Загальна кількість годин 120 | Спеціальність  035 Філологія | ***Рік підготовки:*** |
| І-й |
| ***Семестр*** |
| І-й |
| ***Лекції*** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2,2 | Ступінь:  бакалавр | 20 год. |
| ***Практичні, семінарські*** |
| 20 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 80 год. |
| Вид контролю: 2 МКР, екзамен (електронне тестування) |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 120 год.: 40 год. – аудиторні заняття, 80 год. – самостійна робота (33% / 67%).

Курс «Вступ до перекладознавства» висвітлює питання ролі і місця перекладу в історичному екскурсі, предмет та завдання, роль і значення перекладу, сутність перекладу, типи перекладу, значення перекладу та найвизначніших перекладачів для розвитку і становлення мов і літератур.

Курс лекцій розкриває взаємозв’язок між даною дисципліною і іншими лінгвістичними науками, такими як стилістика, лексикологія, іноземна література, психологія, фонетика, граматика та іншими, знайомить з історією перекладацької думки, з поняттями адекватного, буквального і вільного перекладу. У лекціях розкриваються підходи до перекладознавства у роботах вітчизняних та іноземних вчених, аналізуються види й особливості перекладу, порівнюються експресивні засоби висловлювання.

Лекції розраховані на студентів, які не мають підготовки з теоретичних дисциплін в області перекладу.

**Мета курсу** – ознайомлення студентів з основними етапами та напрямками розвитку перекладу −з античних часів до сьогодення сьогодення.

**Завдання** навчальної дисципліни:ознайомлення студентів з основними етапами історичного розвитку перекладацької діяльності; ознайомлення студентів з видатними перекладачами та теоретиками перекладу різних епох; формування у студентів бачення еволюції перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті; формування у студентів розуміння витоків існуючих концепцій та принципів перекладу; розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Інтегральна* | **І.К**.Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця. |
| *Загальні* | **ЗК 2.** Здатність системно аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.  **ЗК 3.** Умінняраціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.  **ІК**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.  **ЗК 4.** Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення. |
| *Фахові* | ФК 2. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.  **ФК 4.** Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.  ФК 5. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.  **ФК 7.** Вміння аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

**Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Кредити** | Кількість годин | | | | |
| Денна форма | | | | |
| Усього | у тому числі | | | |
| л | п | лаб | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| **Кредит 1** | | | | | |
| Тема 1  **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)** | 22 | 4 | 4 |  | 14 |
| Тема 2 **ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ** | 12 | 2 | - |  | 10 |
| **Кредит 2** | | | | | |
| Тема 1 **МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД** | 11 | 2 | 4 |  | 5 |
| Тема 2 АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ | 15 | 2 | 2 |  | 11 |
| **Кредит 3** | | | | | |
| Тема 1 Підготовка ПЕРекладачів | 16 | 2 | 4 |  | 10 |
| Тема 2 **ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ** | 9 | 2 | 2 |  | 5 |
| **Кредит 4** |  |  |  |  |  |
| Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ** | 15 | 2 | 2 |  | 10 |
| Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА** | 16 | 2 | 2 |  | 10 |
| Тема 3 **Наукове дослідження в перекладознавстві** | 7 | 2 | - |  | 5 |
| Усього годин за рік | 120 | 20 | 20 |  | 80 |

**Теми лекцій**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кредит | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Кредит 1  Тема 1 **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  **Лекція №1, 2** **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  1. Античний світ  2. Переклад в епоху Середньовіччя  3. Перекладацька діяльність епохи Відродження  4. Переклад епохи Бароко (1600–1750)  5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.)  6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)  7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.)  8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР | 4 |
| 1 | Кредит 1  Тема 2 **ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**  **Лекція 3. ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**   1. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства. 2. Визначення поняття «переклад». 3. Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. 4. Зв’язок перекладознавства з іншими науками. | 2 |
| 2 | Кредит 2  Тема 1 **МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  **Лекція 4. МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  1. Значення слова.  2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.  3. Способи передачі мовних значень у перекладі.  4. Способи передачі безеквівалентної лексики. | 2 |
| 2 | Кредит 2 Тема 2 АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ Лекція 5. АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ Питання для обговорення:   1. Поняття адекватності й еквівалентності у перекладознавстві   Основні концепції перекладацької еквівалентності.  2. Концепція формальної відповідності.  3. Концепція нормативно-змістової відповідності.  4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.  5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.  6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.  7. Рівні еквівалентності.  8. Історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності | 2 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачівЛекція 6. Підготовка ПЕРекладачів Питання для обговорення:   1. Історія підготовки перекладачів. 2. Визначення понять «перекладач» та «тлумач». 3. Знання, вміння та навички перекладачів. 4. Особистісні якості перекладачів. 5. Модель сучасного перекладача. 6. Підготовка перекладачів в Україні та зарубіжних країнах на сучасному етапі. 7. Відомі українські перекладачі. | 2 |
| 3 | Кредит 3Тема 2 ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ Лекція 7. ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ 1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.  2. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту.  3. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу.  4. Переклад художніх текстів різних жанрів. | 2 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**  **Лекція 8. ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**  1. Класифікація словників.  2. Техніка роботи зі словником.  3. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.  4. Класифікація фразеологічних відповідностей. | 4 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  **Лекція 9 ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  1.Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна.   1. Основні підходи до теорії перекладу. 2. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови. | 2 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 3 **Наукове дослідження в перекладознавстві**  **Лекція 10 Наукове дослідження в перекладознавстві**   * 1. Наукове дослідження та його типи  Методологія наукових досліджень  * 1. Етапи наукового дослідження   2. Загальні вимоги до наукової роботи | 2 |
|  | Всього за модуль 2 | 10 |
|  | Всього за курс | 20 |

**Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кредит | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | **Кредит 1**  Тема 1  **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  **Практичне заняття № 1, 2 Коротка історія перекладу**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох.  Питання для обговорення:   1. Античний світ 2. Переклад в епоху Середньовіччя 3. Перекладацька діяльність епохи Відродження 4. Переклад епохи Бароко (1600–1750) 5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.) 6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.) 7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.) 8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР | 4 |
| 2 | Кредит 2  Тема 1 **МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  **Практичне заняття № 3Перекладознавство як наука Типологізація перекладів**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох.  Питання для обговорення:   1. Предмет вивчення перекладознавства. 2. Зародження перекладу. 3. Перші спроби перекладацької діяльності. 4. Визначення поняття „переклад”. 5. Галузі перекладознавства. 6. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. 7. Зв’язок перекладознавства з іншими філологічними науками. | 2 |
| 2 | Кредит 2 Тема 1 МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАДПрактичне заняття № 4 Мовне значення і переклад **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з основних мовних значень; ознайомитись зі способами відтворення мовних значень у процесі перекладу; практичнонавчитися визначати способи перекладу, що були застосовані для реалізації безеквівалентної лексики.  Питання для обговорення:  1. Значення слова.  2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.  3. Способи передачі мовних значень у перекладі.  4. Способи передачі безеквівалентної лексики. | 2 |
| 2 | **Кредит 2**  **Тема *2* АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ.**  **Практичне заняття № 5.** Еквівалентність перекладу. Комунікативні рівні еквівалентності.  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з розвитку концепцій перекладацької еквівалентності.  Питання для обговорення:  1. Основні концепції перекладацької еквівалентності.  2. Концепція формальної відповідності.  3. Концепція нормативно-змістової відповідності.  4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.  5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.  6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.  7. Рівні еквівалентності.  КР 1 | 2 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачівПрактичне заняття № 6, 7 Професія – перекладач: проблеми та реалії. **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії підготовки перекладачів; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох. Питання для обговорення:  1. Переклад як процес діяльності перекладача/ тлумача. 2. Історія підготовки перекладачів. 3. Фаховий рівень підготовки перекладача/тлумача. на сучасному етапі. 4. Типи перекладачів. 5. Культурно-психологічний портрет перекладача/тлумача. 6. Мова перекладача/тлумача. 7. Етапи праці перекладача. 8. Практична діяльність перекладача/тлумача в мирний час; у воєнний час. 9. Модель конкурентоздатного перекладача. 10. Відомі перекладачі україни. | 4 |
| 3 | Кредит 3 **Тема 2 ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ****Практичне заняття № 8.** **Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з перекладу художніх текстів; ознайомитись зі схемою аналізу текстів, що перекладаються.  Питання для обговорення:   1. Текст як одиниця перекладу. 2. Характерні ознаки тексту. 3. Схема аналізу тексту для перекладу. 4. Опрацювання тексту для перекладу. 5. Переклад художніх текстів різних жанрів. | 2 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**  **Практичне заняття № 9.** **Лексикографія і перекладацька діяльність**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку лексикографії; ознайомитись з особливостями перекладу фразеологічних одиниць.  Питання для обговорення:  1.Види словників та особливості їхнього використання у перекладі різних за стилем текстів.  2. Особливості перекладу фразеологізмів | 2 |
| 2 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  **Практичне заняття № 10 Розвиток перекладознавства на сучасному етапі. Наукові дослідження в перекладознавстві**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з загальних вимог до наукових досліджень.  Питання для обговорення:   * 1. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Основні підходи до теорії перекладу   2. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови.   3. Наукове дослідження та його типи  Методологія наукових досліджень  * 1. Етапи наукового дослідження   2. Загальні вимоги до наукової роботи   КР 2 | 2 |
|  | Всього за курс | 20 |

**Самостійна робота**

Необхідність оволодіти різними навичками та вміннями самостійної роботи потребує звертатися до різних підходів до теоретичних дисциплін, у зв'язку з чим виникає необхідність цілеспрямованого керівництва самостійною роботою студентів задля осмислення характеру цієї роботи у рамках дисципліни "Вступ до перекладознавства".

**Вимоги до доповіді**

Доповідь повинна бути певною частиною самостійним науковим аналізом щодо недослідженості тематики, проблематики і вагомості методологічної бази. Реферативність дозволяється лише у теоретичній частині, де надається панорама точок зору попередників.

Доповідь повинна тривати 7-8 хвилин і спиратися на не менше 10 джерел, серед яких будуть рівною частиною англомовні, україномовні та іншомовні, але переважають праці з XXI ст.

До наукових джерел не прийнято відносити підручники, словники та довідники і енциклопедії: вони вважаються додатковими джерелами.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кредит | Зміст | Кількість  годин |
| 1 | Кредит 1  Тема 1 **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  Переглянути фільм «Максим Стріха про український переклад Частина 1 (43.28 хвилини) и 2 (44.54 хвилини)» та скласти конспект | 2 |
| 1 | Кредит 1  Тема 1 **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  Конспект першоджерел. Самостійне вивчення тем з історії перекладу.  1. Історія перекладацької діяльності у давньому світі.  2. Переклад у Давньому Єгипті. Значення перекладацької діяльності у спілкуванні єгиптян з іншими народами.  3. Перші свідоцтва перекладацької діяльності.  4. Переклад у Давній Греції. Особливості грецької цивілізації, що вплинули на розвиток перекладацької діяльності.  5. Переклади природничо-наукових праць грецькою мовою. Розвиток грецької лексикографії.  6. Переклад у Давньому Римі. Луцій (Лівій Андронік) як переший римський поет і перекладач. | 12 |
| 1 | Кредит 1  Тема 2 **ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**  Конспект першоджерел Самостійна робота з науковою літературою з тем прочитаних лекцій. | 10 |
| 2 | Кредит 2  **Тема 1 МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  **Тема 2 АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ**  Конспект першоджерел Самостійна робота з науковою літературою з тем прочитаних лекцій.   * Основні випадки порушення еквівалентності перекладу. * Еквівалентність перекладу. * Адекватність перекладу. * Нееквівалентні форми у теорії перекладу. * Вибір порядку слів з врахуванням комунікативного членування речень. * Поняття комунікативного ефекту перекладу. | 16 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачів Перегляд вебінарів з участю сучасних українських перекладачів | 5 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачів Підготовка реферативного виступу з теми «Професійно-важливі якості перекладача» | 5 |
| 3 | Кредит 3 **Тема 2 ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**Підготовка реферату «Майстри вітчизняного перекладу» | 5 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ.** Дослідницька робота та підготовка доповіді «Перші словники та лексикографи» | 3 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ** Дослідницька робота та підготовка доповіді «Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць» | 7 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА** Перегляд фільму «Робота перекладачів в ООН» (англійською мовою) | 3 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  Дослідницька робота та підготовка доповіді «Значення перекладу в сучасному житті.» | 7 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 3 **Наукове дослідження в перекладознавстві**  Дослідницька робота Складання словника перекладацьких термінів та термінів пов’язаних з технікою перекладу (Лекції мають стати джерелом необхідних термінів, що потребують пояснень). | 5 |
|  | Всього за курс | 80 |

**Методи навчання**

Навчальним модулем вважається метод навчання, що активізує самостійну пізнавальну діяльність студентів, служить її поетапній організації, регулюванню, контролю та оцінці. Навчальний кредит розділяється на п’ять складових частин:

* структурно-логічні схеми (виділяють основні блоки знань за темою, що вивчається);
* навчальна карта (встановлюється ієрархія елементів, що вивчаються);
* вибіркові тести для контролю (чи самоконтролю);
* завдання аналітичного чи графічного змісту (для контролю чи самоконтролю на більш високому рівні (на рівні умінь та навичок) та лабораторні роботи дослідницького характеру, що сприяють становленню та закріпленню знань з теорії.

П’ять рівнів навчання дозволяють оволодіти знаннями в тій чи іншій області. Дана класифікація методів навчання розроблена на основі рівнів навчання.

**Перший рівень** – знання-знайомства, які дозволяють студенту розрізняти, впізнавати знайомий йому предмет, явище, певну інформацію.

**Другий рівень** – знання-копії, що дозволяють переказати, репродукувати засвоєну інформацію.

**Третій рівень** – знання-вміння, тобто можливість застосувати одержані знання в практичній діяльності.

**Четвертий рівень –** знання-навики, свого роду автоматизовані вміння.

**П'ятий рівень** – категорія творчості, результатом якої є так звані дії «без правил» в певній галузі навчально-пізнавальної діяльності.

**Методи контролю**

*Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

1. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи).
2. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

**Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | Підсумковий тест | Сума |
| К1 | К2 | К3 | К4 | 160 | 400 |
| 50  (10 б. за практичні заняття (2 заняття\* 5б.) + 40 б. за с.р.) | 70  (15б за практичні заняття (3 заняття\* 5б) + 25 б. за с.р.+ 20б\* кр) | 50  (10 б. за практичні заняття (2 заняття\* 5б.) + 40 б. за с.р.) | 70  (15б за практичні заняття (3 заняття\* 5б) + 25 б. за с.р.+ 20б\* кр) |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний посібник, рекомендації (за наявності)

2. Навчально-методичний комплекс.

**Рекомендована література**

**Основна література:**

1. Євтушенко Л.П. Вступ до перекладознавства. – Черкаси, 2000.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк., 1983. – 173 с.
3. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську. – Вінниця, 2004.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2001. – 448с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця, 2006.
6. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: КДУ, 1971. – 131 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982. – 166 с.
8. Мірам Г. Алгоритми перекладу. – К., 1998.
9. Мирам Г.Э. Практический перевод: заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.
10. Петренко Н.М. Вступ до перекладознавства. – Дніпропетровськ, 2002.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, 1989.

**Додаткова література**:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Уч. пос. для фил. и лингв. фак-тов ВУЗов. М.: Academia, 2004. – 352 с.
2. М.П.Брандес, В.И.Повоторов. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 244с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990. – 253с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Этс, 2002. – 424 с.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
7. Копанев П.И. Вопросы истории и теории перевода. Минск, 1972.
8. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: ВШ, 1985. – 256 с.
9. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.

**Інформаційні ресурси**

[**http://2016.utic.eu/video/videodoklady**](http://2016.utic.eu/video/videodoklady)

[**http://www.uta.org.ua/**](http://www.uta.org.ua/)

|  |  |
| --- | --- |
| Systranet | [http://www.systranet.com](http://www.systranet.com/)  <http://babelfish.yahoo.com/> |
| Promt | <http://www.translate.ru/>  <http://www.online-translator.com/>  <http://translation.paralink.com/translate.google.ru> |
| Google | [http://www.translate.google.ru](http://www.translate.google.ru/)  <http://translation.imtranslator.net/translate/default.asp> |
| Dictionary.com | <http://translate.reference.com/> |
| <Meta> Переводчик | <http://translate.meta.ua/> |
| TUT.ua | <http://translate.tut.ua/> |
| Microsoft® Translator | <http://www.microsofttranslator.com/Default.aspx> |
| InterTran | <http://www.tranexp.com:2000/Translate/result.shtml> |
| WorldLingo | [http://www.worldlingo.com/en/products\_services/worldlingo\_translat](http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html) |

4. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.

Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.

Принципи засобів контролю

Система оцінювання націлена на:

• Оцінювання досягнень бакалаврів в оволодінні іноземною мовою у

відповідності до визначених навчальних цілей та РВМ;

• Забезпечення відгуків на програму та різних аспектів її втілення;

• Сприяння впливові програми на процес навчання;

• Ознайомлення бакалаврів з критеріями оцінювання і методами

самооцінювання.

Система оцінювання повинна:

• Надавати валідні й надійні вимірники результатів навчання відповідно до цілей, завдань і змісту програми ;

• Бути комунікативною та орієнтованою на вміння, водночас не нехтувати необхідністю дотримуватися чіткості й точності у мовленні;

• Включати в себе як поточний так і підсумковий контроль;

• Представляти логічну рамку, для якої характерним є поступове ускладнення мовленнєвих умінь в межах кожного модуля навчання і при переході від одного рівня до іншого;

• Співвідноситись з рівнями володіння мовою ЗЄР та оцінювати усі

макровміння;

• Піддаватися постійному аналізу, оцінюванню та подальшому вдосконаленню.

Засоби діагностики навчальних досягнень студентів

Завдання для практичних занять, завдання для поточних контрольних робіт, завдання для модульних робіт, письмові самостійні роботи у формі презентацій, індивідуальні завдання, підсумкове опитування студентів по тематиці змістовних модулів.

6. Конспект лекцій з дисципліни

**Лекція 1,2**

**Формування перекладацької думки (Історичний екскурс)**

**Мета:** оволодіти знаннями з історіїї виникнення та розвитку перекладу та перекладознавства; усвідомити значення, роль перекладу; засвоїти особливості розвитку перекладу у різні епохи; ознайомити студентів з видатними майстрами вітчизняного перекладу

**Питання для обговорення:**

1. Античний світ

2. Переклад в епоху Середньовіччя

3. Перекладацька діяльність епохи Відродження

4. Переклад епохи Бароко (1600–1750)

5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.)

6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)

7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.)

8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР

Переклад завше відігравав особливу роль у розвитку світової культури.

Переклад з'явився одразу після народження писемності. Найдавніша форма письма – шумерський клинопис – виникла в Месопотамії. Такі письмові знаки постали ще чотири з половиною тисячоліть тому у формі текстів на двох і трьох мовах, виконаних на глиняних табличках, знайдених під час археологічних розкопок. Саме старовавілонські таблички релігійного змісту,написані шумерською та аккадською мовами, – найдревніші свідкиперекладацької діяльності. Найдревніше зображення перекладача – на давньоєгипетському барельєфі – відноситься до ІІІ тис. до н.е. Перший перекладач, якого знаємо за іменем, також єгиптянин. Це Анхурмес, верховний жрець в Тинісі (ХІV ст. до н.е.).

В перекладацькій діяльності в Шумері велику роль відіграли школи "е-дуба" (тобто "дім табличок"), які почали діяти з ІІІ тис. до н.е. Кожен писець мав володіти й відповідно перекладати двома мовами – шумерською та аккадською.

Греко-римська антична епоха стала власне першою істотно відчутною епохою перекладу. Вже формуються перші перекладацькі концепції, наукова та практична вартість яких актуальна і сьогодні. Римляни активно перекладають з грецької наявні літературні твори.

У 240 році до н.е. грецький раб Лівій Андронік створив латинську версію Одіссеї і тим самим відкрив суворим римлянам ворота до скарбниці грецької літератури. Внаслідок цього переклад у Римі розцвів. Та й великі римські посли й оратори – Теренцій, Цицерон, Горацій, Вергілій – усі були блискучими перекладачами. В ІІ-ІІІ ст. до н. е. в царині перекладу відомими особистостями виступають Квінт Енній, який творчо використав спадок трагедій Еврипіда, Тит Макцій Плавт, який будував свої комедії на основі грецьких Публій Теренцій Афр, який переклав з грецької близько 100 комедій. Найвидатнішим перекладачем класичного періоду був Цицерон (106-43 роки до Р. Хр.). Він запропонував концепцію "емуляції", конкуруючого відтворення. Його теоретичні роздуми про переклад пронизані патріотичною самосвідомістю. Він застерігає від "рабського наслідування". Ціцерон вимагає не дослівного перекладу, а передачі головної суті оригіналу, хоча водночас він домагається якнайточнішої передачі філософських термінів з грецької мови, найперше промов Есхіна та Демосфена. Проте один із наступників Цицерона – філолог І століття н.е.

Квінтіліон – відійшов від його настанов у бік "суперництва", змагання з автором оригіналу, поклавши тим самим початок тенденції так званого вільного перекладу. Цій суто римській традиції протиставляє свої погляди автор, який увійшов в історію перекладу під ім'ям Ієроніма Стридонського (св. Ієроніма), і вважається перекладачем першої визнаної автентичної латинської версії Біблії (400 р.н.е.). Народився Ієронім у містечку Стридон (область між Далмацією та Паннонією).

Він першим в історії перекладає Старий Заповіт із гебрейської мови на латину безпосередньо з оригіналу. Святим його було проголошено вже вVІІІ ст З 1992 року Міжнародна федерація перекладачів відзначає день св. Ієроніма 30 вересня як Міжнародний день перекладу.

1.2. Переклад в епоху Середньовіччя

Античний світ поступово згасає і настає європейський період. Головна увага в епоху Середньовіччя звернена на переклади в царині математики, медицини, астрономії, астрології.

"Толедській школі" належить видатна роль в ознайомленні середньовічної Європи з науковими та філософськими досягненнями попередніх цивілізацій. Перекладачі Толедо суттєво вплинули на формування західноєвропейського наукового світогляду. Саме завдяки Аверроесу та Авіценні Європа відкрила для себе Аристотеля та Платона. Все це створювала підґрунтя для заснування тут перших університетів.

Починаючи з ХІІ-ХІІІ ст., збільшується також частина світських перекладів. Завдяки перекладам поширюється рицарський роман в Англії, Іспанії, Італії, Німеччині, Норвегії, насамперед перекази французьких рицарських романів. Особливо популярним став старофранцузький епос "Пісня про Роланда".

Формуються засади усного перекладу.

Міняється соціальна думка: якщо спершу вважалося, що це диявольське заняття і носії іншої мови сприймалися як неповноцінні, то завдяки наростанню дипломатичних контактів між державами, перекладач стає офіційною посадовою особою та отримує державне визнання. В ХІІІ ст. юрист Петрус де Боско домагається заснування в Парижі спеціальної Вищої школи усних перекладачів зі східних мов та пропонує в посланні до Філіпа ІV орієнтовну програму навчання. Таким чином переклад стає своєрідною зброєю в експансії європейської культури на Схід.

В Німеччині перші пам'ятки перекладу з'являються у VІІІ ст., які можна вважати й першими пам'ятками письма древньоверхньонімецькою мовою.

На Сході в середні віки також спостерігається розквіт перекладацької діяльності. В арабському світі він припадає на VІІІ-ХІІІ ст., тобто в епоху поширення ісламу.

Виникають могутні перекладацькі центри в Ірані, Сирії. Ще більшу активність проявляють перекладачі Індії. Робляться переклади більше, ніж на 300 мов, насамперед із санскриту. Яскравими стали перекладацькі традиції в Кореї (з китайської та на китайську мову), в Тибеті (як правило, в монастирях), в Монголії. Слабшими ці традиції виявилися в Китаї через його історичну та культурну самодостатність у цьому регіоні. Таким чином, аж до ХХ ст. в Китаї практично нічого не перекладалося. Подібне стосується також середньовічної Японії.

1.3. Перекладацька діяльність епохи Відродження

З появою перших університетів у Європі ХІІ-ХІІІ ст. виникають нові перекладацькі центри та їх особливості (Болонья, Париж, Оксфорд,Валенсія і т.д.). Латинь стає мовою університетської освіти та науки.Обожнювання та пієтет перед релігійними текстами переростає в інтерес до їх змісту. З'являються перші теоретичні узагальнення, наприклад, погляди Роджера Бекона (ХІІІ ст.) в його творі "Opus majus",де він зазначає, що в перекладі неможливо все передати, бо мови різні та своєрідні, тому він закликає перекладачів удосконалювати свої знання іноземних мов. Відновлюється зацікавлення до античних творів, насамперед, Вергілія, Тита Лівія, Саллюстія. Перекладаються твори передової на той час італійської літератури, насамперед, Данте, Петрарка, Боккаччо.

Консервативну позицію займає в цей час церква, домагаючись чистоти, незмінності канонів і традицій. Стосовно перекладу спостерігаються вимоги буквального перекладу. Хто не був згоден з такою практикою, був нещадно караний. Така доля спіткала згадуваного перекладача, вченого, гуманіста Ет'єна Доле. Лише за одне неканонічне тлумачення однієї репліки Сократа він був засуджений на кару смерті й був спалений на вогні інквізиції в 1546 році. Переклад Біблії в той час забороняється, насамперед на народну мову, але подібні утиски не могли не зазнати спротиву.

Найяскравішою постаттю в цей період трансформації Європи виступає німецький священик, доктор теології Мартін Лютер (1483-1546), який запропонував принципово новий переклад Святого Письма, спираючись на древнєєврейський та грецький оригінали, як і на наявні латинські версії. Цей новий переклад Біблії став головною опорою Реформації християнської церкви.

Творчий метод Мартіна Лютера можна охопити його ж формулою: "rem tene vers sequentur" ("схопи суть, тоді слова самі прийдуть слідом").

Трагічно склалася доля Вільяма Тіндля, учня й вірного послідовника Лютера, який переклав Біблію англійською мовою, орієнтуючись на принципи свого вчителя. Але за наказом Карла V його схопили та спалили на вогнищі.

1.4. Переклад епохи Бароко (1600–1750)

Кількість перекладів зросла в епоху **бароко**, яке посилило орнаментування тексту.

Саме барочний переклад релігійних, а згодом і світських текстів зазнав особливого розвитку на Україні. Спочатку центр перекладацької діяльності знаходився в ***Острозькій академії***.

В першій третині 17 ст. з'явилися вільні барочні переклади з грецької (Д.Наливайко) та латині (Д. Сакович переклав Сенеку).

Завдяки національному відродженню України та національновизвольній боротьбі нового розквіту зазнав український переклад тоого часу, центр якого знаходився в ***Києво-Могилянській Академії*** (1632).

Наприкінці 17 ст. І.Величковський (?-1701), майстер акровіршів, переклав латиномовні епіграми англійця Дж.Оуена. Такі провідні діячі академії, як Д.Туптало (1651-1701?); І.Максимович (1651-1711);"професор риторики і піїтики" Теофан ***Прокопович*** (1681-1736), який став чільним церковним діячем Москви, здійснили найвідоміші церковнослов'янські переклади того часу, побіжно застосовуючи українські елементи. Крім того, С.Полоцький (1629-1680) та Д.Туптало перекладали польських авторів (у т.ч. "Псалми" Кохановського). Т. Прокопович вправно відтворив силабічними рядками Давидові Псалми, Овідія, Марціала, Скалігера та ін. Перекладачі часів українського бароко (як їх німецькі колеги) відстоювали мовнозбагачуючу функцію перекладу.

1.5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.)

18 ст. було століттям протиборства трьох контрастних підходів: тенденції до буквального, до вільного та адекватного перекладів. **Класицизм** поставив вимоги єдності місця, часу та стилю. Все, що не вкладалося в рамки класичних прописів, нехтувалося: відкидалося або прикрашалося. У таких "прикрашених перекладах" не знаходило місця все, що могло не сподобатися читачам і в той же час додавалося дещо нове на догоду читачам. Так, у 1714 р. французький перекладач У. ***де ля Мотт*** Юдар (1672-1731) здійснив взірцевий зразок такого перекладу, суттєво переробивши "Іліаду" Гомера. 24 пісні поеми він спростив до десяти (!), викинувши "нудні" описи битв, багаті гомерівські епітети та "облагородивши" персонажів давньогрецького епосу в дусі класичних трагедій Корнеля та Расіна.

Час Просвітництва посилив вимоги до адекватності перекладу,сформульовані англійськими перекладознавцями А.Ф.Тайтлером таДж.Кемпбеллом*.*

Український переклад у межах тогочасної Російської імперії не мав перспектив

Г.С.***Сковорода*** (1722-1794) у своїх перекладах з латині (Овідій, Горацій) послуговувався при ретельному відтворенні ритмічної сапфічної строфи оригіналу вільним смисловим перекладом, який в умовах імперії ставав завдяки численним "книжним" церковнослов'янізмам все подібнішим до мови Тредяковського й Хераскова.

1.6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)

Романтизм відкрив розуміння особистості як національної індивідуальності, що мала знайти своє самовираження в творчості (у т.ч. у перекладній).

Романтизм, спрямований на відкриття через переклад самобутності іншомовних культур для утвердження культури власного народу, загалом посилив тенденції до вільної інтерпретації тогочасного перекладного тексту (див. переклади росіян В.О. Жуковського, О.Пушкіна та ін., українців І.Котляревського та П.Гулака-Артемовського та ін.).

Найвизначнішим майстром російського романтичного перекладу першої половини XIX століття, що відбився на українському, став В.О. ***Жуковський*** (1783-1852), який, крім першого російського перекладу "Одіссеї" Гомера та віршів Байрона, ще відтворив твори Ф.Шиллера, Й.В.Гете, переказав у віршах деякі казки Перро та братів Грімм. Сформулювавши свій принцип: "Перекладач у прозі раб, а в поезії – суперник", В.А.Жуковський допускав певну вільність при смисловому відтворенні оригіналу, хоча у кращих своїх перекладах (зокрема, у баладах Шиллера та Гете) він зумів поєднати високу поетичність з великою близькістю до оригіналу.

В Україні кінця 18 ст. – початку 19 ст., яка стала складовою Російської імперії, посилився вплив російської культури, що призвів до"зросійщення", тобто русифікації вищих верств українського суспільства. Через занепад слов'яно-української літературної мови середні верстви України використали народне просторіччя з "підлим стилем і бурлескною формою" (М. Зеров). Це мало наслідком певну специфікутогочасного романтичного українського перекладу, який часто позначають терміном "***котляревщина***", чи одомашнення в перекладі (І.П.Котляревський, П.Гулак-Артемовський, Є.Гребінка, М. Старицький, Ю.Федькович та ін.). Цей переклад пройшов два етапи.

Перший етап (попри спробу 1767 р. П.Лобисевича "переодягнути "Вергилеєві Пастухи: Буколіки" в малоросійський кобеняк") започаткував аж у 1797 р. вільною бурлескно-травестійною інтерпретацією "Енеїди" Вергілія полтавчанин І.П.***Котляревський*** (1769-1838). Цей автор, навіть зазнавши впливу російського "Енеїди" Осипова (у т.ч. і 4-стопового ямбу), зумів продемонструвати лексичне багатство української мови. Послуговуючись романтично-бурлескним "одомашненням" та розтягуючи кількість рядків, лектор польської мови при Харківському університеті П.***Гулак-Артемовський*** (1790-1865) зробив у 1817-1830-х рр. декілька вільних смислових перекладів Горацієвих од("Гараськові пісні"), із польської (поезії Красицького, балади Міцкевича), а також поеми Гете "Рибалка".

Л.***Боровиковський*** (1806-1889) здійснив вільний переклад "Світлани" Жуковського (під назвою "Маруся"), А. ***Метлинський***, який перекладав із німецької та французької, більшепрославився перекладом поезії А. Міцкевича "Морлак у Венеції", яка була, в свою чергу, перекладом одного з віршів циклу "Гузла" П. Меріме, тощо. Є. ***Гребінка*** (1812-1848) зробив вільний переклад "Полтави" О.Пушкіна (1831). Г.***Квітка***-Основ'яненко (1778-1843) написав у 1833 р. першу прозову травестію "Салдатський партрет", що була вільним поєднанням двох греко-римських анекдотів. У Ю.***Федьковича*** (1832-1888), вільного перекладача німецької та австрійської поезії, збереглося романтичне зближення до народних традицій. Це особливо

спостерігалося в його перекладі шекспірівської "Taming of the shrewd: Приборкання непокірної" – "Як козам роги вправляли".

На 2-му етапі – у 40–50-ті роки XIX ст. Т.Г.***Шевченко*** (1814-1861) істотно збагатив український художній переклад циклом "Давидові псалми", фрагментами з Осії, Ісайї, Ієзікіїля, де він, узявши за основу слов'янську версію Кирила і Методія, поєднав дбайливий переклад окремих фрагментів текстів із романтичним переспівом інших фрагментів.

М.П.***Старицький*** (1840-1904) досить удало (проте хореєм замість ямбу) відтворив монолог із "Гамлета" Шекспіра, переклав у романтичному дусі сербські балади і поезії Гайне, Байрона і Міцкевича, твори Лєрмонтова, Пушкіна та Некрасова (1860-ті рр.), створивши при цьому чимало неологізмів та виробивши чіткий стиль. Першим професійним перекладачем України 19 ст. став, однак, Пантелеймон ***Куліш*** (1819-1897). Саме він, демонструючи "пасіонарний прояв особистості митця" (І.Франко), переклав за пізніми німецькими романтичними традиціями (з униканням парафраз, звільнившись від "бурлескної котляревщини", проте з багатьма метафорами і високими стилістичними новотворами, що несли "присмак очужинення") 15 найкращих драм Шекспіра (у т.ч. "Гамлет, принц Данський", 1899), поему Байрона та вірші Гете, Шиллера та Гайне, а також "Псалтир" (1879) і разом із І.Пулюєм та І.Нечуй-Левицьким "Біблію".

П.Кулішу вдалося сформувати унікальну перекладацьку мову, де для передачі внутрішньої драматичності оригіналу органічно поєднувалися вигранений перекладачем високий та розмовний стилі (за рахунок ужитку біблеїзмів, русизмів, полонізмів, церковнослов'янських, староукраїнських та розмовних і діалектних слів).

1.7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.)

У другій половині 19 ст. національний (народницький) рух на Україні, який знайшов своє вираження ів літературній творчості та перекладі, набрав сили, на що царизм прореагував забороною української мови та культури у Валуєвському указі 1863 р. та Емському указі 1876 р. Обидва ці акти категорично виключали появу друком перекладів українською мовою (практично до 1905 р.).

З 1873/74 рр. – часу навчання в гімназії в Західній (Австрійській) Україні розгортається перекладацька творчість чільника народництва, великого поета і вченого І.Я. ***Франка*** (1856-1916) – автора численних перекладів з понад 20 мов світу. Франко, крім першої частини "Фауста" Гете, переклав багато творів Пушкіна, Лєрмонтова, Некрасова, Міцкевича, "Мертві душі" Гоголя, політичну лірику Гайне,12 сонетів Шекспіра, чимало балад і народних пісень західноєвропейських народів (у т.ч. іспанські романсеро), численні твори античних авторів (Гомера, Софокла, Аристофана, Овідія). Бажаючи ознайомити українських читачів з багатьма літературами й десятків авторів, Франко подеколи вдавався у своїй колосальній праці до неримованого перекладу чи до переспівів. І.Я. Франко, ґрунтуючись на досягненнях тогочасної філології та літературознавства, своїми рецензіями та розвідками 1880-х рр. започаткував українське ***перекладознавство.***

У розвитку теорії перекладу в Росії значну роль відіграв В.Г. Бєлінський, який, хоча раніше допускав співіснування вірного художнього та вільного поетичного перекладу, згодом сформулював принципи перекладу як повноцінної заміни оригіналу.

***Леся Українка*** переклала "Вечорниці на хуторі під Диканькою". Поетеса стала відомою в історії українського художнього перекладу 1880-х рр. своєю працею над десятками ліричних поезій Гайне, уривками з творів Гомера, Данте, Байрона, росіянина С.Надсона та ін. Вона здійснила еквівалентні прозові переклади декількох драм Г.Гауптмана, М.Метерлінка, російської прози Тургенєва, Гоголя й Горького, німецької та французької прози. У 1892 р. Леся Українка (разом із М. Славинським) випустила чи не першу книжку перекладів чужомовної поезії, видану українською мовою – "Книгу пісень" Г. Гайне.

П.А.***Грабовський*** (1864-1902), талановитий версифікатор, виступив автором великої кількості поетичних перекладів – 280 авторів із 27 літератур переважно Західної Європи та Америки.

Важливою проблемою цього етапу перекладу залишалася чистота та літературність української мови (Т.Шмігер), засміченої російськими, польськими та німецькими словами та конструкціями. Українська література з "літератури для хатнього вжитку" (М.Костомаров) стала завдяки перекладу вершинних творів світового письменства (Біблія, Гомер, Данте, Шекспір та ін.) літературою для просвічених мас.

1.8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР

в 1918 році за ініціативою М. Горького було організовано видавництво "Всемирная литература", покликане дати радянському читачеві у перекладах найвизначніші твори світової літератури від античності до початку XX століття. До 1925 року це видавництво опублікувало близько 200 книг західноєвропейських та американських письменників, пам'ятників епосу народів Сходу та ін. Пізніше видання перекладів творів зарубіжної літератури та літератури народів СРСР здійснювали інші видавництва Москви, Ленінграда (російською мовою), союзних республік (мовами народів СРСР). Подібний розмах перекладацької роботи в Радянському Союзі вимагав організації підготовки кадрів перекладачів (у т.ч. і для України). Тому вже у 1919 р. при видавництві "Всемирная литература" почала працювати студія художнього перекладу, для якої в 1920 році було видано колективну працю "Принципи художнього перекладу".

Перекладачами цього періоду були М.Зеров, М.Драй-Хмара, П.Филипович, Ю.Буркгардт(Клен), М. Рильський.

На думку М.Зерова, "секрет хорошого перекладу – додержана міра в суб'єктивному тлумаченні естетичного стрижня оригіналу". Для цього слід уникнути небезпек змішування "високого" та "середнього" стилів" та відриву від живої народної мови через штучний синтаксис і невдалий словотвір. Під впливом В.Брюсова, він, як і Рильський, встановлював творчу домінанту автору, необхідну для адекватного перекладу.

У межах напрацювань класичного перекладу в Україні з'явився перший для СРСР систематичний підручник О.М.Фінкеля "Теорія й практика перекладу" (1929), де мистецтво перекладу обґрунтовується як відтворення засобами своєї мови стилістичних особливостей оригіналу (відносно до заданої тематики та того, длякого і чого перекладають).

У цьому руслі талановитий прозаїк Валеріан ***Підмогильний*** (1901-1938), перекладач Дідро, Доде, Гюго, Меріме, Верна, "Мадам Боварі" Флобера, очолив у 1931-1934 рр. видання 18-томника Золя і Бальзака, 10-томника Гі де Мопасана та 25-томника Франса. Як перекладач Підмогильний відзначався не лише великою працездатністю, а й чудесним митецьким стилем, багатим лексиконом та талантом відтворювати індивідуально-авторські особливості оригіналу. Досягаючи кристалічної чіткості української мови, лідер неокласиків М.***Зеров*** (1890-1937), переклавши з Овідія, Горація, Катулла, видав "Антологію римської поезії" (1920), разом із іншими – книжку віршів В.Брюсова (1925) та А.Пушкіна (1927), працював над перекладами парнасців (Бодлера, Верлена, Маларме) та Байрона. М.***Драй***-***Хмара*** (1889-1939), знавець 19 мов, перекладав для "Антології новочасної французької поезії", сербську та білоруську поезію, Пушкіна, Лєрмонтова та Данте.

П.***Филипович*** (1890-1937) робив переклади російських і французьких авторів (у т.ч. Верлена). Неокласиків та ін. було заарештовано як націоналістів та закатовано в таборах. Вижили лише 2 неокласики –

О.Бургардт та М.***Рильський*** (1895-1964), уже відомий вдалими перекладами з французької, російської та польської поезії (твори Гюго, Мольєра, Расіна, Вольтера, Пушкіна, Міцкевича, Словацького), що "мали піднести українську мовну культуру на вищий щабель розвитку" (М.Рильський), відкупившись хвалебним віршем про Сталіна.

Неокласик, романо-германіст Освальд ***Бургардт*** (1891-1947), володіючи широкою версифікаційною технікою, удало переклав фрагменти "Старшої Едди", "Пісні про Нібелунгів", Рільке, Шеллі, "Гамлет" Шекспіра, 25-томник Дж.Лондона та 8-томник Б.Шоу, проте відчуваючи небезпеку, виїхав як етнічний німець до Німеччини. Там він почав писати українські вірші як поет Ю.Клен.

На той час самі неокласики та більшість талановитих, національно спрямованих перекладачів, близьких до них, зазнавши репресій, загинули. Це: М.Йогансен (1895-1937), Д.***Загул*** (1885-1944), В.Свідзинський (?-1941), С.Слуцький (1883-1941), Інші перекладачі, що дебютували в 1930-х рр., (за винятком Бажана) пережили важке ув'язнення чи Сибір. Це: М.Орест (1901-1963), брат М.Зерова; В.Мисик (1907-1983), Б.Тен М. Хомичевський:(1897-1983), М.Терещенко (1898-1966), Г.Кочур та багато ін.

У час ІІ. Світової війни влада послабила цензуру, намагаючись викликати почуття патріотизму серед українців, що мало наслідком блискучі публікації М.Рильського, М.Бажана та ін.

Наприкінці 1940-х – на початку 1950-х рр. в Україні знову почали систематично публікуватися художні переклади, але переважно з російської літератури. Це завдало великої шкоди українській культурі, бо в той час істотно зменшувалася кількість перекладів з усіх інших літератур світу. До того ж, в основному перекладали твори не всесвітньо відомих російських письменників, а сучасних соцреалістів, що не мали мистецької вартості. Почала поширюватися практика перекладу творів зарубіжних письменників з їх російських перекладів.

Наприкінці 1950-х – у 1960-х роках починає виходити журнал "Всесвіт", присвячений перекладам із зарубіжних літератур.

На основі теоретичних поглядів і практичної діяльності перекладачів старшого покоління (Максима Рильського, Миколи Бажана, Бориса Тена, Євгена Дроб'язка, Василя Мисика, Ірини Стешенко) утворюється українська школа художнього перекладу.

Найвизначнішими представниками цієї школи були Григорій Кочур і Микола Лукаш.

Нині визнаним майстром перекладу античної поезії є Андрій Содомора. Поетичні переклади з усіх слов'янських мов здійснює Роман Лубківський.

Знаним перекладачем австрійської та німецької лірики був Василь Стус, французьку поезію перекладав Іван Світличний. Активно перекладає німецьку поезію різних епох Леонід Череватенко, німецькупрозу – Олекса Логвиненко. Над новим перекладом "Божественної Комедії" Данте працював Максим Стріха. Відомі поетичні переклади з французької та англійської мов Михайлини Коцюбинської. З численними творами угорської поезії познайомив українського читача Юрій Шкробинець.

У ХХ ст. в Україні розроблялися й теоретичні питання перекладу. Автори перекладознавчих праць насамперед спиралися на досвід кращих майстрів українського перекладу, а також на досягнення перекладознавчої думки за межами України.

Найвизначнішим теоретиком перекладу в Україні був Максим Рильський. Його книжка "Мистецтво перекладу", в якій зібрано статті, доповіді, листи поета стосовно теми перекладу, залишається найкращим підручником не тільки для перекладачів-початківців, а й для досвідчених майстрів. Про переклад художньої прози йдеться у книжках "Слово і образ" Олексія Кундзіча та "Практика перекладу" Степана Ковганюка.

**Д/З**

**Переглянути фільм** «Максим Стріха про український переклад Частина 1 (43.28 хвилини) и 2 (44.54 хвилини)»

Починається ТВ лекції та події Вітаю вас, шановні глядачі, вітаю Вас, шановні колеги у студії….

**Лекція 3.**

**ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**

**Мета:** оволодіти знаннями предмету вивчення перекладознавства; усвідомити значення, роль основних видів перекладу; засвоїти зв'язок перекладознавства з іншими науками

Питання для обговорення:

1. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства.
2. Визначення поняття «переклад».
3. Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом.
4. Зв’язок перекладознавства з іншими науками.

   Переклад з однієї мови на іншу має два різних значення:

1. Переклад як результат певного процесу, наприклад:

*Це досконалий* ***переклад*** *Шекспіра.*

*Нещодавно побачив світ новий* ***переклад*** *віршу Г. Лонгфелоу**„Стріла і пісня” українською мовою, що належить Н.Забілі.*

1. Переклад як процес, наприклад:

Цей текст неможливо **перекласти** без словника.

Як правильно **перекласти** це слово?

    Академік Л.С.Бархударов розглядає переклад як процес і вважає, що переважно в цьому значенні поняття “переклад” вживається в контексті перекладознавства. Переклад – це насамперед трансформація тексту з однієї мови на іншу. Цей процес трансформації можна описати таким чином: маючи початковий текст ***А*** мовою ***а***, перекладач, вдаючись до певних трансформацій, створює текст ***Б*** мовою ***б***, який за своїм змістом та стилем тотожний тексту А.

    У сукупності ці мовні операції і становлять те, що називається процесом перекладу в лінгвістичному аспекті. Отже, переклад слід визнати певним видом трансформації, а саме – міжмовною трансформацією.

    Російський учений А.В.Федоров розглядає переклад як результат, як текст у його співвідношенні з оригіналом.

    Висновок, який можна зробити, – два значення поняття „переклад” співвідносні та взаємопов’язані, оскільки процес завжди передбачає результат.

У загальному плані, на думку В.Коптілова, переклад можна визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. Таке визначення можна вважати задовільним за умови прийняття факту існування найдавнішого типу спілкування за допомогою перекладу, а саме – усний переклад висловлювань представників різномовних племен у ті віддалені часи, коли не існувало писемності. Проте після виникнення писемності розвивається писемний переклад, який враховує не тільки зміст повідомлення, але й певні особливості вираження цілого змісту.

Як наукова дисципліна, перекладознавство має теоретичні та прикладні аспекти.

**Теоретичне перекладознавство включає:**

* ***Загальну теорію перекладу***, яка досліджує універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію, а процес перекладу як такий, що складається з двох основних етапів: аналізу (розуміння повідомлення) і синтезу (творення повідомлення).
* ***Часткові теорії перекладу*** вивчають перекладацьку проблематику, пов’язану з взаємодією у процесі перекладу конкретної пари мов.
* ***Спеціальні теорії перекладу*** вивчають особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду.

**Прикладне перекладознавство**

охоплює практичні аспекти перекладацької діяльності:

* лексикографічне забезпечення роботи перекладача;
* організація підготовки майбутніх перекладачів;
* розробка програм машинного перекладу;
* проблеми професійного статусу та оплати праці перекладача.

Сучасне перекладознавство як наука почало формуватися порівняно нещодавно, у 50-60 роки минулого сторіччя, хоча зацікавленість у проблемах перекладу виникла майже одночасно паралельно з перекладацькою практикою, більш ніж 20 століть тому ще в античному світі.

Отже, переклад може здійснюватись як у письмовій, так і в усній формі, тому виділяють такі **види перекладу**:

* ***Письмовий переклад*** – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад у процесі перекладу виступають у вигляді письмово зафіксованих текстів. Це дуже зручний вид перекладу, оскільки перекладач може користуватися різними словниками й довідниками, неодноразово корегуючи текст перекладу.
* ***Усний переклад*** – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що передбачає одноразовість сприйняття частин тексту оригіналу перекладачем й обумовлює неможливість редагування тексту перекладу після його озвучання. ***Усний переклад*** може бути:

а) *послідовним* (переклад здійснюється після виголошення оратором свого виступу або якоїсь його частини);

б) *синхронним* (відбувається одночасно з виступом оратора).

* ***Змішані види перекладу***: усний переклад письмового тексту („переклад з листа”) і письмовий переклад магнітофонного запису усного виступу („переклад на слух”).

**За характером перекладу** відрізняють**:**

1. ***Стильовий переклад***:

а) художній (літературний) переклад;

б) науковий (науково-популярний, науково-технічний, суто науковий переклад);

в) суспільно-політичний (газетно-журнальний) переклад;

г) публіцистичний (книжково-журнальний)переклад.

2. ***Реферативний переклад***, що передає основний зміст твору.

3. ***Вибірковий переклад***, коли перекладаються окремі абзаци.

4. ***Переклад з перекладу.***

5. ***Переклад з підручника*** (за галузями науки)

6. ***Авторський переклад***.

**За засобом перекладу** відрізняють:

1. ***Усний переклад.***
2. ***Письмовий переклад.***
3. ***Автоматизований переклад.***
4. ***Сурдопереклад.***

І перший, і другий види перекладів підрозділяються на:

а) - односторонній (рідна мова та одна іноземна мова);

- двосторонній (рідна мова та дві іноземні мови);

- тристоронній (рідна мова та три іноземні мови);

б/ - прямий переклад (з іноземної мови на рідну);

- зворотній переклад (зрідної мови на іноземну).

Усний переклад поділяється на:

а/ послідовний;

б/ синхронний.

**Види перекладу**

Приступаючи до перекладу тексту, перекладач може використати такі основні види перекладу:

1). ***Еквівалентний переклад*** *-* переклад шляхом застосування існуючих у рідній мові еквівалентів, тобто постійних і рівнозначних відповідностей у двох мовах, які не залежать від контексту.

Наприклад: lamp - лампа

window - вікно

heating - отоплення;

loss *-* втрачати

2). ***Аналоговий переклад –***переклад за допомогою аналогів, тобто слів синонімічного ряду. У таких випадках одному іноземному слову відповідають декілька слів рідної мови. Вибирають найбільш придатний за контекстом варіант.

Наприклад: *to tell -* розповідати, говорити, сповіщати

*to allow -* дозволяти, надавати можливість, припускати.

3). ***Дослівний переклад (калькування****).* Калька – переклад іноземного слова шляхом точного відтворення їх засобами рідної мови.

Наприклад: *multistoried -* багатоповерховий

*sky - scraper -* хмарочос

*super-power -* надпотужний

4). ***Описовий переклад*** *-* переклад, що застосовується для перекладу іноземних слів, що не мають лексичних відповідностей у рідній мові. Це переклад пін іноземного слова за допомогою більш чи менш поширеного пояснення

Наприклад: словосполучення *promt - period accident* можна перекласти, лише вживаючи метод описового перекладу; *аварія – нещасний випадок, пов'язана переходом*  *реактора на миттєво-критичний режим; promt -* швидкий, миттєвий; *accident –* випадок. У такому разі перекладачу допомагає контекст (мова йде про ядерний реактор, знання предмета перекладу – ядерна техніка, які дозволяють використати спеціальний галузевий технічний словник – „миттєво – критичний режим”.

Описовий переклад також використовується для пояснювання неологізмів чи архаїзмів. Під час перекладу слова, яке є відсутнім у словнику, треба зазначити його значення з опорою на контекст і урахувати словоутворюючі елементи даного слова та основні засоби утворення нових слів (афіксація, префіксація).

5). ***Транслітерація***  – це передача літерами рідної мови літер іноземного письма, незалежно від вимови іноземного слова. . І

Наприклад: transposition – транспозиція (тех.)

Irradiation – іррадіація

Lazer – лазер

Class – клас

Використовуючи транслітерацію, можливо і не знати вимову іноземну слова, обмежуючись лише його зоровим сприйняттям.

Засіб транслітерації використовують у тих випадках, коли реалія, що передається, у її іншомовному звучанні викликає у читача твердо закріплену асоціацію (general - генерал; major - майор; institute - інститут). В іншому випадку транслітерація повинна супроводжуватися належними позначками розкривають зміст даної реалії.

6). ***Транскрибування*** – засіб передачі іноземного слова літерами рідної мови, тобто передача його фонетичного обрису. Застосовується для передачі Власних імен та назв.

Наприклад: white spirit – уайт-спірит (розчинювач)

Whitehall – Уайтхолл (вулиця у Лондоні, де розташовані урядові установи).

Використовується для передачі лаконічності та специфічності тексту.

7). ***Адекватний переклад*** – переклад, що точно передає думки автора текс і усіма його відтінками, гарною літературною мовою, Із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу.

Під час адекватного перекладу треба слідкувати за тим, щоб не тільки окремі речення були відповідними за стилем, але й щоб кожне окреме речення було доцільним до контексту, не виділялося б серед Інших і не створювало лексичних та граматичних повторень.

**Типи перекладачів:**

Зважаючи на вищевказані характеристики перекладу, розрізнюють таки перекладачів:

- гід-перекладач;

- референт-перекладач;

- перекладач художніх текстів;

- перекладач науково-технічних текстів;

- сурдоперекладач.

Перекладознавство тісно пов’язано з іншими галузями філології. Воно виникло на перехресті літературознавства й лінгвістики, але не всі розділи цих двох наук мають до нього безпосередній стосунок.

Оскільки перекладач завжди працює над текстом конкретного художнього твору, для нього велике значення має заглиблення в *літературознавчий аналіз* цього твору. Переклад класичних праць багато дає і перекладачеві, і дослідникові перекладу. Вони вчать уважно вчитуватись в текст, замислюватись над проблемами психології творчості, зважувати роль окремої деталі щодо цілого твору. Вони вчать сприймати текст на тлі всієї творчості автора в її взаємозв’язках із суспільним життям, проникати в глибини ідейно-художнього задуму письменника, розуміти багатогранність створених ним образів.

Значну допомогу перекладачеві може подати й структурне дослідження художніх творів. Єдність форми й змісту художнього твору переконливо розкривається в процесі проникнення в його структуру. На перший погляд дрібні й малопомітні елементи художнього тексту виявляють у процесі структурного аналізу свою необхідність і значущість для створення художніх образів.

Неабияке значення для перекладача має наука про мову художнього твору. Уважне вивчення мовного арсеналу письменника, розуміння функції тих чи інших мовних засобів у контексті його творів роблять ясними для перекладача чимало творчих завдань, підказують правильне їх розв’язання.

Перекладачам і дослідникам перекладу всі ці галузі філології, їх методи та здобутки потрібно сприймати в їх взаємопов’язаності та взаємодоповнюваності. Перекладач має бути водночас і літературознавцем, і лінгвістом, бо в його праці ніби “знімається” протиставлення цих двох філологічних наук. Відійшли в минуле наївні суперечки про те, до якого “відомства” належить наука про переклад – літературознавчого чи лінгвістичного. У наші дні все більше поширюється погляд на перекладознавство як на повноправний розділ філології, що має свій предмет і методи, що співвідноситься з окремими галузями наук про літературу і про мову, але не розчиняється ні в лінгвістиці, ні в літературознавстві.

Це, певна річ, не означає, що ті чи інші лінгвістичні чи літературознавчі ідеї не можуть прищепитися на ґрунті науки про переклад. Навпаки, вони можуть бути дуже корисними для її розвитку. Прикладом такої актуальності для перекладознавства наукової ідеї, висловленої свого часу без будь-якого зв’язку з перекладом, може служити положення видатного українського філолога О.О. Потебні про будову художнього твору.

Уподібнюючи структуру художнього твору структурі слова, О.О. Потебня вважав, що вона складається з трьох компонентів: *зовнішньої форми*, тобто обробленого відповідним чином матеріалу (мови), *змісту* і *внутрішньої форми*, тобто способу уявлення змісту (у поетичному творі це образ). Ці три компоненти має оригінал, і так само твір, що з’являється внаслідок процесу перекладу, має три відповідні компоненти. Але ставлення перекладача до кожного з них зовсім різне. Якщо – в ідеалі, принаймні, – змісттвору має лишатися незмінним, а зовнішня формапідлягає цілковитій заміні, то основною сферою застосування майстерності, здібностей, вправності перекладача залишається саме внутрішня форма, тобто образність художнього твору. Аналогічний процес виявляється при перекладі нехудожнього тексту: зміст висловлювання вихідною і цільовою мовою має бути тотожнім, зовнішня форма висловлювання (звучання слів, їх порядок, притаманні їм граматичні категорії тощо) замінюється відповідно до специфіки цільової мови, а внутрішня форма слів і словосполучень трансформується таким чином, щоб забезпечити адекватний зв’язок між успадкованим змістом і новонародженою формою.

**Лекція 4**

**МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**

**Мета:** оволодіти знаннями з основних типів мовних значень; усвідомити способи передачі мовних значень у процесі перекладу; засвоїти особливості відтворення безеквівалентної лексики

Питання для обговорення:

1. Значення слова.

2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.

3. Способи передачі мовних значень у перекладі.

4. Способи передачі безеквівалентної лексики.

Значення слова – це певне психологічне утворення, розумова категорія, властива лише людській свідомості. Значення існує як певне явище у свідомості і є функцією мозку.

**Значення слова** є відображенням у свідомості предмета, явища або ситуації, що входить до структури слова і є внутрішньою стороною, а фонетичне звучання слова є його матеріальною субстанцією.

Отже, мова – це двостороння сутність, яка має ідеальну й матеріальну сторони.

У мовознавстві існує ціла низка концепцій значення. Подаємо типологію мовних значень, що ґрунтується на трактуванні значення як динамічного відношення між знаком та об’єктом дійсності, який цей знак позначає:

* **референційне значення** – відношення до референта, що позначає у мовленні реальний предмет, ознаку, явище чи ситуацію;
* **сигніфікативне значення** – відношення до сигніфікату, тобто до поняття про предмет, що позначає слово (поняття «людина», «радість», «старий» тощо). *Сукупність референційного та сигніфікативного значень позначається терміном «значення предметно-логічного ряду»;*
* **прагматичне значення** – ставлення мовного колективу до слова; воно може бути нейтральним або ж емоційно забарвленим, може допускати оцінку, сигналізувати про умови комунікації, давати соціальну характеристику мовцю;
* **внутрішньолінгвістичне значення** – відношення слова до іншого слова; ці відношення можуть бути смисловими, формальними та формально-семантичними (дериваційними).

Ступінь цілісності збереження значень у процесі перекладу може бути різним, залежно від типу значення. Найвищий ступінь збереження при перекладі мають референційні значення, що вміщують весь практичний досвід мовного колективу. Прагматичні значення менше піддаються передачі засобами іншої мови. Внутрішньолінгвістичні значення, як правило, взагалі не зберігаються при перекладі. Порядок передачі значень залежить від функціонального стилю:

|  |  |
| --- | --- |
| для науково-технічної літератури | для художньої літератури |
| 1. Pеференційне значення 2. Прагматичне значення | 1. Прагматичне значення 2. Pеференційне значення |

 При передачі будь-якого значення перекладач повинен знайти потрібну відповідність. Усі типи відповідностей між лексичними одиницями можна поділити на три групи:

* + **повні (абсолютні) відповідності;**
  + **часткові відповідності;**
  + **відсутність** **відповідностей (лексична безеквівалентність).**

До випадків повної відповідності відносяться однозначні слова, які належать до таких лексико-тематичних груп:

а) терміни;

б) назви календарних дат;

в) числівники;

г) назви екзотичних тварин.

Такі повні відповідності не становлять труднощів для перекладача, оскільки їх переклад не залежить від контексту і потребує лише знання еквівалента.

Часткові відповідності та випадки безеквівалентності становлять особливий інтерес для теорії та практики перекладу. Наведемо приклад часткової лексичної відповідності багатозначних слів в російській та українській мовах:

|  |  |
| --- | --- |
| рос. *прямой* | укр. *прямий* |
| * 1. «лінійний, як лінія»;   2. «безпосередній»;   3. «правдивий»;   4. «справжній»;   5. «безумовний»;   6. «буквальний». | * 1. «лінійний, як лінія»;   2. «безпосередній»;   3. «правдивий»;   4. «буквальний». |

Така ситуація при зіставленні двох різномовних лексичних одиниць, коли одному слову мови оригіналу (МО) відповідає кілька семантичних елементів у мові перекладу (МП), є досить поширеною.

**Безеквівалентна лексика** – це лексичні одиниці, які не мають повних або часткових відповідностей (еквівалентів) серед лексичних одиниць іншої мови.

Л. Бархударов до безеквівалентної лексики відносить такі лексико-тематичні групи слів: а) власні та географічні назви; б) назви установ, організацій, періодичних видань тощо; в) назви реалій, що відсутні у культурному досвіді людей, які розмовляють іншою мовою; г) випадкові лакуни.

**Безеквівалентність** не слід розуміти як неможливість перекладу. Кожна назва може перейти в постійний еквівалент.

Виділяють такі способи передачі безеквівалентної лексики:

* транскрипція і транслітерація;
* калькування;
* наближений переклад;
* описовий переклад (за допомогою перифрази).

Лекція № 5,6

Проблема еквівалентності в перекладі

**Мета:** оволодіти знаннями з історії виникнення понять «адекватність» та «еквівалентність» у перекладознавстві; усвідомити особливостей рівней еквівалентності; засвоїти історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності

Питання для обговорення:

1. Поняття адекватності й еквівалентності у перекладознавстві
2. Рівні еквівалентності
3. Історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності
4. В українському перекладознавстві останнього сто­річчя термін адекватність, безсумнівно, належить до чи не найчасті­ше використовуваних. Спробував уперше визначити його Смирнов Олександр Олександрович, говорячи про художній переклад, в якому “шляхом точних ек­вівалентів чи задовільних субститутів (замін) ...відтворені всі наміри автора...”. Іншими словами, “адекватним перекладом” О.О.Смирнов нази­вав тільки такий переклад художнього твору (тексту), в якому пере­дано всі властиві оригіналові/першотворові особливості/якості змісту, художнього рівня й авторської прагматичної спрямованості/орієнтації. Тим часом у всіх провідних західних мовознавствах, як і у США, за ви­нятком тих країн Європи, що входили до Варшавського блоку (хоча й частково), єдиним терміном для позначення досконалого і достовірного (“адекватного”) перекладу залишався і до сьогодні залишається термін еквівалентний переклад. Чи не першими вжили цей термін і похідний від нього іменник еквівалентність ще в 50-ті роки французькі лінгвіс­ти Жан-Поль Віне і Жан Дарбельне. Їм належить і визначення еквівалента в перекладі, під яким вони вважали не що інше, як близький відповідник. Причому будь-якого рівня відповідник мовній одиниці оригіналу - від слова до словосполучення, речення або тексту/твору.

Приблизно в той самий час запропонували свій новий термін ре­алістичний переклад (замість адекватного перекладу) і російський лі­тературознавець та перекладач Кашкін Іван Олександрович та грузинський перекладознавець Гіві Ражденович Гачечиладзе. Щоправда, цей термін стосувався тільки худож­нього тексту (художньої літератури).

Терміном еквівалент у значенні відповідник користувалися також Джон Кетфорд (1965р.), який визначав матеріальні текстові еквіва­ленти. Інші дослідники визначають формальні й динамічні еквіва­ленти (Юджин Найда), або мовні еквіваленти (при наявності дослівного збігу компонентів синтаксичних одиниць). Тільки виходячи з понят­тя відповідності й відповідників мовних одиниць німецький літерату­рознавець і перекладознавець Вернер Коллер визначив одинадцять (11) типів еквівалентності. А саме: змістова еквівалентність; конототивна еквівалентність; стилістична еквівалентність; денотативна еквівалентність; формальна еквівалентність; прагматична еквівалентність; функціональна еквівалентність; еквівалентність ефективності; текстова еквівалентність; комунікативна еквівалентність; тексто-нормативна еквівалентність.

На Заході терміном еквівалент/еквівалентність не тільки аж надто широко користуються, як зазначає відомий німецький перекладознавець Альбрехт Нойберт, але й досить часто зловживають.

У колишньому радянському мовознавстві термін еквівалентний переклад, а отже й еквівалентність, з’являється, чи не впер­ше у працях провідних московських теоретиків і практиків перекладу Вілена Наумовича Комісарова, а через рік і в праці Якова Йосиповича Рецкера. Починаючи з 70-х років минулого сторіччя, у вітчизняному перекладознавстві по­ряд із терміном адекватний переклад широко починає вживатися фак­тично в тому самому значенні повний, точний, рівноцінний переклад, але найчастіше - термін еквівалентний переклад. У 80-х роках XX ст. термін еквівалентний переклад так остаточно й не витіснив (не замінив) традиційно вживаного в радянському літерату­рознавстві визначення терміна адекватний переклад, що продовжував і подеколи продовжує вживатися й сьогод­ні.

Андрій Венедиктович Федоров (1983 р.) паралельно з поняттям повно­значний переклад вживає і традиційний термін адекватний переклад, причому обидва ці терміни і поняття визначаються як однозначні й сто­суються вони виключно тексту чи його сегментів.

У теорії перекладу розрізняють потенційну еквівалентність і перекладацьку еквівалентність. *Потенційна еквівалентність* – це максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами. *Перекладацька еквівалентність* – реальна змістова відповідність текстів оригіналу й перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу.

Щодо визначення поняття «перекладацький еквівалент», то Я. Й. Рецкер трактує його як “постійний рівнозначний відповідник”, що, як правило, “не­залежний від контексту”.

Відомий теоретик Венедикт Степанович Виноградов виділяє декілька критеріїв, за якими можна згрупувати типи еквівалентів. Це: 1) форма, 2) обсяг, 3)характер функціонування в мові, 4) спосіб перекладу. Грунтуючись на цій класифікації професор Київського національного університету імені Тараса Шевченка Олександр Іванович Чередниченко у своїй праці “Теорія і практика перекладу” 1995 р. значно розширює і поглиблює поняття типів еквівалентності:

1. За формою, розрізняють формальні еквіваленти. Це слова, що зберігають свою форму в мові перекладу. Формальні відповідники в свою чергу поділяються на класові еквіваленти і некласові. Перша група відповідників включають в себе лексичні одиниці, що належать до тих самих частин мови в оригіналі і перекладу, тоді як друга – відносяться до різних лексико-граматичних класів.

2. За обсягом інформації виділяють повні і часткові еквіваленти. Повні відповідники характеризуються однаковим обсягом інформації в вихідній мові і мові перекладу. Що стосується часткових відповідників (аналогів), то деякі їхні компоненти співпадають в мові перекладу, а інші відрізняються.

3. За характером функціонування в мові, як і Л.С. Бархударов, професор виокремлює два головних типи еквівалентів: постійні(стійкі) відповідники та оказіональні(контекстуальні). Перші – слова, зафіксовані в двомовному словнику і використовуються в повсякденній перекладацькій практиці. Їх можна також назвати абсолютними міжмовними синонімами або лексичними еквівалентами. На відміну від постійних відповідників, ті, що називаються оказіональними створюються у момент перекладу і мають на меті відтворення стилістичних особливостей тексту оригіналу. В свою чергу вони поділяються на три підвиди:

a) Створені перекладачем нові слова (оказіоналізми), що відповідають задуму оригіналу і відтворюють формативні моделі цільової мови.

б) Слово оригіналу під видом оказіональних відповідників знаходять групу слів або перифразу, що змогли б пояснити його смисл і функціональну характеристику в контексті.

в) Запозичені слова, що відтворюють національні реалії.

4. За способом перекладу вирізняють:

а) Прямі відповідники (прямий переклад) зафіксовані в пам’яті перкладача і їхній вибір є фактично автоматичним. б) Синонімічні відповідники(синонімічна заміна) або відносні міжмовні синоніми. в) Антонімічні відповідники( антонімічний переклад). Часто в перекладі трапляється так, що слово чи група слів вихідної мови знаходить в якості оказіональних відповідників свій антонім в мові перекладу. г) Гіперо/іпонімічні відповідники. Іпонімія передбачає з’язок між словом, що позначає

поняття виду і словом, що позначає родове поняття. Гіперонімія у своєму значенні є більш загальною по відношенню до іпонімії. Ці два поняття дозволяють встановити співвідношення між терміном оригіналу і його гіперонімом (чи іпонімом) в мові перекладу. д) дескриптивні (перифрастичні) еквіваленти.

1. В працях В.Н.Коміссарова еквівалент­ність на рівні змісту знаходить такі форми прояву: 1) на рівні мовних знаків; 2) на рівні висловлювання; 3) на рівні повідомлення; 4) на рівні опису асоціації-.

Провідний перекладознавець Московської школи Степан Григорович Бархударов у 1969 року запропонував свій обґрунтований під­хід до визначення способів перекладу мовних одиниць різних рівнів стратифікації. Цей підхід можна охарактеризувати як чисто рівневий, при якому кожна одиниця мови оригіналу перекладається мовною оди­ницею того самого рівня стратифікації мови перекладу. Звичайно, при цьому беруться автором підходу до уваги й винятки, коли мовна оди­ниця оригіналу перекладається одиницею іншого мовного рівня у мові перекладу. Тобто, вважається, що переклад мовної/змістової одиниці залежить від рівня, до якого ця мовна одиниця належить у мові-джерелі. Отож Бархударов зробив спробу виокремити такі рівні: 1 ) відтворення мовних одиниць на рівні фонем (Liverpool Ліверпуль, Churchill Черчілль), speaker (у парламенті) спікер; 2) відтворення мов­них одиниць на рівні морфем. Наприклад: one-sided-ness одно-сторон- ність; 3) відтворення значень мовних одиниць на рівні слів: Не came home Він прийшов додому, 4) відтворення значень мовних одиниць на рівні словосполучень. The terrestrial globe is a member of the solar system - Земна куля входить до сонячної системи; 5) відтворення значень мов­них одиниць на рівні речень: Every dark cloud has a silver lining нема лиха без добра/буде і на тій вулиці свято; 6) Переклад мовних одиниць па рівні тексту.

Як може спершу здатися, С.Г.Бархударов запропонував ніби струнку систему підходу до перекладу чітко окреслених типів мовних одиниць, хоча в цій запропонованій системі не все чітко й гладко співвідносить­ся. Так, якщо переклад на рівні фонем зводиться до транскрипції чи транслітерації мовних одиниць, то на морфемному рівні одні й ті самі слова у різних двох мовах далеко не завжди мають той самий морфем ний склад. Наприклад, англійське слово participate перекладається українською мовою словосполученням брати участь, тимчасом слово indulge перекладається українською мовою не словом, а словосполу­ченням робити собі приємність у чомусь і т. д., тобто не збігається на­віть на рівні мовної стратифікації.

Незрозуміло також, чому речення Не came home перекладається на рівні слів, а не на рівні речення. Невже тільки тому, що це речен­ня піддається перекладові дослівним/послівним способом? Так само не цілком узгоджується переклад на рівні словосполучення наведено­го вченим речення The terrestrial globe is a member of the solar system. Оскільки вся ця мовна одиниця є реченням, то цілком логічно, що й перекладатися вона має на рівні речення, хоча його складовими і є сло­восполучення (terrestrial globe, is a member the solar system). Проте, як буде показано далі, саме Бархударов зі своїм підходом до визначення способів перекладу мовних одиниць з урахуванням їх належності до певного рівня мовної стратифікації запропонував цілком окреслену, хоча й не до кінця співвідносну мовній стратифікації систему. Разом із тим Бархударов ніколи не відкидав і терміна адекватний переклад, розуміючи під цим терміном досконалий, повний і найвищий рівень відтворення мовних одиниць усіх мовних рівнів. Тобто, він вважав “адекватним” відтворенням переклад мовних одиниць оригіналу на рівні фонем, морфем, слів і т. д.

**Залежно від мети комунікації виділяють чотири рівня еквівалентності**. ***Еквівалентність першого рівня*** полягає в збереженні тієї частини змісту оригіналу, яка становить мету комунікації. Наприклад:

*Иногда встречается химическая несовместимость человеческих характеров. – Буває, що люди не сходяться характерами.* (Дослівний опис ситуації перекладач вважає нееквівалентним і замінює його іншим висловом; це забезпечує комунікативний ефект).

Отже, перший рівень еквівалентності має такі специфічні риси:

* + нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації;
  + наявність певної лексичної трансформації;
  + відсутність прямих логічних зв’язків між реченням оригіналу й перекладу.

***Другий рівень комунікативної еквівалентності*** характеризується більш повним відтворенням тексту оригіналу, проте необов’язковою є передача всіх лексичних елементів змісту оригінального тексту. Наприклад:

*Он ответил по телефону. – Він узяв слухавку*. (Ситуація залишається, проте змінюється спосіб її опису.)

Отже, другому рівню еквівалентності притаманні:

* + нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації;
  + наявність певної лексичної трансформації;
  + збереження мети комунікації;
  + збереження вказівки на ту саму комунікативну ситуацію.

Переклад на другому рівні еквівалентності є найпоширенішим у перекладацькій практиці; це пояснюється тим, що в кожній мові існують свої способи опису конкретних ситуацій, які можуть здаватися дивними  представникам інших мовних колективів.

***Еквівалентність третього рівня*** передбачає збереження в перекладі загальних понять, за допомогою яких здійснюється опис ситуацій в оригінальному тексті. Наприклад:

*В прошлом году зима в Киеве была холодной. – У тому році зима  була холодною в Києві.*

Отже, третій рівень еквівалентності має такі характерні риси:

* часткова відсутність деяких елементів лексичного складу;
* неможливість суттєвої лексичної трансформації;
* збереження мети комунікації;
* ідентифікація ситуації оригіналу й перекладу;
* збереження при перекладі загальних понять, за допомогою яких відбувається опис ситуації.

***Четвертий рівень еквівалентності*** – досягнення максимального ступеня близькості змісту оригіналу й перекладу. Наприклад:

*Я видел его в театре. – Я бачив його в театрі*.

Четвертому рівню еквівалентності притаманні:

* високий ступінь єдності в структурній організації;
* максимальна відповідність лексичного складу;
* збереження всіх основних частин оригіналу.

Еквівалентність четвертого рівня передбачає збереження стилістичної характеристики оригіналу.

***3.*** Лев Костянтинович Латишев називає чотири основні концепції еквівалентності, а саме:

**Концепція формальної відповідності** виникла як основа для передачі письмового тексту та культивувалася в монастирях і як традиційний метод перекладу релігійних книг з деякими поправками дійшла до наших днів. Ідея концепції: передається все, що піддається передачі (у тому числі і структура вихідного тексту); трансформуються, замінюються, випускаються тільки ті елементи вихідного тексту, які взагалі неможливо відтворити прямо.

Представники **концепції нормативно-змістової відповідності** прагнули дотримування двох вимог: 1) передати всі суттєві елементи змісту оригінального тексту та 2) дотримуватися норм мови перекладу. Еквівалентність у цьому випадку являє собою збалансоване співвідношення двох найважливіших характеристик перекладного тексту: повноти передачі змісту й нормативності.

**Концепція повноцінного (адекватного) перекладу** формувалася протягом XIX-XX ст. на переведенні письмового художнього тексту. Переклад епохи романтизму, орієнтуючись на передачу національної своєрідності, був, по суті справи, першої, нехай і неповної версією цієї концепції. Вже в середині XX ст. Концепція набула своє остаточне оформлення. **Концепція** розмежовувала переклад й точний переказ. Характерними рисами повноцінного перекладу, на думку авторів даної концепції А.В.Федорова та Я.Й.Рецкера, є: 1) вичерпна передача змісту вихідного тексту (принцип тотожності інформації, яка повідомляється різними мовами); 2) передача змісту рівноцінними мовними засобами (принцип функціональної еквівалентності мовних засобів). На відміну від перекладу точний переказ відтворює лише зміст вихідного тексту й не передбачає рівноцінності мовних засобів вираження інформації.

**Концепція динамічної еквівалентності** була сформульована в кінці 1950-х рр.. американським вченим Юджином Найдою, який пропонував встановлювати еквівалентність не шляхом порівняння тексту оригіналу і тексту перекладу, а шляхом порівняння реакції одержувача вихідного тексту рідною мовою і реакції одержувача того ж тексту через перекладача - мовою перекладу. Якщо ці реакції в інтелектуальному і емоційному плані збігаються, значить, переклад еквівалентний оригіналу. Поняття динамічної еквівалентності уведено в лінгвістику американським ученим Юджином Найдою. Поняття динамічної еквівалентності відповідає поняттю функціональної еквівалентності, яке висунув свого часу радянський лінгвіст О.Д.Швейцер.

Варто зазначити, що Л.К.Латишев вважає, що ця концепція не суперечить двом раніше згаданим, а включає їх в себе.

Німецький теоретик перекладу, Aльбрехт Нойберт, висуває схожу ідею - ідею "комунікативної еквівалентності", яка анітрохи не применшує важливість мовної еквівалентності, а поміщає останню в більш широкий контекст соціальної взаємодії, яка здійснюється засобами текстового взаємодії. Комунікативна еквівалентність - це характеристика тексту перекладу, що припускає наявність в ньому комунікативної цінності, яка, не будучи повністю тотожною комунікативної цінності тексту оригіналу, демонструє прототипні риси текстів мови з якої перекладають, а також відповідає загальним очікуванням і інформованості одержувача-носія мови, на яку перекладають. Комунікативна еквівалентність історична і пов'язана з вербальним взаємодією, а також - з цілеспрямованістю перекладу. При цьому теоретик тісно пов'язує еквівалентність з моделями поведінки, соціальним оточенням і соціальними функціями: текст і його переклад виступають у вигляді складного поля соціальної взаємодії, в якому кожен перекладений текст "відображає нову версію соціального життя, закодованого в мовних формах ..."

Концепції еквівалентності, що склалися в різні часи і відображають різні історично з'ясовні підходи людини до тексту, в даний час дозволяють виробити основи методики перекладу будь-якого тексту

## Лекція 6.

## Підготовка ПЕРекладачів

**Мета:** розширити знання студентів про історією підготовки перекладачів в різні історичні епохі, усвідомити різницю між поняттями «перекладач» та «тлумач», оволодіти інформацією про класифікацію знань, вмінь та навичок, що є необхідними задля здійснення успішної професійної діяльності; усвідомити значення, роль особистісних якостей перекладачів; засвоїти особливості підготовки перекладачів в українських та зарубіжних вищах

**Питання для обговорення:**

1. Історія підготовки перекладачів.
2. Визначення понять «перекладач» та «тлумач».
3. Знання, вміння та навички перекладачів.
4. Особистісні якості перекладачів.
5. Модель сучасного перекладача.
6. Підготовка перекладачів в Україні та зарубіжних країнах на сучасному етапі. Відомі українські перекладачі.

Перекладачів та товмачів тривалий час готували неформально, переважно методом спроб та помилок [35, c.280], через навчання у якості підмайстрів, або шляхом різних видів перекладацької діяльності, які супроводжують вивчення іноземних мов та/або культур у межах філологічної традиції. Проте навчальні заклади, які спеціалізуються на підготовці перекладачів – явище відносно нове, (це, переважно, факультети або відділення університетів), і розмови про історичні “школи” перекладачів мають мало спільного з людьми, котрі дійсно навчалися перекладати.

Справедливим, звичайно, є те що перекладацька діяльність набула певного організованого характеру ще в Арабському халіфаті [10, c.386], саме до неї уперше застосовано слово “школа” – т.зв. Багдадська школа перекладу. Коли 642 року араби захопили Александрію, то вони, отримавши можливість ознайомитися з багатством великої наукової традиції цього міста, починають створювати перші осередки освіти в Єгипті та Іраку, а перші абасидські халіфи виявляють велику зацікавленість у перекладах. Арабські правителі підтримували цю діяльність як матеріально, так і морально, зокрема, створивши спеціальні установи – палати товмачів. Перша перекладацька палата була заснована другим халіфом Абасидської династії аль-Мансуром (р.пр. 754–775), а суттєво розширена – Гаруном ар-Рашидом (н.пр. 786–809) та аль-Мамуном (813–833). Халіф аль-Мамун 830 року засновує найважливіший навчальний заклад мусульманського світу, який стає найвидатнішим перекладацьким центром в арабській історії, – Байт аль-Хікма (“Будинок мудрості”) у Багдаді. Цей Будинок мудрості функціонує як навчальний заклад, бібліотека та перекладацьке бюро, в якому працюють 65 перекладачів з грецької, сирійської, перської (пехлеві), санскриту та арамейської мов [10, c.389].

Також слово “школа” – Толедська школа перекладу – вживають до схеми співробітництва над перекладами між християнами та арабами в Толедо ХІІ ст. Це єдина відома в Європі (до Нових часів) перекладацька школа у повному розумінні цього слова, а не просто гурток учених-перекладачів, які працюють під егідою одного ініціатора чи покровителя (як школа при дворі короля Альфреда в Англії) в близький манері, керуючись приблизно однаковими перекладацькими принципами, як стверджують О.Є. Семенець та О.М. Панас’єв [27, c.149]. При створенні школи перекладачів при Толедському соборі, очевидно, було враховано досвід арабських “Будинків мудрості”. Ініціативу заснування школи приписують Толедському архієпіскопу Раймундо, проте іспанські дослідники Г. Паленсія та А. Пім [36] не знайшли жодного підтвердження існування такої школи за часів перебування на кафедрі (1125-1152) цього жадібного до грошей та влади над нещодавно відвойованими землями слуги Господнього. Іноді поняття “Толедська школа перекладачів” поширюють також на ХІІІ ст. – на коло перекладачів навколо короля Кастилії Альфонса Х Мудрого (1221–84, р.пр. з 1252). Але такі заклади функціонували переважно як місце спільної праці групи перекладачів, які працювали над аналогічними текстами. Якщо там навіть і здійснювалася певна професійна підготовка, то, очевидно, це навчання відбувалося через неформальні зустрічі з молодшими перекладачами або через наставництво над ними. Навіть у цьому випадку відсутність професійних перекладачів, тобто тих, хто займався виключно перекладом, свідчить про те, що навчали їх, певне, конкретним дисциплінам, а переклад використовувався як засіб навчання або як спосіб підробити грошей.

У Канаді, приміром, підготовка перекладачів почалася із викрадення дітей, а саме: у 1534 р., відкривши затоку Св. Лаврентія, французький мореплавець Ж. Картьє намагався нав'язати контакти з індіанцями за допомогою мови жестів. Оскільки такий спосіб спілкування був досить складним і не завжди вдалим, то, від'їжджаючи, він викрав синів вождя ірокезького племені із Стадакони (територія сьогоднішньої провінції Квебек) Дома Агая і Тайноагні й завіз їх до Франції. Згодом, повернувшись на батьківщину, ці юнаки стали першими перекладачами в історії Канади. Одначе ретельно виконували свої перекладницькі обов'язки лише до того часу, доки їхні нові господарі не стали кривдниками їхнього племені. А тоді навідріз відмовилися.

Певна політична зацікавленість підготовкою перекладачів з’являється з початком створення європейськими державами колоній в Америці, Азії та Африці. Колумб під час першої експедиції захопив 10 індіанців і силоміць вивіз їх до Іспанії з метою, щоб вони оволоділи іспанською мовою та культурою та могли служити перекладачами під час подальших подорожей [37]. Аналогічним чином діяли й інші європейські мандрівники та завойовники, і в цій практиці можна вбачати заростки програми підготовки товмачів.

Одна з перших державних шкіл, які готували перекладачів, була створена у Франції за наказом Кольбера у 1669 році з метою підготовки французьких фахівців-перекладачів з турецької, арабської та перської мов, перетворена пізніше на славнозвісну Константинопольську школу драгоманів.

У 1754 році в Австро-Угорщині було засновано Східну Академію, яка протягом багатьох років свого існування готувала перекладачів зі східних мов для Габсбурзького двору [37]. Як реакція на колоніальну експансію поза межами Європи також виникають перекладацькі навчальні заклади, прикладом яких можуть бути єгипетська школа перекладачів Альсун, заснована Мохаммадом Алі 1835 року і очолювана визначним арабським перекладачем аль-Тахтаві, де вивчали турецьку та французьку, та китайський Коледж мов у Пекіні, заснований 1862 року, де готували перекладачів з російської, англійської та французької мов, до яких пізніше додали німецьку (1888) та японську (1898), і де курс навчання тривав 8 років. Крім того, у Кантоні та Шанхаї існували школи перекладачів, які готували фахівців із науково-технічного перекладу переважно військових озброєнь, для того щоб надолужити відставання Китаю у технічній сфері, яке стало очевидним після поразки країни в Опіумних війнах.

У Європі ХІХ ст. підготовка перекладачів здійснюється перш за все для потреб дипломатичної служби, прикладом чого може бути Університет ім. Гумбольдта в Берліні, де готували дипломованих перекладачів з 1884 до 1944 року. Фахівців із галузевого перекладу (присяжних перекладачів, перекладачів у сфері права) починають готувати у Бізнес-школі Копенгагена з 1921 року, а з 1931 року – і в Паризькому інституті порівняльного законодавства [35].

Спеціальні вищі навчальні заклади, що готують перекладачів, починають створюватися лише в середині ХХ ст.: у Гейдельберзі (1930), Москві (1930), Женеві (1941), Відні (1943). У повоєнні роки починають підготовку перекладачів-синхроністів. У 1960 роки закладаються основи теорії перекладу як самостійної дисципліни, розробляються спеціальні методики підготовки перекладачів, приходить усвідомлення того, що навчання перекладу – це окрема комплексна дисципліна з власною теорією та методикою [28]. У 1980 роки у ряді країн спостерігається інтеграція професійних інститутів, що готували перекладачів, до університетів, що мало далекосяжні наслідки: спостерігається різке зростання вищих навчальних закладів, які пропонують дипломи та вчені ступені саме з перекладу та перекладознавства. Із 49 вищих навчальних закладів у 1960 та 108 – у 1980 р. у 1994 р. їх загальна кількість зросла до 250 [35, c.283], основна причина чого, очевидно, криється в істотному зростанні попиту на перекладачів – як усних, так і письмових. Як приклад різкого кількісного зростання та спеціалізації у підготовці перекладачів розглянемо Іспанію. Там для підготовки перекладачів, переважно художньої літератури, 1974 року при університеті Комплутенсе в Мадриді було створено Instituto Universitario de Lenguas Modernos y Traductores. Ширше коло перекладачів готує Escola Universitaria de Traductors y Interprets при Автономному університеті Барселони. І хоча ця перекладацька школа була створена ще 1972 року, іспанське міністерство освіти не визнавало формально її програм до 1980 року. Мабуть, у такий спосіб воно чинило опір використанню в цій школі як рідної каталанської мови поряд з іспанською.

Аналогічні професійно-орієнтовані програми існують у Гранаді з 1979 року та в Лас-Пальмасі на Канарських островах з 1988 р.. Ці школи при університетах мали трирічні програми до 1993 р., коли було введено нову 4-річну структуру підготовки фахівців із захистом наукової роботи, а школи було перетворено на факультети. Ця нова структура віддзеркалює зростання офіційного визнання перекладу як навчальної та наукової дисципліни. У 1990 р. факультети з підготовки перекладачів створено у Малазі та Віго, а в Саламанці та Барселоні (університет Помпеу Фабра) – у 1992 р., у Віку та Мадриді (університет Комільяс) – в 1993 р., в Кастельоні та Мадриді (університет Альфонса Х) – у 1994 р. Аспірантура з перекладознавства організована в Автономному університеті Барселони, у Леоні, Мадриді (Комплутенсе) та Сантандері (Кантабрія). Спеціалізовані магістерські програми існують в Аліканте, Барселоні, Більбао, Мадриді (Комплутенсе), Валенсії та Віторії, а магістерський ступінь з синхронного перекладу пропонують в університеті Ла Лагуна на Канарських островах. Курс з іспано-англійського перекладу з 1988 року існує в Університеті дистанційного навчання в Мадриді. Толедська школа перекладачів, заснована в 1994 році, готує перекладачів між європейськими та семітськими мовами [36, c.559-560].

Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на 70-ті рр. XIX ст. На початку 1864 р. у Львові виник постійний український народний театр, що зумовило потребу перекладного репертуару. У газеті “Слово” та в журналі “Нива” з'явилися перші переклади, а також висловлювалися цінні думки про значення та специфіку перекладацьких здобутків.

Після Другої світової війни, завдяки повноцінній школі українського художнього перекладу, що її очолював М. Рильський, а після нього Г. Кочур, наш переклад досягає творчої зрілості, і перекладна література повносило й систематично входить до національної культури.

Підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах в Україні розпочалася у 1966 році, коли було відкрите перекладацьке відділення на факультеті романо-германської філології Харківського державного університету (тепер Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна), де готували перекладачів з англійської, французької та німецької мов [28, c.33]. Проте головним завданням цього відділення, так само як і аналогічного перекладацького відділення Київського державного університету ім. Т.Г. Шевченка, відкритого незабаром, був вишкіл військових перекладачів з російською як мовою-джерелом. Лише у 1991 році, коли Україна стала незалежною, ситуація радикально змінилася. По-перше, різко зросла кількість студентів, яких приймають на перекладацькі відділення вже згаданих університетів, які тепер готують фахівців для різних галузей господарства. З 1992 року почав працювати факультет “Референт-перекладач” в одному з перших приватних вищих навчальних закладів України – Харківському гуманітарному університеті “Народна українська академія” [28, c.33]. З 1996 року підготовку перекладачів здійснює Львівський національний університет [7, c.263]. Також перекладачів випускають у Київському лінгвістичному університеті, Сумському, Запорізькому, Житомирському та багатьох інших університетах України. З 2004 р. фахівців даного напрямку почали готувати в Миколаївському державному університеті ім. В.О.Сухомлинського.

Професія перекладача з давніх-давен визнана однією з найпрестижніших і найнеобхідніших. Вона залучає до світу мов, до світу спілкування без меж, до світу культури мов, що вивчаються. Робота перекладачів різноманітна і багато в чому залежить від того, як її виконують – усно або письмово, а також від того, що перекладають, – художні твори або технічні тексти. Ця професія – для людей творчих і відкритих пізнанню як своєї, так і чужої культури. Навчитися бачити світ через призму культур інших народів, не втративши при цьому свого національного “я”, нелегко. Але тим цікавіше дізнаватися принципово відмінне від того, що ти знав і чим оперував раніше, тим цікавіше порівнювати отримані знання і дивуватися різноманітністю людської думки. Перекладач має унікальну можливість бути носієм своєї культури, представляти свою культуру і входити до світу мови і культури народу, що стоїть за цією мовою, – до менталітету, традицій, особливостей побуту, ладу його життя. Жодна інша професія не дасть вам таку унікальну можливість спостерігати найрізноманітніших людей: від президентів до простих селян; у найрізноманітніших обставинах: від війни до наукового семінару. Саме тому перекладачів називають посередниками, провідниками між двома світами. Проте рівень розвитку сучасного суспільства вимагає від перекладача додаткових професійних знань: в економічній, юридичній та інших галузях. Знання англійської мови, нехай навіть дуже хороше, не означає, що ви здатні професійно працювати перекладачем, – для цього необхідна спеціальна підготовка. Бути хорошим знавцем мови – це лише перший етап вашого становлення як перекладача. Щоб досягти успіху в цій професії, треба орієнтуватися на найвищу планку. Без постійної роботи хорошого перекладача бути просто не може. Необхідно зазначити, що в наше комп’ютерне століття, коли машини можуть замінити багато фахівців, все ще існує велика потреба у використанні праці живих перекладачів, а значить перекладач – це нестаріюча професія.

На думку І.В. Корунця, треба розрізняти поняття “перекладач” та “тлумач”. Так, перекладач –це людина, яка передає значення/зміст мовних одиниць мови-джерела (писемне чи усне мовлення) в писемній формі, а тлумач – передає/відтворює значення мовних одиниць в усному мовленні. До інших відмінностей між цими двома поняттями дослідник відносить:

|  |  |
| --- | --- |
| Перекладач | Тлумач |
| * може працювати вдома; * розплановує свою роботу; * має вибір часу; * працює відповідно до своїх біоритмів. | * не має вибору часу; * виконує роботу завжди вголос; * залежить від потреби в ньому; * користується технічними засобами (телефон, мікрофон, Інтернет). |

Отже, кожен – і перекладач, і тлумач – мають свої специфічні особливості, які зумовлюють здійснення перекладацьких завдань. Учений зазначає, що фахово це дві різні форми однієї діяльності, тому перекладач може працювати тлумачем, та навпаки [15 ,с 101].

Однак, ми вирішили дослідити суть понять “перекладач» та « тлумач/товмач». Аналіз тлумачних словників сучасної української мови довів, що:

-тлумач/товмач – це той, хто

1) визначає зміст, роз’яснює, з’ясовує суть чого-небудь;

2) усно перекладає текст [29, с. 689; 3, с. 1251].

- перекладач – це той, хто займається перекладами з однієї мови іншою[3, с728; 29, с. 469; 18 с.557].

Бусел В.Т., Гринчишина Д., Івченко А.О., Калашник В.С., Коврига  Л.П., Ковальова Т.В., Пономаренко В.Д., вказують на той факт, що «тлумач» – це застаріле слово, а в універсальному словнику української мови воно взагалі відсутнє[18]. Крім того, тлумачити – це «давати пояснення до чого-небудь, висловлювати своє розуміння чого-небудь, давати своє освітлення фактів, явищ, трактувати», а перекладати – «передавати текст або усне висловлювання засобами іншої мови».

Ми вважаємо, що

1)перекладач не повинен висловлювати своє розуміння чого-небудь, він повинен лише перекласти те, що було сказано або написано;

2) виходячи з визначення слова «перекладати» ми вважаємо, що можна використовувати слово «перекладач» стосовно як усних, так й письмових перекладачів.

Саме тому у даному посібнику ми використовуємо слово «перекладач».

Розглянемо, що розуміють під даним поняттям вітчизняні та зарубіжні вчені в галузі перекладознавства (табл.1). Як видно з таблиці, найчастіше перекладача порівнюють із посередником, мовним посередником, транслятором, помічником. На наш погляд, ототожнення перекладача з посередником не передає повною мірою значущості ролі перекладача в сучасному суспільстві. Ми впевнені, що перекладач не просто здійснює передачу інформації, а передає засобами іншої мови цілісний і точний зміст оригіналу, зберігши його стилістичні та експресивні особливості.

Виходячи з визначень, сформульованих ученими Ю.Хольц-Мянттярі, І.С.Алексєєвою*,* А. Чужакіним та П. Палажченко, ми маємо змогу зробити висновок, що **головна функція перекладача** – нейтралізувати лінгвоетнічні бар’єри, дозволити комунікантам, які не знають іноземної мови, відчути себе рівноправними партнерами спілкування.

Про перекладача не можна говорити як про посередника, оскільки під час комунікації також здійснюється передача соціального й емоційного досвіду, отже, перекладач – не посередник (“передавач” інформації), а головна сполучна ланка і відповідальний суб’єкт діалогу. На наш погляд, І.С.Алексєєва влучно зазначила, що перекладачеві необхідно мати зведення “про різні галузі людських знань і людської діяльності”, оскільки у перекладача, який прагне витримати конкуренцію на ринку праці, повинна бути постійною установка на розширення ерудиції, що у свою чергу дозволить розширити тематичний діапазон. Тільки подібним чином фахівець зможе адекватно інтерпретувати початкове повідомлення засобами мови перекладу різного ступеня складності та сприяти позитивному вирішенню питань взаємодії представників різних етнокультур. Ю.Хольц-Мянттярі окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, відзначає здатність людей цієї професії займати гуманістичну позицію стосовно клієнтів.

**Таблиця 1**

**Визначення поняття “перекладач” вітчизняними та зарубіжними вченими**

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристикапоняття “перекладач**”** | Автори |
| - **транслятор**, який “перетворює” усний або письмовий текст, створений однією мовою, на текст іншою мовою;  - **передавальна ланка** інформації;  - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності;  - унікальний **накопичувач відомостей** про різні галузі людських знань та людської діяльності;  - **консультант** із міжнародної комунікації; | І.С.Алексєєва [1,с. 11,16,18,12, 22] |
| - **головна сполучна ланка**, яка покликана забезпечувати міжкультурну комунікацію; | М.К Гарбовський.[41,с.1] |
| - **рецептор оригіналу**, **творець** тексту на ПЯ, творець повноправної заміни оригіналу; | Т.А.Казакова [9] |
| - мовний **посередник, ретранслятор;** | Л.К.Латишев, В.І. Провоторов [20, с. 13] |
| - **перетворюючий пристрій**, який трансформує текст на ІЯ в текст на ПЯ; | З.Д.Львовськая [22, с.40] |
| - не просто **носій чужих ідей, а професіонал, який** передає повідомлення, закодоване однією мовою, за допомогою іншої; | Р.К. Міньяр-Белоручев [с.18] |
| - **посередник**; | Г.Е.Мірам [24, c.152] |
| - перекладач займає **проміжне положення між мислителем і художником;** | Я.І. Рецкер [ 26, с.211] |
| - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності, де існує нерівноправність партнерів; | А.П. Чужакин, П.Р.Палажченко [33, с. 79] |
| - **учасник** складного виду мовного спілкування;  - **мовний посередник**; | А.Паршин[42] |
| - **коммуникатор** у багатовимірному інформаційному просторі; | Н. В. Сигарева [40] |
| - **посередник**; | А. В.Федоров.[30, с.7] |
| - **текстовик**, фахівець із створення текстів через культурні та мовні бар’єри; | Ю.Хольц-Мянттярі (11,12,13) |
| - не ремісник, не копіїст, а **художник**. Перекладач – **талант.** | К.І.Чуковський [34, c.9] |
| **письменник**, який формулює ідеї у словах, адресованих читачам. Єдина різниця між ним та оригінальним автором у тому, що його ідеї – вторинні; | Енані[38, 5] |
| - **медіатор культур**; | Елізарова Г.В.[5] |
| - **міст між культурами**. | І.Франко [15,с. 107] |

Отже, можна підсумувати, що перекладач – це людина, яка здійснює комунікативну функцію між носіями двох різних мовних культур. Він перетворює письмовий текст або усне мовлення, що ґрунтуються на основі однієї мови, на лінгвістичну форму, доступну носіям іншої мови.

У наш час зросли вимоги до професійної якості перекладачів. Фахівці все глибше усвідомлюють, що перекладений текст може мати значущий вплив на певні політичні ухвали чи розвиток технологічних процесів, і, отже, навіть мінімальна семантична похибка в перекладі може призвести до серйозних матеріальних або моральних втрат. У такий спосіб зростає та стає прискіпливішою увага перекладача до тексту-джерела. Знову ж таки, тексти стають усе більш фаховими, сповненими термінів та термінологічних сполук, часто, на жаль, полісемантичних. Водночас, виникає вимога, так би мовити, “лінгвістичної” універсальності. В наш час від професійного перекладача вимагають, щоб він активно володів усіма мовними стилями та їхніми видозмінами, оскільки автором тексту-джерела може бути і витончений стиліст, і напівграмотний прохач чи позивач. Текст часто містить чимало алюзій, абревіатур, архаїзмів, неологізмів, діалектизмів, промовистих імен, каламбурів, явищ вертикального контексту чи інших складних лінгвальних одиниць. Інколи усні перекладачі змушені долати малограмотне мовлення, зокрема коли їхніми клієнтами є іноземці, що користуються під час офіційних зустрічей не рідною мовою, а іншою, поширенішою, якою володіють не в повному обсязі. Для такої професії потрібні і талант, і велика відданість справі, і колосальні знання, тому що майже завжди йдеться не про переклад з мови на мову, а з культури на культуру. Завдання покращення якості підготовки фахівців у галузі перекладу вимагає систематичного вдосконалення навчального процесу, активізації навчальної та самостійної творчої роботи студентів, залучення їх до дослідницької роботи.

Як зазначають Л.К. Латишев та В.І. Провоторов, існують принаймні дві причини, чому майбутнього перекладача неможливо підготувати до роботи на конкретному робочому місці:

- навіть великі фірми мають свою термінологію;

- амплуа перекладача може змінюватися протягом всього життя.

І. С.Алексєєва відзначає, що навіть якщо перекладач орієнтується на один вид перекладу, йому корисно мати початкові навички іншого виду перекладу [1].

Навчання перекладачів у виші має теоретико-практичний характер і зводиться до того, щоб дати таку базу, яка б дала змогу майбутнім фахівцям при необхідності довчитися та вдосконалюватися. Саме тому студенти отримують і формують базові перекладацькі знання, вміння та навички, а також частково специфічні й спеціальні, оскільки в межах нетривалого навчального часу неможливо засвоїти поняття і термінологію багатьох спеціальних галузей.

Таблиця 2

Знання, вміння та навички перекладацького характеру

за Л.К.Латишевою та В.І.Провоторовим

|  |  |
| --- | --- |
| Знання, вміння, навички з перекладу | Визначення |
| Базові | необхідні у всіх видах перекладу (письмовий або усний в одному зі своїх різновидів) незалежно від жанру тексту, що перекладається. |
| Специфічні | необхідні в якомусь одному або в декількох споріднених видах перекладу. |
| Спеціальні | необхідні при перекладі текстів певного жанру і стилю. |

До специфічних умінь перекладача, що здійснює письмовий переклад, відносяться вміння користуватися не тільки словниками, але й аналізувати вхідний текст на передперекладацькому етапі та редагувати свій переклад. Для усного перекладу перекладачеві треба мати знання найбільш частотних, застосовуваних перекладацьких відповідностей та автоматичні навички їх застосування.  У нього немає часу пригадувати той чи інший еквівалент-термін. Довгі паузи та вагання заважають адекватному сприйманню перекладеного тексту, порушують комунікацію між партнерами.  Якщо  перекладач не знає правил слово-застосування, це значно  знецінює знання слів, особливо при перекладі з рідної мови на іноземну.

До спеціальних знань відносять знання предмета висловлювання та володіння термінологічними одиницями, які мають  фахову спрямованість тексту. Перекладачеві доцільно  знати термінологічні одиниці у двох мовних поняттях. Якщо перекладач знає назви всіх складових частин літака, але не знає принципу дії,  то роль мовного посередника не буде тривалою.

І.В. Корунець стверджує, що успішне виконання перекладачем і тлумачем професійних завдань залежить від наступних чинників:

- досконалого володіння всіма аспектами мови-джерела та мови перекладу;

- багатий словниковий запас із обох мов;

- швидкого й повного використання словників різних типів та різних довідників у процесі перекладу;

- вміння користуватися сучасними технічними засобами;

- володіння фоновими знаннями (реаліями) обох мов;

- добра обізнаність з соціально-політичною ситуацією в країні мови-джерела та мови-перекладу;

- володіння всіма стилями мовлення мови-джерела та мови-перекладу;

- розуміння найтонших відтінків виражальних засобів мови-джерела і мови перекладу;

- знання і розуміння специфіки гумору, міміки, темпераменту носіїв мови-джерела та мови перекладу;

- знання психології, звичаїв, традицій, етикету носіїв мови-джерела та мови перекладу [15, с.102-106].

У своєму дослідженні Т.В. Пастрик зазначає, що знання перекладачів треба класифікувати залежно від констант перекладацького процесу. Залежно від них дослідник виділяє концептуальні, соціокультурні, лінгвістичні, текстові та комунікативні знання.[44].

Таблиця 3

Види знань перекладача за Т.В. Пастрик.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| концептуальні знання | лінгвістичні знання | соціокультурні знання | текстові знання | комунікативні знання |
| поняття рідної та іноземної мов та значення концептів, які утворюють менталітет будь-якого національно-культурного простору. | граматичні, лексичні та фонетичні знання, які виражають ступінь володіння перекладачем рідною та іноземною мовами. | універсальні категорії, здобуті в ході суспільно-історичного розвитку, та специфічні особливості культури, які необхідні при перекладі;особливості національного характеру та етнічну свідомість носіїв мов | знання перекладача про можливу класифікацію текстів на основі їх інформаційного складу дає змогу віднайти правильне змістове навантаження тексту, його цільове призначення, та знайти відповідні мовні засоби для його адекватної передачі. | уявлення про соціально-психологічні характеристики процесу комунікації |

Дослідник робить висновок, що концептуальні знання перекладача містять сукупність соціокультурних, лінгвістичних, текстових та комунікативних знань.

Проте в роботах О.Р.Поршнєвої знаходимо таку класифікацію знань перекладачів: лінгвістичні, семантичні, інтерпретативні, текстові та міжкультурні, які є професійно-значущими для цієї спеціальності [25]. Дані компетенції є основною умовою формування мовної особистості перекладача незалежно від галузі його спеціалізації.

Отже, майбутні перекладачі, щоб виграти в конкурентній боротьбі, повинні мати крім базових знань в галузі перекладу якомога більше специфічних і спеціальних знань. Відповідно до ОКХ та ОПП підготовки фахівця за фахом “Філологія. Переклад” до кінця повного курсу навчання студент повинен володіти наступними знаннями перекладацького характеру:

• суть, зміст і особливості перекладу як міждисциплінарної науки (когнітивний підхід, концептуальний переклад);

• класифікація видів перекладу та їх особливості; типологія початкових текстів;

• історія перекладу і еволюція поглядів на теорію перекладу;

• зміст процесу перекладу і види перекладацької еквівалентності; професійні компетенції перекладача (базова, технологічна, спеціальна і специфічна складові);

• лексичні, граматичні й функціонально-стилістичні проблеми перекладу;

• прагматичні і нормативні аспекти перекладу.

До умінь перекладацького характеру відносять: доречне застосовування перекладацьких трансформацій, уникнення буквалізмів; збереження логічної послідовності та правильна передача композиційної структури оригіналу; збереження стиля мовлення, авторського задуму перекладеного тексту і одночасне врахування мовної та мовленнєвої норми мови перекладу; співвідношення змісту перекладу із реальною дійсністю; визначення ступеню повноти передачі змісту від вигляду перекладу та поставленої мети.

В рамках загальноєвропейського простору перекладач виступає посередником між своєю та іноземною культурами, тому одним з його завдання є донесення до адресату точної та детальної інформації, враховуючи всі міжкультурні нюанси. Саме тому перекладачи повинні мати знання з міжкультурної комунікації. У Загальноєвропейських Рекомендаціях з мовної освіти чітко визначаються міжкультурні вміння та навички, серед яких варто зазначити здатність привести до спільного знаменника рідну та іноземну культури, культурну чуттєвість і можливість встановлювати контакт з представниками інших культур, вміння долати міжкультурні непорозуміння, конфліктні ситуації, стереотипи у стосунках. Тому, здійснюючи міжмовну, міжкультурну, міжособистісну професійну комунікацію перекладач повинен:

· забезпечити адекватне розуміння учасниками міжкультурного спілкування інформації, що передається;

· досягти певного комунікативного ефекту, створюючи у тих, хто спілкується, бажане емоційне ставлення до інформації, викликаючи відповідні асоціації;

· спонукати учасників міжкультурної комунікації до конкретних дій, викликаючи у них певну практичну реакцію;

· використовувати переклад з метою досягнення “екстра перекладацького” результату, вирішення ідеологічних, політичних або побутових завдань, що не мають нічого спільного з адекватним відтворенням оригіналу [12, c.114].

Єгипетський вчений Антар Солі Абделах говорить про існування чотирьох основних макронавичок, необхідних перекладачеві, який починає роботу у сфері перекладу. Це навичка читання-розуміння, а також пошукова, аналітична та письменницька навикчи. Ці макронавички містять багато суб- і мікронавичок, якими також необхідно оволодівати.

Таблиця 4

###### Види макронавичок перекладачів за Антар Солі Абделахом

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Навички читання-розуміння | Пошукові навички | Аналітичні навички | Письменницькі навички |
| 1) читання, сконцентроване на сутнісних, головних ідеях тексту;   2) розвиток навички детального читання;   3) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів структурного аналізу речення: префікси, суфікси, коріені, порядок слів, пунктуацію, моделі пропозиції і так далі;   4) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів контекстуального аналізу: синоніми, антоніми, приклади і так далі;   5) визначення стилю автора (художній, науковий, технічний, інформативний, публіцистичний, дискусійний і так далі);   6) визначення рівня мови (лексики), використаної у тексті (стандартний, сленг, релігійний і так далі);   7) визначення культурної обумовленості вибору слів у тексті. | використання:   1) білінгвістичних словників, щоб знайти значення нових слів;   2)монолінгвістичних словників, щоб перевірити вживання нових слів у мові джерела і в мові перекладу;   3) відповідних енциклопедій і глосаріїв для роз’яснення спеціальних термінів;   4) програмних (електронних) словників, якщо це необхідно і доступно;   5)спеціалізованих журналів для самоознайомлення з текстом, особливо, якщо цей текст технічний. | 1) визначати межі ідей тексту і відносин між цими ідеями;   2) визначати кращі відповідного контексту значення;   3) визначати в мові перекладу структури, які найкраще відображають особливості оригіналу;   4) визначати зв’язок ідей тексту і кращих сполучних засобів мови перекладу, які представлені в оригіналі. | 1) використовувати правильний порядок слів, вживаний у мові перекладу;   2) використовувати правильні моделі речень, уживані в мові перекладу;   3) передавати ідеї тексту в простих реченнях мови перекладу;   4) перефразовувати конкретні речення, передаючи загальне значення перекладеного;   5) корегувати весь текст, щоб додати йому відчуття оригінальності без спотворення початкових ідей;   6) випробовувати одну або більше стратегій при зіткненні з проблемою неможливості здійснення перекладу. |

Дослідник вважає, що саме наявність цих навичок може допомогти студентам «твердо встати на ноги на землі перекладу»[45].

### Професійні риси перекладачів

Відповідно до класифікації професій Е.О. Клімова даний вид діяльності відноситься до типу “Людина-Людина”. Автор указує на те, що представники даного типу професій повинні володіти наступними рисами: комунікативність (товариськість), емпатія (здібність до співпереживання), чуйність, витримка, емоційна стійкість, організаційні уміння, ініціативність, терпіння і терпимість, такт, уміння керувати собою та іншими людьми, чітка мова. Проте ми вважаємо, що представників даної професії можна віднести і до типу професій “Людина-Знакова система”, якщо йдеться про письмових перекладачів. У такому разі до ПЗР відносяться: добре розвинена увага, здібність до зосередження, добре розвинена пам’ять, логічне мислення, акуратність, посидючість, сумлінність, перемикання уваги.

Досі вимоги, що висуваються до студентів, які навчаються усному перекладу, зводилися до необхідних якостей, виділених Ван Хоофом в 1962 році, і містили наступні характеристики:

· “фізичні якості: голос, дихання, витривалість, урівноваженість;

· властивості психіки: здібність до запам’ятовування, ухвалення рішення, концентрація уваги, вміння правильно розподіляти увагу;

· інтелектуальні риси: мовну компетенцію, загальну культуру” [39, c.59].

У роботах В.Н. Комісарова, Л.К. Латишева, М.Я. Цвіллінга[13, 20, 31] визначені особисті якості перекладача, котрі дають змогу адекватно сприймати іншомовну інформацію і учасників міжкультурної комунікації в процесі перекладу. До них відносяться:

· толерантність;

· тактовність;

· товариськість;

· емоційна стабільність;

· організованість;

· мобільність;

· готовність до корегування власної комунікативної поведінки;

· здібність до виступу на публіці;

· здібність до концентрації й розслаблення.

Особлива роль у перекладацькій діяльності, на думку А.П. Чужакіна [33], належить:

· емпатії;

· рефлексії;

· критичності мислення;

· здатності до імпровізації.

Проте В.В.Крупнов зазначає, що успіх професійної діяльності перекладача залежить не тільки від його знань, ерудиції, начитаності з тематики перекладу, але і від його розуміння загальнокомунікативних особливостей мови і завдань перекладу[17].

Ю.Хольц-Мянттярі, окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, також звертає увагу на їх здатність зайняти гуманістичну позицію по відношенню до клієнтів. Виходячи з таких визначень поняття “гуманність” як людяність, гармонійний розвиток властивих людині ціннісних здібностей відчуття і розуму, вищий розвиток людської культури і моральності та відповідної поведінки по відношенню до інших людей та до всього творіння; людяність, людинолюбство, пошана до людей, людської гідності, ми припускаємо, що це поняття близьке за значенням до поняття “толерантність”, котре, як уже не раз відзначали вчені-перекладознавці, є однією з необхідних рис для перекладача.

Л.В. Сухова розподіляє всі необхідні перекладачеві риси на три основні групи: *когнітивні, комунікативні та регуляторні*. До *когнітивних* рис відносяться: стійкість уваги; переключення уваги; розподіл уваги; обсяг оперативної і короткочасної пам’яті; здатність до оперативного витягання інформації з довготривалої пам’яті (активна довготривала пам’ять); розвинений внутрішній план дій. Під *комунікативними* рисами дослідник має на увазі: продукування текстів різної стильової і змістовної спрямованості; переформулювання інформації без утрати і спотворення сенсу; комфортна інтонація; відсутність комунікативних бар’єрів; висока швидкість мови. Здатність до саморегуляції емоційних станів; висока перемикальність з одного виду діяльності на іншу; стійкість до психоемоційних навантажень складають групу *регуляторних* рис[46].

Ряд авторів ( В.Н. Комісаров, І.І. Халєєва) вважають, що кінцевою метою навчання фахівців даної категорії є розвиток у них рис вторинної мовної особи, що робить їх ефективними учасниками міжкультурної комунікації. Для цього у свідомості майбутніх перекладачів, разом з оволодінням вербальним кодом іноземної мови і умінням використовувати його у спілкуванні, формується “картина світу”, властива носіям даної мови – представникам певного соціуму. Реалізація діяльності багато в чому визначається індивідуальними особистими властивостями, оскільки професійна діяльність перекладача відноситься до групи особисто-опосередкованих видів професійної діяльності, саме тому наявність професійних знань, умінь і навичок не забезпечують можливість конкурувати на ринку праці. Щоб бути конкурентноздатним фахівцем, який якісно виконує функціональні обов’язки, перекладач повинен мати певні психологічні, розумові, організаторські та комунікативні якості.

Отже, від професійного перекладача вимагають не тільки мовної, але і мовленнєвої компетенції. Крім того, для правильного перекладу необхідно мати уявлення про той предмет, про який ідеться. Тому загальний розвиток, начитаність, широта кругозору – це ті якості, без яких важко уявити собі хорошого перекладача[24, c.10]. Щоб перекладач був успішним, він повинен мати підвищену стійкість до стресів, винахідливість, уміння поводитися в будь-якому товаристві, вміння долати прогалини у своїх знаннях за допомогою здорового глузду і загальної ерудиції.

І. С. Кочергін, перекладач, проректор із загальних питань Інституту практичного сходознавства (Росія) зазначає, що характерністю деяких мов (наприклад, китайської), є те, що ключове слово знаходиться в кінці речення, і поки його не почуєш, зрозуміти фразу неможливо. Таким чином, для того, щоб встигнути за оратором, потрібно відставати максимум на три слова. Саме тому доводиться розвивати таку якість, як “вірогідне прогнозування”: людина починає говорити, а ти вже знаєш про що.

Якщо говорити про усний послідовний переклад, то перекладач повинен уміти самостійно виходити з складних ситуацій, вмить ухвалювати відповідні рішення. Перекладач повинен бути дипломатом, оскільки нерідко переговори перетворюються на лобове зіткнення думок, і тоді стає необхідним дещо пом’якшити тон опонентів, що позитивно позначиться на підсумках переговорів. Фахівцеві даної галузі необхідно знати особливості іноземної культури й менталітету, а також інформувати супутників про ці особливості[16].

Перекладач повинен бути об’єктивним і неупередженим – нічого не додавати до тексту і нічого не залишати неперекладеним навмисно, не брати участі в дискусії, це ще раз підтверджує, що робота перекладача вимагає, окрім блискучого знання мови, ще й особистих вольових якостей.

На думку Т.В.Черних основними вимогами, що висуваються до представників цієї професії, є хороша пам’ять і швидка реакція.

Довготривала пам’ять перекладача повинна відрізнятися здатністю містити набагато більший (порівняно з пам’яттю звичайної людини, яка володіє іноземною мовою) обсяг лексики в активному запасі, як рідною, так й іноземною мовою. Оперативна пам’ять характеризується здатністю запам’ятовувати ненадовго істотно більшу кількість мовних одиниць, ніж її зберігає пам’ять звичайної людини. Необхідно вміти володіти ситуацією, у будь-який момент переключатися на нову тему, обговорення якої відбувається під час зустрічі. Перекладач повинен орієнтуватися в колі обговорюваних питань, повинен бути певним чином психологом, володіти такими якостями, як комунікабельність та відвертість. Іноді складно порозумітися людям, які спілкуються однією мовою, а перекладачеві необхідно встановити контакт з іноземцями, у яких і мислення дещо інше.

У професійного перекладача обов’язково має бути прагнення вчитися чомусь новому. Якщо спиратися тільки на ті знання, яких людина набула у виші, накопичила за певний проміжок часу, то не буде прогресу, руху вперед, нових досягнень, тому наступною якістю перекладача можна назвати працьовитість. Саме вона допомагає оволодіти максимально великим словниковим запасом, що можна досягти в основному за рахунок читання, а також прослуховування іноземного радіо і перегляду телепередач іноземною мовою з граничною увагою до деталей.

І.С.Алексєєва підкреслює уміння перекладача “адаптуватися, але працювати” [1, с.18].

При навчанні письмових перекладачів менше значення має розвиток лінгво-психологічних компетенцій; актуальним виявляється навчання різним інформаційно-пошуковим технологіям і технологіям дискурсивного аналізу. Володіння даними технологіями дасть змогу перекладачеві виробити ефективну перекладацьку стратегію на передперекладацькому етапі, здійснити результативний пошук відповідностей у ході перекладу та відредагувати готовий продукт перекладу.

Відповідно до професійних вимог, що висувають до перекладачів, ми вважаємо за необхідне особливо виділити наступні особисті риси, які є невід’ємними для успішної професійної діяльності:

* хороша пам’ять (великий обсяг довготривалої пам’яті);
* спостережливість/ уважність;
* високий рівень аналітичного мислення;
* хороший слух;
* терпіння; посидючість;
* контактність; високий рівень товариськості;
* відчуття такту;
* уміння переключатися з мови на мову;
* здатність швидко розуміти сказане;
* широкий кругозір;
* мовна культура;
* чиста дикція, відсутність дефектів мови, поставлений голос;
* психічна стійкість;
* уміння абстрагуватися;
* готовність постійно самовдосконалюватися;

Крім того, хотілося б відзначити значення рідної мови як необхідної складової успішної професійної діяльності перекладачів. Культура мови перекладача повинна відповідати запитам суспільства, він повинен досконало володіти як іноземною, так і рідною мовою для того, щоб швидко і доречно знаходити мовні еквіваленти. Жива мова наповнена нюансами, відтінками, інтонаціями, тому її потрібно перекладати у всьому різноманітті фарб мови-оригіналу.

Окрім перерахованих вище якостей, необхідні мобільність, здатність до само маркетингу, самоменеджменту, прогнозування, планування, наявність високого рівня комунікативної культури можуть забезпечити успіх перекладача на ринку праці. Сучасне суспільство хоче бачити не просто старанного і сумлінного фахівця, а професіонала, який здатний активно працювати самостійно, здатний аналізувати, прогнозувати і самостійно ухвалювати рішення, проявляти ініціативу і швидко адаптуватися. Перекладач повинен мати широкий кругозір, постійно вдосконалювати свою спеціалізацію. Творчий склад розуму, хороша освіта, широта інтересів і активна самоосвіта також сприяють успіху перекладача, тому що йому неминуче доведеться мати справу з людьми різних професій, з різними поглядами на життя і різними захопленнями, з текстами різної тематики і різних типів, і вузька спеціалізація у межах однієї галузі знань його не врятує, навіть якщо він спеціалізується на ній як перекладач. Будь-яка мова – живий організм, який змінюється та розвивається. І стати професійним перекладачем можна тільки за допомогою щоденної і важкої праці.

**Видатні українські перекладачі ХХ–ХХІ сторіч**

**Микола Васильович Хомічевський** (1897–1982), більш відомий як **Борис Тен**. Псевдонім – від старогрецької назви Дніпра – Бористен. Після закінчення інституту увійшов до кола найвидатніших поетів і перекладачів (Микола Зеров, Максим Рильський та ін.) того часу. Перекладав французьких модерністів, узявся за давніх греків і латинян, сам писав вірші. Бориса Тена називали “українськими Гомером”. У 1963 р. вийшов його переклад “Одіссеї”, 1978 р. – переклад ”Іліади”. У 1979 Б.Тен здобув літературну премію імені М. Рильського за досягнення у сфері художнього перекладу.

**Євген Попович** (1930–2007) – видатний перекладач, один із останніх представників перекладацької школи шістдесятників. За фахом – філолог-германіст. Працював журналістом (1956–1957), редактором та старшим редактором видавництва “Веселка” (1957–1967). З 1967 р. – на перекладацькій роботі. Перекладав з німецької на українську прозаїчні твори німецькомовних письменників: Г.Лессинга, Йохана Вольфганга фон Гете, Томаса Манна, Германа Гессі, зокрема роман “Гра в бісер”, Е.М.Ремарка, Макса Фріша, Мартина Вальзера, Франца Кафку і Людвіга Вітгенштайна. Член Спілки письменників України з 1968 року. Лауреат літературної Премії України імені М. Рильського.

**Анатолій Перепадя** (1935-2008) закінчив факультет журналістики Київського університету ім. Т.Шевченка. Перекладав українською мовою більшість романських мов – французьку, італійську, іспанську, португальську та каталонську. В його перекладах українською мовою вийшли твори Бальзака, Сент-Екзюпері, Камю, Макіавеллі, Сервантеса, Петрарки та ін.Вперше переклав із старофранцузької “Гаргантюа і Пантагрюєль” Рабле. Лауреат багатьох перекладацьких премій. Зокрема, двічі – премії імені Г.Сковороди, яку Посольство Франції присуджує за кращий переклад, здійснений в рамках однойменної програми. Кавалер французького Ордена мистецтва і літератури Золотих пальм. Лауреат французько-української премії імені М.Зерова.

**Віктор Морозов** народився в р. Кременці (Україна) 15 червня 1950 року. Вчився в Львівському університеті, одночасно почав музичну кар’єру – 1969 р. створив одну з перших українських рок-груп “Quo Vadis”, через два роки організував ансамбль “Арніка”. Після “Арніки” В.Морозов грав у ВІА “Ровесник” та “Смерічка”. У квітні 1988 р. став одним із засновників і художнім керівником театру-кабаре “Не журись!”. У травні 2000 р. виходить його український переклад книги Пауло Коельо “Вероніка вирішує померти”. У квітні 2002 р. у видавництві Івана Малковіча виходить український переклад світового бестселера Джоан Роуллінг “Гарі Поттер і філософський камінь”, здійснений В.Морозовим. Згодом В.Морозов переклав і решту всіх книг про Гарі Поттера. Перекладає з [португальської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) мов.

**Мирон Борецький** і **Микола Шевченко** відомі як українські перекладачі віршів і пісень В.Висоцького. М. Борецький – добре знаний в Україні вчений-філолог, кандидат філологічних наук, доцент Дрогобицького педагогічного університету ім. І.Франка. Він відомий як організатор конференцій, присвячених культурі і філософії російського “Срібного століття”, перекладач російської поезії, автор шкільного підручника “Зарубіжна література XX ст.”, численних виступів із питань теорії та історії літератури, методики викладання зарубіжної літератури. М. Шевченко – непрофесійний перекладач. М. Борецький і М. Шевченко представляють різні типи перекладачів, які відповідають двом механізмам рецепції художнього тексту: перестворення (проектування своєї картини світу на текст, що перекладається) і відтворення (виключення експансії сприймаючого “я”, відкриття “чужого” як такого). Виходячи з класифікації С. Коптілова, відомого теоретика і практика перекладу, М. Борецького можна віднести до перекладачів-учених, а М. Шевченка – до перекладачів-акторів, які перевтілюються в індивідуальність автора оригіналу. М.Шевченко надає перевагу сюжетним, рольовим віршам В.Висоцького, а М. Борецький – медитативним і перекладає передусім вірші філософського плану, громадянську лірику.

**Микола Лукаш** (1919–1988) – перекладач-новатор, свідомо вводив у перекладений текст маловідомі і маловживані українські слова, створював неологізми. Увійшли до “перекладацької класики” переклади найвидатніших творів: “Фауст” Й.-В.Гете, “Декамерон” Д.Боккаччо, “Дон Кіхот” М. де Сервантеса, “Пані Боварі” Г.Флобера, поезії середньовічних японських авторів, Р.Бернса і Г.Гейне, Ф.Шіллера і Г.Аполлінера, П.Верлена і Р.-М.Рільке, В.Гюго й А.Міцкевича, Д.Гофштейна і Ю.Тувіма, А.Йожефа і К.Гавличенка-Боровського. Перекладацька концепція М. Лукаша невід’ємно пов’язана із соціокультурним контекстом, у якому відбувався переклад. Вона мала на меті забезпечити цілісність літературної полісистеми та повноцінне функціонування української мови, що знайшло своє відображення, передусім, у відборі творів для перекладу та конкретних перекладацьких рішеннях. М. Лукаш надавав перевагу творам тих жанрів, стилів, літературних напрямів, які були відсутні чи недостатньо розвинені в українській літературі. Зокрема, перекладач обирав теми, суголосні з тодішньою дійсністю, із виразними, актуальними політичними мотивами, висловлюючи таким чином свою громадянську позицію. З іншого боку, М. Лукаша приваблювали твори, багаті мовно-стилістично, переклад яких, відповідно, дозволяв би максимально залучити лексико-стилістичні ресурси української мови. Кінцевою метою його перекладів було довести самодостатність української мови для перекладу творів різних жанрів і стилів та зберегти і збагатити рідну мову засобами перекладу. Перекладав з 18 мов.

**Анатолій Онишко** ([1940](http://uk.wikipedia.org/wiki/1940)–2006) – український [перекладач](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D1%87), [поет](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B5%D1%82), член Спілки письменників України. Дебютував добіркою віршів [Генриха Гайне](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B5_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8%D1%85&action=edit&redlink=1) і перекладом вірша “Ворон” Едгара По. Мешкав у м. [Калуш](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%83%D1%88). Також перекладав оповідання Айзека Азімова, [Роберта Шеклі](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D1%96_%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82), [Фрідріха Ніцше](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D1%86%D1%88%D0%B5_%D0%A4%D1%80%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%96%D1%85). Перекладав з [польської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [білоруської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [німецької](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D0%BC%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [іспанської мов](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

**Віктор Коптілов** ([1930](http://uk.wikipedia.org/wiki/1930) р.н.) – український мовознавець, перекладач, теоретик перекладу, критик. [Доктор філологічних наук](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA&action=edit&redlink=1) (1972). Професор (1977). Член спілки письменників України (із 1974).

Видані книги:

* “Актуальні питання українського художнього перекладу” (1971).
* “Першотвір і переклад. Роздуми і спостереження” (1972).
* “Теорія і практика перекладу” (1982).
* Навчальний посібник “Теорія і практика перекладу” (Київ, 2003).

Уклав (у співавторстві з [Аллою Коваль](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C_%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0_%D0%9F%D0%B5%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1)) словники:

* “1000 крилатих виразів української літературної мови” (1964).
* “Крилаті вислови в українській літературній мові” (1975).

Автор статей із прикладної лінгвістики, досліджень про мову українських письменників. Перекладав твори [Анни Зегерс](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%97%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D1%80%D1%81_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1), [Волта Вітмена](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%92%D1%96%D1%82%D0%BC%D0%B5%D0%BD_%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%82&action=edit&redlink=1), [Владислава Броневського](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2&action=edit&redlink=1), [Адама Міцкевича](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D1%86%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC), [Юліуша Словацького](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%AE%D0%BB%D1%96%D1%83%D1%88), [Франсуази Саган](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%BD_%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%B7%D0%B0) та багатьох інших письменників. Уклав і видав у Парижі французькою практичний посібник-довідник “Говоримо українською. Мова і культура” (1995), де подав короткий українсько-французький та французько-український словники. Перекладає з польської, англійської, німецької та французької мов.

**Лекція 7.**

**ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

**Мета:** оволодіти знаннями про лексичні та раматичні собливості текстів різних жанрів; усвідомити значення, роль автора оригіналу та перекладача у процессі перекладу; ознайомити студентів з поняттям «одиниця перекладу»

**Питання для обговорення:**

1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.
2. Проблема „перекладності” і „неперекладності” тексту.
3. Поняття „одиниці перекладу”. Текст як одиниця перекладу.
4. Переклад художніх текстів різних жанрів.

У процесі художнього перекладу відбувається творча взаємодія індивідуальностей автора оригіналу і перекладача. Це реально існуючий процес, який потребує теоретичного осмислення. Такому осмисленню перешкоджають дві крайності: об’єктивістське уявлення про переклад, як про копію оригіналу і суб’єктивістська концепція перекладу, як процесу, тотожного оригінальній творчості.

Об’єктивістські уявлення обґрунтовуються вірою в можливість дослівного перекладу, в якому було б „усе так само, як в оригіналі”. Спростувати ці уявлення порівняно неважко: вони самі відмирають у міру заглиблення до проблематики художнього перекладу і розуміння глибоких відмінностей між літературними мовами та історико-культурними традиціями.

Значно складніше подолати суб’єктивістську концепцію перекладу. Її прихильники вважають, що вони обстоюють творче начало в перекладі проти зазіхань буквалістів, але при цьому відбувається підміна понять. З буквалістами вони ототожнюють кожного, хто вважає, що існують об’єктивні закономірності перекладу, об’єктивні критерії його оцінки. Під творчим началом вони розуміють, по суті, необмежену свободу творчості, поштовх до якої дає оригінал. Суб’єктивістська концепція бере під захист такі переклади, які втратили право представляти іншомовний оригінал, бо перетворилися у варіації на його тему. Довести це можна, лише спираючись на переконливу методику зіставлення перекладу з оригіналом, на певні критерії оцінки перекладу в порівнянні з першотвором.

У реально існуючій різноманітності перекладів стосунки між перекладачем і автором мають різний вигляд. Перекладач недосвідчений, який недостатньо володіє рідною мовою, отже, не може виявити власної індивідуальності, тяжіє до буквалістського копіювання тексту – і зазнає поразки. З-під його пера виходить антихудожній, немічний твір. Перекладач – суб’єктивіст, який прагне відтворити оригінал „відповідно до власної психологічної настанови”, а не до настанови його автора, підминає під себе індивідуальність автора першотвору й „перемагає” його. Він дає читачеві новий твір, який має з оригіналом спільну назву й кілька деталей, проте не є відображенням оригіналу.

Але існує і третій варіант стосунків між перекладачем і автором. Талановитий перекладач, який має власну індивідуальність, скеровує її на те, щоб якнайглибше зрозуміти і якнайповніше втілити засобами рідної мови оригінал. Він свідомо підпорядковує свою індивідуальність особі автора оригіналу, як актор підпорядковує свою поведінку а сцені задумові автора п’єси. Він усвідомлює себе як провідника ідей та образів першотвору, з якими він прагне познайомити співвітчизників.

Велике значення для успіху праці перекладача має правильний вибір твору для перекладу. Навряд чи існує перекладач, який однаково добре перекладав би все. Безперечно, твір, над яким працює перекладач, має належати до його улюблених творів, він має бути джерелом натхнення для перекладача. Друга неодмінна умова успіху – теоретична озброєність перекладача, глибоке розуміння того, що можливе і неможливе в художньому перекладі, усвідомлення напрямків та шляхів творчого пошуку в складних ситуаціях.

Невичерпність змісту видатних літературних творів дає перекладачеві найширші можливості для вияву своєї творчої індивідуальності. У цьому переконує зіставлення з оригіналом перекладів, виконаних визначними майстрами слова.

Протягом багатьох віків існування перекладу час від часу виходить на поверхню фатальне питання про „неперекладність”. При цьому „перекладність” здебільшого розуміють як механічне перетягання кожної деталі, найменшої дрібнички з тексту оригіналу до тексту перекладу. Щоб зарадити біді, часом пропонують – ні багато, ні мало – зруйнувати художню форму оригіналу в перекладі, бо це саме вона й заважає згаданому перетяганню.

У цьому плані становить інтерес висловлювання відомого французького філософа Алена, яке цитую за статтею Антуана Бермана „Переклад і літера...” у книжці „Вавилонські вежі. Ессе про переклад”, (Париж, 1985р.). Ален писав у 1935 р.: „Я вважаю, що можна завжди перекласти англійського, латинського чи грецького поета точно слово за словом, нічого не додаючи і зберігаючи той самий порядок (слів), а зрештою знайти і розмір, і риму... На початку це нагадує якусь варварську мозаїку: шматки погано пов’язані між собою, цемент їх єднає, але ніяк не узгоджує. Залишається сила, вибух, навіть насильство – більшою мірою, ніж треба. Це більш англійська (поезія), ніж англійська, більш грецька, ніж грецька, більш латинська, ніж латинська”.

Таким чином, можна зробити висновок, що відбувається своєрідна спроба елімінувати з процесу перекладу особу перекладача. Справді, для того, щоб підставити під англійські слова оригіналу їх іншомовні відповідники, не треба бути перекладачем. Не треба навіть знати хоч що-небудь ні про особу автора, ні про англійську поезію взагалі... Максималістські вимоги завжди заганяють того, хто їх формулює й накидає у глухий кут. За всіма цими міркуваннями неважко розпізнати елементарне недовір’я до перекладача. Зрозуміло, що бувають погані перекладачі. Але бувають погані представники будь-яких сфер людської діяльності, проте, їхня тінь не падає на професіоналів.

Лінгвісти вважають, що одиницею перекладу є слово. Фактично ж у процесі перекладу одиницею перекладу може бути і слово, і словосполучення і синтагма, і ціле речення., навіть абзац. Під час перекладу художнього тексту (роман, новела, оповідання, п’єса тощо) переклад кожного слова, репліки чи кожного речення залежить від ідейно-художнього замислу автору тексту, від особливостей його індивідуального стилю, від інтонації розповіді, від ритміки та методики окремих частин речення та речення діл і. від мовних характеристик персонажів. Це – складові перекладу, що дозволяють. вважати його адекватним. Тому перекладач, починаючи переклад тексту, повинен:

1) кілька разів перечитати оригінал від початку до кінця;

2) проаналізувати місця з тексту з найбільшими труднощами;

3) якомога краще та точніше почути „голос” автора та епохи.

Для вірного відображення, почуттів, емоцій, що є у оригіналі, крім гарних лінгвістичних знань перекладач повинен використовувати знання з психології, мовознавства, літературознавства, історії, культури, загальнонаукові знання та знання наукової термінології.

Головним є те, що перекладач повинен відтворити оригінал не так, як він його бачить сам, а так, як його задумав автор, щоб не мала місця підміна a ним дійсності баченням перекладача.

Смисловою одиницею будь-якого перекладу є текст. Текст – це послідовність мовленнєвих одиниць (речень, висловлювань, абзаців, розділів), що об’єднані змістом, тобто мають смисловий зв'язок. Якщо смисловий зв'язок відсутній, , текст не є власно текстом, а лише добіркою окремих фраз.

Текст має характерні ознаки:

1. Структурна єдність (всі мовленнєві елементи тексту - речення, абзаци, розділи - пов'язані між собою);
2. Смислова єдність (текст об'єднаний однією ідеєю та має логічну послідовність подій та їх логічну завершеність);
3. Комунікативна спрямованість (твір написаний для читача);
4. Жанрова співвіднесеність (роман, п'єса, лист, комедія та ін.).

Для адекватного перекладу текст передбачається проаналізувати за наступною схемою:

1. Довести, що конкретний матеріал для читання є текстом, а не добіркою окремих речень.

2. Визначити, до якого функціонального стилю належить даний текст.

3. Виявити характерні риси цього стилю:

а) наявність спеціальної лексики;

б) специфічні звороти, стійкі словосполучення;

в) міжстильові вкраплення;

г) підстиль та жанр тексту.

Подальша робота над текстом для перекладу має таку послідовність:

І-ий етап – остаточне визначення жанру тексту.

При визначенні жанру художнього тексту необхідно особливу увагу звернути на наявність у ньому емоційно-образних мовних засобів та суб'єкти оцінних висловлювань персонажів твору.

Крім того, важливе значення має наявність у тексті так званої високої книжкової лексики, тобто усього, що має відхилення від стандарту.

Таким чином, на даному етапі здійснюється оцінка перекладання тексту.

ІІ-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому індивідуальних особливостей мови того чи іншого автора.

Якщо текст має досить виразну мовну індивідуальність автора, то такий текст вважається важким для перекладу.

Індивідуальність автора пов'язана по-перше з таким явищем, як „важкий склад”, тобто велика лінійна протяжність речень чи окремих їх частин, „розірваність” речень, коли між підметом і присудком стоять декілька другорядних членів речення. По-друге, індивідуальність автора пов'язана з використанням властивих не тільки його творам емоційно-образних мовних засобів, мовленнєвих характеристик персонажів та ін. По-третє, індивідуальному стилю автора властиве використання лексики, що рідко зустрічається, але при цьому, не має протиріч з нормами мови.

ІІІ-ій етап – оцінка тексту на наявність у ньому функціонально-смислових типів мовлення, як текст-опис, текст-міркування, текст-роздум тощо.

При цьому необхідно пам'ятати, щокожний тип мовлення має велику кількість не тільки синтаксичних, але й граматичних труднощів.

ІV-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому потенційних помилкових зв'язків.

Це ще один вид труднощів, пов'язаний з оцінкою перекладення тексту. Йдеться про наявність у тексті речень (чи окремих частин речень), що провокують виникнення у перекладача помилкового сприйняття тексту, під яким розуміється помилкове об'єднання в одне словосполучення двох чи декількох слів, які знаходяться у контактному положенні, але синтаксично є незалежними.

Помилкові зв’язки дуже чуже часто призводять до повного спотворення суті і конкретного речення і тягнуть за собою низку вторинних помилок у подальших реченнях, що наприкінці спотворює суть усного тексту.

V-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому спеціальної термінології (для наукового стилю)

а) наявність у тексті нової інформації, тобто „нового знання”, і появу неологізмів

(працює принцип перекладення тексту);

б) наявність у тексті застарілої Інформації і лексики (терміни – архаїзми),

в) наявність у тексті номенклатурних позначень, що не відносяться до вузької спеціалізації перекладача;

г) наявність у тексті оказіональних абревіатур ( тобто абревіатур відносно даного тексту)

д) наявність у тексті слів, що називаються „фальшивими друзями” (або псевдо друзями) перекладача і можуть призвести до абсурдного перекладу речення та тексту в цілому.

Наприклад, слово „resin” треба перекладати як „смола”, а не як „резина”, *accurate* – „точний”, а не „акуратний”.

Отже, можна зробити висновок, що у науковому стилі зустрічаються не тільки лексико-граматичні, але й суто перекладницькі труднощі.

VІ-ий етап – оцінка завершеності тексту, його цілісності, тобто логічної завершеності подій, роздумів і міркувань героїв та розвитку думки автора текст*.*

Перекладач не повинен приділяти особливу увагу лише точному перекладу лексико-граматичних труднощів. Він повинен якнайточніше відчути зв'язок у тексті, який присутній у словесних характеристиках героїв, мовних засобах виразності розповіді (у метафорах, означеннях, повторах, гіперболах та ін.), а також віддзеркалюється у загальному емоційному фоні твору.

Щодо перекладу наукового тексту, то на даному етапі роботи пам'ятати про такий важливий момент. Звісно, що у наукових текстах широко застосовується цитування. При всьому можливі такі варіанти,

а) у іншомовному тексті цитується іншомовний автор;

б) у іншомовному тексті надається цитата (чи будь-якою іншою), що вже переведена на іноземну мову.

Якщо у тексті зустрічаються цитати, треба ураховувати, що саме цитується: філософсько-етичне висловлювання чи літературознавча думка (Цицерон, Сенека, Л.Толстой, Г.Сковорода та інші), або ж приводяться цитати із творів сучасних політичних діячів різних епох. У останньому випадку перекладач вимушений робити прямий чи зворотній переклад. Адже якщо цитата стосується історичного документу, то зворотній переклад неприпустимий, тому що існує офіційна версія такої цитата і треба звернутися до першоджерельного тексту.

**Лекція 8.**

**ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**

**Мета:** оволодіти знаннями з історіїї створення словників та роллі словників у перекладацькій діяльності; усвідомити особливості роботи зі словниками у процесі перекладу; засвоїти поняття «фразеологічна одиниця»; розширити знання студентів про класифікації фразеологічних одиниць; ознайомити зі способами реалізації фразеологічних одиниць українською мовою

**Питання для обговорення**

1. Класифікація словників.

2. Техніка роботи зі словником.

3. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.

4. Класифікація фразеологічних відповідностей.

**Лексикографія** – розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників. У процесі перекладу словники відіграють важливу роль. Тому перекладач повинен знати типи словників, будову словникових статей, способи тлумачення значень у них.

    Одномовна та двомовна лексикографічна практика пов’язана з відображенням таких лінгвістичних явищ:

* полісемії,
* синонімії,
* омонімії,
* паронімії,
* асиметричності значення слова в мові оригіналу (МО) та мові перекладу (МП),
* валентності окремої мовної одиниці.

    Усі **словники поділяються** на одномовні, двомовні та багатомовні. Для перекладацької діяльності всі зазначені типи словників є актуальними. Проте найбільшої ваги набувають двомовні словники.

    Типи двомовних словників за призначенням:

    ■ ***Повний словник загального типу*** вміщує як загальновживану лексику, так і архаїзми, історизми, терміни, неологізми, сленгові форми (розмовні). У такому словнику мають бути відображені всі значення багатозначних слів, слова-лакуни повинні мати пояснення. Проте у ньому не слід подавати розгорнуті повні синонімічні ряди (для цього є словники синонімів), лексичну валентність коментованих слів.

    ■ ***Перекладний двомовний словник*** є професійним словником перекладача, оскільки вміщує детальну інформацію про слово, його словникові статті об′ємніші та повніші. Детально відображена синонімія мови перекладу.

    ■ ***Навчальний словник*** дає уявлення не тільки про семантику слова, а й про його вживання, лексичну валентність, граматичні та стилістичні особливості. Такий словник вміщує лише найуживаніші слова (переважно активна лексика мови).

    За обсягом усі словники поділяються на:

* повні;
* стислі (короткі).

    Окрім двомовних словників перекладач у своїй роботі має використовувати й тлумачні одномовні словники. Класифікація:

    ▼ **великий тлумачний словник** (презентує сучасну мову в  розгорнутому історичному контексті),

    ▼ **середній тлумачний словник** (відображає лексичний склад лише сучасної літературної мови),

    ▼ **стислий (короткий) тлумачний словник** (коментує лише найуживаніші лексичні одиниці сучасної літературної мови).

    Окрім перелічених вище, перекладачеві слід використовувати й інші типи словників: словники синонімів МО й МП, орфографічні словники МО й МП, словники іншомовних слів, фразеологічні словники (одно- та двомовні, тлумачні), словники антонімів МО й МП, термінологічні словники (одно- та двомовні) тощо.

    Професійний перекладач не може обійтись і без додаткових посібників та видань, серед яких слід виділити найважливіші: енциклопедії й енциклопедичні словники (є носіями екстралінгвальної інформації), посібники з культури мови (МО й МП), літературознавчі видання (переважно для перекладу художніх текстів) тощо.

**Фразеологізм** – це словосполучення, загальне значення якого не виводиться із самостійних значень його структурних одиниць.

    Серед основних рис фразеологізмів слід виділити такі:

* ідіоматичність фразеологізмів;
* відтворюваність фразеологізмів (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді);
* фразеологізми мають синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від  слів, вони є синтаксично членованими одиницями,
* у реченні фразеологізми виконують роль одного члена.

 . У шкалі „неперекладності” фразеологічні одиниці (ФО) посідають чи не перше місце. Відомий теоретик перекладу Я.Рецкер відзначає, що „перекладач повинен уміти самостійно розбиратися в основних питаннях теорії фразеології, вміти виділяти фразеологічні одиниці з-поміж інших мовних одиниць у тексті, розкривати їх значення і передавати експресивно-стилістичні функції у перекладі”.

    Переклад фразеологічних одиниць пов´язаний із значними труднощами, тому особливо важливо, щоб перекладач знав основні типи фразеологічних відповідностей.

З огляду на особливості перекладу, виділяють наступні

**класи фразеологічних одиниць:**

    ■ **ФО, що мають у мові перекладу буквальні відповідники** (це найчисленніший клас). Наприклад: рос. *горе от ума* – укр. *горе від розуму*, рос. *лёд разбит (сломан)* – укр. *крига розбита (зламана*), рос. *сказать последнее прости* – укр. *сказати останнє прощай*, рос. *последний из* *могикан* – укр. *останній з могікан*.

    ■ **ФО, що не мають у МП буквальних відповідників**. Наприклад: рос. *строить глазки* – укр. *бісики пускати (грати очима*), укр. *ворон считать* – укр. *ловити ґави (витрішки продавати).*

    ■ **ФО, що мають у мові перекладу як буквальний, так і небуквальний** **відповідник**, а отже, можуть перекладатися у два способи: буквально (на рівні слів) і вільно (на рівні словосполучень). Наприклад: рос. *видать птицу по полёту* – укр. 1) *видно птаха по польоту* і 2*) видно пана по* *халявах*, рос. *волка ноги кормят* – укр. 1) *вовка ноги годують* і 2) *кожна пташка своїм носиком живе.*

**Лекція 9**

**ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**Мета:** ознайомити студентів з етапами розвитку сучасного перекладознавства як самостійної наукової дисципліни; усвідомити значення, роль перекладу; засвоїти особливості впливу перекладу на розвиток суспільства та поповнення словникового запасу

**Питання для обговорення**:

1. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна.

2. Основні підходи до теорії перекладу.

3. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови.

*Сучасне перекладознавство* сформувалось як самостійна наукова дисципліна в основному в другій половині двадцятого сторіччя. Післявоєнне розширення міжнародних контактів у всіх сферах людського спілкування, що викликало різке збільшення потреби в перекладах і перекладачах, стало могутнім стимулом для росту теоретичних досліджень перекладацької діяльності. За останні 50 років з'явилася величезна кількість робіт, велика різноманітність теоретичних концепцій і методів дослідження.

*Сучасне перекладознавство –* результат міждисциплінарних досліджень, що використовують методи цілого ряду наук (літературознавства, когнітивної й експериментальної психології, нейрофізіології та етнографії).

Однак внаслідок багатьох об'єктивних і суб'єктивних причин більшість робіт в області теорії перекладу має більш-менш яскраво виражену лінгвістичну основу. Для успішного формування лінгвістичного перекладознавства існує цілий ряд важливих передумов:

1) У другій половині XX сторіччя мовознавство значно розширило область своїх інтересів. Від виняткової уваги до розвитку і структури мовних систем воно звернулося до широкого кола проблем, що визначають можливість використання мови як знаряддя думки і засіб мовної комунікації. У центрі уваги лінгвістів виявилася смислова сторона мовних одиниць і мовних витворів, зв'язок мови з мисленням, реальною дійсністю, із суспільством і культурою, з іншими знаковими системами. З'явились нові лінгвістичні дисципліни та області дослідження, такі як когнітивна лінгвістика, психолінгвістика, соціолінгвістика, лінгвістика тексту, теорія мовних актів тощо. Мовознавство перетворилося в справжню макролінгвістику - цілий комплекс лінгвістичних дисциплін, що вивчають усе різноманіття форм, способів, результатів і особливостей існування мови в людському суспільстві. Тільки така лінгвістика могла зайнятися теоретичним осмисленням сучасної перекладацької діяльності.

2) Спроби створити систему машинного перекладу, передати функції перекладача комп'ютеру, здатному виконувати цю роботу набагато швидше і дешевше. Але вчені-лінгвісти переконалися, що основні перешкоди в цій області лежать не в обмежених можливостях комп'ютера, а в недостатності наших знань про сутність перекладацького процесу, необхідних для створення повноцінних програм, багато розроблювачів-лінгвістів звернулися до вивчення перекладу "людського", сподіваючись таким шляхом вирішити виниклі проблеми.

3) Суб'єктивний фактор. Виникла потреба в масовій підготовці професійних перекладачів, яка привела до створення численних перекладацьких шкіл і відділень, що в основному створювалися в університетах і інститутах іноземних мов. У ролі викладачів перекладу поряд із самими перекладачами виявилися університетські вчені-філологи і лінгвісти, що одні з перших усвідомили необхідність теоретичного осмислення перекладацької діяльності для розробки науково обґрунтованих навчальних програм.

4) Зміни в характері перекладацької діяльності. У XX сторіччі усе більш важливе місце - і по обсягу, і по соціальній значимості - стали займати переклади текстів спеціального характеру - інформаційних, економічних, юридичних, технічних і т.п. ( Якщо в художній літературі головне передати художньо-естетичні достоїнства оригіналу, то в таких перекладах на перший план виступили власне мовні проблеми). Тобто перекладач мусить вирішувати чисто лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостями використання двох мов у процесі комунікації. А, отже, вивчити такі перекладацькі проблеми доцільно лінгвістичними методами.

У той час багато вчених, які зробили значний внесок у розвиток сучасного перекладознавства, не вважали себе лінгвістами, а деякі з них особливо підкреслювали обмеженість і неправомірність лінгвістичного підходу до дослідження перекладацької діяльності. Це порозумівається тим, що перекладознавство – це особлива наукова дисципліна, що має багато інтердисциплінарних аспектів. Сама по собі одна лінгвістика не може розкрити всю багатогранність цього складного виду діяльності.

Видатний американський лінгвіст Ю. Найда, який зробив великий внесок у розвиток сучасного перекладознавства, пропонує звести різні теорії перекладу до чотирьох основних підходів:

- філологічний

- лінгвістичний

- комунікативний

- соціосемантичний

**Філологічний напрямок** виник історично раніше інших, зосередився в основному на проблемі відповідності перекладу тексту оригіналу, на принципах адекватності перекладу, заснованих на філологічній інтерпретації перекладних текстів. Визначення понять адекватності й еквівалентності і сьогодні залишається в центрі уваги перекладачів.

**Лінгвістичний підхід** представляється природним наслідком того, що переклад завжди має справу з двома мовами. Основна увага приділяється змістовним відносинам між оригіналом і перекладом.

В основі **комунікативного підходу** лежить запозичення в теорії комунікації основних понять, як джерело, повідомлення, рецептор, зворотний зв'язок, процесів кодування і декодування.

**Соціосемантичний підхід** зосереджує увагу на соціальних аспектах і взаємодії різних знакових систем у реальних актах вербальної комунікації.

Як і всяка наукова дисципліна, сучасне перекладознавство створювалося зусиллями вчених багатьох країн, у першу чергу тих, де перекладацька діяльність придбала широкий розмах. Чимала заслуга в цій області належить вітчизняній науці. Багато цінних результатів отримано вченими США, Великобританії, Франції, Німеччини і ряда інших країн.

Теоретичне осмислення перекладацької діяльності має безсумнівне практичне значення. Професійна компетенція припускає знайомство з основними положеннями сучасного перекладознавства й уміння використовувати їх при рішенні практичних задач. Вивчення праць вітчизняних і закордонних теоретиків перекладу складає важливу роль підготовки майбутніх перекладачів.

Останнє десятиріччя XX сторіччя було періодом бурхливого розвитку всіх сторін життя людства, однак серед них слід особливо зазначити сферу сучасної інформаційної техніки, сфери економічного і суспільно-політичного життя як головних постачальників нової лексики і фразеології, причому комп'ютеризація соціального життя приводить до того, що багато неологізмів, які зв'язані з інформаційною революцією, належать одночасно і сфері сучасної техніки, і сфері економіки, і сфері медицини і т.і.

*e.g. homebanking; E-sourcing; database marketing; telemedicine; technoathlete*

Сфера економічного життя останнім часом була сферою кардинальних змін, і ці зміни відбиваються в численних інноваціях. У 90-і роки, вважають вчені і фахівці, в економіці і бізнесі відбувається революція, і навіть не одна, а цілих чотири. Перша зв'язана з "глобалізацією " ринків і бізнесу, друга - з комп'ютерами, третя - це революція в керуванні економіки і четверта революція зв'язана з впровадженням інформаційної техніки.

У зв'язку з глобалізацією економіки і бізнесу спостерігається, наприклад, висока дериваційно-синтагматичня активність лексеми global:

*globality – globalize – globalization - global corporation - global villager*

Отже, народився рух «антиглобалізації» (antiglobalization), усе зростає число людей, що протестують проти пагубних наслідків цієї тенденції розвитку економіки, особливо щодо навколишннього середовища *(globoprotesters)*.

Продовжують створюватися і пропагуватися нові економічні теорії, напрямки економічної політики, слово economy (economics) вступає в активні зв'язки для утворення неологізмів, особливо фразеологічних:

*behavioral economics; goldilocks economy; knowledge economy; stakeholder economy.*

Таким чином, образна інновація goldilocks (goldilocks economy) виникла в останні роки для позначення тимчасового стану економіки в деяких розвинених країнах, що характеризуються стійкими темпами росту і низьким рівнем інфляції.

Цілий ряд нових слів утворено з осколками слова economics (nomics), що у попереднє десятиріччя перетворився в суфікс:

*bionomics; burgernomics; geekonomics; mediconomics.*

З інших центрів слова і фразоутворення слід зазначити лексеми market, entrepreneur, на базі яких створені неологізми, зв'язані, в основному, із процесом переходу цілого ряду країн до ринкової економіки, з позначенням підприємців у різних областях, сферах:

*Marketize marketization to free-market*

*Entrepreneurialise ethnopreneur technopreneur*

Останні десятиріччя були періодом постійних реорганізацій ділових підприємств, фірм, корпорацій з метою підвищення ефективності їх роботи (насамперед такі реорганізації позначали «урізування» числа співробітників). Якщо в 80-і роки подібні реорганізації і зв'язані з ними скорочення працівників позначалися словом *downsizing*, то в 90-і роки на зміну йому прийшло слово *reengineer* і його похідні *reengineering, reengineered*.

В останнє десятиріччя найбільше інтенсивно поповнювалася суспільно-політична лексика і фразеологія, що відбиває міжнародне життя, суспільні рухи в США й у Великобританії. Для Західної Європи цей період був періодом подальшої інтеграції в рамках Європейського союзу після підписання *Маастріхтских угод (Maastricht).* З програмою введення в 1999 році єдиної європейської валюти (слово euro стало позначати одиницю єдиної валюти) співвідносяться такі інновації, як:

*euro-fan X-group*

*euro-member* E-day

*euro-block (euro-zone)*

Чимало неологізмів відбиває стратифікацію британського й американського суспільства, його розподіл на різні класи і соціальні групи. У другій половині 80-х років в американському варіанті виник неологізм *underclass* для позначення найбідніших шарів населення, бездомних, безробітних. У 90-і роки саме на базі цього неологізму з'явилося словосполучення *biological underclass.* Під «біологічним підкласом» розуміють людей, чий генетичний склад робить їх неповноцінними в суспільстві (наприклад, вони більше піддані деяким захворюванням, особливо спадкоємним). Такі люди стають об'єктом дискримінації при найманні на роботу, при оформленні страхування, навіть при вступі в шлюб. Попутно відзначимо, що за аналогією було створено і висловлювання *cosmetic underclass* для позначення людей, що у силу свого матеріального становища не можуть собі дозволити зробити пластичні операції, змушені «задовольнятися» своєю зовнішністю і тому вони мають комплекс неповноцінності.

У США й у Великобританії стали виділяти і нову соціальну еліту - *«надкласи», «суперкласи».* У США це, наприклад, «білий надклас» - *white verclass,* до якого належать керівники високого рангу, відомі юристи, лікарі, діячі мистецтва і культури європейського походження. Саме слово *overclass,* створене за аналогією зі словом *underclass* і виступаюче деякою мірою його антонімом, стало позначати еліту, що править клас США, а також досить значний прошарок мільйонерів (наприкінці 90-х років, по оцінках журналу Форбс, у США нараховувалося приблизно 5 мільйонів родин з річним доходом понад мільйон доларів).

Молоде покоління завжди було в центрі суспільної уваги і тим самим притягало до себе нові одиниці, що служать для його позначення і характеристики. Сучасне молоде покоління британців, наприклад, часто іменується «поколінням екстазу» *(Generation Ecstasy, Generation Е, Gen Е).* Ці назви зв'язані з наркотиком-стимулятором «*Ecstasy»,* популярним серед молоді. Після публікації книги американського письменника Дугласа Купленда «Generation X» назва цієї книги стає самою популярною назвою нового покоління США (воно часто функціонує й у скороченій формі - Gen X), а для позначення представників цього покоління були створені неологізми *Generation Xer, GenXer, Xer.*

Серед молодих американців окремо стали виділяти людей латиноамериканського походження, для їхнього позначення виникло словосполучення generation Ñ (Ñ - буква іспанського алфавіту), а неологізм Ñ став позначати представника такої молоді. За зразком неологізму Generation X виникло і новотвір Generation Y, що вживається для позначення підлітків. Загальним позначенням молодих людей у США стало також словосполучення nexus generation, що підкреслює, що це покоління є сполучним поколінням. Відзначимо, що наймолодше покоління (Generation Y) характеризується і за допомогою словосполучення echo boom. Усе більша кількість молодих американців проживає і працює за межами своєї країни, особливо в країнах, що розвиваються; для позначення молодих «экспатриатів» стали вживатися неологізми Generation Global, Generation G, Gen G.

У зв'язку з інформаційною революцією покоління людей до двадцяти років стали також називати *«поколінням інтернету» (Nеt generation, N-Gen).*

Зовсім недавнім позначенням нового покоління став термін вчених в області демографії - *millennials*, що підкреслює, що це покоління нового, третього тисячоріччя. Термін охоплює досить широку вікову групу - *від дітей до молоді у віці до 25 років*.

Нові соціальні групи стали виділяти і серед жінок. Так, у другій половині 90-х років в американському варіанті виникло вираження soccer mom для позначення численної категорії замужніх жінок середнього класу, що, як правило, не працюють, займаються вихованням дітей (відвідують усі футбольні матчі, у яких беруть участь їхні діти, звідси і назва – *«футбольна мама»)* і виявляють велику активність у політичному, громадському житті, особливо на місцевому рівні. *«Футбольні мами»* - це ціла армія активних виборців, що не можуть ігнорувати політики; не випадково, що коло жіночих проблем (утворення освіта, охорона здоров'я) одержало останнім часом позначення soccer mom issues.

Наприкінці 90-х років словосполучення soccer mom послужило зразком для створення вираження waitress mom, що позначає ще одну категорію жінок, що впливають на хід виборів, а саме представниць нижчих шарів - жінок середнього віку без освіти, що мають декількох дітей і нерідко працюючих у двох-трьох місцях. Типовим місцем роботи із сумісництва є ресторани, кафе, закусочні, де ці жінки підпрацьовують як офіціантки, звідси і їх назва - *waitress mom.*

Ще на початку 90х років укладачі словників неологізмів підкреслювали, що навколишнє середовище виходить на перше місце серед головних постачальників інновацій. Наші спостереження свідчать, що в наступні роки кількість «эконеологизмів» ніяк не зменшилась. За сферою екології цілком закріплений префікс *есо-,* число неологізмів з цим словотворчим елементом досягає багатьох сотень, його синонімом останнім часом став виступати і елемент enviro*- (envirobusiness, envirogear, envirotech),* екологічна спрямованість характерна для багатьох новотворів із префіксом *bio- (biodiesel, biofriendly, bioremeditation, bioregionalism)*, із суфіксом *-friendly (eco-friendly, fish-friendly, ozone-friendly).* країнам, що розвиваються, стала проводитися політика, що називають політикою «*биоімперіалізма» (bioimperalism).*

Важлива роль «четвертої влади» обумовлює той факт, що сфера масової інформації є місцем народження багатьох мовних інновацій, що співвідносяться з найрізноманітнішими сферами людської діяльності, і в той же час постійно виникають неологізми, що безпосередньо зв'язані з мас-медіа; відбивають тенденції їх розвитку. Вважається, наприклад, що головною тенденцією розвитку засобів масової інформації є їх *«бульваризація» (tabloidization)* - перетворення в дешеві видання, що прагнуть привернути увагу читачів сенсаціями, скандалами, плітками. Учені пишуть про комерціалізацію навіть *«якісних» газет*, у результаті чого вони стають так називаними *«life-style magazines».*

Не випадково, що виникає цілий ряд нових слів і словосполучень для позначення бульварних газет і журналів, низькопробного телебачення. Так, дешеві друковані видання позначаються неологізмами *ragazine* *(rag+magazine), red tops, tab*; словосполучення *rat pack* з експлікованою негативною оцінною коннотацією створене для характеристики бульварної преси Великобританії, а похідне *rat packer* позначає журналіста, що працює в такій пресі; низькопробне телебачення одержало назви *tabloid TV, trash* *TV,* неологізм *broadloid (broadsheet + tabloid)* підкреслює тенденцію перетворення «серйозних» газет у газети-гібриди.

Загострення проблеми злочинності відбивається, насамперед, у неологізмах, що позначають нові види злочинів. Можна відзначити, наприклад, нові слова, зв'язані з автомобільними злочинами:

*car-jacking; car-bombing; ram-raid*

Функціонування неологізму car-jack і його похідних свідчить, що в англійській мові затвердився новий словотворчий елемент –jack у значенні викрадати (трансформаторні засоби). У попереднє десятиріччя за аналогією з цим словом були створені такі одиниці як:

*sky-jacking; sea-jacking; ship-jacking*

У теперешній час тероризм є серйозною проблемою. Саме слово тероризм «притягає» до себе слова, та утворює інновації:

*Bioterrorism; narcoterrorism; cyberoterrorim; new terrorism; new terrorists*

Можна відзначити і триваючу концентрацію неологізмів навколо слова *bomb* як символу тероризму, наприклад:

*bus-bombing; car-bombing; unabomber (University and Airline bomber)*

Цілий ряд неологізмів відбиває боротьбу зі злочинністю. У середині 90-х років у США народився заклик до непримиренного відношення до злочинності, до «нульового терпіння» *(zero tolerance),* популярними стали такі словосполучення, як:

*zero tolerance attitude; zero tolerance campaign; zero tolerance police; zero tolerance policy*

Досить значне число інновацій співвідноситься з повсякденним життям англійців і американців: родиною, дозвіллям, спортом, їжею, напоями, автомобілями. Розглядаючи неологізми, зв'язані з дозвіллям, спортом, необхідно відзначити, що кілька десятків слів відбивають таке явище 90-х років, як втрата інтересу багатьох людей, особливо молоді, до традиційних видів спорту *(recreation fatigue).* Все більшу популярність приймають:

*extreme sports bungee jumping sky-surfing*

*white water rodeo black water rafting cave-tubing*

*space-diving extreme skiing snowsurfing*

*snowboarding street luge ski football*

З проблемами родини, з дітьми, їх вихованням, освітою співвідносяться такі неологізми, як наприклад:

*family mentoring flexi-boarding to hot-house*

*sleep-over school unadoption unschooling*

*barrel children boat kids bajador*

*kinderpolitics kidcare two pay-check family*

*baby-making industry tug-of-love*

Неологізми зв'язані з деякими напоями і харчуванням:

*raw-foodism java-jive*

*living foodism java-junkie*

*natural hygienist java-water*

*functional food aqua purificada*

*nouvelle cuisine power drink*

*fusion cookery ice beer*

*alcopops global cuisine.*

**Лекція 10**

**Наукове дослідження в перекладознавстві**

**Мета:** оволодіти знаннями з поняття «наукове дослідження» та його типів; усвідомити значення, роль наукових досліджень для розвитку перекладознавства; засвоїти загальні вимоги до наукової роботи студентів

**Питання для обговорення:**

1. Наукове дослідження та його типи

## Методологія наукових досліджень

1. Етапи наукового дослідження
2. Загальні вимоги до наукової роботи

Формою існування й розвитку науки є наукове дослідження. Мета наукового дослідження - визначення конкретного об'єкта і всебічне, достовірне вивчення його структури, характеристик, зв'язків на основі розроблених у науці принципів і методів пізнання, а також отримання корисних для діяльності людини результатів, впровадження у виробництво з подальшим ефектом.

Результати наукових досліджень оцінюються тим вище, чим вища науковість зроблених висновків і узагальнень, чим достовірніше вони й ефективніше. Вони повинні створювати основу для нових наукових розробок.

Однією з найважливіших вимог, що висуваються до наукового дослідження, є наукове узагальнення, що дозволить встановити залежність і зв'язок між досліджуваними явищами і процесами і зробити наукові висновки. Чим глибші висновки, тим вищий науковий рівень дослідження.

Наукові дослідження розділяються на фундаментальні й прикладні.

Під фундаментальними науковими дослідженнями розуміють експериментальну або теоретичну діяльність, спрямовану на отримання нових знань про основні закономірності побудови, функціонування й розвитку людини, суспільства, навколишнього природного середовища.

Прикладні наукові дослідження визначаються як дослідження, спрямовані переважно на застосування нових знань для досягнення практичних цілей і вирішення конкретних завдань.

За тривалістю наукові дослідження можна розділити на довгострокові, короткострокові й експрес-дослідження.

## 

## 2. Методологія наукових досліджень

Методологія в широкому значенні являє собою систему принципів і способів організації й побудови теоретичної й практичної діяльності, а також вчення про цю систему. Існує інше визначення методології як «навчання про метод наукового пізнання і перетворення світу». Методологія науки дає характеристику компонентів наукового дослідження, його об'єкта, предмета, завдань, сукупності засобів, необхідних для вирішення завдань дослідження, а також формує уявлення про послідовності дій дослідника у процесі вирішення завдання.

Метод, або по-іншому, шлях дослідження являє собою спосіб досягнення певної мети, сукупність прийомів і операцій практичного або теоретичного освоєння дійсності. У галузі науки метод є шляхом пізнання, що прокладається дослідником до свого предмета. Таким чином, метод наукового дослідження - це спосіб пізнання об'єктивної дійсності.

Усі загальнонаукові методи для аналізу доцільно розподілити на три групи: загальнологічні, теоретичні й емпіричні.

**Загальнологічними методами** є аналіз, синтез, індукція, дедукція, аналогія.

*Аналіз* - метод дослідження, за допомогою якого досліджуване явище або процес подумки розчленовуються на складові елементи з метою вивчення кожного окремо. Різновидами аналізу є класифікація й періодизація.

*Синтез* - метод дослідження, що припускає уявне поєднання складових частин або елементів досліджуваного об'єкта, його вивчення як єдиного цілого.

Методи аналізу й синтезу взаємозв'язані, їх однаково використовують у наукових дослідженнях.

*Індукція* - це рух думки (пізнання) від фактів, окремих випадків до загального положення. Індукція приведе до загальних понять і законів, які можуть бути покладені в основу дедукції.

*Дедукція* - це виведення одиничного, частки з будь-якого загального положення; рух думки (пізнання) від загальних тверджень до тверджень про окремі предмети або явища. За допомогою дедуктивних висновків «виводять» певну думку з інших думок.

*Аналогія* - це спосіб отримання знань про предмети і явища на підставі того, що вони мають подібність із іншими; міркування, у якому з подібності досліджуваних об'єктів у деяких ознаках робиться висновок про їхню подібність і в інших ознаках.

**До методів теоретичного рівня** належать аксіоматичний, гіпотетичний, формалізація, абстрагування, ранжирування, узагальнення, історичний, метод системного аналізу.

*Аксіоматичний метод* полягає в тому, що деякі твердження (аксіоми, постулати) приймаються без доказів і потім за певними логічними правилами з них виводяться інші знання.

У ряді випадків використовують спосіб *формалізації*. Сутність його полягає в тому, що основні положення процесів і явищ подають у вигляді формул і спеціальної символіки. Формалізація є основою для алгоритмізації і програмування, без яких не може обійтися комп'ютеризація знання й процесу дослідження. Застосування символів та інших знайомих систем дозволяє встановити закономірності між досліджуваними фактами.

*Гіпотетичний* метод базується на розробленні гіпотези, наукового припущення, що містить елементи новизни й оригінальності. Гіпотеза повинна повніше й краще пояснити явища й процеси, підтверджуватися експериментально й відповідати загальним законам діалектики й природознавства. Цей метод дослідження є основним і найпоширенішим у прикладних науках.

*Узагальнення* - встановлення загальних властивостей і відносин предметів і явищ; визначення загального поняття, у якому відбиті істотні, основні ознаки предметів або явищ даного класу. Разом з тим узагальнення може виражатися у виділенні не істотних, а будь-яких ознак предмета або явища. Цей метод наукового дослідження опирається на філософські категорії загального, особливого й одиничного.

*Історичний* метод дозволяє досліджувати виникнення, формування й розвиток процесів і подій у хронологічній послідовності з метою виявлення внутрішніх й зовнішніх зв'язків, закономірностей й протиріччя. Даний метод дослідження використовується переважно в суспільних і, головним чином, в історичних науках. У прикладних же науках він застосовується, наприклад, при вивченні розвитку й формування тих або інших галузей науки й техніки.

Первинним у пізнанні сутності процесів є спостереження. *Спостереження* - це спосіб пізнання, що ґрунтується на безпосередньому сприйнятті властивостей предметів і явищ за допомогою органів чуттів. Кожне спостереження може зафіксувати лише деякі фактори. Для того щоб найбільш повно зрозуміти процес, необхідно мати велику кількість спостережень. Якщо спостереження проводилося в природній обстановці, то його називають польовим, а якщо умови навколишнього середовища були спеціально створені дослідником, то воно буде вважатися лабораторним. Результати спостереження можуть фіксуватися в протоколах, щоденниках, картках, на електронних носіях й інших способах.

Найбільш важливою складовою частиною наукових досліджень є *експерименти*. Це один з основних способів отримати нові наукові знання. Від звичайного, повсякденного, пасивного спостереження експеримент відрізняється активним впливом дослідника на досліджуване явище.

Основною метою експерименту є перевірка теоретичних положень (підтвердження робочої гіпотези), а також більш широке й глибоке вивчення теми наукового дослідження.

*Опис* - це фіксація ознак досліджуваного об'єкта, які встановлюються, наприклад, шляхом спостереження, вимірювання або експерименту. Опис буває:

а) безпосереднім, коли дослідник безпосередньо сприймає і зазначає ознаки об'єкта;

б) опосередкованим, коли дослідник відзначає ознаки об'єкта, які сприймалися іншими особами.

*Рахунок* (кількісний метод) - це визначення кількісних співвідношень об'єктів дослідження або параметрів, що характеризують їхні властивості.

*Порівняння* - це порівняння ознак, властивих двом або декільком об'єктам, встановлення розбіжностей між ними або знаходження в них загального.

**3.Етапи наукового дослідження**

Весь хід наукового дослідження можна представити у вигляді такої логічної схеми:

1. Визначення об'єкта й предмета дослідження, вибір теми.

2. Обґрунтування актуальності обраної теми.

3. Постановка мети й конкретних завдань дослідження.

4. Вибір методу (методики) проведення дослідження.

5. Опис процесу дослідження.

6. Обговорення результатів дослідження.

7.Формулювання висновків й оцінка отриманих результатів.

## 3.1 Формулювання теми наукового дослідження

Підготовчим етапом науково-дослідної роботи є вибір теми наукового дослідження. Тема науково-дослідної роботи може бути віднесена до певного наукового напрямку або до наукової проблеми.

Під науковим напрямком розуміють сферу наукових досліджень наукового колективу, присвячених вирішенню будь-яких великих, фундаментальних теоретичних і експериментальних завдань у певній галузі науки.

Структурними одиницями напрямку є комплексні проблеми, проблеми, теми і питання. Комплексна проблема містить у собі кілька проблем.

*Наукова проблема* - це сукупність складних теоретичних або практичних завдань; сукупність тем науково-дослідної роботи. Проблема охоплює значну галузь дослідження й має перспективне значення. Проблема може бути галузевою, міжгалузевою, глобальною. Проблема складається з ряду тем.

*Тема* - це наукове завдання, що охоплює певну сферу наукового дослідження. Вона базується на численних дослідницьких питаннях. Під науковими питаннями розуміють більш дрібні наукові завдання, що стосуються конкретної сфери наукового дослідження.

Теми можуть бути теоретичними, практичними й змішаними. Теоретичні теми розробляються переважно з використанням літературних джерел. Практичні теми розробляються на основі вивчення, узагальнення й аналізу фактів. Змішані теми поєднують у собі теоретичний і практичний аспекти дослідження.

При розробленні теми або питання висувається конкретне завдання в дослідженні - розробити нову конструкцію, прогресивну технологію, нову методику й т.д.

Вибір тем передбачає ретельне ознайомлення з вітчизняними й закордонними джерелами даної й суміжної спеціальностей.

Постановка (вибір) проблем або тем є важким, відповідальним завданням, містить у собі ряд етапів.

Перший етап - формулювання проблем. На основі аналізу протиріч досліджуваного напрямку формулюють основне питання - проблему й визначають загалом очікуваний результат.

Другий етап містить у собі розроблення структури проблеми. Виділяють теми, підтеми, питання. Композиція цих компонентів повинна становити дерево проблеми (або комплексної проблеми). З кожної теми виявляють орієнтовну область дослідження.

На третьому етапі встановлюють актуальність проблеми, тобто цінність її на даному етапі для науки й техніки. Для цього з кожної теми виставляють кілька заперечень і на основі аналізу, методом дослідницького наближення, виключають заперечення на користь реальності даної теми. Після такого "очищення" остаточно складають структуру проблеми й позначають умовним кодом теми, підтеми, питання.

При виборі важливо вміти відрізняти псевдопроблеми від наукових проблем. Псевдопроблеми (помилкові, уявні), яку б не мали зовнішню форму, в основі мають антинауковий характер.

Після обґрунтування проблеми й встановлення її структури науковець (або колектив), як правило, самостійно розпочинає вибір теми наукового дослідження. На думку деяких учених, вибрати тему найчастіше більш складно, ніж провести саме дослідження. До теми висувають ряд вимог.

Тема повинна бути актуальною, тобто важливою, що потребує вирішення в даний час. Ця вимога одна з головних. Критерію для встановлення ступеня актуальності поки немає. Так, при порівнянні двох тем теоретичних досліджень ступінь актуальності може оцінити досвідчений вчений даної галузі або науковий колектив. При оцінці актуальності прикладних наукових розробок помилки не виникають, якщо більш актуальною виявиться та тема, що забезпечить великий економічний ефект.

Тема повинна вирішувати нову наукову задачу. Це означає, що тема в такій постановці ніколи не розроблялася й у цей час не розробляється, тобто дублювання виключається. Дублювання можливо тільки в тому випадку, коли за завданням керівних організацій однакові теми розробляють два конкуруючі колективи з метою вирішення найважливіших державних проблем у найкоротший термін. Таким чином, виправдане дублювання тем (розробок) іноді може бути однією з вимог.

Тема повинна бути економічно ефективною й мати значущість. Будь-яка тема прикладних досліджень повинна давати економічний ефект у народному господарстві. Це одна з найважливіших вимог.

На стадії вибору теми дослідження очікуваний економічний ефект може бути визначений, як правило, орієнтовно. Іноді економічний ефект на початковій стадії встановити взагалі неможливо. У таких випадках для орієнтовної оцінки ефективності можна використати аналоги (близькі за назвою й розробкою теми).

При розробленні теоретичних досліджень вимога економічності може поступатися вимозі значущості. Значущість як головний критерій теми має місце при розробленні досліджень, що визначають престиж вітчизняної науки або тих, що складають фундамент для прикладних досліджень або спрямовані на вдосконалювання суспільних і виробничих відносин та ін.

## 3.2 Обґрунтування актуальності обраної теми

*Актуальність* (від лат. actualis - фактично існуючий - справжній, сучасний) - важливість, значущість чого-небудь на даний момент, сучасність, злободенність. Актуальність - це значущість, важливість досліджуваної проблеми в суспільному житті й обґрунтування причин, за якими обрана дана тема досліджень. Актуальність теми - ступінь її важливості в даний момент і у даній ситуації для вирішення даної проблеми (завдання, питання).

Актуальність - обов'язкова вимога до будь-якого наукового дослідження, тому її вступ повинен починатися з обґрунтування актуальності обраної теми. Те, як автор вміє вибрати тему й наскільки правильно він цю тему розуміє й оцінює з погляду сучасності і соціальної значущості, характеризує його наукову зрілість і професійну підготовленість. Головне - показати суть проблемної ситуації, з чого й буде видна актуальність теми.

Актуальність теми наукового дослідження є одним з основних критеріїв при його експертизі й означає, що поставлені в дослідженні з обраної теми завдання вимагають якнайшвидшого вирішення для практики або відповідної галузі науки. Актуальність теми розкривається як актуальність об'єкта дослідження й предмета дослідження.

Актуальність об'єкта дослідження не повинна викликати сумніву у фахівців і бути очевидною. У чому виражається очевидність? Вона полягає в тому, що фахівець дійсно усвідомлює наявність проблеми з теми роботи в досліджуваній галузі знань даної сфери науки. Наприклад, неможливо на даному рівні розвитку теорії щось пояснити або неможливо на існуючій експериментальній базі в галузі щось виміряти з необхідною точністю, або дані експерименту не відповідають розумінню процесу, або дуже дорого обходиться виробництво даного продукту, істотно відстає якість при існуючій технології, не використовуються резерви, існує потреба в автоматизації й т.д.

Актуальність теми наукового дослідження обґрунтовується в науковому й прикладному значеннях.

Актуальність у науковому аспекті означає, що:

- завдання фундаментальних наук вимагають розроблення даної теми для пояснення нових фактів;

- уточнення, розвиток і вирішення проблеми наукового дослідження можливі й гостро необхідні в сучасних умовах;

- теоретичні положення наукового дослідження дозволять зняти існуючі розбіжності в розумінні процесу або явища;

- гіпотези й закономірності, висунуті в науковому дослідженні, дозволяють узагальнити відомі раніше та отримані автором емпіричні дані, спрогнозувати перебіг явищ і процесів.

Актуальність теми у прикладному аспекті означає, що:

- завдання прикладних досліджень вимагають розроблення питань з даної теми;

- існує нагальна потреба вирішення завдань наукового дослідження для потреб суспільства, практики та виробництва;

- наукові дослідження з даної теми істотно підвищують якість розробок творчих і наукових колективів у певній галузі знань;

- нові знання, отримані в науковому дослідженні, сприяють підвищенню кваліфікації кадрів або можуть увійти в навчальні програми навчання студентів.

## 3.3 Визначення об'єкта й предмета дослідження

Об'єкт дослідження являє собою знання, що породжують проблемну ситуацію, об'єднане в певному понятті або системі понять, і визначається як сфера наукових пошуків даного дослідження. Для об'єкта дослідження підбирається індекс універсальної десяткової класифікації (УДК).

Предмет дослідження можна визначити як нове наукове знання про об'єкт дослідження, що отримує автор у результаті наукових пошуків. До складу предмета дослідження може увійти й інструмент отримання цього нового наукового знання про об'єкт дослідження, якщо він має істотні ознаки новизни. Предмет дослідження, як правило, перебуває у межах об'єкта дослідження.

Найбільш простий спосіб побудови предмета дослідження полягає в тому, що автор відбирає перелік питань, що підлягають розгляду, і вибудовує їх у тій послідовності, у якій вони будуть розбиратися. Так вибудовується схема наукового дослідження. Кожний пункт доповнюється характеристикою новизни, корисності, вірогідності.

Деякі автори предмет дослідження представляють у вигляді моделей прикладного або теоретичного характеру, які аналізуються, досліджуються, адаптуються до конкретних прикладних завдань.

## 3.4 Постановка мети й конкретних завдань дослідження

Від доказу актуальності обраної теми логічно перейти до формулювання мети дослідження, а також вказати на конкретні завдання, які треба вирішувати відповідно до цієї мети.

Постановку завдань наукового дослідження можна представити у вигляді наведених нижче етапів.

1. *Виявлення потреби у вирішенні конкретного наукового завдання*. При різному ступені гостроти виникає потреба зміни існуючої ситуації. Це можуть бути знання на рівні локальної теорії, наприклад, за необхідності пояснення емпіричного факту або пророкування результату впливу; технічного протиріччя, коли відомі технології не дозволяють досягти бажаного ефекту; адміністративного протиріччя, що виражається у великому бажанні якимось чином змінити становище самому, коли ніхто не має сил допомогти. У деяких випадках потребу у вирішенні конкретного наукового завдання необхідно планувати. Це особливо помітно, наприклад, у галузі розроблення військової техніки. Таким чином, виникає потреба у новому науковому знанні.

2. *Встановлення потреби у проведенні наукового дослідження*. Проведення наукових досліджень не потрібне, якщо їхній очікуваний результат відомий і загальнодоступний. Першовідкривачем наукового факту, теорії, процесу, як правило, визнається тільки один вчений або нечисленна група вчених-колег, що зробили нові наукові знання загальнодоступними. Для того щоб наукові факти, отримані вченим або групою вчених, стали відомі усім колегам у галузі наукового знання, їх варто публікувати в центральних наукових виданнях, що переводяться на іноземні мови.

Вченому варто звикати до того, що в науці існує серйозна конкуренція. У той самий час методи й результати вирішення одного й того самого наукового завдання можуть істотно розрізнятися за формою й суттю у різних авторів. Останню обставину варто правильно використовувати для критики й обґрунтування власної точки зору.

Після того як був проведений ретельний огляд літератури в центральних наукових і науково-популярних виданнях і не були знайдені аналогічні рішення, вченому варто будувати плани з розгортання повноцінного наукового дослідження для отримання оригінального рішення.

3. *Визначення та ранжирування цілей наукового дослідження*. Потреба у вирішенні наукового завдання органічно втілюється в меті наукового дослідження. Мета - продукт потреби. Чітко сформульована потреба багато в чому визначає мету. Головною метою, що визначає наукову діяльність, є отримання нового наукового знання про реальність з конкретної галузі науки. Продукт інженерної діяльності - проект, технологія, винахід. Вони більше пов'язані з наукою, однак цікавлять суспільство здебільшою мірою з погляду практичного результату, а не за кількістю і якістю отриманих знань. Нове знання - ось основна мета наукового дослідження.

4. *Систематизація предметної області дослідження*. Системність - одна з істотних ознак науковості. Наукова систематизація знання має цілий ряд важливих особливостей: прагнення до повноти, ясне бачення основ систематизації та їхньої несуперечності. Величезна область наукових знань розчленована на окремі дисципліни.

Системність реалізується через уміння класифікувати предмет і об'єкт дослідження. Класифікація не тільки зробить дослідження системним, але й точно визначить ту наукову нішу, розробленням якої займається науковець.

Вдалими можна визнати класифікації, що мають властивості системи, що дозволяє назвати їх системами-класифікаціями. Типовий приклад матричної системи-класифікації - так звана таблиця хімічних елементів Д.І. Менделєєва.

5. *Визначення умов і обмежень*. Ця процедура дозволяє оцінити можливості й реальність вирішення наукового завдання. Обмеження можуть бути в часі, матеріальні, інформаційні, енергетичні.

6. *Визначення завдань наукового дослідження*. На даному етапі дається формулювання завдань наукового дослідження, які являють собою мету дослідження при певних вихідних даних, обмеженнях у просторі й часі, у матеріальних засобах, енергії й інформації. Звичайно самі обмеження, умови, вихідні дані перетворюють фантастичний проект у наукове завдання або наукову проблему.

У дослідженні, як правило, формулюється кілька завдань, що пов'язано з різними аспектами загальної проблеми: необхідністю розвитку теоретичних положень предмета дослідження, проведенням випробувань, розробленням нових методів, розробленням рекомендацій з використання нових знань та ін.

У науковому дослідженні може бути узагальнення накопиченого наукового матеріалу у вигляді опису нових явищ у природі й суспільстві, соціальних і технічних процесів, статистичних або емпіричних даних.

У ході наукового дослідження може бути показана можливість успішного використання методів і методик, способів, інструментів дослідження однієї галузі науки в іншій, що дозволяють отримати нові цікаві результати.

Складними і відповідальними є наукові дослідження, у яких розробляються нові наукові проблеми, що виникають у вигляді конфліктних ситуацій на межі наукового знання при гострій практичній потребі у вирішенні проблеми. Труднощі їхнього виконання полягають у тому, що досліднику доводиться стикатися з питаннями, відповіді на які відсутні в літературних джерелах, а практика, у найкращому разі, поки лише накопичує досвід і також не дозволяє прояснити всі виникаючі проблеми.

Наукове дослідження може бути присвячене більш детальному проробленню відомого явища або процесу з використанням усього арсеналу наукових методів дослідження й отриманням цікавих наукових результатів.

Оригінальність наукового дослідження може виражатися в поглибленому емпіричному дослідженні явищ або процесів, що зустрічаються на практиці, на базі яких автор здатний зробити цікаві наукові й практичні висновки, дати конкретні рекомендації.

У ході наукового дослідження можуть бути запропоновані нові методики розрахунку різних систем або перебігу фізичних або соціальних процесів, що базуються на використанні математичних і обчислювальних методів, які раніше не застосовувалися, що дозволяють спростити вирішення або зняти деякі допущення. Останнє, як правило, приводить до нових результатів, нового бачення картини явища, нового рішення.

## 3.5 Формулювання висновків та оцінка отриманих результатів

До даного питання треба ставитися як до формування своєрідної системи концентрованого викладення отриманого наукового знання. Схема подання висновків може бути такою. Спочатку перелічуються результати, представлені в даному дослідженні, - цим окреслюється розглянутий предмет наукового дослідження. Потім один або кілька пунктів можуть більш глибоко розкривати нове наукове знання, давати уточнення, що визначає його унікальність і відмінність від відомих положень. Нарешті, у висновках може підтверджуватися вірогідність й обґрунтованість наукових положень, корисність їхнього практичного використання. Між пунктами висновків повинні проглядатися зв'язок, послідовність, ієрархія за ступенем важливості.

Отже, автор повинен у наукових висновках зробити наукове узагальнення досліджень, показати унікальність власних пошуків і представити на суд наукової громадськості нове наукове знання, отримане в дослідженні.

Новизна результатів і тема дослідження органічно пов'язані. При цьому повинна існувати гіпотеза новизни дослідження, що забезпечує вихід на коло питань, що призводять до утворення ядра дослідження, що має істотні ознаки новизни, оригінальності.

Наукова новизна - головна вимога до наукових результатів. Це означає, що науковий результат повинен містити нове вирішення наукового завдання, що має істотне значення для відповідної галузі знань, або нові науково обґрунтовані розробки, що забезпечують вирішення важливих прикладних завдань економіки або обороноздатності.

Виявити й визначити наукову новизну дозволяють такі положення:

- докладне вивчення літератури за предметом дослідження з аналізом його історичного розвитку;

- розгляд існуючих точок зору, критичний аналіз і зіставлення яких у світлі завдань дослідження часто приводять до нових або компромісних рішень;

- залучення в науковий оборот нового цифрового й фактичного матеріалу, наприклад, у результаті проведення експерименту - це вже помітна заявка на оригінальність;

- деталізація відомого процесу, явища - докладний аналіз практично будь-якого цікавого в науковому відношенні об'єкта приводить до нових корисних результатів, висновків, узагальнень.

Елементи новизни, які можуть бути представлені в результатах дослідження:

- новий об'єкт дослідження, тобто завдання, поставлене в дослідженні, розглядається вперше;

- нова постановка відомих проблем або завдань (наприклад, зняті допущення, прийняті нові умови);

- новий метод вирішення;

- нове застосування відомого рішення або методу;

- нові наслідки з відомої теорії в нових умовах;

- нові результати експерименту, їхні наслідки;

- нові або вдосконалені критерії, показники і їхнє обґрунтування;

- розроблення оригінальних математичних моделей процесів і явищ;

- розроблення пристроїв і способів на рівні винаходів і корисних моделей.

# 3.6. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО НАУКОВО-ДОСЛІДНОЇ РОБОТИ

Усі матеріали, отримані в процесі дослідження, розробляють, систематизують і оформляють у вигляді наукової праці. Це документ, що містить вичерпуючі систематизовані відомості про виконану роботу.

Загальні вимоги до науково-дослідної роботи:

- чіткість і логічна послідовність викладення матеріалу;

- переконливість аргументації;

- стислість і точність формулювань, що виключають можливість неоднозначного тлумачення;

- конкретність викладення результатів роботи;

- обґрунтованість рекомендацій і пропозицій.

Загальну структуру науково-дослідної роботи можна подати в такий спосіб:

- титульний аркуш;

- зміст;

- вступ;

- основна частина;

- висновки;

- список використаних джерел;

- додатки.

*Титульний аркуш* - це перша сторінка рукопису, на якій зазначені надзаголовні дані, відомості про автора, заголовок, підзаголовні дані, відомості про наукового керівника, місце й рік виконання роботи.

*Зміст* розкриває смисл роботи шляхом позначення розділів, параграфів й інших рубрик наукової праці із зазначенням сторінок, з яких вони починаються. Він повинен бути на початку роботи. Назви розділів і параграфів повинні точно повторювати відповідні заголовки в тексті.

*Вступ* роботи повинен містити оцінку сучасного стану розв'язуваної науково-дослідницької проблеми, підставу й вихідні дані для розроблення теми, обґрунтування необхідності виконання роботи. У вступі повинні бути показані актуальність і новизна теми, зв'язок даної роботи з іншими НДР. Обсяг вступу не повинен перевищувати 5-7 % обсягу основного тексту.

*Основна частина* може складатися з декількох розділів, розбитих на параграфи. В них викладаються теоретичні положення, дається аналіз різних точок зору, висловлюється й аргументується своя думка. Наприкінці кожного розділу робляться короткі висновки.

*Висновки* повинні містити результати виконаної наукової праці й зазначення можливості їхнього впровадження. Обсяг висновків не повинен перевищувати 5-7 % обсягу основного тексту.

До *списку літератури* включають тільки ті джерела, які були використані при написанні й згадувані в тексті або посиланнях. Список складається за розділами з урахуванням вимог державного стандарту.

У додаток включаються копії справжніх документів, витяги з довідок, звітів, зразки анкет, таблиці, графіки й інші допоміжні матеріали, які захаращують основну частину роботи і збільшують її обсяг. При підрахунку обсягу наукової праці додатки не враховуються.

Розподіл тексту на складові частини з використанням заголовків, нумерації й інших засобів називається рубрикацією. Система рубрик включає заголовки частин, розділів і параграфів, які, як правило, нумеруються.

Рубрикація тексту, як правило, пов'язана з нумерацією - числовим (або буквеним) позначенням послідовності розміщення його складових частин. Для цього використовуються римські й арабські цифри, великі й малі літери.

Автори наукових праць застосовують різні способи написання тексту:

- строго послідовний, коли автор переходить до наступного параграфа тільки після завершення попереднього;

- цілісний, коли пишеться вся робота, а потім до неї вносяться виправлення й доповнення, шліфується текст;

- вибірковий, коли автор пише роботу в тому порядку, у якому йому зручно.

Залежно від цільового призначення й специфіки змісту наукової праці використовуються різні типи викладення матеріалу:

- описовий. Він застосовується в тих випадках, коли необхідно дати характеристику досліджуваного предмета або явища, описати його розвиток, структуру, елементи й ознаки;

- оповідний. Такий тип викладення характеризується викладом матеріалу у хронологічному порядку, окресленням причинно-наслідкових зв'язків досліджуваних предметів і явищ. Оповідні тексти звичайно починаються з опису причин і умов, що викликали те або інше явище;

- пояснювальний. Даний тип викладу застосовується для доведення й спростування наукових положень і висновків.

Особливістю наукової мови є підкреслена логічність. Ця логічність повинна проявлятися на різних рівнях: усього тексту, окремих частин, абзаців. Вона характеризується послідовним переходом від однієї думки до іншої.

Наукова мова характеризується прагненням до об'єктивності викладення матеріалу. Об'єктивність викладення обумовлена специфікою наукового пізнання, спрямованого на встановлення істини. Для підтвердження об'єктивності в тексті робиться посилання на те, ким висловлена та чи інша думка, у якому джерелі міститься використана інформація.

Заради об'єктивності в тексті наукового твору особисті захоплення, емоційні моменти не відбиваються. У рукописі варто уникати штампів, надлишкових словосполучень. Не прикрашають мову повторення, розтягнуті фрази.

З метою зменшення обсягу тексту застосовується скорочення слів. На сьогоднішній день використовуються такі види скорочень:

- буквені абревіатури, які складаються з початкових літер кожного слова, що входить у назву;

- складноскорочені слова, що складаються з усічених слів;

- умовні графічні скорочення за початковими буквами і частинами слова.

Скороченню підлягають різні частини мови. Незалежно від використаного прийому при скороченні повинно залишатися не менше двох літер, наприклад: ст. - стаття, див. - дивися. Скорочення слів до однієї початкової літери допускається лише для загальноприйнятих скорочень й окремих слів, наприклад: р. - рік, т. - тонна.

Як ілюстративний матеріал часто використовуються графіки, діаграми й схеми.

Ілюстрації повинні бути розташовані так, щоб їх було зручно розглядати без повороту звіту або з поворотом за годинниковою стрілкою. Їх розміщують після першого посилання на них. Також ілюстрації повинні мати найменування. За необхідності їх доповнюють пояснювальними даними (підрисунковий текст).

*Графік* - це умовне зображення співвідношення величин у їхній динаміці за допомогою геометричних фігур, ліній і точок. Графік містить такі елементи:

- заголовок;

- словесні пояснення;

- осі абсцис і ординат, шкалу з масштабами, числові сітки;

- числові дані, що доповнюють або уточнюють величини нанесених на графік показників.

Залежно від цілей, кількісної бази і застосовуваних геометричних фігур графіки можуть бути лінійними, стовпчиковими, смуговими, секторними.

На графіку може бути зображена динаміка декількох явищ. Тоді їхні криві повинні відрізнятися за кольором або формою.

Якщо для побудови графіків використовуються такі геометричні фігури, як прямокутники й кола, то їх називають діаграмами.

Стовпчикові діаграми будуються в системі прямокутних координат. Основи стовпчиків однакової ширини поміщають на осі абсцис, а їхня висота відображає величину явищ.

Смугові діаграми відрізняються від стовпчикових тим, що прямокутники в них розміщені не вертикально, а горизонтально (смужками).

Секторна діаграма являє собою коло, розділене на сектори, кожний з яких займає площу кола, що відповідає величині явища, що відображається.

*Схема* - це виклад, опис, зображення чого-небудь у головних рисах. Часто робиться без дотримання масштабу за допомогою умовних зображень. Найчастіше вони подаються у вигляді прямокутників або інших геометричних фігур із простими зв'язками-лініями.

Цифровий матеріал, як правило, повинен оформлятися у вигляді таблиць. Кожна таблиця повинна мати заголовок. Таблицю розміщають після першого згадування про неї в тексті таким чином, щоб її можна було читати без повороту роботи або з поворотом за годинниковою стрілкою. Таблицю з великою кількістю рядків допускається переносити на інший аркуш. При перенесенні таблиці на інший аркуш (сторінку) заголовок поміщають тільки над її першою частиною. Таблицю з більшою кількістю граф допускається ділити на частини і поміщати одну частину під іншою у межах однієї сторінки.

Посилання в тексті на літературні джерела треба наводити, вказуючи порядковий номер за списком джерел у квадратних дужках. Посилання на ілюстрації зазначають порядковим номером ілюстрації. Посилання на формули вказують порядковим номером формули у дужках, наприклад "... у формулі (2.1)". На всі таблиці повинні бути посилання в тексті. При цьому слово "Таблиця" у тексті пишуть повністю, якщо таблиця не має номера, і скорочено - якщо має номер, наприклад: "...табл. 1.2". У повторних посиланнях на таблиці й ілюстрації варто вказувати скорочено слово "дивися", наприклад: див. табл. 1.3.

7. Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять.

Інструктивно-методичні матеріали до практичних занять.

|  |
| --- |
| **І семестр** |
| **Практичне заняття № 1 Коротка історія перекладу**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох.  Питання для обговорення:   1. Античний світ 2. Переклад в епоху Середньовіччя 3. Перекладацька діяльність епохи Відродження 4. Переклад епохи Бароко (1600–1750) 5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.) 6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.) 7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.) 8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР   Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 2Перекладознавство як наука**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох.  Питання для обговорення:   1. Предмет вивчення перекладознавства. 2. Зародження перекладу. 3. Перші спроби перекладацької діяльності.   Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 3 Типологізація перекладів**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з галузей перекладознавтсва; ознайомитись з типами та видами перекладу; систематизувати знання про зв'язок перекладознавства з іншими науками.  Питання для обговорення   1. Визначення поняття „переклад”. 2. Галузі перекладознавства. 3. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. 4. Зв’язок перекладознавства з іншими філологічними науками.   Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| Практичне заняття № 4 Мовне значення і переклад **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з основних мовних значень; ознайомитись зі способами відтворення мовних значень у процесі перекладу; практичнонавчитися визначати способи перекладу, що були застосовані для реалізації безеквівалентної лексики.  Питання для обговорення:  1. Значення слова.  2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.  3. Способи передачі мовних значень у перекладі.  4. Способи передачі безеквівалентної лексики.  Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 5.** Еквівалентність перекладу. Комунікативні рівні еквівалентності.  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з розвитку концепцій перекладацької еквівалентності.  Питання для обговорення:  1. Основні концепції перекладацької еквівалентності.  2. Концепція формальної відповідності.  3. Концепція нормативно-змістової відповідності.  4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.  5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.  6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.  7. Рівні еквівалентності.  МКР 1  Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **ІІ семестр** |
| Практичне заняття № 1 Професія – перекладач: проблеми та реалії. **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії підготовки перекладачів; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох. Питання для обговорення:  1. Переклад як процес діяльності перекладача/ тлумача. 2. Історія підготовки перекладачів. 3. Фаховий рівень підготовки перекладача/тлумача. на сучасному етапі. 4. Типи перекладачів. 5. Культурно-психологічний портрет перекладача/тлумача. 6. Мова перекладача/тлумача. 7. Етапи праці перекладача. 8. Практична діяльність перекладача/тлумача в мирний час; у воєнний час. 9. Модель конкурентоздатного перекладача. 10. Відомі перекладачі України.   Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 2.** **Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з перекладу художніх текстів; ознайомитись зі схемою аналізу текстів, що перекладаються.  Питання для обговорення:   1. Текст як одиниця перекладу. 2. Характерні ознаки тексту. 3. Схема аналізу тексту для перекладу. 4. Опрацювання тексту для перекладу. 5. Переклад художніх текстів різних жанрів.   Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 3.** **Лексикографія і перекладацька діяльність**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку лексикографії; ознайомитись з особливостями перекладу фразеологічних одиниць.  Питання для обговорення:  1.Види словників та особливості їхнього використання у перекладі різних за стилем текстів.  2. Особливості перекладу фразеологізмів  Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 4 Розвиток перекладознавства на сучасному етапі.**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва.  Питання для обговорення:  1. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Основні підходи до теорії перекладу   1. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови.   Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |
| **Практичне заняття № 5 Наукове дослідження в перекладознавстві**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з загальних вимо до наукових досліджень.   * 1. Наукове дослідження та його типи  Методологія наукових досліджень  * 1. Етапи наукового дослідження   2. Загальні вимоги до наукової роботи   МКР 2  Підведення підсумків заняття: оголошення оцінок та домашнього завдання на наступне заняття. |

8. Контрольні завдання до практичних занять.

**МКР № 1**

1. **Оберіть вірну відповідь** 
   * Синхронний переклад – це
     1. одночасне читання письмового тексту-оригіналу і усне оформлення тексту-перекладу;
     2. послідовне здійснення сприйняття на слух тексту-оригіналу і усного оформлення тексту-перекладу;
     3. одночасне здійснення сприйняття на слух тексту-оригіналу і усного оформлення тексту-перекладу;
     4. послідовне читання письмового тексту-оригіналу і усне оформлення тексту-перекладу;
     5. одночасне читання письмового тексту оригіналу і письмове оформлення тексту-перекладу.
   * Послідовний переклад – це
     1. письмовий переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     2. усний переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     3. буквальний переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     4. адаптований переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     5. вільний переказ тексту після його прослуховування (або прочитання).
   * Художнім перекладом називається
     1. переклад будь-яких текстів, щоб надати художньо-естетичний вплив на читача;
     2. вільний переклад будь-яких текстів, що передбачає додавання художніх деталей;
     3. переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;
     4. переклад виключно віршованих текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;
     5. переклад наукових текстів з додаванням художніх деталей для популяризації наукових знань.
   * Інформативним перекладом називається
     1. переклад розмовно-побутових та суспільно-політичних тобто текстів, основна функція яких полягає в передачі службової інформації;
     2. переклад суспільно-політичних та офіційно-ділових текстів з аналізом представлених у них відомостей;
     3. переклад художніх і публіцистичних текстів зі збереженням тільки переданої ними фактологічної інформації;
     4. переклад науково-технічних текстів, основна функція яких полягає у передачі будь-яких відомостей;
     5. переклад суспільно-політичних, науково-технічних та офіційно-ділових текстів, тобто текстів, основна функція яких полягає у передачі будь-яких відомостей.
   * Абзацний-фразовою перекладом називається
     1. спрощений вид послідовного перекладу, при якому текст перекладається після прослуховування або прочитання не цілком, а частинами - по абзацах і фразами;
     2. вид синхронного перекладу, при якому текст перекладається не цілком, а частинами - по абзацах і фразами;
     3. вид художнього перекладу, при якому зберігається абзацний членування тексту-оригіналу;
     4. спрощений вид інформаційного перекладу, при якому переводяться окремі абзаци і фрази тексту-оригіналу;
     5. ускладнений вид послідовного перекладу, при якому текст перекладається після прослуховування або прочитання цілком, а не по частинах - по абзацах і фразам.
   * Канонічний переклад – це
     1. переклад релігійного тексту;
     2. переклад офіційного документа
     3. чорновий варіант перекладу художнього тексту;
     4. відредагований варіант перекладу готовий до опублікування;
     5. єдиний загальновизнаний варіант перекладу важливого документа, який отримав офіційний статус.
   * Послівний переклад – це
     1. вид перекладу, при якому зберігається сенс висловлювання і послідовність членів речення тексту-оригіналу;
     2. вид перекладу, при якому переводяться окремі слова тексту-оригіналу в алфавітному порядку;
     3. вид перекладу, при якому зберігається, насамперед, не сенс висловлювання, а послідовність слів, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
     4. вид перекладу, при якому зберігається, насамперед, не сенс висловлювання, а значення слів і послідовність, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
     5. вид перекладу, при якому не зберігається сенс висловлювання і послідовність слів, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
   * Скороченим перекладом називається
     1. вид перекладу, при якому допускається скорочення слів в тексті-перекладі;
     2. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу за моральними, політичних чи інших міркувань;
     3. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу важкі для перекладу;
     4. вид перекладу, при якому допускаються пропуски окремих частин тексту-оригіналу за довільним вибором перекладача;
     5. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу для зменшення обсягу тексту-перекладу.
   * Точний переклад – це
     1. переклад, в якому еквівалентно відтворена предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу, жанрово-стилістичні норми і узуальние правила вживання засобів мови перекладу;
     2. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише функціонально-стилістична частина змісту тексту-оригіналу;
     3. переклад, в якому еквівалентно відтворена як предметно-логічна, так і функціонально-стилістична частина змісту тексту-оригіналу;
     4. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу, але можливі відхилення від жанрово-стилістичної норми;
     5. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу і можливі відхилення від жанрово-стилістичної норми і узуальних правил вживання засобів мови перекладу.
   * Черновим перекладом називається
     1. попередній переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
     2. остаточний переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
     3. переклад, еквівалентність якого обмежена рівнем професіоналізму перекладача;
     4. переклад, в якому допущені пропуски частин тексту-оригіналу;
     5. вільний переклад, еквівалентність якого обмежена вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу.
   * Білінгвізм перекладача полягає
     1. тільки в знанні двох мов – рідної та іноземної;
     2. не тільки в знанні двох мов, а й у знанні історії;
     3. не тільки в знанні двох мов, а й у знанні основ культури мовлення;
     4. не тільки в знанні двох мов, а й в умінні знаходити комунікативно-рівноцінні засоби цих мов для даного акту спілкування;
     5. не тільки в знанні двох мов, а й у знанні мовного етикету.
   * У комплекс знань, необхідних перекладачеві, входять
     1. базові та фонові знання;
     2. основні та неосновні знання;
     3. необхідні та другорядні знання;
     4. обов'язкові та необов'язкові знання;
     5. професійні та непрофесійні знання.
   * Професійна компетенція перекладача включає
     1. мовну, комунікативну та культурну компетенції та особливі особистісні характеристики;
     2. текстоутворюючу, комунікативну та технічну компетенції;
     3. мовну, текстоутворюючу, комунікативну та технічну компетенції та особливі особистісні характеристики;
     4. мовну та комунікативну компетенції;
     5. комунікативну та технічну компетенції та особливі особистісні характеристики;
   * Комунікативна компетенція перекладача передбачає вміння
     1. сприймати зміст тексту і передавати його засобами рідної мови;
     2. сприймати форму тексту та підбирати перекладацькі відповідності;
     3. оцінювати здібності сприйняття тексту у адресата й адресанта, та підбирати перекладацькі відповідності;
     4. сприймати зміст тексту, зіставляти здібності сприйняття тексту в адресата й адресанта і коректувати мовне вираження змісту тексту для кращого сприйняття його адресатом;
     5. сприймати зміст тексту і створювати еквівалентний переклад.
   * Під технічною компетенцією перекладача розуміється
     1. знання комп'ютера і сучасної оргтехніки;
     2. знання положень теорії перекладу, перекладацької стратегії і технічних прийомів перекладу;
     3. вміння ремонтувати сучасну оргтехніку;
     4. здатність застосовувати технічні засоби в перекладі;
     5. вміння розробляти комп'ютерні програми.
        + Безеквівалентной лексикою в перекладознавстві називаються
        + лексичні одиниці мови оригіналу, що не мають регулярних словникових відповідностей в мові перекладу;
        + лексичні одиниці мови оригіналу, що мають регулярні словникові відповідності в мові перекладу;
        + лексичні одиниці мови перекладу, що не мають синонімів;
        + лексичні одиниці мови перекладу, не мають антонімів;
        + лексичні одиниці мови оригіналу, що не мають омонімів.

* До безеквівалентной лексики найчастіше відносяться

1. слова, що позначають загальнопоширені поняття;
2. слова, що позначають абстрактні поняття;
3. слова, що позначають національно-специфічні реалії, і авторські неологізми;
4. слова, що позначають інтернаціональні поняття;
5. слова, що позначають оціночні поняття.
   * Реалії – це

А) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі цільової мови;

Б) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі вихідної мови;

В) факти культури, які мають відповідності у культурі, або в лексичному складі цільової мови.

1. **Як Ви розумієте нижчеподані висловлювання? Прокоментуйте їх. Чи можна з ними погодитися**?

Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур.

Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур (А.Швейцер)

\*\*\*

Перевод – это портрет, заслуживающий тем большей похвалы, чем больше обнаруживает он сходства с оригиналом

(Т.Севорі)

\*\*\*

Перевод есть не более, чем гравюра; колорит неподражаем

(П’єр Буаст)

**МКР № 2**

1. **Оберіть вірну відповідь**

* За способом сприйняття оригіналу та створення тексту перекладу розрізняють наступні види перекладу:

A) письмовий переклад, усний переклад, письмово-усний переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

B) письмовий переклад, усний переклад, наближений переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

C) художній переклад, усний переклад, письмово-усний переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

D) письмовий переклад, усний переклад, інформативний переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

E) письмовий переклад, усний переклад, письмово-усний переклад, комунікативний переклад, синхронний переклад.

* За жанрово-стилістичним характеристикам перекладеного тексту розрізняють такі типи перекладу:

A) художній переклад і еквівалентний переклад;

B) художній переклад і вільний переклад;

C) художній переклад й інформативний переклад;

D) синхронний переклад й інформативний переклад;

E) буквальний переклад й інформативний переклад

* Поняття прагматика перекладу в сучасному перекладознавстві розглядається

A) як вплив на хід і результат перекладацького процесу необхідності дотримуватися певних жанрово-стилістичних вимог;

B) як вплив на результат перекладацького процесу особистості перекладача;

C) як вплив на хід і результат перекладацького процесу необхідності здійснити певний вплив на рецептора перекладу з метою викликати певне ставлення до інформації тексту;

D) як вплив на хід і результат перекладацького процесу обмежень у часі, що відводиться на здійснення переказу;

E) як вплив на хід і результат перекладацького процесу необхідності здійснити певний вплив на автора оригіналу.

* Процесом перекладу (або перекладацьким процесом) в сучасному перекладознавстві називають

A) перехід від однієї мови до іншої;

B) роботу перекладача над словом;

C) дії перекладача з усвідомлення тексту оригіналу;

D) комплекс дій перекладача зі створення тексту перекладу;

E) дії перекладача з редагування тексту перекладу.

**2. Знайдіть стильові ознаки поданих текстів, визначите їхній стиль та перекладіть.**

It has long been known that when exposed to light under suitable conditions of temperature and moisture, the green parts of plants use carbon dioxide from the atmosphere and release oxygen to it. These exchanges are the opposite of those, which occur in respiration. The process is called photosynthesis. In photosynthesis, carbohydrates are synthesized from carbon dioxide and water by the chloroplasts of plant cells in the presence of light. Oxygen is the product of the reaction. For each molecule of carbon dioxide used, one molecule of oxygen is released. A summary chemical equation for photosynthesis is: 6CO2 = 6H2O -----► C6Hi206 + 6O2.

🙡 🙡 🙡

You was sharp, wasn't you, to catch me-like that, eh? By Ga-ard, you had me fixed proper, proper you had. Dam me, you fixed me up proper— proper, you did. I don't think no worse of you for it, no, darned if I do. Fine pluck in a woman's what I admire. That I do indeed. We fet from the start, we did. And, my word, you begin again quick the minute you see me, you did. Darn me, you was too sharp for me. A darn fine woman, puts up a darn good fight. Darn me if I could find a woman in all the darn States as could get me down like that. Wonderful fine woman you be, truth to say, at this minute. (Lawrence)

🙡 🙡 🙡

**Wal-Mart told to raise German prices**

Wal-Mart's European expansion plans suffered their second blow in a week as the German competition authority ordered the retailer to raise key prices in its German hypermarkets.

**Prince to buy Kirch pay-TV stake**

Prince Al-Valeed of Saudi Arabia plans to buy a 3.2 per cent stake in the pay television operation of German Leo Kirch.

**Japanese debt downgraded second time**

The Japanese government was struck a humiliating blow when Moody's, the US credit rating agency, downgraded Japan's domestic currency debt for the second time in two years.

**SAP prices consultancy at top of range**

SAP, Europe's largest software group, is likely to price shares in SAP SI, its consultancy, at the top of its book-building range.

**Enel subsidiary mulls Infostrada buy**

Enel, Italy's main electricity utility, expressed strong interest in its telecommunications subsidiary, Wind, buying its Italian fixed-line rival, Infostrada.

🙡 🙡 🙡

In your letter of 15th ultimo you advise us of the problem of finding skilled personnel. In this connection we wish to state that only about 12 per cent of skilled workforce is engaged in minor industrial activity associated with servicing the city's growth.

We enclose herewith a schedule of the work and the work progress report thereon and we wish to state that among considerations influencing the selection of sites is the desire to maintain residential amenity. We wish to state that several specialized industries have been established in terms of article 3 of the said contract.

🙡 🙡 🙡

«It certainly is great Bourbon!» said Bartlett, smacking his lips and putting his glass back on the tray.

«You bet it is!» Greg agreed. «I mean you can't buy that kind of stuff any more. I mean it's real stuff. You help yourself when you want another. Mr. Bartlett is going to stay all night, sweetheart. I told him he could get a whole lot more of a line on us that way than just interviewing me in the office. I mean I'm tongue-tied when it comes to talking about my work and my success. I mean it's better to see me out here as I am, in my home, with my family.»

«But, sweetheart.» said his wife, «what about Mr. Latham ?»

«Gosh! I forgot all about him! I must phone and see if I can call it off.

That's terrible!» (Lardner)

**3. Прокоментайте наступний вислів**

Словник – це всесвіт, розташований в алфавітному порядку

( французький письменник Анатоль Франс)

9. Методичні матеріали, що забезпечують самостійну роботу студентів.

***Методичні вказівки до виконання самостійних завдань та їхнього оформлення***

Необхідність оволодіти різними навичками та вміннями самостійної роботи потребує звертатися до різних підходів до теоретичних дисциплін, у зв'язку з чим виникає необхідність цілеспрямованого керівництва самостійною роботою студентів задля осмислення характеру цієї роботи у рамках дисципліни "Вступ до перекладознавства". Для організації самостійної роботи студентів ми пропонуємо наступні завдання:

1) Самостійне вивчення студентами певного кола тем та підготовка проекту;

2) Робота з науковою літературою з тем прослуханих лекцій;

3) Складення словника перекладацьких термінів;

4) Перегляд відео фільмів та вебінарів від ассоціації перекладачів України

**Самостійне вивчення тем з історії перекладу.**

У зв’язку з численністю питань, які складають предмет "Вступ до перекладознавства" аудиторних годин, що відводяться на вивчення цього курсу, виявляється недостатньо для отримання ефективного результату. За цих умов необхідність самостійного опрацювання студентами ряду тем не викликає сумнівів. Крім того, самостійне вивчення матеріалу сприяє розширенню й поглибленню загальнокультурного кругозору і загальнофілологічної підготовки студентів.

Для опрацювання тем з історії міжетнічних перекладацьких контактів і перекдадознавчих вчень пропонується приблизний план викладу питань і список рекомендованої літератури.

**Вимоги до проекту**

Проект повинен бути певною частиною самостійним науковим аналізом щодо недослідженості тематики, проблематики і вагомості методологічної бази. Реферативність дозволяється лише у теоретичній частині, де надається панорама точок зору попередників. Доповідь повинна тривати 7-8 хвилин і спиратися на не менше 10 джерел, серед яких будуть рівною частиною англомовні, україномовні та іншомовні, але переважають праці з XXI ст. До наукових джерел не прийнято відносити підручники, словники та довідники і енциклопедії: вони вважаються додатковими джерелами.

1. Історія перекладацької діяльності у давньому світі.

2. Переклад у Давньому Єгипті. Значення перекладацької діяльності у спілкуванні єгиптян з іншими народами.

3. Перші свідоцтва перекладацької діяльності.

4. Переклад у Давній Греції. Особливості грецької цивілізації, що вплинули на розвиток перекладацької діяльності.

5. Переклади природничо-наукових праць грецькою мовою. Розвиток грецької лексикографії.

6. Переклад у Давньому Римі. Луцій (Лівій Андронік) як переший римський поет і перекладач.

7. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць

8. Значення перекладу в сучасному житті

9. Професійно-важливі якості перекладача

10. Майстри вітчизняного перекладу

**Робота з науковою літературою з тем прочитаних лекцій.**

Розуміння будь-якої теоретичної роботи вимагає мінімуму теоретичних знань. Тому ряд робіт рекомендується в якості самостійного читання лише після того, як на лекціях вже обговорено ті чи інші теоретичні основи перекладознавства. Лекції викладача, як правило, "вводять" студента у проблематику сучасного перекладознавства, а знайомство з додатковою науковою літературою необхідне для забезпечення індивідуального розуміння процесів, що відбуваються, написання курсових та дипломних робіт. Вивчення лекційного матеріалу та поглиблене читання рекомендованої літератури, розуміння й опанування суті питання, як правило, викликає позитивну емоційну реакцію студентів. Практика показує, що читання наукової літератури з тем прочитаних лекцій стимулює інтерес до дисципліни, яка вивчається, і сприяє формуванню навичок і вмінь наукової роботи, які знадобляться у майбутній професійній діяльності філолога.

Самостійна робота з науковою літературою з тем прочитаних лекцій.

* Основні випадки порушення еквівалентності перекладу.
* Еквівалентність перекладу.
* Адекватність перекладу.
* Нееквівалентні форми у теорії перекладу.
* Вибір порядку слів з врахуванням комунікативного членування речень.

Поняття комунікативного ефекту перекладу.

Складання словника перекладацьких термінів та термінів пов’язаних з технікою перекладу (Лекції мають стати джерелом необхідних термінів, що потребують пояснень).

Перегляд

1. вебінарів з участю сучасних українських перекладачів;
2. фільму «Максим Стріха про український переклад Частина 1 (43.28 хвилини) и 2 (44.54 хвилини)» та складання конспекту;
3. фільму «Робота перекладачів в ООН».

10. Методичні розробки викладача

Миколаївський державний університет

імені В.О.Сухомлинського

Абабілова Н.М.

**Професія «перекладач»:**

**минуле та сьогодення**

Методичні рекомендації

для підготовки до практичних занять

студентів І курсу

зі Вступу до перекладознавства

Миколаїв - 2009

Рецензенти:

**Затверджено Вченою Радою**

**Миколаївського державного університету**

**імені В.О.Сухомлинського**

**Протокол №…від …..**

**Абабілова Н.М.**

**Професія «перекладач»: минуле та сьогодення.** Методичні рекомендації для підготовки до практичних занять студентів І курсу зі Вступу до перекладознавства. – Миколаїв: 2009.- 67 с.

В методичних рекомендаціях зібрано інформацію, що необхідна для формування уяви про майбутню професію, історію її виникнення та розвитку, достоїнства та вади роботи перекладача. Посібник можна використовувати під час вивчення курсу «Вступ до перекладознавства», а також курсів «Практика перекладу з основної мови» та « Введення до теорії перекладу».

**Зміст**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Передмова.......................................................……………………………….4 |
|  | Визначення поняття “перекладач”/ “тлумач”. Функції перекладачів  у сучасному суспільстві. Функціональні обов’язки  перекладачів. Професійна етика ..................................................................6 |
|  | Історія підготовки перекладачів …………………………………………..13 |
|  | **Достоїнства та вади професії** ……………………………………………...19 |
|  | Класифікація перекладачів ………………………………………………...21 |
|  | Технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу ………….. 25 |
|  | Вимоги до перекладу……………………………………………………..…27 |
|  | Історичний екскурс вітчизняного досвіду формування професійних якостей майбутніх перекладачів …………………………………………...29 |
|  | Знання, вміння та навички перекладачів ………………………………….31 |
|  | Професійні риси перекладачів …………………………………………......39 |
|  | Видатні українські перекладачі ХХ-ХХІ сторіч ………………………......45 |
|  | Список використаної літератури……………………………………………49 |
|  | Додаток 1. Цікаві факти ………………………………………………….....53 |
|  | Додаток 2. Міфи про професію “перекладач” ……………………………..56 |
|  | Додаток 3. Помилки перекладачів, які увійшли до історії ……………….59 |
|  | Додаток 4. Вірші про перекладачів ………………………………………...62 |
|  | Додаток 5. Афоризми про перекладачів ……………………………….......65 |

Передмова

|  |
| --- |
| Перед перекладачем дві чаші важелів: перша належить авторові  оригіналу, друга – читачеві перекладу. Переклад буде хороший у тому випадку,  якщо чаші важелів не вийдуть із рівноваги  М.А. Заболоцький |

Методичні рекомендації призначено для підготовки до практичних занять студентів І курсу зі Вступу до перекладознавства.

Ми живемо в епоху глобалізації. Під цим терміном зазвичай розуміють інтеграцію економічних, політичних та культурних систем у масштабі всієї земної кулі. Професія перекладача, як ніяка інша, виявилася схильною до змін у результаті стрімкого розвитку глобалізації, причому на краще. Наше життя важко уявити без спілкування з представниками різних держав. Останнім часом помітно активізувалася міжнародна співпраця у сфері освіти і культури, економіки і політики. Сучасний бізнес неможливий без контактів з іноземними партнерами, а ділові переговори – без перекладачів. Саме завдяки перекладачам здійснюється комунікація, яка рухає всім світом: люди домовляються, укладають операції, обмінюються інформацією. Спільні проекти із західними компаніями, імпорт устаткування і нових технологій зажадали перекладу мільйонів сторінок тексту. Різко збільшилася кількість організацій, що потребують версій своїх сайтів англійською мовою, а отже, зріс престиж професії перекладача.

Тому метою даного посібника є

* ознайомити студентів з історією виникнення професії;
* відмінностями в підготовці перекладачів на різних історичних етапах;
* з особливостями роботи представників даної професії в наш час;
* з вимогами, що висуваються до фахівців з перекладу на сучасному етапі;
* надати інформацію про найвидатніших представників даної професії у ХХ - ХХІ ст.;
* на прикладах показати до чого можуть привести помилки у роботі перекладача.

Методичні рекомендації складаються з 11 розділів, списку використаної літератури та 5 додатків. В методичних рекомендаціях зібрано інформацію, що необхідна для формування уяви про майбутню професію, історію її виникнення та розвитку, достоїнства та вади роботи перекладача. Посібник можна використовувати під час вивчення курсу «Вступ до перекладознавства», а також курсів «Практика перекладу з основної мови» та « Введення до теорії перекладу». Посібник призначено для студентів факультетів іноземної філології вищих навчальних закладів.

**Визначення поняття “перекладач”/ “тлумач”**

Професія перекладача з давніх-давен визнана однією з найпрестижніших і найнеобхідніших. Вона залучає до світу мов, до світу спілкування без меж, до світу культури мов, що вивчаються. Робота перекладачів різноманітна і багато в чому залежить від того, як її виконують – усно або письмово, а також від того, що перекладають, – художні твори або технічні тексти. Ця професія – для людей творчих і відкритих пізнанню як своєї, так і чужої культури. Навчитися бачити світ через призму культур інших народів, не втративши при цьому свого національного “я”, нелегко. Але тим цікавіше дізнаватися принципово відмінне від того, що ти знав і чим оперував раніше, тим цікавіше порівнювати отримані знання і дивуватися різноманітністю людської думки. Перекладач має унікальну можливість бути носієм своєї культури, представляти свою культуру і входити до світу мови і культури народу, що стоїть за цією мовою, – до менталітету, традицій, особливостей побуту, ладу його життя. Жодна інша професія не дасть вам таку унікальну можливість спостерігати найрізноманітніших людей: від президентів до простих селян; у найрізноманітніших обставинах: від війни до наукового семінару. Саме тому перекладачів називають посередниками, провідниками між двома світами. Проте рівень розвитку сучасного суспільства вимагає від перекладача додаткових професійних знань: в економічній, юридичній та інших галузях. Знання англійської мови, нехай навіть дуже хороше, не означає, що ви здатні професійно працювати перекладачем, – для цього необхідна спеціальна підготовка. Бути хорошим знавцем мови – це лише перший етап вашого становлення як перекладача. Щоб досягти успіху в цій професії, треба орієнтуватися на найвищу планку. Без постійної роботи хорошого перекладача бути просто не може. Необхідно зазначити, що в наше комп’ютерне століття, коли машини можуть замінити багато фахівців, все ще існує велика потреба у використанні праці живих перекладачів, а значить перекладач – це нестаріюча професія.

На думку І.В. Корунця, треба розрізняти поняття “перекладач” та “тлумач”. Так, перекладач –це людина, яка передає значення/зміст мовних одиниць мови-джерела (писемне чи усне мовлення) в писемній формі, а тлумач – передає/відтворює значення мовних одиниць в усному мовленні. До інших відмінностей між цими двома поняттями дослідник відносить:

|  |  |
| --- | --- |
| Перекладач | Тлумач |
| * може працювати вдома; * розплановує свою роботу; * має вибір часу; * працює відповідно до своїх біоритмів. | * не має вибору часу; * виконує роботу завжди вголос; * залежить від потреби в ньому; * користується технічними засобами (телефон, мікрофон, Інтернет). |

Отже, кожен – і перекладач, і тлумач – мають свої специфічні особливості, які зумовлюють здійснення перекладацьких завдань. Учений зазначає, що фахово це дві різні форми однієї діяльності, тому перекладач може працювати тлумачем, та навпаки [15 ,с 101].

Однак, ми вирішили дослідити суть понять “перекладач» та « тлумач/товмач». Аналіз тлумачних словників сучасної української мови довів, що:

-тлумач/товмач – це той, хто

1) визначає зміст, роз’яснює, з’ясовує суть чого-небудь;

2) усно перекладає текст [29, с. 689; 3, с. 1251].

- перекладач – це той, хто займається перекладами з однієї мови іншою[3, с728; 29, с. 469; 18 с.557].

Бусел В.Т., Гринчишина Д., Івченко А.О., Калашник В.С., Коврига  Л.П., Ковальова Т.В., Пономаренко В.Д., вказують на той факт, що «тлумач» – це застаріле слово, а в універсальному словнику української мови воно взагалі відсутнє[18]. Крім того, тлумачити – це «давати пояснення до чого-небудь, висловлювати своє розуміння чого-небудь, давати своє освітлення фактів, явищ, трактувати», а перекладати – «передавати текст або усне висловлювання засобами іншої мови».

Ми вважаємо, що

1)перекладач не повинен висловлювати своє розуміння чого-небудь, він повинен лише перекласти те, що було сказано або написано;

2) виходячи з визначення слова «перекладати» ми вважаємо, що можна використовувати слово «перекладач» стосовно як усних, так й письмових перекладачів.

Саме тому у даному посібнику ми використовуємо слово «перекладач».

Розглянемо, що розуміють під даним поняттям вітчизняні та зарубіжні вчені в галузі перекладознавства (табл.1). Як видно з таблиці, найчастіше перекладача порівнюють із посередником, мовним посередником, транслятором, помічником. На наш погляд, ототожнення перекладача з посередником не передає повною мірою значущості ролі перекладача в сучасному суспільстві. Ми впевнені, що перекладач не просто здійснює передачу інформації, а передає засобами іншої мови цілісний і точний зміст оригіналу, зберігши його стилістичні та експресивні особливості.

Виходячи з визначень, сформульованих ученими Ю.Хольц-Мянттярі, І.С.Алексєєвою*,* А. Чужакіним та П. Палажченко, ми маємо змогу зробити висновок, що **головна функція перекладача** – нейтралізувати лінгвоетнічні бар’єри, дозволити комунікантам, які не знають іноземної мови, відчути себе рівноправними партнерами спілкування.

Про перекладача не можна говорити як про посередника, оскільки під час комунікації також здійснюється передача соціального й емоційного досвіду, отже, перекладач – не посередник (“передавач” інформації), а головна сполучна ланка і відповідальний суб’єкт діалогу. На наш погляд, І.С.Алексєєва влучно зазначила, що перекладачеві необхідно мати зведення “про різні галузі людських знань і людської діяльності”, оскільки у перекладача, який прагне витримати конкуренцію на ринку праці, повинна бути постійною установка на розширення ерудиції, що у свою чергу дозволить розширити тематичний діапазон. Тільки подібним чином фахівець зможе адекватно інтерпретувати початкове повідомлення засобами мови перекладу різного ступеня складності та сприяти позитивному вирішенню питань взаємодії представників різних етнокультур. Ю.Хольц-Мянттярі окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, відзначає здатність людей цієї професії займати гуманістичну позицію стосовно клієнтів.

**Таблиця 1**

**Визначення поняття “перекладач” вітчизняними та зарубіжними вченими**

|  |  |
| --- | --- |
| Характеристикапоняття “перекладач**”** | Автори |
| - **транслятор**, який “перетворює” усний або письмовий текст, створений однією мовою, на текст іншою мовою;  - **передавальна ланка** інформації;  - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності;  - унікальний **накопичувач відомостей** про різні галузі людських знань та людської діяльності;  - **консультант** із міжнародної комунікації; | І.С.Алексєєва [1,с. 11,16,18,12, 22] |
| - **головна сполучна ланка**, яка покликана забезпечувати міжкультурну комунікацію; | М.К Гарбовський.[41,с.1] |
| - **рецептор оригіналу**, **творець** тексту на ПЯ, творець повноправної заміни оригіналу; | Т.А.Казакова [9] |
| - мовний **посередник, ретранслятор;** | Л.К.Латишев, В.І. Провоторов [20, с. 13] |
| - **перетворюючий пристрій**, який трансформує текст на ІЯ в текст на ПЯ; | З.Д.Львовськая [22, с.40] |
| - не просто **носій чужих ідей, а професіонал, який** передає повідомлення, закодоване однією мовою, за допомогою іншої; | Р.К. Міньяр-Белоручев [с.18] |
| - **посередник**; | Г.Е.Мірам [24, c.152] |
| - перекладач займає **проміжне положення між мислителем і художником;** | Я.І. Рецкер [ 26, с.211] |
| - **фахівець** з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності, де існує нерівноправність партнерів; | А.П. Чужакин, П.Р.Палажченко [33, с. 79] |
| - **учасник** складного виду мовного спілкування;  - **мовний посередник**; | А.Паршин[42] |
| - **коммуникатор** у багатовимірному інформаційному просторі; | Н. В. Сигарева [40] |
| - **посередник**; | А. В.Федоров.[30, с.7] |
| - **текстовик**, фахівець із створення текстів через культурні та мовні бар’єри; | Ю.Хольц-Мянттярі (11,12,13) |
| - не ремісник, не копіїст, а **художник**. Перекладач – **талант.** | К.І.Чуковський [34, c.9] |
| **письменник**, який формулює ідеї у словах, адресованих читачам. Єдина різниця між ним та оригінальним автором у тому, що його ідеї – вторинні; | Енані[38, 5] |
| - **медіатор культур**; | Елізарова Г.В.[5] |
| - **міст між культурами**. | І.Франко [15,с. 107] |

Отже, можна підсумувати, що перекладач – це людина, яка здійснює комунікативну функцію між носіями двох різних мовних культур. Він перетворює письмовий текст або усне мовлення, що ґрунтуються на основі однієї мови, на лінгвістичну форму, доступну носіям іншої мови.

Таким чином, професійна діяльність майбутніх перекладачів має свою специфіку та істотно відрізняється від професійної діяльності інших фахівців. До основних **функціональних обов’язків** перекладача належать:

- переклад науково-технічних, суспільно-політичних та економічних текстів, документації;

- виступ на конференціях, симпозіумах, конгресах та інших міжнародних зустрічах;

- виконання усних та письмових, повних та скорочених перекладів;

- здійснення необхідного редагування текстів, що перекладаються;

- проведення роботи з уточнення та уніфікації термінів, понять і визначень, що зустрічаються у текстах відповідних галузей економіки, науки і техніки;

- підготовка тематичних оглядів, анотацій та рефератів за зарубіжними джерелами науково-технічної інформації;

- участь у складанні звітів про проведені зустрічі та переговори;

- участь в організації обслуговування представників іноземних фірм (дозвілля, забезпечення медичного обслуговування, зустрічі з представниками друку, громадськістю і т. д.);

- виконання роботи, пов’язаної із передачею інформації по різних каналах зв’язку та систематизацією інформаційних матеріалів про виконані переклади та здійснену роботу.

Представники будь-якої професії мають свої моральні норми та закони професійної поведінки, що не можна порушувати. Питання професійної етики перекладачів знайшли відображення в дослідженнях Г.Мирам,

Р. Міньяр-Белоручева, П Палажченко, А.Чужакіна та інших. Згідно кодексу **професійної етики** Асоціації перекладачів України[47], виконуючи функціональні обов’язки, перекладач повинен:

1. Забезпечувати професійний рівень виконання письмових та усних перекладів.
2. Дотримуватися точності строків виконання письмового перекладу, забезпечувати перевірку (вичитування) перекладу перед наданням його замовнику (клієнту).
3. Докладати постійних зусиль для підвищення свого професійного рівня.
4. Дотримуватися конфіденційності матеріалів, наданих для письмового або усного перекладу, не використовуючи отримані відомості в корисливих цілях.
5. Дотримуватися колегіальності: не критикувати перед замовником (клієнтом) переклади, виконані іншими перекладачами.
6. Не вводити в оману замовника (клієнта) недобросовісною рекламою і не давати хибної інформації про можливості своєї перекладацької діяльності.
7. Не допускати зриву прийнятого замовлення на переклад через відмову від нього на користь іншого замовлення.
8. Не допускати відмови від продовження надання послуг з усного перекладу з необ’єктивних причин.
9. Не допускати переманювання замовника (клієнта) у перекладацьких агенцій-працедавців, колег-перекладачів.
10. Із розумінням сприймати обґрунтовані претензії замовника (клієнта) щодо якості перекладу та вживати необхідних заходів для їхнього усунення.
11. Не допускати надання перекладацьких послуг за демпінговими цінами.
12. Не брати участі у заходах, акціях, що можуть зашкодити репутації установи, в якій він працює.

## Історія підготовки перекладачів

Перекладачів та товмачів тривалий час готували неформально, переважно методом спроб та помилок [35, c.280], через навчання у якості підмайстрів, або шляхом різних видів перекладацької діяльності, які супроводжують вивчення іноземних мов та/або культур у межах філологічної традиції. Проте навчальні заклади, які спеціалізуються на підготовці перекладачів – явище відносно нове, (це, переважно, факультети або відділення університетів), і розмови про історичні “школи” перекладачів мають мало спільного з людьми, котрі дійсно навчалися перекладати.

Справедливим, звичайно, є те що перекладацька діяльність набула певного організованого характеру ще в Арабському халіфаті [10, c.386], саме до неї уперше застосовано слово “школа” – т.зв. Багдадська школа перекладу. Коли 642 року араби захопили Александрію, то вони, отримавши можливість ознайомитися з багатством великої наукової традиції цього міста, починають створювати перші осередки освіти в Єгипті та Іраку, а перші абасидські халіфи виявляють велику зацікавленість у перекладах. Арабські правителі підтримували цю діяльність як матеріально, так і морально, зокрема, створивши спеціальні установи – палати товмачів. Перша перекладацька палата була заснована другим халіфом Абасидської династії аль-Мансуром (р.пр. 754–775), а суттєво розширена – Гаруном ар-Рашидом (н.пр. 786–809) та аль-Мамуном (813–833). Халіф аль-Мамун 830 року засновує найважливіший навчальний заклад мусульманського світу, який стає найвидатнішим перекладацьким центром в арабській історії, – Байт аль-Хікма (“Будинок мудрості”) у Багдаді. Цей Будинок мудрості функціонує як навчальний заклад, бібліотека та перекладацьке бюро, в якому працюють 65 перекладачів з грецької, сирійської, перської (пехлеві), санскриту та арамейської мов [10, c.389].

Також слово “школа” – Толедська школа перекладу – вживають до схеми співробітництва над перекладами між християнами та арабами в Толедо ХІІ ст. Це єдина відома в Європі (до Нових часів) перекладацька школа у повному розумінні цього слова, а не просто гурток учених-перекладачів, які працюють під егідою одного ініціатора чи покровителя (як школа при дворі короля Альфреда в Англії) в близький манері, керуючись приблизно однаковими перекладацькими принципами, як стверджують О.Є. Семенець та О.М. Панас’єв [27, c.149]. При створенні школи перекладачів при Толедському соборі, очевидно, було враховано досвід арабських “Будинків мудрості”. Ініціативу заснування школи приписують Толедському архієпіскопу Раймундо, проте іспанські дослідники Г. Паленсія та А. Пім [36] не знайшли жодного підтвердження існування такої школи за часів перебування на кафедрі (1125-1152) цього жадібного до грошей та влади над нещодавно відвойованими землями слуги Господнього. Іноді поняття “Толедська школа перекладачів” поширюють також на ХІІІ ст. – на коло перекладачів навколо короля Кастилії Альфонса Х Мудрого (1221–84, р.пр. з 1252). Але такі заклади функціонували переважно як місце спільної праці групи перекладачів, які працювали над аналогічними текстами. Якщо там навіть і здійснювалася певна професійна підготовка, то, очевидно, це навчання відбувалося через неформальні зустрічі з молодшими перекладачами або через наставництво над ними. Навіть у цьому випадку відсутність професійних перекладачів, тобто тих, хто займався виключно перекладом, свідчить про те, що навчали їх, певне, конкретним дисциплінам, а переклад використовувався як засіб навчання або як спосіб підробити грошей.

У Канаді, приміром, підготовка перекладачів почалася із викрадення дітей, а саме: у 1534 р., відкривши затоку Св. Лаврентія, французький мореплавець Ж. Картьє намагався нав'язати контакти з індіанцями за допомогою мови жестів. Оскільки такий спосіб спілкування був досить складним і не завжди вдалим, то, від'їжджаючи, він викрав синів вождя ірокезького племені із Стадакони (територія сьогоднішньої провінції Квебек) Дома Агая і Тайноагні й завіз їх до Франції. Згодом, повернувшись на батьківщину, ці юнаки стали першими перекладачами в історії Канади. Одначе ретельно виконували свої перекладницькі обов'язки лише до того часу, доки їхні нові господарі не стали кривдниками їхнього племені. А тоді навідріз відмовилися.

Певна політична зацікавленість підготовкою перекладачів з’являється з початком створення європейськими державами колоній в Америці, Азії та Африці. Колумб під час першої експедиції захопив 10 індіанців і силоміць вивіз їх до Іспанії з метою, щоб вони оволоділи іспанською мовою та культурою та могли служити перекладачами під час подальших подорожей [37]. Аналогічним чином діяли й інші європейські мандрівники та завойовники, і в цій практиці можна вбачати заростки програми підготовки товмачів.

Одна з перших державних шкіл, які готували перекладачів, була створена у Франції за наказом Кольбера у 1669 році з метою підготовки французьких фахівців-перекладачів з турецької, арабської та перської мов, перетворена пізніше на славнозвісну Константинопольську школу драгоманів.

У 1754 році в Австро-Угорщині було засновано Східну Академію, яка протягом багатьох років свого існування готувала перекладачів зі східних мов для Габсбурзького двору [37]. Як реакція на колоніальну експансію поза межами Європи також виникають перекладацькі навчальні заклади, прикладом яких можуть бути єгипетська школа перекладачів Альсун, заснована Мохаммадом Алі 1835 року і очолювана визначним арабським перекладачем аль-Тахтаві, де вивчали турецьку та французьку, та китайський Коледж мов у Пекіні, заснований 1862 року, де готували перекладачів з російської, англійської та французької мов, до яких пізніше додали німецьку (1888) та японську (1898), і де курс навчання тривав 8 років. Крім того, у Кантоні та Шанхаї існували школи перекладачів, які готували фахівців із науково-технічного перекладу переважно військових озброєнь, для того щоб надолужити відставання Китаю у технічній сфері, яке стало очевидним після поразки країни в Опіумних війнах.

У Європі ХІХ ст. підготовка перекладачів здійснюється перш за все для потреб дипломатичної служби, прикладом чого може бути Університет ім. Гумбольдта в Берліні, де готували дипломованих перекладачів з 1884 до 1944 року. Фахівців із галузевого перекладу (присяжних перекладачів, перекладачів у сфері права) починають готувати у Бізнес-школі Копенгагена з 1921 року, а з 1931 року – і в Паризькому інституті порівняльного законодавства [35].

Спеціальні вищі навчальні заклади, що готують перекладачів, починають створюватися лише в середині ХХ ст.: у Гейдельберзі (1930), Москві (1930), Женеві (1941), Відні (1943). У повоєнні роки починають підготовку перекладачів-синхроністів. У 1960 роки закладаються основи теорії перекладу як самостійної дисципліни, розробляються спеціальні методики підготовки перекладачів, приходить усвідомлення того, що навчання перекладу – це окрема комплексна дисципліна з власною теорією та методикою [28]. У 1980 роки у ряді країн спостерігається інтеграція професійних інститутів, що готували перекладачів, до університетів, що мало далекосяжні наслідки: спостерігається різке зростання вищих навчальних закладів, які пропонують дипломи та вчені ступені саме з перекладу та перекладознавства. Із 49 вищих навчальних закладів у 1960 та 108 – у 1980 р. у 1994 р. їх загальна кількість зросла до 250 [35, c.283], основна причина чого, очевидно, криється в істотному зростанні попиту на перекладачів – як усних, так і письмових. Як приклад різкого кількісного зростання та спеціалізації у підготовці перекладачів розглянемо Іспанію. Там для підготовки перекладачів, переважно художньої літератури, 1974 року при університеті Комплутенсе в Мадриді було створено Instituto Universitario de Lenguas Modernos y Traductores. Ширше коло перекладачів готує Escola Universitaria de Traductors y Interprets при Автономному університеті Барселони. І хоча ця перекладацька школа була створена ще 1972 року, іспанське міністерство освіти не визнавало формально її програм до 1980 року. Мабуть, у такий спосіб воно чинило опір використанню в цій школі як рідної каталанської мови поряд з іспанською.

Аналогічні професійно-орієнтовані програми існують у Гранаді з 1979 року та в Лас-Пальмасі на Канарських островах з 1988 р.. Ці школи при університетах мали трирічні програми до 1993 р., коли було введено нову 4-річну структуру підготовки фахівців із захистом наукової роботи, а школи було перетворено на факультети. Ця нова структура віддзеркалює зростання офіційного визнання перекладу як навчальної та наукової дисципліни. У 1990 р. факультети з підготовки перекладачів створено у Малазі та Віго, а в Саламанці та Барселоні (університет Помпеу Фабра) – у 1992 р., у Віку та Мадриді (університет Комільяс) – в 1993 р., в Кастельоні та Мадриді (університет Альфонса Х) – у 1994 р. Аспірантура з перекладознавства організована в Автономному університеті Барселони, у Леоні, Мадриді (Комплутенсе) та Сантандері (Кантабрія). Спеціалізовані магістерські програми існують в Аліканте, Барселоні, Більбао, Мадриді (Комплутенсе), Валенсії та Віторії, а магістерський ступінь з синхронного перекладу пропонують в університеті Ла Лагуна на Канарських островах. Курс з іспано-англійського перекладу з 1988 року існує в Університеті дистанційного навчання в Мадриді. Толедська школа перекладачів, заснована в 1994 році, готує перекладачів між європейськими та семітськими мовами [36, c.559-560].

Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на 70-ті рр. XIX ст. На початку 1864 р. у Львові виник постійний український народний театр, що зумовило потребу перекладного репертуару. У газеті “Слово” та в журналі “Нива” з'явилися перші переклади, а також висловлювалися цінні думки про значення та специфіку перекладацьких здобутків.

Після Другої світової війни, завдяки повноцінній школі українського художнього перекладу, що її очолював М. Рильський, а після нього Г. Кочур, наш переклад досягає творчої зрілості, і перекладна література повносило й систематично входить до національної культури.

Підготовка перекладачів у вищих навчальних закладах в Україні розпочалася у 1966 році, коли було відкрите перекладацьке відділення на факультеті романо-германської філології Харківського державного університету (тепер Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна), де готували перекладачів з англійської, французької та німецької мов [28, c.33]. Проте головним завданням цього відділення, так само як і аналогічного перекладацького відділення Київського державного університету ім. Т.Г. Шевченка, відкритого незабаром, був вишкіл військових перекладачів з російською як мовою-джерелом. Лише у 1991 році, коли Україна стала незалежною, ситуація радикально змінилася. По-перше, різко зросла кількість студентів, яких приймають на перекладацькі відділення вже згаданих університетів, які тепер готують фахівців для різних галузей господарства. З 1992 року почав працювати факультет “Референт-перекладач” в одному з перших приватних вищих навчальних закладів України – Харківському гуманітарному університеті “Народна українська академія” [28, c.33]. З 1996 року підготовку перекладачів здійснює Львівський національний університет [7, c.263]. Також перекладачів випускають у Київському лінгвістичному університеті, Сумському, Запорізькому, Житомирському та багатьох інших університетах України. З 2004 р. фахівців даного напрямку почали готувати в Миколаївському державному університеті ім. В.О.Сухомлинського.

**Достоїнства та вади професії**

**Професія перекладача приваблива тим, що:**

**- знання іноземних мов гарантує працевлаштування**. В наші дні, поза сумнівом, справедливим є твердження, що без іноземної мови нікуди. Вона потрібна всім і скрізь: бюро перекладів, в редакціях газет, на телебаченні, в туристичних фірмах, державних установах (у Міністерстві юстиції, департаменті патентів тощо), в установах Європейського Союзу та в інших міжнародних організаціях, а також у великих установах і на великих підприємствах. Вакансії, що вимагають від людини знання англійської хоча б зі словником, складають 70 відсотків, тому претендентові, який більш-менш пристойно знає іноземну мову, гарантовано працевлаштування. Неодмінною умовою працевлаштування до іноземної компанії є досконале знання принаймні англійської мови.

**- можна зробити непогану кар’єру** в престижних державних структурах (МЗС, посольства і представництва України в зарубіжних країнах, приватні компанії і т. д.).

- **надає безліч можливостей реалізувати себе.** Сьогодні існує безліч галузей, у яких можуть реалізувати себе професійні перекладачі, – робота або виключно за фахом, або, наприклад, у сфері реклами, PR, журналістики, в туристичному бізнесі. Вони необхідні й у великих видавництвах. Нічого дивовижного в цьому не немає, оскільки за п’ять років навчання перекладачі здобувають не лише лінгвістичну освіту, а й філологічну. Райдужні перспективи відкриває їм ділова сфера. Менеджера, який володіє іноземними мовами, цінують набагато вище за простого менеджера, нехай навіть із великим досвідом роботи. Усні й письмові перекладачі застосовують у своїй роботі уміння, які потрібні також учителям, які викладають мови, працюючи в дитячому садку, основній школі, гімназії, професійному училищі та гуманітарних школах. Праця гіда-перекладача є спорідненою роботі супровідника туристичних поїздок і гіда – вони теж супроводжують людей у їх туристичних поїздках і при ознайомленні з визначними пам’ятками. Робота письмового перекладача схожа на роботу редактора, журналіста та письменника тим, що перекладач є посередником при передачі інформації та ідей у письмовій формі, готуючи тексти до публікації у друкованому вигляді.

**- відкриває горизонти.** Перекладачі не тільки подорожують по всьому світу (до того ж абсолютно безкоштовно), але і відкривають для себе нове з погляду культури, традицій, отримуючи при цьому колосальний досвід спілкування і розширюючи межі сприйняття світу.

**- дозволяє дізнаватися цікаве і нове у різноманітних сферах життя.** Перекладачеві доводиться бувати в таких місцях і стикатися з таким спектром реалій, з яким не стикається звичайна людина, будучи фахівцем вузького профілю. Перекладачеві доводиться працювати з абсолютно різними сферами науки, починаючи з космосу і закінчуючи ядерною енергетикою. Професія не тільки цікава, та ще до того ж і challenging – тому дуже стимулює до самоосвіти. Крім того, професія перекладача розвиває пам’ять і розширює кругозір.

**- сприяє багатьом цікавим знайомствам по всьому світу, а також розширює мережу наших зв’язків.** У Вас є можливість не тільки пообідати за одним столом із Кронпринцом Норвегії, але й отримати корисні знайомства в різних сферах бізнесу і влади, які надалі стануть у нагоді, коли ви задумаєте піти з перекладачів у “фахівці”.

**Що стосується мінусів, то з основних можна назвати наступні:**

- **на жаль, у наший країні до перекладачів часто ставляться як до обслуговуючого персоналу.** Це пов’язане з тим, що покоління людей, які здобули освіту ще до відкриття меж (принаймні меж радянського мислення), як правило, ніколи не вивчали іноземних мов, щоб оцінити, наскільки це складне завдання – здійснювати переклад з однієї мови на іншу. Оскільки перекладач оперує словами, інакше кажучи, “базікає”, обивателеві здається, що це так само просто, як сходити за кавою (до чого теж, буває, хочуть звести роботу перекладача – мовляв, “хай хоч чимось буде корисний”). Багато людей не усвідомлюють, що переклад – це така ж праця, яка вимагає вищої освіти, досвіду, навичок та здібностей.

- перекладача дуже легко принизити – знову з тієї причини, що серйозно цю професію сприймають далеко не всі. За працю **можуть запропонувати низьку ціну**, причому абсолютно безцеремонно, або Вас можуть попросити зробити щось на додаток до перекладу, щоб відпрацювати гроші.

### Класифікація перекладачів

Перекладачі можуть бути **усними** або **письмовими**. Їх основною роботою є переклад письмових текстів або усної мови з однієї мови на іншу. Продуктом перекладу є усний або письмовий переклад.

Усні перекладачі потрібні ледве не у всіх галузях життя. Їх завдання – забезпечити краще взаєморозуміння і мовну рівність учасників заходів, що проводяться багатьма мовами.

**Усний** переклад поділяється на *синхронний* та *послідовний*. При веденні *синхронного* перекладу перекладач працює в окремому приміщенні або у спеціальній кабіні, використовуючи спеціальну апаратуру для перекладу, і аудиторія чує мову перекладача з навушників одночасно з текстом, що представляється. Щоб перекладач чув оригінальний текст, виступаючий повинен користуватися мікрофоном. Синхронний переклад зазвичай роблять удвох. Перекладач, який на даний момент не перекладає, теж слухає текст, щоб записати для колеги цифри, терміни й імена, і при першій ж необхідності переймає чергу перекладу. Синхронний переклад робиться на заходах, на яких багато робочих мов і багато учасників, – наприклад, на міжнародних конференціях. Одним із видів синхронного перекладу є так зване “нашіптування”, коли перекладач сидить поряд із слухачем і пошепки переводить йому виступ без спеціальної апаратури. Це робиться в більшості випадків тоді, коли перекладати потрібно лише декільком особам. При *послідовному* перекладі перекладач працює в одному і тому ж приміщенні із слухачами, перекладаючи текст по частинах. Послідовний переклад робиться в основному на переговорах, прийомах, навчальних семінарах, презентаціях виробу і на вузькопрофесійних заходах.

Письмові перекладачі роблять **письмовий** переклад. Письмовий переклад в основному розділяють на два види: *переклад художньої літератури* і *діловий (прикладний) переклад*. Часто перекладачі спеціалізуються на перекладі текстів із певної галузі – технічної, медичної, юридичної та ін. літератури. Перекладачі художньої літератури виконують замовлення, які їм дає видавництво. Завдяки посередництву письмових перекладачів люди можуть читати своєю рідною мовою літературу, документи та інші текстові матеріали, що надруковані іншою мовою.

У той же час процес спеціалізації, характерний на даний час для всіх галузей людської діяльності, захопив і професію перекладача, тому зараз можна говорити вже не про перекладача загалом, а про номенклатуру перекладацьких спеціальностей: Найбільша і найавторитетніша міжнародна перекладацька асоціація – Міжнародна федерація перекладу (ФІТ), виділяє 9 перекладацьких професій: наукові або технічні перекладачі; перекладачі для ЗМІ; термінологи; синхронні перекладачі, перекладачі конференцій (або фахівці в усному послідовному і двосторонньому перекладі); комунальні перекладачі; судові перекладачі; сурдоперекладачі; теоретики перекладу (“перекладознавці”); викладачі перекладу. Президент Спілки перекладачів Росії Л.О.Гуревич у статті “У світі перекладацьких професій”, виходячи з трьох основних видів перекладацької діяльності: письмової, усної та її теоретичного і прикладного забезпечення – виділяє 16 професійних груп перекладачів[4].

**Залежно від вигляду і призначення перекладу виділяють наступні типи перекладачів(за Л.О.Гуревич):**

***Письмовий переклад***

1. Письмові перекладачі літературних, наукових, технічних і інших жанрів. Найбільш поширені форми використання: книжкові і періодичні видання всіх жанрів, письмові переклади для ЗМІ (інформаційні агентства, преса, радіо, телебачення) та для аудіовізуальних засобів (кіно, відео і тому подібне), переклади для музичних і театральних вистав.

2. Перекладачі-стилісти. Фахівці вищої кваліфікації (найчастіше носії мови перекладу або білінгви), які здійснюють, разом із власне перекладацькою творчістю, стилістичне редагування перекладів.

3. Перекладачі службової, офіційної, нормативної і судової документації, зокрема документів, що публікуються у службових (відомчих) виданнях, текстів договорів, статутів, патентів тощо.

4. Присяжні перекладачі є представниками публічно-правової професії, які можуть замість нотаріуса нотаріально завірити переклади документів, перекладених ними самими або іншим перекладачем, та їх копії. Перекладач присяги завіряє істинність перекладу за змістом – на відміну від нотаріуса, який завіряє лише підпис перекладача і не перевіряє змісту перекладу. Нотаріус заздалегідь перевіряє компетентність перекладача та його освітній рівень, що гарантує завірення нотаріусом підпису тільки компетентних перекладачів. Перекладач присяги може надавати також інші перекладацькі послуги. При спілкуванні з клієнтами і здійсненні службових дій перекладач присяги повинен бути забезпечений окремим приміщенням, що дозволяє йому дотримуватися зобов’язання берегти службову таємницю.

5. Перекладачі з дипломатичним статусом або без нього, які працюють на основі службових інструкцій, учасники підготовки міжнародних і міждержавних документів. Види їх діяльності (в тому числі й усний переклад – послідовний або синхронний) визначаються специфікою їх службових обов’язків.

6. Перекладачі-референти, зайняті на підприємствах, в установах і організаціях будь-якої правової форми. Виконують переклади комерційної, ділової, службової та іншої документації, а також кореспонденції, беруть участь у підготовці господарських договорів і контрактів, здійснюють послідовний переклад на переговорах у рамках цих організацій.

***Усний переклад***

7. Фахівці синхронного перекладу (перекладачі конференцій).

8. Фахівці синхронного перекладу лекцій, радіо – і телепередач, кино- і відеофільмів.

9. Фахівці послідовного перекладу.

10. Лінійні (супроводжуючі) перекладачі. Здійснюють послідовний переклад у специфічних умовах обслуговування (супроводи) клієнтів.

11. Перекладачі-гіди. Обслуговують екскурсії безпосередньо робочою мовою, а також виконують функції супроводжуючого перекладача, знайомлять туристів із визначними пам’ятками за заздалегідь обговореною програмою, дотримуючись маршруту і розкладу, виступають як посередники при короткому ознайомленні з визначними пам’ятками та під час бесід.

12. Перекладач-титрувальник. В його компетенцію входить переклад усіх фільмів, серіалів, спортивних передач, інтерв’ю та текстів пісень іноземними мовами.

13. Сурдоперекладачі. Порівняно нова спеціалізація в синхронному перекладі на телебаченні. Служать посередниками при спілкуванні людей із вадами слуху і людей, які добре чують. Особливість їх роботи полягає в тому, що однією із робочих мов є мова жестів. Робота сурдоперекладача має пересувний характер. Окрім використання перекладача під час навчання, люди з дефектами слуху потребують допомоги перекладача також і в своїх повсякденних діях і заняттях – таким чином, сурдоперекладачу доводиться ходити зі своїми клієнтами, наприклад, до лікаря або до нотаріуса, до поліції або до пенсійного департаменту.

***Теоретичне і прикладне забезпечення перекладацької діяльності***

14. Теоретики перекладу. Фахівці, які працюють в галузі теорії та історії перекладу, які мають самостійні праці теоретичного та прикладного характеру.

15. Викладачі теорії, історії та практики перекладу.

16. Лексикографи. Автори, укладачі, перекладачі словників, енциклопедій, глосаріїв, спеціалізованих довідників, необхідних для роботи перекладачів та інших фахівців.

17. Перекладачі-програмісти розробляють спеціалізовані програми і програмне забезпечення для використання безпосередньо в творчій роботі перекладачів, а також для накопичення, систематизації, зберігання та передачі різного роду інформації.

18. Перекладачі-експерти. Залучаються для проведення на договірній основі правових, професійних, лінгвістичних, країнознавчих та інших експертиз.

**Технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу**

Для того, щоб письмовий перекладач досяг високих професійних результатів, щоб його переклад був якісним, фахівці цієї галузі радять працювати за певним планом. Так, Ю. Новіков (член правління Союзу перекладачів Росії) пропонує наступний технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу:

**1. Підготовча стадія**.

1. Призначення перекладу (від цього безпосередньо залежать вимоги не тільки до якості, але й до стилю перекладу):

- стаття для публікації в книзі або науковому журналі (високий рівень вимог до зовнішнього оформлення перекладу, стилю викладу, відсутності дрібних помилок, друкарських помилок і так далі);

- текст виступу на конференції (тут припустимі дрібні огріхи, а особливий акцент має бути на ясності викладу, усному стилі тощо);

- діловий лист (тут крім грамотного зовнішнього оформлення важливе значення має точна передача назв фірм, посад, прізвищ, реквізитів і так далі);

- оперативна інформація (тут припустимі дрібні огріхи, а на першому місці – оперативність виконання і точна передача цифр, фактів та іншої інформації, що повідомляється.

2. Необхідна додаткова інформація – уточнення незнайомих термінів або фраз (у словниках і довідниках, у замовника перекладу, фахівця в даній галузі, іншого перекладача та ін.).

3. Необхідні словники і довідники – підбір тих словників і довідників, які можуть знадобитися в роботі над перекладом. В ідеалі перекладач повинен спочатку уважно прочитати весь текст, отриманий на переклад. Але на практиці (особливо, коли йдеться про тексти великого обсягу) цілу низку питань перекладач знімає в ході роботи над перекладом або після його завершення на стадії вичитування і постредагування. Але в будь-якому випадку перекладач ще до початку перекладу оцінює для себе ступінь складності даного перекладу і зіставляє його з наявним запасом часу. Це важливо для того, щоб не тільки встигнути у встановлені терміни, але і забезпечити відповідну якість.

На підготовчій стадії корисно ознайомитися з оригінальними текстами з тематики, що перекладається, мовою перекладу, певним чином налаштуватися на переклад лексично. Загалом перекладач не обов’язково проводить таку поглиблену підготовку перед кожним звичайним перекладом.

**2. Робоча стадія.** Зазвичай спочатку переклад рухається не так швидко, як би хотілося, що цілком нормально. Необхідно налаштуватися на текст, що перекладається, визначитися з тим, як перекладати ключові терміни, що зустрічаються в тексті. Там, де це можливо, слід перекладати ближче до тексту. В цьому випадку при необхідності зворотного перекладу легко вгадати, що саме було в оригіналі. А якщо перекладач припустився смислової помилки, то замовникові буде легше виправити такий “дослівний” переклад, ніж у тому випадку, якщо перекладач почне фантазувати і змінить усе до невпізнання.

**3. Редакційно-звірювальна стадія.** В ідеалі перекладач повинен перевіряти виконаний переклад на предмет помилок і друкарських помилок, перевірити орфографію, порівняти оформлення з оригіналом. Якщо дозволяє час або до якості даного перекладу висуваються підвищені вимоги, перекладач читає переклад з особливою увагою і вносить остаточну стилістичну правку, виправляючи недосконалі фрази.

В будь-якому випадку на цій стадії перекладач повинен зняти всі відкриті питання (вибрати остаточний варіант перекладу спірних термінів, зробити остаточний переклад неясних або навмисно пропущених місць і так далі). Перекладач на стадії звірки проводить остаточну шліфовку свого перекладу.

### Вимоги до перекладу

Проте, необхідно відзначити, що немає єдиної думки, яким саме повинен бути переклад. Так, французький гуманіст, поет і перекладач Етьєн Доле (1509 – 1546) вважав, що перекладач повинен дотримуватися наступних п’яти основних принципів перекладу:

1) досконало розуміти зміст тексту, що перекладається, і намір автора, якого він перекладає;

2) досконало володіти мовою, з якої перекладає, і так же чудово знати мову, якою перекладає;

3) уникати тенденції перекладати слово в слово, оскільки це спотворює зміст оригіналу і красу його форми;

4) використовувати в перекладі загальновживані норми мови;

5) правильно вибираючи і розташовуючи слова, відтворювати загальне враження, здійснюване оригіналом у відповідній “тональності”[43].

У 1790 р. в книзі англійця А. Тайтлера “Принципи перекладу” основні вимоги до перекладу були сформульовані так:

1) переклад повинен повністю передавати ідеї оригіналу;

2) стиль і манера викладу перекладу повинні бути такими ж, як і в оригіналі;

3) переклад повинен читатися так само легко, як і оригінальні твори[43].

Подібні вимоги не втратили своєї значущості, хоча і здаються нам сьогодні очевидними.

Суперечки між прихильниками буквального та вільного перекладу не обминули і Росію. Якщо П. А. В’яземський і особливо О. О. Фет наполягали на необхідності максимальної подібності оригіналу, навіть за умови втрати смислу і краси стилю, то такі відомі літератори і перекладачі, як М.М.Карамзін, В.А. Жуковський, О.В. Дружинін та інші, відстоювали право перекладача на створення самостійного твору, вірного духу оригіналу, а не сліпо копіюючого деталі. Особливо великої свободи вимагали вони для віршованого перекладу. Висловлювання перекладачів з приводу принципів, яких вони дотримуються у своїй роботі, представляють безперечний інтерес і уважно вивчаються дослідниками перекладу, але вони не складають певної послідовної теорії перекладу і не можуть замінити таку теорію. Принципи, що висуваються в таких висловлюваннях, і рекомендації випливали з перекладацької практики і є незаперечними, але оскільки вони не ґрунтувалися на жодній науковій теорії, що розкриває суть перекладацької діяльності, вони зазвичай стосувалися лише часткових або поверхневих аспектів перекладу. Фактам, на підставі яких формулювався певний принцип, не важко було протиставити інші факти, що підтверджували прямо протилежний принцип. Англійський дослідник Т. Севорі, спробувавши звести воєдино основні вимоги, що висуваються до перекладу різними авторами, отримав цікавий список, де поряд знаходяться принципи, що взаємно виключаються:

1) переклад повинен передавати слова оригіналу;

2) переклад повинен передавати думки оригіналу;

3) переклад повинен читатися як оригінал;

4) переклад повинен читатися як переклад;

5) переклад повинен відображати стиль оригіналу;

6) переклад повинен відображати стиль перекладача;

7) переклад повинен читатися як сучасний оригіналу твір;

8) переклад повинен читатися як сучасний перекладачеві твір;

9) переклад може допускати додавання та зменшення;

10) переклад не повинен допускати додавань і зменшень;

11) переклад віршів повинен здійснюватися прозою;

12) переклад віршів повинен здійснюватися віршами[11].

**Історичний екскурс вітчизняного досвіду формування професійних якостей майбутніх перекладачів**

Професія перекладача є одним із найдавніших видів людської діяльності. Про неї згадується в Біблії та інших пам’ятках культури далеких епох. Відомо, що правителі Вавилону, Ассирії та інших держав користувалися послугами перекладачів для інформування про свої накази підкорених народів. З появою даної діяльності виникали об’єктивні вимоги до людей, які могли б її успішно виконувати. Отже, проблема формування професійних якостей перекладача, мабуть, була актуальною вже в давньому Єгипті. Непрямі дані вказують на те, що під час підготовки перекладача в ту епоху особливу увагу приділяли таким професійним якостям, як інтелектуальна, наочно-практична та екзистенційна сфери, що зумовлено релігійною складовою.

Від перших перекладачів релігійних текстів вимагали максимально точно передавати слова Божі, навіть дослівно, що іноді призводило до втрати сенсу. Тому Святий Ієронім (покровитель перекладачів) вимагав від перекладачів: “Передавати не словом слово, а думкою думку”.

Розглянемо вітчизняний досвід формування професійних якостей у майбутніх перекладачів.УСРСР з 50-60-х років і протягом тривалого часу – фактично до середини 90-х минулого сторіччя – діяла така система підготовки перекладача: фахівця протягом п’яти років навчали теорії й практиці, він мав володіти двома іноземними мовами, основами письмового й усного перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну. Дана система підготовки була орієнтована на обслуговування державних структур: військового, народногосподарського комплексів, зовнішньополітичної діяльності, міжнародних державних організацій. Тому підготовка перекладачів у радянський період відбувалася відповідно до тематичного принципу (військовий, технічний, науковий переклад і т.п.) формування професійних якостей інтелектуальної і наочно-практичної сфер [20, 34-36].

У радянський період модель професійних якостей перекладача мала свою специфіку*.* Головними професійними якостями в системі особистості й індивідуальності перекладача вважалася екзистенціальна сфера: глибока комуністична переконаність, відданість режиму, вміння аргументовано відстоювати марксистсько-ленінську ідеологію. Доходило до того, що “ідеологічна витриманість перекладу в радянському дусі, – як відзначає І.С. Алексєєва, – ставилася вище за його точність” [1, 6].

У цей час з відомих причин політичного порядку студенти – майбутні перекладачі – в період навчання мали вкрай обмежені можливості спілкування з природними носіями мови. Проте радянські вчені створили такі педагогічні технології, які давали змогу загалом успішно формувати у студентів професійні риси перекладача в умовах дефіциту спілкування з природними носіями мови. Для навчальних закладів, як було тоді прийнято говорити, капіталістичних країн ці технології були нечуваними. В їх педагогічних системах підготувати перекладача, та й просто навчити людину іноземній мові поза мовним середовищем досі вважається неможливим.

У радянський період процес формування у студентів професійних якостей перекладача відбувався в умовах:

• соціоцентрованості системи вищої освіти, яка втілювалася в соціальному замовленні суспільством фахівця;

• лозунгового декларування; ідеї розвитку людини, в освіті за відсутності реальних можливостей для цього;

• орієнтації професійної підготовки у виші переважно на компонент знання;

• навчання майбутніх перекладачів іноземній мові, а не оволодіння професією в діяльності.

## Знання, вміння та навички перекладачів

У наш час зросли вимоги до професійної якості перекладачів. Фахівці все глибше усвідомлюють, що перекладений текст може мати значущий вплив на певні політичні ухвали чи розвиток технологічних процесів, і, отже, навіть мінімальна семантична похибка в перекладі може призвести до серйозних матеріальних або моральних втрат. У такий спосіб зростає та стає прискіпливішою увага перекладача до тексту-джерела. Знову ж таки, тексти стають усе більш фаховими, сповненими термінів та термінологічних сполук, часто, на жаль, полісемантичних. Водночас, виникає вимога, так би мовити, “лінгвістичної” універсальності. В наш час від професійного перекладача вимагають, щоб він активно володів усіма мовними стилями та їхніми видозмінами, оскільки автором тексту-джерела може бути і витончений стиліст, і напівграмотний прохач чи позивач. Текст часто містить чимало алюзій, абревіатур, архаїзмів, неологізмів, діалектизмів, промовистих імен, каламбурів, явищ вертикального контексту чи інших складних лінгвальних одиниць. Інколи усні перекладачі змушені долати малограмотне мовлення, зокрема коли їхніми клієнтами є іноземці, що користуються під час офіційних зустрічей не рідною мовою, а іншою, поширенішою, якою володіють не в повному обсязі. Для такої професії потрібні і талант, і велика відданість справі, і колосальні знання, тому що майже завжди йдеться не про переклад з мови на мову, а з культури на культуру. Завдання покращення якості підготовки фахівців у галузі перекладу вимагає систематичного вдосконалення навчального процесу, активізації навчальної та самостійної творчої роботи студентів, залучення їх до дослідницької роботи.

Як зазначають Л.К. Латишев та В.І. Провоторов, існують принаймні дві причини, чому майбутнього перекладача неможливо підготувати до роботи на конкретному робочому місці:

- навіть великі фірми мають свою термінологію;

- амплуа перекладача може змінюватися протягом всього життя.

І. С.Алексєєва відзначає, що навіть якщо перекладач орієнтується на один вид перекладу, йому корисно мати початкові навички іншого виду перекладу [1].

Навчання перекладачів у виші має теоретико-практичний характер і зводиться до того, щоб дати таку базу, яка б дала змогу майбутнім фахівцям при необхідності довчитися та вдосконалюватися. Саме тому студенти отримують і формують базові перекладацькі знання, вміння та навички, а також частково специфічні й спеціальні, оскільки в межах нетривалого навчального часу неможливо засвоїти поняття і термінологію багатьох спеціальних галузей.

Таблиця 2

Знання, вміння та навички перекладацького характеру

за Л.К.Латишевою та В.І.Провоторовим

|  |  |
| --- | --- |
| Знання, вміння, навички з перекладу | Визначення |
| Базові | необхідні у всіх видах перекладу (письмовий або усний в одному зі своїх різновидів) незалежно від жанру тексту, що перекладається. |
| Специфічні | необхідні в якомусь одному або в декількох споріднених видах перекладу. |
| Спеціальні | необхідні при перекладі текстів певного жанру і стилю. |

До специфічних умінь перекладача, що здійснює письмовий переклад, відносяться вміння користуватися не тільки словниками, але й аналізувати вхідний текст на передперекладацькому етапі та редагувати свій переклад. Для усного перекладу перекладачеві треба мати знання найбільш частотних, застосовуваних перекладацьких відповідностей та автоматичні навички їх застосування.  У нього немає часу пригадувати той чи інший еквівалент-термін. Довгі паузи та вагання заважають адекватному сприйманню перекладеного тексту, порушують комунікацію між партнерами.  Якщо  перекладач не знає правил слово-застосування, це значно  знецінює знання слів, особливо при перекладі з рідної мови на іноземну.

До спеціальних знань відносять знання предмета висловлювання та володіння термінологічними одиницями, які мають  фахову спрямованість тексту. Перекладачеві доцільно  знати термінологічні одиниці у двох мовних поняттях. Якщо перекладач знає назви всіх складових частин літака, але не знає принципу дії,  то роль мовного посередника не буде тривалою.

І.В. Корунець стверджує, що успішне виконання перекладачем і тлумачем професійних завдань залежить від наступних чинників:

- досконалого володіння всіма аспектами мови-джерела та мови перекладу;

- багатий словниковий запас із обох мов;

- швидкого й повного використання словників різних типів та різних довідників у процесі перекладу;

- вміння користуватися сучасними технічними засобами;

- володіння фоновими знаннями (реаліями) обох мов;

- добра обізнаність з соціально-політичною ситуацією в країні мови-джерела та мови-перекладу;

- володіння всіма стилями мовлення мови-джерела та мови-перекладу;

- розуміння найтонших відтінків виражальних засобів мови-джерела і мови перекладу;

- знання і розуміння специфіки гумору, міміки, темпераменту носіїв мови-джерела та мови перекладу;

- знання психології, звичаїв, традицій, етикету носіїв мови-джерела та мови перекладу [15, с.102-106].

У своєму дослідженні Т.В. Пастрик зазначає, що знання перекладачів треба класифікувати залежно від констант перекладацького процесу. Залежно від них дослідник виділяє концептуальні, соціокультурні, лінгвістичні, текстові та комунікативні знання.[44].

Таблиця 3

Види знань перекладача за Т.В. Пастрик.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| концептуальні знання | лінгвістичні знання | соціокультурні знання | текстові знання | комунікативні знання |
| поняття рідної та іноземної мов та значення концептів, які утворюють менталітет будь-якого національно-культурного простору. | граматичні, лексичні та фонетичні знання, які виражають ступінь володіння перекладачем рідною та іноземною мовами. | універсальні категорії, здобуті в ході суспільно-історичного розвитку, та специфічні особливості культури, які необхідні при перекладі;особливості національного характеру та етнічну свідомість носіїв мов | знання перекладача про можливу класифікацію текстів на основі їх інформаційного складу дає змогу віднайти правильне змістове навантаження тексту, його цільове призначення, та знайти відповідні мовні засоби для його адекватної передачі. | уявлення про соціально-психологічні характеристики процесу комунікації |

Дослідник робить висновок, що концептуальні знання перекладача містять сукупність соціокультурних, лінгвістичних, текстових та комунікативних знань.

Проте в роботах О.Р.Поршнєвої знаходимо таку класифікацію знань перекладачів: лінгвістичні, семантичні, інтерпретативні, текстові та міжкультурні, які є професійно-значущими для цієї спеціальності [25]. Дані компетенції є основною умовою формування мовної особистості перекладача незалежно від галузі його спеціалізації.

Отже, майбутні перекладачі, щоб виграти в конкурентній боротьбі, повинні мати крім базових знань в галузі перекладу якомога більше специфічних і спеціальних знань. Відповідно до ОКХ та ОПП підготовки фахівця за фахом “Філологія. Переклад” до кінця повного курсу навчання студент повинен володіти наступними знаннями перекладацького характеру:

• суть, зміст і особливості перекладу як міждисциплінарної науки (когнітивний підхід, концептуальний переклад);

• класифікація видів перекладу та їх особливості; типологія початкових текстів;

• історія перекладу і еволюція поглядів на теорію перекладу;

• зміст процесу перекладу і види перекладацької еквівалентності; професійні компетенції перекладача (базова, технологічна, спеціальна і специфічна складові);

• лексичні, граматичні й функціонально-стилістичні проблеми перекладу;

• прагматичні і нормативні аспекти перекладу.

До умінь перекладацького характеру відносять: доречне застосовування перекладацьких трансформацій, уникнення буквалізмів; збереження логічної послідовності та правильна передача композиційної структури оригіналу; збереження стиля мовлення, авторського задуму перекладеного тексту і одночасне врахування мовної та мовленнєвої норми мови перекладу; співвідношення змісту перекладу із реальною дійсністю; визначення ступеню повноти передачі змісту від вигляду перекладу та поставленої мети.

В рамках загальноєвропейського простору перекладач виступає посередником між своєю та іноземною культурами, тому одним з його завдання є донесення до адресату точної та детальної інформації, враховуючи всі міжкультурні нюанси. Саме тому перекладачи повинні мати знання з міжкультурної комунікації. У Загальноєвропейських Рекомендаціях з мовної освіти чітко визначаються міжкультурні вміння та навички, серед яких варто зазначити здатність привести до спільного знаменника рідну та іноземну культури, культурну чуттєвість і можливість встановлювати контакт з представниками інших культур, вміння долати міжкультурні непорозуміння, конфліктні ситуації, стереотипи у стосунках. Тому, здійснюючи міжмовну, міжкультурну, міжособистісну професійну комунікацію перекладач повинен:

· забезпечити адекватне розуміння учасниками міжкультурного спілкування інформації, що передається;

· досягти певного комунікативного ефекту, створюючи у тих, хто спілкується, бажане емоційне ставлення до інформації, викликаючи відповідні асоціації;

· спонукати учасників міжкультурної комунікації до конкретних дій, викликаючи у них певну практичну реакцію;

· використовувати переклад з метою досягнення “екстра перекладацького” результату, вирішення ідеологічних, політичних або побутових завдань, що не мають нічого спільного з адекватним відтворенням оригіналу [12, c.114].

Єгипетський вчений Антар Солі Абделах говорить про існування чотирьох основних макронавичок, необхідних перекладачеві, який починає роботу у сфері перекладу. Це навичка читання-розуміння, а також пошукова, аналітична та письменницька навикчи. Ці макронавички містять багато суб- і мікронавичок, якими також необхідно оволодівати.

Таблиця 4

###### Види макронавичок перекладачів за Антар Солі Абделахом

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Навички читання-розуміння | Пошукові навички | Аналітичні навички | Письменницькі навички |
| 1) читання, сконцентроване на сутнісних, головних ідеях тексту;   2) розвиток навички детального читання;   3) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів структурного аналізу речення: префікси, суфікси, коріені, порядок слів, пунктуацію, моделі пропозиції і так далі;   4) визначення значення нових слів і висловів, використовуючи один або більше компонентів контекстуального аналізу: синоніми, антоніми, приклади і так далі;   5) визначення стилю автора (художній, науковий, технічний, інформативний, публіцистичний, дискусійний і так далі);   6) визначення рівня мови (лексики), використаної у тексті (стандартний, сленг, релігійний і так далі);   7) визначення культурної обумовленості вибору слів у тексті. | використання:   1) білінгвістичних словників, щоб знайти значення нових слів;   2)монолінгвістичних словників, щоб перевірити вживання нових слів у мові джерела і в мові перекладу;   3) відповідних енциклопедій і глосаріїв для роз’яснення спеціальних термінів;   4) програмних (електронних) словників, якщо це необхідно і доступно;   5)спеціалізованих журналів для самоознайомлення з текстом, особливо, якщо цей текст технічний. | 1) визначати межі ідей тексту і відносин між цими ідеями;   2) визначати кращі відповідного контексту значення;   3) визначати в мові перекладу структури, які найкраще відображають особливості оригіналу;   4) визначати зв’язок ідей тексту і кращих сполучних засобів мови перекладу, які представлені в оригіналі. | 1) використовувати правильний порядок слів, вживаний у мові перекладу;   2) використовувати правильні моделі речень, уживані в мові перекладу;   3) передавати ідеї тексту в простих реченнях мови перекладу;   4) перефразовувати конкретні речення, передаючи загальне значення перекладеного;   5) корегувати весь текст, щоб додати йому відчуття оригінальності без спотворення початкових ідей;   6) випробовувати одну або більше стратегій при зіткненні з проблемою неможливості здійснення перекладу. |

Дослідник вважає, що саме наявність цих навичок може допомогти студентам «твердо встати на ноги на землі перекладу»[45].

### Професійні риси перекладачів

Відповідно до класифікації професій Е.О. Клімова даний вид діяльності відноситься до типу “Людина-Людина”. Автор указує на те, що представники даного типу професій повинні володіти наступними рисами: комунікативність (товариськість), емпатія (здібність до співпереживання), чуйність, витримка, емоційна стійкість, організаційні уміння, ініціативність, терпіння і терпимість, такт, уміння керувати собою та іншими людьми, чітка мова. Проте ми вважаємо, що представників даної професії можна віднести і до типу професій “Людина-Знакова система”, якщо йдеться про письмових перекладачів. У такому разі до ПЗР відносяться: добре розвинена увага, здібність до зосередження, добре розвинена пам’ять, логічне мислення, акуратність, посидючість, сумлінність, перемикання уваги.

Досі вимоги, що висуваються до студентів, які навчаються усному перекладу, зводилися до необхідних якостей, виділених Ван Хоофом в 1962 році, і містили наступні характеристики:

· “фізичні якості: голос, дихання, витривалість, урівноваженість;

· властивості психіки: здібність до запам’ятовування, ухвалення рішення, концентрація уваги, вміння правильно розподіляти увагу;

· інтелектуальні риси: мовну компетенцію, загальну культуру” [39, c.59].

У роботах В.Н. Комісарова, Л.К. Латишева, М.Я. Цвіллінга[13, 20, 31] визначені особисті якості перекладача, котрі дають змогу адекватно сприймати іншомовну інформацію і учасників міжкультурної комунікації в процесі перекладу. До них відносяться:

· толерантність;

· тактовність;

· товариськість;

· емоційна стабільність;

· організованість;

· мобільність;

· готовність до корегування власної комунікативної поведінки;

· здібність до виступу на публіці;

· здібність до концентрації й розслаблення.

Особлива роль у перекладацькій діяльності, на думку А.П. Чужакіна [33], належить:

· емпатії;

· рефлексії;

· критичності мислення;

· здатності до імпровізації.

Проте В.В.Крупнов зазначає, що успіх професійної діяльності перекладача залежить не тільки від його знань, ерудиції, начитаності з тематики перекладу, але і від його розуміння загальнокомунікативних особливостей мови і завдань перекладу[17].

Ю.Хольц-Мянттярі, окрім наявності у перекладачів знань про всі сторони буття і свідомості народу, також звертає увагу на їх здатність зайняти гуманістичну позицію по відношенню до клієнтів. Виходячи з таких визначень поняття “гуманність” як людяність, гармонійний розвиток властивих людині ціннісних здібностей відчуття і розуму, вищий розвиток людської культури і моральності та відповідної поведінки по відношенню до інших людей та до всього творіння; людяність, людинолюбство, пошана до людей, людської гідності, ми припускаємо, що це поняття близьке за значенням до поняття “толерантність”, котре, як уже не раз відзначали вчені-перекладознавці, є однією з необхідних рис для перекладача.

Л.В. Сухова розподіляє всі необхідні перекладачеві риси на три основні групи: *когнітивні, комунікативні та регуляторні*. До *когнітивних* рис відносяться: стійкість уваги; переключення уваги; розподіл уваги; обсяг оперативної і короткочасної пам’яті; здатність до оперативного витягання інформації з довготривалої пам’яті (активна довготривала пам’ять); розвинений внутрішній план дій. Під *комунікативними* рисами дослідник має на увазі: продукування текстів різної стильової і змістовної спрямованості; переформулювання інформації без утрати і спотворення сенсу; комфортна інтонація; відсутність комунікативних бар’єрів; висока швидкість мови. Здатність до саморегуляції емоційних станів; висока перемикальність з одного виду діяльності на іншу; стійкість до психоемоційних навантажень складають групу *регуляторних* рис[46].

Ряд авторів ( В.Н. Комісаров, І.І. Халєєва) вважають, що кінцевою метою навчання фахівців даної категорії є розвиток у них рис вторинної мовної особи, що робить їх ефективними учасниками міжкультурної комунікації. Для цього у свідомості майбутніх перекладачів, разом з оволодінням вербальним кодом іноземної мови і умінням використовувати його у спілкуванні, формується “картина світу”, властива носіям даної мови – представникам певного соціуму. Реалізація діяльності багато в чому визначається індивідуальними особистими властивостями, оскільки професійна діяльність перекладача відноситься до групи особисто-опосередкованих видів професійної діяльності, саме тому наявність професійних знань, умінь і навичок не забезпечують можливість конкурувати на ринку праці. Щоб бути конкурентноздатним фахівцем, який якісно виконує функціональні обов’язки, перекладач повинен мати певні психологічні, розумові, організаторські та комунікативні якості.

Отже, від професійного перекладача вимагають не тільки мовної, але і мовленнєвої компетенції. Крім того, для правильного перекладу необхідно мати уявлення про той предмет, про який ідеться. Тому загальний розвиток, начитаність, широта кругозору – це ті якості, без яких важко уявити собі хорошого перекладача[24, c.10]. Щоб перекладач був успішним, він повинен мати підвищену стійкість до стресів, винахідливість, уміння поводитися в будь-якому товаристві, вміння долати прогалини у своїх знаннях за допомогою здорового глузду і загальної ерудиції.

І. С. Кочергін, перекладач, проректор із загальних питань Інституту практичного сходознавства (Росія) зазначає, що характерністю деяких мов (наприклад, китайської), є те, що ключове слово знаходиться в кінці речення, і поки його не почуєш, зрозуміти фразу неможливо. Таким чином, для того, щоб встигнути за оратором, потрібно відставати максимум на три слова. Саме тому доводиться розвивати таку якість, як “вірогідне прогнозування”: людина починає говорити, а ти вже знаєш про що.

Якщо говорити про усний послідовний переклад, то перекладач повинен уміти самостійно виходити з складних ситуацій, вмить ухвалювати відповідні рішення. Перекладач повинен бути дипломатом, оскільки нерідко переговори перетворюються на лобове зіткнення думок, і тоді стає необхідним дещо пом’якшити тон опонентів, що позитивно позначиться на підсумках переговорів. Фахівцеві даної галузі необхідно знати особливості іноземної культури й менталітету, а також інформувати супутників про ці особливості[16].

Перекладач повинен бути об’єктивним і неупередженим – нічого не додавати до тексту і нічого не залишати неперекладеним навмисно, не брати участі в дискусії, це ще раз підтверджує, що робота перекладача вимагає, окрім блискучого знання мови, ще й особистих вольових якостей.

На думку Т.В.Черних основними вимогами, що висуваються до представників цієї професії, є хороша пам’ять і швидка реакція.

Довготривала пам’ять перекладача повинна відрізнятися здатністю містити набагато більший (порівняно з пам’яттю звичайної людини, яка володіє іноземною мовою) обсяг лексики в активному запасі, як рідною, так й іноземною мовою. Оперативна пам’ять характеризується здатністю запам’ятовувати ненадовго істотно більшу кількість мовних одиниць, ніж її зберігає пам’ять звичайної людини. Необхідно вміти володіти ситуацією, у будь-який момент переключатися на нову тему, обговорення якої відбувається під час зустрічі. Перекладач повинен орієнтуватися в колі обговорюваних питань, повинен бути певним чином психологом, володіти такими якостями, як комунікабельність та відвертість. Іноді складно порозумітися людям, які спілкуються однією мовою, а перекладачеві необхідно встановити контакт з іноземцями, у яких і мислення дещо інше.

У професійного перекладача обов’язково має бути прагнення вчитися чомусь новому. Якщо спиратися тільки на ті знання, яких людина набула у виші, накопичила за певний проміжок часу, то не буде прогресу, руху вперед, нових досягнень, тому наступною якістю перекладача можна назвати працьовитість. Саме вона допомагає оволодіти максимально великим словниковим запасом, що можна досягти в основному за рахунок читання, а також прослуховування іноземного радіо і перегляду телепередач іноземною мовою з граничною увагою до деталей.

І.С.Алексєєва підкреслює уміння перекладача “адаптуватися, але працювати” [1, с.18].

При навчанні письмових перекладачів менше значення має розвиток лінгво-психологічних компетенцій; актуальним виявляється навчання різним інформаційно-пошуковим технологіям і технологіям дискурсивного аналізу. Володіння даними технологіями дасть змогу перекладачеві виробити ефективну перекладацьку стратегію на передперекладацькому етапі, здійснити результативний пошук відповідностей у ході перекладу та відредагувати готовий продукт перекладу.

Відповідно до професійних вимог, що висувають до перекладачів, ми вважаємо за необхідне особливо виділити наступні особисті риси, які є невід’ємними для успішної професійної діяльності:

* хороша пам’ять (великий обсяг довготривалої пам’яті);
* спостережливість/ уважність;
* високий рівень аналітичного мислення;
* хороший слух;
* терпіння; посидючість;
* контактність; високий рівень товариськості;
* відчуття такту;
* уміння переключатися з мови на мову;
* здатність швидко розуміти сказане;
* широкий кругозір;
* мовна культура;
* чиста дикція, відсутність дефектів мови, поставлений голос;
* психічна стійкість;
* уміння абстрагуватися;
* готовність постійно самовдосконалюватися;

Крім того, хотілося б відзначити значення рідної мови як необхідної складової успішної професійної діяльності перекладачів. Культура мови перекладача повинна відповідати запитам суспільства, він повинен досконало володіти як іноземною, так і рідною мовою для того, щоб швидко і доречно знаходити мовні еквіваленти. Жива мова наповнена нюансами, відтінками, інтонаціями, тому її потрібно перекладати у всьому різноманітті фарб мови-оригіналу.

Окрім перерахованих вище якостей, необхідні мобільність, здатність до само маркетингу, самоменеджменту, прогнозування, планування, наявність високого рівня комунікативної культури можуть забезпечити успіх перекладача на ринку праці. Сучасне суспільство хоче бачити не просто старанного і сумлінного фахівця, а професіонала, який здатний активно працювати самостійно, здатний аналізувати, прогнозувати і самостійно ухвалювати рішення, проявляти ініціативу і швидко адаптуватися. Перекладач повинен мати широкий кругозір, постійно вдосконалювати свою спеціалізацію. Творчий склад розуму, хороша освіта, широта інтересів і активна самоосвіта також сприяють успіху перекладача, тому що йому неминуче доведеться мати справу з людьми різних професій, з різними поглядами на життя і різними захопленнями, з текстами різної тематики і різних типів, і вузька спеціалізація у межах однієї галузі знань його не врятує, навіть якщо він спеціалізується на ній як перекладач. Будь-яка мова – живий організм, який змінюється та розвивається. І стати професійним перекладачем можна тільки за допомогою щоденної і важкої праці.

**Видатні українські перекладачі ХХ–ХХІ сторіч**

**Микола Васильович Хомічевський** (1897–1982), більш відомий як **Борис Тен**. Псевдонім – від старогрецької назви Дніпра – Бористен. Після закінчення інституту увійшов до кола найвидатніших поетів і перекладачів (Микола Зеров, Максим Рильський та ін.) того часу. Перекладав французьких модерністів, узявся за давніх греків і латинян, сам писав вірші. Бориса Тена називали “українськими Гомером”. У 1963 р. вийшов його переклад “Одіссеї”, 1978 р. – переклад ”Іліади”. У 1979 Б.Тен здобув літературну премію імені М. Рильського за досягнення у сфері художнього перекладу.

**Євген Попович** (1930–2007) – видатний перекладач, один із останніх представників перекладацької школи шістдесятників. За фахом – філолог-германіст. Працював журналістом (1956–1957), редактором та старшим редактором видавництва “Веселка” (1957–1967). З 1967 р. – на перекладацькій роботі. Перекладав з німецької на українську прозаїчні твори німецькомовних письменників: Г.Лессинга, Йохана Вольфганга фон Гете, Томаса Манна, Германа Гессі, зокрема роман “Гра в бісер”, Е.М.Ремарка, Макса Фріша, Мартина Вальзера, Франца Кафку і Людвіга Вітгенштайна. Член Спілки письменників України з 1968 року. Лауреат літературної Премії України імені М. Рильського.

**Анатолій Перепадя** (1935-2008) закінчив факультет журналістики Київського університету ім. Т.Шевченка. Перекладав українською мовою більшість романських мов – французьку, італійську, іспанську, португальську та каталонську. В його перекладах українською мовою вийшли твори Бальзака, Сент-Екзюпері, Камю, Макіавеллі, Сервантеса, Петрарки та ін.Вперше переклав із старофранцузької “Гаргантюа і Пантагрюєль” Рабле. Лауреат багатьох перекладацьких премій. Зокрема, двічі – премії імені Г.Сковороди, яку Посольство Франції присуджує за кращий переклад, здійснений в рамках однойменної програми. Кавалер французького Ордена мистецтва і літератури Золотих пальм. Лауреат французько-української премії імені М.Зерова.

**Віктор Морозов** народився в р. Кременці (Україна) 15 червня 1950 року. Вчився в Львівському університеті, одночасно почав музичну кар’єру – 1969 р. створив одну з перших українських рок-груп “Quo Vadis”, через два роки організував ансамбль “Арніка”. Після “Арніки” В.Морозов грав у ВІА “Ровесник” та “Смерічка”. У квітні 1988 р. став одним із засновників і художнім керівником театру-кабаре “Не журись!”. У травні 2000 р. виходить його український переклад книги Пауло Коельо “Вероніка вирішує померти”. У квітні 2002 р. у видавництві Івана Малковіча виходить український переклад світового бестселера Джоан Роуллінг “Гарі Поттер і філософський камінь”, здійснений В.Морозовим. Згодом В.Морозов переклав і решту всіх книг про Гарі Поттера. Перекладає з [португальської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) мов.

**Мирон Борецький** і **Микола Шевченко** відомі як українські перекладачі віршів і пісень В.Висоцького. М. Борецький – добре знаний в Україні вчений-філолог, кандидат філологічних наук, доцент Дрогобицького педагогічного університету ім. І.Франка. Він відомий як організатор конференцій, присвячених культурі і філософії російського “Срібного століття”, перекладач російської поезії, автор шкільного підручника “Зарубіжна література XX ст.”, численних виступів із питань теорії та історії літератури, методики викладання зарубіжної літератури. М. Шевченко – непрофесійний перекладач. М. Борецький і М. Шевченко представляють різні типи перекладачів, які відповідають двом механізмам рецепції художнього тексту: перестворення (проектування своєї картини світу на текст, що перекладається) і відтворення (виключення експансії сприймаючого “я”, відкриття “чужого” як такого). Виходячи з класифікації С. Коптілова, відомого теоретика і практика перекладу, М. Борецького можна віднести до перекладачів-учених, а М. Шевченка – до перекладачів-акторів, які перевтілюються в індивідуальність автора оригіналу. М.Шевченко надає перевагу сюжетним, рольовим віршам В.Висоцького, а М. Борецький – медитативним і перекладає передусім вірші філософського плану, громадянську лірику.

**Микола Лукаш** (1919–1988) – перекладач-новатор, свідомо вводив у перекладений текст маловідомі і маловживані українські слова, створював неологізми. Увійшли до “перекладацької класики” переклади найвидатніших творів: “Фауст” Й.-В.Гете, “Декамерон” Д.Боккаччо, “Дон Кіхот” М. де Сервантеса, “Пані Боварі” Г.Флобера, поезії середньовічних японських авторів, Р.Бернса і Г.Гейне, Ф.Шіллера і Г.Аполлінера, П.Верлена і Р.-М.Рільке, В.Гюго й А.Міцкевича, Д.Гофштейна і Ю.Тувіма, А.Йожефа і К.Гавличенка-Боровського. Перекладацька концепція М. Лукаша невід’ємно пов’язана із соціокультурним контекстом, у якому відбувався переклад. Вона мала на меті забезпечити цілісність літературної полісистеми та повноцінне функціонування української мови, що знайшло своє відображення, передусім, у відборі творів для перекладу та конкретних перекладацьких рішеннях. М. Лукаш надавав перевагу творам тих жанрів, стилів, літературних напрямів, які були відсутні чи недостатньо розвинені в українській літературі. Зокрема, перекладач обирав теми, суголосні з тодішньою дійсністю, із виразними, актуальними політичними мотивами, висловлюючи таким чином свою громадянську позицію. З іншого боку, М. Лукаша приваблювали твори, багаті мовно-стилістично, переклад яких, відповідно, дозволяв би максимально залучити лексико-стилістичні ресурси української мови. Кінцевою метою його перекладів було довести самодостатність української мови для перекладу творів різних жанрів і стилів та зберегти і збагатити рідну мову засобами перекладу. Перекладав з 18 мов.

**Анатолій Онишко** ([1940](http://uk.wikipedia.org/wiki/1940)–2006) – український [перекладач](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D1%87), [поет](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B5%D1%82), член Спілки письменників України. Дебютував добіркою віршів [Генриха Гайне](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B5_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8%D1%85&action=edit&redlink=1) і перекладом вірша “Ворон” Едгара По. Мешкав у м. [Калуш](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%83%D1%88). Також перекладав оповідання Айзека Азімова, [Роберта Шеклі](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D1%96_%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82), [Фрідріха Ніцше](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D1%86%D1%88%D0%B5_%D0%A4%D1%80%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%96%D1%85). Перекладав з [польської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [білоруської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [німецької](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D0%BC%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [іспанської мов](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

**Віктор Коптілов** ([1930](http://uk.wikipedia.org/wiki/1930) р.н.) – український мовознавець, перекладач, теоретик перекладу, критик. [Доктор філологічних наук](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA&action=edit&redlink=1) (1972). Професор (1977). Член спілки письменників України (із 1974).

Видані книги:

* “Актуальні питання українського художнього перекладу” (1971).
* “Першотвір і переклад. Роздуми і спостереження” (1972).
* “Теорія і практика перекладу” (1982).
* Навчальний посібник “Теорія і практика перекладу” (Київ, 2003).

Уклав (у співавторстві з [Аллою Коваль](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C_%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0_%D0%9F%D0%B5%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1)) словники:

* “1000 крилатих виразів української літературної мови” (1964).
* “Крилаті вислови в українській літературній мові” (1975).

Автор статей із прикладної лінгвістики, досліджень про мову українських письменників. Перекладав твори [Анни Зегерс](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%97%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D1%80%D1%81_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1), [Волта Вітмена](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%92%D1%96%D1%82%D0%BC%D0%B5%D0%BD_%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%82&action=edit&redlink=1), [Владислава Броневського](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2&action=edit&redlink=1), [Адама Міцкевича](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D1%86%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC), [Юліуша Словацького](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%AE%D0%BB%D1%96%D1%83%D1%88), [Франсуази Саган](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%BD_%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%B7%D0%B0) та багатьох інших письменників. Уклав і видав у Парижі французькою практичний посібник-довідник “Говоримо українською. Мова і культура” (1995), де подав короткий українсько-французький та французько-український словники. Перекладає з польської, англійської, німецької та французької мов.

##### Список використаної літератури

|  |
| --- |
| * 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.   2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.   3. Великий тлумачний словник сучасної української мови /Уклад. і головн. ред.. В.Г.Бусел .- К.: Ірпінь: ВТФ « Перун», 2003.-1440 с.   Гуревич Л.О. В мире переводческих профессий. //Мир перевода. – 1994. – № 4.   * 1. Елізарова Г.В. Культура і навчання іноземним мовам. – Спб.: РГПУ ім. А.І.Герцена, 2004   2. Жуков Д.А. Мы – переводчики. М., “Знание”, 1975. с.112   3. Зорівчак Р.П. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки перекладацької майстерні. – 2000 – 2001. – Львів: ЛНУ, 2001. – С. 259-266.   4. Івченко А.О. Тлумачний словник української мови. – Харків: Фоліо, 200.- 540 с.  Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.-- Серия: Изучаем иностранные языки.-- СПб.: «Издательство Союз», -- 2001, -- 320 с  * 1. Кальниченко О.А. Переклад в арабському світі VII – XIII ст. // Вч. зап. ХГІ НУА, т. VII. – Харків: Око, 2001. – C. 384-394.   2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: ЧеРо, 2000. – 132 с.   3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.   4. Комиссарова Н.В. Формирование профессионально – коммуникативной компетентности будущих переводчиков: Дис…канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003. – 179 с.   5. Короткий тлумачний словник української мови : Близько 7 00 слів/За ред.. Д.Г.Гринчишина. –К.: Вид. центр «Просвіта», 2004. – 608 с.   6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. –Вінниця: Нова Книга, 2008 -512с.   7. Кочергин И.В. Нужны ли переводчики? //["Куда пойти учиться"](http://www.rdwmedia.ru/kpu/article1663.html)**,** № 20 от 23.05.2005// <http://www.ucheba.ru>   8. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика.   9. Куньч З.Й. Універсальний словник української мови. - Тернопіль:Навчальна книга. – Богдан, 2005.- 848с.   10. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001.   11. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие.– 2-е издание, стереотип.- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. -136 с.   12. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений.– М.: 2003.   13. Львовская З.Д. Теоретическин проблемы перевода. (На материале испанского языка) : Моногр. – М.: Высш.шк., 1985. – 232с.,ил.   14. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. — М.: «Готика», 1999. —176 с.   15. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – 3-е изда. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.   16. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста переводчика: Автореферат дис. … доктора пед. наук. Н. Новгород: НГЛУ, 2004. 42 с.   17. Рецкер Я.И. Теория и переводческая практика, М., “Междунар.отношения”,1974. 216 с.   18. Семенец О.А., Панасьев А.Н. История перевода – Киев: Лыбедь,1991. – 358 с.   19. Тимошенкова Т.М. Перевод: ремесло и призвание // Вч. зап. ХГІ НУА, т. VII. – Харків: Око, 2001. – C. 32–38.   20. Тлумачний словник сучасної української мови. /Укладачі Л.П.Коврига, Т.В.Ковальова, В.Д.Пономаренко./ За ред.. доктора філолог. Наук, проф.. В.С.Калашника. – Харків: Белкар-книга, 2005. - 800 с.   21. Федоров А.Ф. Введение в теорию перевода. Москва, Издательство литературы на иностанных языках, 1953. 335с.   22. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.   23. Цвиллинг М.Я. Требования к личности устного переводчика и проблема профессиональной подготовки // Перевод и лингвистика текста: Сб. статей. – М., 1994. – С. 128 – 135.   24. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания – М.: «Валент», 1999. – 156 с.   25. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: “Советский писатель”, 1968, 384 с.   26. Сaminade M., Pym A. Translator-training institutions // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 1998. – Р. 280-285.   27. Pym, A. Spanish tradition // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 1998. – Р.552-562.   28. Delisle J. , Woodsworth J. (eds.) Translators through History. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. – 348 p.   29. Enani, M., (2001). English-Arabic Translation, An Introduction. Cairo : Anglo Egyptian Bookshop.   30. Van Hoof H. Theorie et practique de l ’interpretation. Munchen: Max Hueber, 1962. P. 59-68, С.59   31. <http://conference.kemsu.ru/GetDocsFile?id=11931&table=papers_file&type=0&conn=confDB>.   32. <http://www.homeenglish.ru/Textgarb.htm>   33. <http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm>   34. <http://www.perevod-standart.ru/page.jsp?pk=node_1188822801205>   35. <http://www.psy-science.com.ua/department/texty/v8.2/pastryk.doc>.   36. <http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/antar-soli-abdalah.shtml>   37. <http://old.sgu.ru/faculties/physical/departments/it-physics/international2008/docs/Sukhova_L.V..doc>   38. http://www.uta.org.ua/ |

**Додаток 1**

**Цікаві факти**

*Чи знаєте ви, що ...*

* 30 вересня – Міжнародний день перекладача, або, як його ще називають, День перекладу. Був започаткований Міжнародною асоціацією перекладачів в 1991 році. Ця дата обрана не випадково, цього дня 30 вересня 420 року помер Ієронім Стридонський – один із чотирьох латинських батьків Церкви, письменник, історик, перекладач. Св. Ієронім вважається покровителем перекладачів. Він проживав у Віфлеємі наприкінці IV століття н.е. Св. Ієронім в юності здійснив паломництво до Святої Землі, відвідав Халкидську пустелю, де протягом чотирьох років вивчав єврейську мову, а потім остаточно осів у Віфлеємі. Якраз у Віфлєєме Св. Ієронім і став відомий як перекладач Старого Заповіту на латинь. Видатний учений і перекладач свого часу, який володів латиною, грецькою, єврейською та халдейською мовами, блаженний Ієронім залишив Церкві багату письмову спадщину: догматико-полемічні, етично-аскетичні твори, тлумачення Священного Писання, історичні дослідження. За дорученням Папи Дамаса св. Ієронім переклав Біблію (Новий і Старий Заповіти) латинською мовою. При перекладі він використовував єврейські тексти і грецький переклад Біблії. Цей переклад увійшов до загального вжитку в Західній Церкві під назвою Вульгати і був визнаний Тридентським собором (1545) як канонічний. Саме з того часу існує традиція вважати Св. Ієроніма незмінним покровителем усіх перекладачів.
* Професія перекладача – одна з найдавніших. У Єгипті були виявлені написи двома мовами, що їх відносять до періоду єгипетського Стародавнього Царства, – 3 000 р. до н.е. Перша писемна згадка про перекладачів міститься у працях Плінія, який пише, що в Діоскурії постійно працювали 130 перекладачів.
* Ще в Давньому Єгипті перекладачі входили до числа почесних жителів. Знавцям чужоземних мов особливого значення надавали у Стародавній Греції, що тісно контактувала з державами Сходу. Коли б не вони, можливо, в нашому культурному арсеналі не було б багатьох книг Біблії. (Як відомо, значна частина Старого Заповіту збереглася тільки в грецькому перекладі). У Стародавній Русі ченців-товмачів вважали дуже освіченими людьми, а Наполеон Бонапарт говорив, що солдат, який володіє двома мовами, вартий двох.
* Перший перекладач, згадуваний в історії, – Анхурмес, жрець в Єгипті 1314-1200д.н.е.
* Після XII ст. перекладача у Франції називали droguement (drugement) і trucheman (truchement), а в Італії drogomanno (і trucimanno) запозичені з сірійського targmana і візантійського dragoumanos (порівняєте в російському “товмач” з тюркських джерел). У той же період у французькій мові від латинських translatio (перенесення значення, метафора) і traslator (передавати що-небудь кому-небудь) утворюються слова translation і translateur у значенні “переклад” і “перекладач”**,** які були запозичені іншими європейськими мовами. У багатьох мовах ця професія має не одну, а дві назви: у латиській це – tulkotвjs і tulks, в англійській – interpreter і translator, у німецькій – Dolmetscher і Ubersetzer, а в історії російської мови існували аналогічні слова – товмач і писар. У традиційному розумінні усний перекладач “тлумачить”, пояснює те, що говорить іноземець, а письмовий – “переносить” в іншу мову, обертає в інший письмовий текст.
* Праця перекладачів сприяє відвертості суспільства. Не випадково всі диктаторські режими ставили перекладацьку діяльність під жорстокий контроль, а сучасні “закриті” держави, наприклад Іран, організовують переслідування перекладачів.
* У 1999 р. в Україні у відповідь на нагальну потребу в забезпеченні належної якості перекладацьких послуг була створена **Асоціація перекладачів України. Мета асоціації – надання** інформаційної, правової та технічної допомоги. У своїй діяльності **Асоціація перекладачів України** спирається на вітчизняний і міжнародний досвід та прагне до співробітництва з організаціями, що об’єднують перекладачів в усьому світі.
* Датою і місцем народження синхронного перекладу вважається Нюрнберзький процес (судовий процес над головними нацистськими військовими злочинцями, проводився в 1945-46 рр.).
* Медичні експерименти встановили, що під час роботи пульс синхроніста досягає 160 ударів на хвилину, що на 20 ударів більше, ніж у штангіста у момент підняття ваги! Енцефалограма показує граничне зосередження центрів мозку в одну-дві яскравих домінанти. Після 15-20 хвилин такої роботи мозок включає охоронне гальмування і наступає “мертва точка” – до справи повинен вступити партнер. Саме тому синхроністи працюють у команді по 2-4 людини, змінюючи один одного через кожних 15-20 хвилин роботи.
* Синхроніст може працювати не більше трьох-чотирьох годин на день, і зазвичай семінар або конференцію обслуговує не одна людина, а ціла команда. Синхронний переклад вимагає настільки сильної розумової напруги, що рано чи пізно фактично у кожного третього перекладача трапляється нервовий зрив, а ближче до сорока-п’ятдесяти років незмінними супутниками кожного другого синхроніста стають нервові хвороби (передусім вегетосудинна дистонія).
* Психічна напруга та фізіологічний дискомфорт, який постійно відчувають синхронні перекладачі, дають можливість порівнювати цю професію з професією пілота-випробувача.

**Додаток 2**

Оскільки перекладач – одна з найпоширеніших професій у світі і про неї рідко можна знайти інформацію у друкованих виданнях, тому в багатьох людей складається помилкове уявлення про цю роботу. Нижче наводиться список найбільш поширених міфів про професію перекладача.

### Міфи про професію “перекладач”

**1. Перекладати може кожна людина, яка знає іноземну мову.** Так, на побутовому рівні (замовити вечерю, призначити зустріч з партнером і т. п.) багато хто чудово обходиться без перекладача. Але робота з об’ємними технічними або маркетинговими матеріалами, що вимагає не тільки загального розуміння сенсу джерела, але і всіх деталей, а також прекрасного володіння російською мовою, залишається поки заняттям для професійних фахівців.

**2. Професія перекладача вимирає** – адже зараз будь-хто може купити собі програму “Промт” або будь-який інший електронний перекладач, або скористатися онлайн-словниками.

**3. Потреба у професії перекладача падає.** З одного боку, число людей, які володіють іноземною мовою, стало досить великим. Але інтенсивність міжнародних контактів і пов’язаний із ними обсяг документації, що перекладається, зростає значно швидше. За останні роки значно підвищився обсяг перекладів – як усних, так і письмових. Виросла і армія перекладачів. Величезне число бажаючих здобути лінгвістичну освіту підтверджує високу затребуваність професії.

**4. У цій професії нічого не змінювалося сторіччями.** Робоче місце письмового перекладача і вживані ним технології радикально змінилися буквально за декілька років. Помалу електронні словники витіснили полиці, заставлені паперовими лексиконами. Поява спеціального програмного забезпечення для перекладачів, що використовує раніше перекладені тексти, збільшила продуктивність праці приблизно на 40%.

**5. Для виконання письмових перекладів необхідно закінчити лінгвістичний університет.** Так, це корисно. Але більшість професійних технічних перекладачів мають вищу природничу освіту, і тільки потім їх захоплення мовою призводить до здобування другої лінгвістичної освіти. Багато талановитих перекладачів взагалі обходяться “інститутською” або “спец шкільною” іноземною мовою, а своїм успіхом зобов’язані перш за все практиці.

6. **Хороший перекладач повинен бути універсалом** і з легкістю перекладати письмово, усно, а при особливій необхідності – ще й синхронно. Якщо перекладач говорить вам, що спеціалізується на чомусь одному, – це поганий перекладач.

**7. Перекладач не може адекватно перекласти складний технічний текст, це може зробити тільки фахівець.** Звичайно, фахівець, який роками працює у певній області, краще за все знає її специфіку та термінологію. Але в галузі письмового перекладу склалася технологія взаємодії із замовником, що дозволяє зробити високоякісний переклад навіть вузькоспеціальних текстів! Ця робота вимагає ретельного вивчення спеціальної літератури та довідкових матеріалів замовника, багатогодинних пошуків в Інтернеті, а також складання глосаріїв та уточнення суперечливих питань. Але, звичайно, переклад високого класу можна зробити лише за умови профільної освіти перекладача, його широкого кругозору і досвіду.

**8. Перекладачеві легко дістаються гроші.** Письмовий перекладач – це робота по 8-10 годин в день, що вимагає граничної зібраності і акуратності. Додайте до цього часті “аврали”, якщо переклад мав бути зроблений “ще вчора”... Така робота вимагає постійної самоосвіти і професійного розвитку. “Хліб” перекладача не найлегший:

**9. Переклад – це не творча професія.** Не зважаючи на появу систем автоматизованого перекладу, що використовують технології штучного інтелекту, переклад був і залишається творчою професією. Переклад навіть короткої фрази допускає декілька можливостей. Пошук адекватного значення терміну, часто відсутнього в російській мові, іноді може займати години, а над еквівалентом іншомовного слогану або художнього тексту можна працювати нескінченно.

**10. Роль перекладача в сучасному діловому середовищі невелика.** Звернемо увагу на роботу усного перекладача. У процесі переговорів він не просто перекладає з однієї мови на іншу, він створює атмосферу взаєморозуміння і партнерства. Перекладач допомагає досягти розуміння не просто людям, що говорять різними мовами, а представникам різних культур, в яких уявлення про методи ведення бізнесу можуть сильно різнитися. Участь хорошого лінгвіста збільшує шанси успішного завершення переговорів.

**11. Переклади – це малий бізнес.** Для задоволення різносторонніх побажань замовників, виконання масштабних проектів за мінімальний час, впровадження сучасних технологій і систем управління провідні перекладацькі компанії вимушені укрупнюватися. Число їх штатних співробітників перевищує 50, а число позаштатних обчислюється сотнями. Обсяги перекладів можуть досягати сотень тисяч сторінок на рік!

**Додаток 3**

**Помилки перекладачів, які увійшли до історії**

Перекладачі – теж люди. Нехай навіть досвідченіші, ніж решта в особливостях зарубіжних культур та іноземних мов. Неточності і помилки в перекладах все одно виникають. Це відбувається не стільки через відсутність професіоналізму, скільки від нерозуміння реалій, що існують в інших країнах. Не думайте, що помилки трапляються тільки з початківцями і ніколи не зачіпають всесвітньо відомі корпорації. Прочитайте і переконайтеся самі!

\*Авіакомпанія American Airlines встановила у своїх літаках шкіряні крісла і вирішила повідомити про це мексиканських споживачів. Англійською слоган лунав чудово: Fly in Leather (“Літай у Шкірі!”). У буквальному перекладі на іспанську цей вислів набув іншого сенсу: “Літай Голим!”.

\*Скандинавський виробник побутової техніки Electrolux вивів свої пилососи на американський ринок, використовуючи слоган Nothing Sucks Like an Electrolux – “Ніщо не смокче так, як Electrolux”.

\*Компанія Pepsi на етапі освоєння китайського ринку дослівно переклала китайською мовою свій головний рекламний девіз “Живи з Поколінням “Пепсі” (Come Alive With the Pepsi Generation). Китайці, м’яко кажучи, були в шоці, оскільки слоган звучав як “Пепсі” змусить ваших предків встати з могил”.

\*Компанія Coca-Cola, головний конкурент Pepsi, теж довгий час не могла підібрати назву для своєї рекламної кампанії в Китаї. Складність полягала в тому, що китайці вимовляють назву цього напою як “Кекукела”, що означає “Кусай Воскового Пуголовка”. Компанія була змушена вибирати з-поміж 40 тисяч варіантів написання своєї торгової марки, перш ніж було вибрано “Кокові Колі”, що означає “Щастя в роті”.

\* У США в рекламі пива Coors використовувався слоган Turn It Loose! Цей вислів сприймається американцями як “Стань Вільним!”. Маркетингова кампанія з продажу пива в Латинській Америці зазнала повного фіаско. Як з’ясувалося згодом, буквальний переклад слогану іспанською мовою, зроблений носієм англійської, звучав як заклик: “Страждай від Проносу!”.

\*А, ось, мабуть, “найавтомобільніший” приклад. Одна з учасниць великої американської трійки – компанія General Motors – не змогла продати на ринках Латинської Америки майже жодного автомобіля своєї нової моделі Chevrolet Nova. Коли маркетологи зацікавилися причинами, з’ясувалося, що, Nova іспанською означає “не може рухатися”.

\*Компанія Frank Purdue, що виробляє курятину, в США використовує слоган It takes а strong man to make а tender chicken (зразковий переклад: “Щоб приготувати ніжне курча, потрібний сильний чоловік”). У перекладі на іспанську ця фраза означає : “Потрібний сексуально збуджений чоловік, щоб курка стала ніжною”.

\*Парфумерна компанія Clairol представила в Німеччині свої сухі дезодоранти, використовуючи слоган Mist Stick (дослівне значення “Туманний Дезодорант”). У Німеччині з’ясувалося, що слово Mist (“туман”) мовою німецького сленгу означає “гній”.

\*Компанія Colgate-Palmolive вивела на французький ринок свою нову зубну пасту Cue. Трохи пізніше американці дізналися, що саме таку назву має популярний французький порножурнал.

\*Виробник канцелярського приладдя компанія Parker також спробувала перекласти свій слоган іспанською. Її реклама ручки англійською мовою звучить: It won't leak in your pocket and embarrass you (дослівний переклад: “Вона ніколи не протече у Вашій кишені і не заподіє Вам незручностей”). Перекладач помилився і сплутав два іспанські слова. Як наслідок, рекламна кампанія Parker у Мексиці відбувалася під слоганом “Вона ніколи не протече у Вашій кишені і не зробить Вас вагітним”.

\*Виробник товарів для дітей Gerber почав продавати дитяче харчування в Африці. На коробці було зображено всміхнене немовля. Пізніше маркетологи Gerber із подивом дізналися, що через те, що в Африці дуже багато неписьменних людей, на упаковках місцевих товарів прийнято зображати їх вміст. Наприклад, на упаковці вівсяних пластівців намальована каша. Отже, неграмотні африканці були дезорієнтовані.

#### Додаток 4

**Вірші про перекладачів**

**Переводчик** (о профессии)

Автор тексту – О. Городницький

Переводчик переводит.  
Как актёр он входит в роль,  
И чужда его природе  
Неосознанная боль.

Он склонился над стихами.  
В голове его, звонка,  
Словно птица не стихает  
Чужеродная строка.

Взяв заранее на веру  
Чувств чужих и мыслей груз,  
Соответствием размера  
Озабочен, как Прокруст,

Он живёт, извечный пленник,  
Неизменно кропотлив,  
Жизнь свою без сожалений  
В чьих-то жизнях растворив.

**Переводчик (**о профессии)

Автор тексту – М. Загот  
Ты людям должен помогать — внушал мне папа строго —   
И, вот увидишь, жизнь твоя впустую не пройдет.  
Однажды я старушку перевел через дорогу  
И понял, что мое призванье — перевод.  
С тех пор часы перевожу, когда в Сибирь летаю,  
И тоннами бумагу день за днем перевожу,  
И дух перевести я иногда не успеваю,  
Поскольку переводу как солдат служу.

Всегда и всюду между двух, все время в середине:  
То между нашим и чужим, то между двух огней,  
То между небом и землей, когда сидишь в кабине,  
А голова — машина между двух ушей.  
Легко свихнуться: взад-вперед таскай чужие мысли,  
А у тебя еще своих с тележкою вагон…  
И переводчик мне напоминает пианиста,  
В которого стрелять, конечно, не резон.

Ты переводчик — переводи, в первоисточник всегда гляди,  
За словом, милый, не лезь в карман, импровизируй — как музыкант.  
Родное ухо держи востро, не падай духом и будь здоров.  
Ни дня без строчки, всегда в пути, ты переводчик — переводи.

А переводчика легко обидеть может каждый:  
Мол, я не то хотел сказать, и переводчик врет.  
Он черным белое назвал, и даже не однажды,  
И никому такой не нужен перевод.  
Быть иль не быть, известно всем, сказал бедняга Гамлет.  
А может, он имел в виду: была, мол, не была?  
А переводчик виноват, в него бросают камни  
Поскольку дом его построен из стекла.

Ты переводчик — переводи, в первоисточник всегда гляди,  
За словом, милый, не лезь в карман, импровизируй — как музыкант.  
Родное ухо держи востро, не падай духом и будь здоров.  
Ни дня без строчки, всегда в пути, ты переводчик — переводи.

А если потускнел твой мир переводных картинок,  
И мыслями чужими неохота больше жить,  
Придет почтовый перевод — и станет жизнь малиной,  
Когда начнешь рубли в товар переводить.  
И не беда, что ты в тени — ты на переднем крае,  
И ничего, что ты свой бой всегда ведешь один,   
Зато наводишь ты мосты и людям помогаешь,  
Поэтому в крови кипит адреналин.

**Додаток 5**

**Афоризми про перекладачів**

* Есть много способов перевести книгу; лучший из них – поручить это дело переводчику (Дмитрий Пашков).
* Перевод – всегда комментарий (Лео Бек).
* Перевод есть не более чем гравюра; колорит неподражаем (Пьер Буаст).
* Перевод – священная жертва языка (Равиль Алеев).
* Переводы – это цветы под стеклом (Вольфганг Менцель).
* Переводы как женщины: если верны, то некрасивы, а если красивы, то неверны (Сафир Мориц-Готлиб).
* Переводы очень похожи на оборотную сторону вышитых по канве узоров (Пьер Буаст).
* Поэзия – то, что гибнет в переводе (Роберт Фрост).
* Читать поэзию в переводе – все равно, что целовать женщину через вуаль (Джозеф Джейкобс).
* Переведенное стихотворение должно показывать то же самое время, что и оригинал (Юлиан Тувим).
* Думать, что вы можете быть переводчиком только потому, что вы знаете два языка, это все равно, что считать, что вы сможете играть на пианино только потому, что у вас две руки (Питер Трент, мэр города Уэстмаунт, Канада).
* Переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник (В.А. Жуковский).
* Переводчики – почтовые лошади просвещения (А.С. Пушкин).
* Перевод – это автопортрет переводчика (Корней Чуковский).
* Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода “пересекает” не только границы языков, но и границы культур ( А.Швейцер).
* Переводчик от творца только именем рознится (В.Тредиаковский).
* Передавать не словом слово, а мыслью мысль (Святой Иероним).
* Перевод – это портрет, заслуживающий тем большей похвалы, чем больше обнаруживает он сходства с оригиналом (Т.Севори).
* При переводе следует добираться до непереводимого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык. (Гете)
* Перевод плох, если он яснее, понятнее оригинала. Значит, он не сумел сохранить многозначность авторского текста, а переводчик спрямил путь, совершив преступление.   
  (Эмиль Чоран)
* При переводе стихов не следует переводить слова, и даже иногда смысл, а главное надо передать впечатление*. (*Алексей К. Толстой)
* Нет такого текста, который бы слабый переводчик не мог испортить плохим переводом.(Ю.Новиков)
* Если переводчика не побили и не попросили уйти, можно считать, что перевод был успешным.(Ю.Новиков)
* Переводчики – это те же сваты:  они воспевают прелесть какой-нибудь красавицы, прославляют её достоинства и вызывают непреодолимую страсть к оригиналу. (И. Гете)

Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України

Миколаївський національний університет імені В.О.Сухомлинського

кафедра перекладознавства

Лощенова І.Ф., Абабілова Н.М.

**навчально-методичний посібник**

**з курсу «Вступ до перекладознавства»**

для студентів І курсу денної та заочної форм навчання

спеціальності **6.020303 «Філологія. Переклад»**

Миколаїв – 2011

Рецензенти:

В.І.Теркулов – професор, доктор філол. наук, проректор з наукової роботи Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов

**Л.М.Руденко –** доктор філол.наук, професор, **керівник навчально-наукового Інституту іноземної філології** ХДУ

Навчально-методичний посібник з курсу «Вступ до перекладознавства» для студентів І курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 6.020303 «Філологія. Переклад»/Упоряд. Лощенова І.Ф., Абабілова Н.М. – Миколаїв: 2011. – 165 с.

Навчально-методичний посібник з курсу «Вступ до перекладознавства» покликаний донести до усвідомлення майбутніх перекладачів систему термінів і понять перекладознавчих курсів, що вивчатимуться впродовж навчання на перекладацьких відділеннях та факультетах.

**Зміст**

|  |  |
| --- | --- |
| Опис навчальної дисципліни…..………………………………………… | 4 |
| Теоретичний матеріал….…………………………………………… | 7 |
| Практичні заняття та завдання до них…..………….………………….. | 71 |
| Вказівки до самостійної роботи з курсу…………………………… | 144 |
| Вказівки до індивідуальної роботи………………………………..… | 146 |
| Список використаних джерел…….………………….…………………... | 164 |

**Опис навчальної дисципліни**

Теоретичний предмет «Вступ до перекладознавства» покликаний ознайомити студентів-першокурсників із найважливішими поняттями, проблематикою та термінологією перекладознавства. Під час вивчення дисципліни вивчаються питання ролі і місця перекладу в історичному екскурсі, предмет та завдання, роль і значення перекладу, сутність перекладу, типи перекладу, значення перекладу та найвизначніших перекладачів для розвитку і становлення мов і літератур, розкривається взаємозв’язок між даною дисципліною і іншими лінгвістичними науками, такими як стилістика, лексикологія, іноземна література, психологія, фонетика, граматика та іншими, знайомить з історією перекладацької думки, з поняттями адекватного, буквального і вільного перекладу, розкриваються підходи до перекладознавства у роботах вітчизняних та іноземних вчених, аналізуються види й особливості перекладу, порівнюються експресивні засоби висловлювання.

Мета курсу – подати найважливіші теоретичні відомості з перекладознавства, ознайомити студентів з сутністю перекладу, визначити поняття «переклад», виявити статус, предмет та структуру дисципліни в системі теорії перекладу. Курсом також передбачено створити теоретичну основу для подальшого набуття студентами практичних умінь і навичок у галузі перекладу та вивчення моделей і закономірностей процесу перекладу і перекладацьких відповідностей, а також способів перекладу текстів різних жанрів і стилів.

Основні цілі курсу:

1. Донесення до усвідомлення студентів значущість суспільно-політичної ролі перекладу як засобу збагачення культур і наук попередніх епох і цивілізацій.

2. Ознайомлення студентів з високими вимогами, що ставляться до особистості перекладача/тлумача.

3. Розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування.

5. Формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську.

6. Розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

Завдання курсу:

* методичні: розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* пізнавальні: сформувати у студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту; сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;
* практичні:сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов; ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями перекладознавства, методами, формами та засобами перекладу з англійської мови на рідну та з рідної на англійську.

Курс складається з лекційних, практичних, самостійних занять та індивідуальної роботи, які спрямовані на повідомлення студентам певного об’єму інформації, розвиток у них творчого мислення, ознайомлення і навчання вмінь самостійно об’єктивно аналізувати текст.

Наприкінці вивчення курсу студент повинен знати загальні положення перекладознавства; фактори, що впливають на процес перекладу; роль перекладознавства у розвитку української мови; історію розвитку перекладознавства як наукового напрямку тощо; вміти виконувати різноманітні завдання, що сприятимуть закріпленню теоретичних знань; працювати із словниками та іншою довідковою літературою; застосовувати одержані знання під час перекладацької практики; мати навички практичного використання отриманих знань та умінь під час перекладацької практики; аналізу та вибору основних перекладацьких прийомів та стратегій.

Навчальна програма передбачає чотири форми навчання: лекційний курс, практичні заняття, самостійну та індивідуальну роботу.

1. Вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства» передбачає введення студентів у коло перекладознавчої термінології й усвідомлення завдань та обов’язків перекладача/тлумача, має за мету полегшити розуміння студентами мовних явищ при опануванні конкретних мов у контексті перекладознавчої науки, сформувати у студентів основи логічного мислення та розвинути у них професійну ерудицію.

**Теоретичний Матеріал**

**ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**

Питання для обговорення:

1. Зародження перекладу. Перші спроби перекладацької діяльності.
2. Переклад у Київській Русі.
3. Розвиток перекладацької думки в Україні. Майстри вітчизняного перекладу.

Переклад – це один з найдавніших видів людської діяльності. Назвати точну дату зародження перекладу сьогодні неможливо, проте численні факти дають змогу стверджувати, що переклад має тисячолітню історію. Під час перекладу стикаються різні культури, особистості, склади мислення, різні літератури, епохи, різні рівні розвитку, різні традиції й настанови. Переклад є предметом інтересу культурологів, етнографів, психологів, істориків, літературознавців, і різні сторони перекладацької діяльності можуть бути об’єктом вивчення у рамках відповідних наук. У той же час наука про переклад – перекладознавство – поділяється на культурологічні, когнітивні, психологічні, літературні й інші аспекти.

Однак, традиційна уява про те, що головну роль у перекладі відіграють мови, набула серйозне наукове обґрунтування, а й сучасному перекладознавстві провідне місце належить лінгвістичним теоріям перекладу. Слід відмітити, що включення перекладу до сфери інтересів мовознавства сталося доволі нещодавно. До тепер у більшості фундаментальних робіт з лінгвістики відсутнє навіть згадування про переклад як про можливий об’єкт лінгвістичного дослідження, хоча Р.Якобсон підкреслював, що «широко розповсюджена практика міжмовної комунікації, особливо перекладацька діяльність мають знаходитися під постійним наглядом лінгвістичної науки».

Відсутність у багатьох мовознавців зацікавленості до перекладацької проблематики у першій половині 20-го сторіччя зумовило перевагу ідей структуралізму в лінгвістиці. Намагаючись забезпечити об’єктивний опис мови, наблизити лінгвістику до «точних» наук, мовознавці вивчали мову «в собі і для себе», зосередившись питаннями «внутрішньої лінгвістики», тобто на тих сторонах мовної структури, які можна безпосередньо спостерігати, вимірювати, підраховувати, доказово обґрунтовувати й класифікувати: звуковий, морфемний і лексичний склади мови, її синтаксичний устрій, синтагматичні і парадигматичні зв’язки його одиниць, їх відповідність, розподілення у текстах (дистрибуція), частотність використання тощо. У результаті мовознавство досягло значних успіхів у науковому аналізі структурної організації багатьох мов.

Однак, структуралістський підхід унеможливлював дослідження змістової сторони мови, проблема значення вважалася ненауковою, а наука про мову не розглядала питання семантики як такі. З цієї х причини максимальною одиницею мови, яка підлягала аналізу, вважалося речення, оскільки більші мовленнєві одиниці – тексти – неможливо було об’єктивно аналізувати, не беручи до уваги їх семантичну структуру. Отже, така лінгвістика не здатна була займатися проблемами перекладу, сутність якого – передача змісту іншомовного тексту засобами іншої мови.

Зустріч мовознавства з перекладом все ж відбулася, однак лише на початку другої половини 20-го століття. Об’єктивні та суб’єктивні фактори сприяли цьому факту. Після Другої світової війни відбувся «інформаційний вибух» – різке збільшення обміну інформацією між людьми й народами, який супроводжувався «перекладацьким вибухом» – відповідним збільшенням масштабів перекладацької діяльності у світі.

З’явились нові види перекладу: синхронний, переклад (дублювання) кінофільмів, радіопередач, телепрограм. Поряд із великою кількістю книг, що перекладаються, перекладаються усно та письмово безліч матеріалів у рамках діяльності різноманітних установ та підприємств. Перекладами займалися не тільки професіонали, а й інші спеціалісти, які володіли іноземними мовами: інженери, бібліотекарі, дипломати, референти, викладачі, співробітники інформаційних центрів тощо. Виникла необхідність спрямованої професійної підготовки перекладачів-фахівців.

У другій половині 20-го століття лінгвістика суттєво змінила свою наукову орієнтацію, значно розширивши галузь досліджень, додавши до неї проблеми зовнішньої лінгвістики (макролінгвістики), у рамках якої розглядаються такі фундаментальні питання, як зв'язок мови з суспільством, мисленням і реальністю, лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти вербальної комунікації, способи організації й передачі інформації у людському суспільстві тощо. Важливе місце в науці посіли дослідження змістової структури мовленнєвих одиниць, способів опису ситуацій. Виник ряд нових лінгвістичних дисциплін: психолонігвстика, соціолінгвістика, лінгвістика тексту, теорія мовленнєвих комунікацій, когнітивна лінгвістика й інші. Зрозуміло, можливості такої лінгвістики у вивченні перекладу значно зросли, що, у свою чергу, уможливило описати найважливіші сторони даного феномену лінгвістичними термінами.

Вивчаючи переклад, мовознавці скоро довели, що не тільки лінгвістика багато додає до теорії перекладу, але й переклад може багато дати самій лінгвістиці. Переклади виявились цінним джерелом інформації про мови, які беруть участь у процесі перекладу. У ході перекладацької діяльності виникає своєрідний лінгвістичний експеримент з комунікативного порівняння висловлювань й текстів двома мовами. При цьому спостерігаються схожості й відмінності в уживанні одиниць й структур кожної з мов для вираження однакових функцій й опису однакових ситуацій, завдяки чому можна дослідити деякі особливості структури й функціонування мови, які зазвичай були поза увагою при використанні інших методів дослідження.

Певну роль відіграв і суб’єктивний фактор. Перекладацькі факультети й відділення створювались при університетах, а підготовкою майбутніх перекладачів займались викладачі іноземних мов, філологи та лінгвісти. Саме вони визнавали необхідність теоретичного осмислення перекладацької діяльності й намагались вирішити задачу методами своєї науки.

Мова – головний засіб спілкування між людьми. За допомогою мови люди обмінюються думками, досягають взаєморозуміння. Обмін думками – постійна і життєва необхідність. Але така необхідність існує не тільки в рамках одного суспільства, одного народу, але й між іншими націями. Для того, щоб забезпечити взаєморозуміння між людьми, які розмовляють різними мовами, потрібен переклад – засіб спілкування між людьми за умови широких міжнародних контактів.

Сьогодні важно уявити будь-яку галузь суспільного, культурного та наукового життя без перекладу. Обсяг перекладацької практики неухильно зростає, тому актуальним є питання про підготовку висококваліфікованих перекладачів різного профілю. Крім того, високі вимоги висуваються до мови перекладу. Перекладач повинен не тільки правильно передавати думки автора оригіналу, але і піклуватися про те, щоб мова перекладу була зрозумілою, точною та співпадала з нормами рідної мови.

Мова безпосередньо пов’язана з тим суспільством, з тим народом, який є її творцем та носієм. Кожна мова розвивається у тісному зв'язку з історією свого народу, але цей розвиток проходить своєрідно, за своїми внутрішніми законами. Структура мови, тобто її лексичний склад з основним словниковим і граматичним устроєм, відрізняється від інших мов. Відрізняються не тільки форми слів рідної та іноземної мови, але й закони сполучень слів у реченні, які іноді зовсім не відповідають нормам рідної мови.

Перекладач –дуже давня професія. Відтоді, як різномовні народи почали спілкуватися один з одним, а потім торгувати та вести переговори про мир і війну, виникла потреба у перекладачах, хоч у ті давні часи ще не було навчальних закладів. У Давньому Єгипті, за повідомленнями Геродота, існувала спеціальна школа, де готували особливу касту – професійних перекладачів (або тлумачів) для контактів із сусідніми народами. Про цей факт розповідається в Біблії в легенді про Прекрасного Іосифа. Мандруючи Єгиптом, Месопотамією та країнами колишньої Перської імперії, відомий грецький історик та філолог Геродот, щобзапобігти непорозумінь через недостатнє знання мов, користувався послугами перекладачів.

Найдавнішими відомими нам зразками письмових перекладів є переклади *шумерського* епосу про всесвітній потоп ассирійсько-вавілонською мовою і мо­вою країни Урарту. Ми не маємо відомостей про те, чи були у давніх греків переклади з мов інших народів. Але давні римляни, які засвоїли грецьку культуру, широко користувалися перекладами з грецької мови. Так, прикладом слугує віршований переклад «Одісеї» Гомера латинською мовою(Ш ст. до н.е.). Римські поети Катулл, Горацій, Вергілій, коли йшлося про переклади поетичних творів, перекладали, але, точніше кажучи, переказували їх. Коли ж йшлося про переклад священних текстів, використовувались дослівні переклади.

Зразком такого перекладу є переклад Біблії з давньоєврейської мови на грецьку. Історичні відомості свідчать про те, що над цим перекладом працювали 70 тлумачів у єгипетській ( ІІІ ст. до н.е.). Із грецької, а згодом із давньоєврейської Біблію переклав на латинську мову Блаженний Ієронім (348 - 420 pp. н.е.) Під час прийняття слов'ян до християнства з грецької на старослов’янську були перекладені Євангелія.

Перекладацька діяльність в Україні має багату історію, початок якої сягає часів Київської Русі – першої держави східних слов’ян. Уже в ІХ ст. водночас виникають писемність, література й переклад.

Першими перекладачами можна вважати братів-ченців Кирила й Мефодія, які були послані константинопольським імператором з метою  християнізації Русі в 864 р. Вони переклали декілька релігійних текстів з грецької на церковнослов’янську мову, серед них слід назвати такі: Новий Заповіт, Псалтир, Молитовник. Після прийняття християнства з’явилася велика кількість перекладів (переважно із середньогрецької мови), оскільки переклад став необхідним засобом спілкування церкви з паствою. Поряд з буквальними перекладами церковної літератури з’явилися і перші переклади текстів світської і наукової літератури («Житіє Андрія Юродивого», «Бджола», «Космографія», «Іудейська війна» Іосифа Флавія). Християнська доктрина забороняла вказувати ім’я перекладача, тому імена перекладачів залишилися невідомими.

Отже, переклад у Київській Русі відігравав досить значну роль.

Починаючи з ХVІІ ст., до нас дійшли імена деяких перекладачів передусім нерелігійних творів, серед яких слід виділити Єпіфанія Славінецького (пом. у 1675 р.), який створив «Лексіконъ латинській», а пізніше разом з Арсенієм Корецьким-Сатановським уклав «Лексіконъ словено-латінскій», що були розраховані на професійних перекладачів. Утім, усе ХVІІ ст. відзначено активізацією лексикографічної діяльності: створювалися не тільки двомовні словники, але й тримовні перекладні словники.

Про можливості перекладачів йдуться суперечки впродовж довгих років. У першу чергу це питання про те, як різні мови ставляться одна до одної і чи можна яку-небудь думку абсолютно точно передати засобами різних мов. Це – важлива проблема перекладу, що впливає на правильне взаєморозуміння різномовних народів.

Перекладачів ХVІІІ ст. умовно можна поділити на 4 групи:

* штатні перекладачі різних відомств (переважно поляки, німці, голландці),
* учені ченці, які перекладали лише релігійні тексти з латинської та грецької мов (Е.Славінецький, Максим Грек та Арсеній Грек),
* найчисленніша група – «перекладачі за сумісництвом» – є авторами одного-двох перекладів,
* перекладачі, які перекладали тексти лише з прихильності до мистецтва, серед них були й наближені до царя аристократи (Андрій Матвєєв, князь Кропоткін та інші).

У Петровську добу переклад набуває великого значення. Петро Великий навіть видав спеціальний наказ про переклади, вимагаючи від перекладачів чіткої передачі змісту перекладуваного тексту.

Основні риси перекладацької діяльності ХVІІІ ст.

■ перекладацька діяльність набула нових організаційних форм: перекладачі почали отримувати грошову винагороду за свою роботу;

■ змінився характер перекладуваних книг: перше місце стали посідати переклади прагматичних (наукових) текстів;

■ усвідомлення соціального значення перекладу: переклад став вважатися особливим різновидом творчості.

ХІХ ст. продовжило традиції перекладу ХVІІІ ст. На перше місце вийшов поетичний переклад, репутація буквального перекладу стала невисокою.

Почесне місце в історії перекладу посідають О.С.Пушкін та М.Ю.Лермонтов. Завдяки їм відбулося ствердження основного принципу вітчизняного перекладу: гарний художній переклад повинен бути невід´ємною частиною національної літератури.

Переклад як вид професійної діяльності з’являється на теренах України після приходу в Київську Русь візантійської книжності. Переклад як сфера діяльності розвивався тут дуже повільно через об΄єктивні перешкоди, серед яких слід виділити такі:

* несприятливі культурно-політичні умови;
* порівняно пізнє формування норм української літературної мови (кінець ХVІІІ ст.);
* мовна ситуація в Україні характеризувалася фактичною двомовністю у період ХVІ-ХVІІІ ст., адже одночасно на одній території функціонували два типи книжної писемної мови: «руська мова», яка була близькою до розмовної української мови, та церковнослов’янська мова;
* заборонна політика у сфері книгодрукування українською мовою, що проводилася з початку ХVІІІ ст. (Указ Петра І і Синоду 1721 року «Про заборону друку на Україні оригінальних нових творів») тощо.

Отже, про переклад українською мовою можемо говорити лише починаючи з ХІХ ст., коли відбувається інтенсивний розвиток художнього перекладу. Українські поети-романтики перекладають найкращі зразки польської та російської літератур українською мовою: Л.Боровиковський перекладає віршовані твори В.Жуковського, А.Метлинський перекладає поезію А.Міцкевича. Проте ці перші переклади українською мовою не можна назвати повноцінними, адекватними, вони є швидше перекладами-переспівами, де виразно проявляється особистість перекладача. З΄являються перші переклади з української на англійську (Тереза Якоб переклала «Наталку Полтавку» І.Котляревського, а пізніше, у 1868 році, в Лондоні був опублікований перший переклад поезій Т. Шевченка англійською мовою).

Наприкінці того ж ХІХ ст. підвищується інтерес до українського фольклору у світі, тому в 1894 році англійський фольклорист Роберт Бейн публікує переклади українських казок із збірок П.Куліша та М.Драгоманова (27 казок).

Друга половина ХІХ ст. взагалі була дуже плідною для українського перекладознавства: на ниві поетичного перекладу працюють Михайло Старицький, Іван Франко, Леся Українка, Павло Грабовський.

Не згасає популярність художнього перекладу і в радянський час. Найвідомішим перекладачем тієї доби слід вважати М.Рильського, який перекладав з російської, білоруської, польської, чеської, французької, грузинської та інших мов. Серед перекладів ще одного талановитого літератора М. Бажана можна назвати переклади “Витязя в тигровій шкурі” Ш. Руставелі та поеми О.Пушкіна “Моцарт і Сальєрі”.

Значний внесок у розвиток українського художнього перекладу зробили Б.Тен (переклав «Іліаду» Гомера, «Прометея закутого» Есхіла), Є.Дроб΄язко (переклав «Божественну комедію» Данте), В. Мисик (переклав сонети Дж.Кітса, поезії Омара Хаяма), О. Кундзич (переклав «Війну і мир» Л. Толстого та «Героя нашого часу» М. Лермонтова) та інші.

**ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**

Питання для обговорення:

1. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства.

2. Визначення поняття «переклад».

3. Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом.

4. Зв’язок перекладознавства з іншими філологічними науками.

5. Зв'язок перекладу з літературознавством та мовознавством.

6. Типи перекладачів. Фахова відмінність перекладача та тлумача.

Переклад та інші різновиди мовного посередництва становлять **предмет вивчення** науки про переклад – **перекладознавства**.

Для того, щоб зрозуміти іншомовний текст, необхідно, по-перше, знати слова іноземної мови, по-друге, знати граматичний устрій даної мови, правила зміни слів та сполучень слів у реченні, що надають мові злагоджений і осмислений характер; по-третє, для повного та глибокого розуміння тексту треба знати ту конкретну дійсність, яку даний текст відображує.

Отже, переклад іншомовних текстів – досить складний та відповідальний процес. Робота перекладача нелегка: треба бути уважним, не пропусти жодного важливого для змісту повідомлення слова і швидко переходити з однієї мови на іншу, що передбачає вільне володіння не лише тієї мови, з якої перекладає (вихідної мови), але й тієї, на яку здійснюється переклад (цільової мови), тобто рідної мови.

Завдання перекладача – не лише неодмінно точно передавати зміст іншомовного твору, але й давати уявлення про його неповторну форму. Отже, фахівець повинен вільно використовувати не тільки граматичні конструкції й трансформації, а й добре знати історію, культуру і літературу народу, з мови якого здійснюється переклад. Переклад – не просто робота, це – високе мистецтво. Проте, жоден навіть дуже гарний переклад не може змінити знання мови оригіналу.

Лінгвістика та літературознавство об'єднуються під однією назвою – філологія. Філологія – це давньо-грецький термін *(philos* – «той, хто любить», *logos* – «наука, мова»). Отже, філологія – це наука про різні прояви людської мови, як усної, так і писемної. Вона пов'язана з багатьма іншими науками, такими, як культурологія, філософія, соціологія тощо. Перекладознавство як наука є їх невід'ємною та інтегрованою частиною. Роблячи спробу розв'язати проблеми перекладу, філологи намагаються удосконалити, розвинути науку про переклад, але все ж доводиться визнати, що вміння перекладати – це, водночас, і наука, і мистецтво. Таке мистецтво залежить від особистості, власного досвіду перекладача, та ґрунтується на певних правилах.

Таким чином, щоб забезпечити повноцінний адекватний переклад, перекладач повинен відповідати таким вимогам щодо навичок та вмінь перекладу:

* добре знати предмет перекладу, що трактується в оригіналі;
* досконало володіти мовою оригіналу та його лексико-граматичними особливостями у співставленні з рідною мовою;
* мати чітке уявлення про функціональний стиль, як у мові оригіналу, так і у рідній мові;
* використовувати знання з теорії перекладу та прийоми техніки перекладу;
* паралельно зі сприйняттям тексту вести його змістовний аналіз для кращої адекватності перекладу;
* залучувати фонові знання під час перекладу.

Як наукова дисципліна, перекладознавство має теоретичні та прикладні аспекти.

**Теоретичне перекладознавство включає:**

* ***Загальну теорію перекладу***, яка досліджує універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію, а процес перекладу як такий, що складається з двох основних етапів: аналізу (розуміння повідомлення) і синтезу (творення повідомлення).
* ***Часткові теорії перекладу*** вивчають перекладацьку проблематику, пов’язану з взаємодією у процесі перекладу конкретної пари мов.
* ***Спеціальні теорії перекладу*** вивчають особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду.

**Прикладне перекладознавство**

охоплює практичні аспекти перекладацької діяльності:

* лексикографічне забезпечення роботи перекладача;
* організація підготовки майбутніх перекладачів;
* розробка програм машинного перекладу;
* проблеми професійного статусу та оплати праці перекладача.

Сучасне перекладознавство як наука почало формуватися порівняно нещодавно, у 50-60 роки минулого сторіччя, хоча зацікавленість у проблемах перекладу виникла майже одночасно паралельно з перекладацькою практикою, більш ніж 20 століть тому ще в античному світі.

Зразковим вже у Давньому Римі вважався переклад, що було виконано з урахуванням законів мови перекладу і передавав своєрідність оригіналу. Згідно з принципом перекладу, проголошеним Цицероном, який перекладав давніх греків на латину, – «перекладати слід ні слова, а думки, ні букву, а смисл, згідно з умовами і духом своєї мови».

Однак, такий погляд на вимоги до перекладу зовсім не був ознакою у давні та середні віки. Значним гальмом для розвитку перекладацької думки виявились переклади релігійних текстів, де будь-який відступ від оригіналу розглядався як єресь, що, відповідно привело до буквалізму, який спотворював сенс і стиль оригіналу і руйнував норми мови перекладу.

Треба зазначити, що кожна епоха славилась своїми видатними перекладачами, які усвідомлювали труднощі перекладу, але вміло їх усували, вони розуміли, що буквалізм – явище, властиве певному історичному періоду розвитку суспільства.

Перекладацькі проблеми прийнято вважати одвічними. Їх усвідомлював і прогресивний реформіст ХVI сторіччя Мартін Лютер, коли перекладав Біблію на німецьку мову, і сьогодні їх продовжують вирішувати спеціалісти-перекладачі. Різниця лише у тому, якою мірою усвідомлюються ці проблеми на певному етапі розвитку людства і якими засобами воно володіє для їхнього вирішення.

В епоху Відродження кількість перекладів значно зросла у зв’язку з бурхливим розвитком літератури і міжнародних зв’язків. Більш чітко усвідомлюються труднощі перекладу. В якості протесту проти дослівного, буквального перекладу виникає зворотна тенденція до вільного перекладу, у результаті чого твори, які перекладають, іноді змінюється до невпізнанності. Серед найбільш постраждалих від такої тенденції авторів, був, наприклад, У.Шекспір, який писав ранньою давньоанглійською мовою. Багато з перекладів його творів, що було здійснено в епоху Відродження і пізніше, у XVIII и XIX сторіччях, настільки спотворили оригінал, що навіть стали одною з причин сумніву в авторстві У.Шекспіра, не кажучи вже про художню цінність творів. Результатом боротьби таких протилежних тенденцій виявилася дискусія про «здатність перекладу», що затягнулась на віки.

Сумніви у можливості передати у перекладі художню цінність оригінала виказували багато видатних письменників й мислителів у різні епохи. Серед них був видатний письменник М. Сервантес, В. Гумбольдт, відомий іспанський філософ-ідеаліст, теоретик мистецтва Х. Ортега-і-Гассет та інші. Однак, реалістичні позитивні ідеї відносно можливості повноцінного перекладу сприймалися наукою, незважаючи на різні погляди і висловлювання. На думку І. Гете, переклад був і лишається одним із самих важливих і значних засобів спілкування між людьми.

Багато прогресивних людей свого часу, просвітники, теоретики мистецтва, кращі перекладачі-практики інтуїтивно приходили до розуміння того, який переклад слід вважати прийнятним, адекватним, і до пошуку шляхів, які вели до цієї мети. Так, за словами прогресивного німецького філософа і драматурга Г. Лессінга (1729—1781), «вірність перекладача подлінніку обертається зрадою, якщо вона затьмарює смисл оригіналу».

Хосе Марті, видатний кубинський письменник і філософ, вказував на умови, яким має відповідати гарний переклад. О. Пушкін був ярим супротивником як дослівних перекладів, так і вільного прикрашання. Дуже близьким з цього приводу до О. Пушкіна був М. Гоголь і В. Бєлінський, які вважали, що близькість до оригіналу складає «передання ні букви, а духу твору».

Усі погляди на переклад, свідчать про те, що питання текст оригіналу для перекладу необхідно сприймати у єдності змісту й форми, творчо ставитись до проблеми вибору засобів, дотримання норм мови перекладу

Переклад з однієї мови на іншу має два різних значення:

1. Переклад як результат певного процесу, наприклад:

*Це досконалий* ***переклад*** *Шекспіра.*

*Нещодавно побачив світ новий* ***переклад*** *віршу Г. Лонгфелоу* ***«****Стріла і пісня» українською мовою, що належить Н.Забілі.*

1. Переклад як процес, наприклад:

*Цей текст неможливо* ***перекласти*** *без словника.*

*Як правильно* ***перекласти*** *це слово?*

Академік Л. Бархударов розглядає переклад як процес і вважає, що переважно в цьому значенні поняття «переклад» вживається в контексті перекладознавства. Переклад – це насамперед трансформація тексту з однієї мови на іншу. Цей процес трансформації можна описати таким чином: маючи початковий текст ***А*** мовою ***а***, перекладач, вдаючись до певних трансформацій, створює текст ***Б*** мовою ***б***, який за своїм змістом та стилем тотожний тексту А.

У сукупності ці мовні операції і становлять те, що називається процесом перекладу в лінгвістичному аспекті. Отже, переклад слід визнати певним видом трансформації, а саме – міжмовною трансформацією.

Російський учений А. Федоров розглядає переклад як результат, як текст у його співвідношенні з оригіналом.

Висновок, який можна зробити, – два значення поняття „переклад” співвідносні та взаємопов’язані, оскільки процес завжди передбачає результат.

У загальному плані, на думку В.Коптілова, переклад можна визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. Таке визначення можна вважати задовільним за умови прийняття факту існування найдавнішого типу спілкування за допомогою перекладу, а саме – усний переклад висловлювань представників різномовних племен у ті віддалені часи, коли не існувало писемності. Проте після виникнення писемності розвивається писемний переклад, який враховує не тільки зміст повідомлення, але й певні особливості вираження цілого змісту.

Отже, переклад може здійснюватись як у письмовій, так і в усній формі, тому виділяють такі **види перекладу**:

* ***Письмовий переклад*** – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад у процесі перекладу виступають у вигляді письмово зафіксованих текстів. Це дуже зручний вид перекладу, оскільки перекладач може користуватися різними словниками й довідниками, неодноразово корегуючи текст перекладу.
* ***Усний переклад*** – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що передбачає одноразовість сприйняття частин тексту оригіналу перекладачем й обумовлює неможливість редагування тексту перекладу після його озвучання. ***Усний переклад*** може бути:

а) *послідовним* (переклад здійснюється після виголошення оратором свого виступу або якоїсь його частини);

б) *синхронним* (відбувається одночасно з виступом оратора).

* ***Змішані види перекладу***: усний переклад письмового тексту («переклад з листа») і письмовий переклад магнітофонного запису усного виступу («переклад на слух»).

**За характером перекладу** відрізняють**:**

1. За жанрово-стилістичним особливостям і жанрової належності перекладного матеріалу

а) художній (літературний) переклад;

б) науковий (науково-популярний, науково-технічний, суто науковий переклад);

в) суспільно-політичний (газетно-журнальний) переклад;

г) публіцистичний (книжково-журнальний)переклад.

2. ***Реферативний переклад***, що передає основний зміст твору.

3. ***Вибірковий переклад***, коли перекладаються окремі абзаци.

4. ***Переклад з перекладу.***

5. ***Авторський переклад***.

**За засобом перекладу** відрізняють:

***Усний переклад.***

***Письмовий переклад.***

***Автоматизований переклад.***

***Сурдопереклад.***

І перший, і другий види перекладів підрозділяються на:

а) - односторонній (рідна мова та одна іноземна мова);

- двосторонній (рідна мова та дві іноземні мови);

- тристоронній (рідна мова та три іноземні мови);

б) - прямий переклад (з іноземної мови на рідну);

- зворотній переклад (зрідної мови на іноземну).

Усний переклад поділяється на:

а) послідовний;

б) синхронний.

**Види перекладу**

Приступаючи до перекладу тексту, перекладач може використати такі основні види перекладу:

1). ***Еквівалентний переклад*** *-* переклад шляхом застосування існуючих у рідній мові еквівалентів, тобто постійних і рівнозначних відповідностей у двох мовах, які не залежать від контексту.

Наприклад: *lamp - лампа*

*window - вікно*

*heating - отоплення*

*loss - втрачати*

2). ***Аналоговий переклад –*** переклад за допомогою аналогів, тобто слів синонімічного ряду. У таких випадках одному іноземному слову відповідають декілька слів рідної мови. Вибирають найбільш придатний за контекстом варіант.

Наприклад: *to tell* - розповідати, говорити, сповіщати

to allow - дозволяти, надавати можливість, припускати.

3). ***Дослівний переклад (калькування****).* Калька – переклад іноземного слова шляхом точного відтворення їх засобами рідної мови.

Наприклад: *multistoried -* багатоповерховий

*sky - scraper -* хмарочос

*super-power -* надпотужний

4). ***Описовий переклад***–переклад, що застосовується для перекладу іноземних слів, що не мають лексичних відповідностей у рідній мові. Це переклад пін іноземного слова за допомогою більш чи менш поширеного пояснення.

Наприклад: словосполучення *promt-period accident* можна перекласти, лише вживаючи метод описового перекладу; *аварія – нещасний випадок, пов'язана переходом* *реактора на миттєво-критичний режим; promt* –швидкий, миттєвий; *accident –* випадок. У такому разі перекладачу допомагає контекст (мова йде про ядерний реактор, знання предмета перекладу – ядерна техніка, які дозволяють використати спеціальний галузевий технічний словник – «миттєво – критичний режим».

Описовий переклад також використовується для пояснювання неологізмів чи архаїзмів. Під час перекладу слова, яке є відсутнім у словнику, треба зазначити його значення з опорою на контекст і урахувати словоутворюючі елементи даного слова та основні засоби утворення нових слів (афіксація, префіксація).

5). ***Транслітерація***  – це передача літерами рідної мови літер іноземного письма, незалежно від вимови іноземного слова.

Наприклад: *transposition – транспозиція (тех.)*

*Irradiation – іррадіація*

*Lazer – лазер*

*Class – клас*

Використовуючи транслітерацію, можливо і не знати вимову іноземну слова, обмежуючись лише його зоровим сприйняттям.

Засіб транслітерації використовують у тих випадках, коли реалія, що передається, у її іншомовному звучанні викликає у читача твердо закріплену асоціацію (general – генерал; major – майор; institute – інститут). В іншому випадку транслітерація повинна супроводжуватися належними позначками розкривають зміст даної реалії.

6). ***Транскрибування*** – засіб передачі іноземного слова літерами рідної мови, тобто передача його фонетичного обрису. Застосовується для передачі Власних імен та назв.

Наприклад: *Whitehall – Уайтхолл (вулиця у Лондоні, де розташовані урядові установи).*

Використовується для передачі лаконічності та специфічності тексту.

7). ***Адекватний переклад*** – переклад, що точно передає думки автора текс і усіма його відтінками, гарною літературною мовою, Із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу.

Під час адекватного перекладу треба слідкувати за тим, щоб не тільки окремі речення були відповідними за стилем, але й щоб кожне окреме речення було доцільним до контексту, не виділялося б серед Інших і не створювало лексичних та граматичних повторень.

**Типи перекладачів:**

Зважаючи на вищевказані характеристики перекладу, розрізнюють таки перекладачів:

- гід-перекладач;

- референт-перекладач;

- перекладач текстів різної жанрової належності;

- сурдоперекладач.

Перекладознавство тісно пов’язано з іншими галузями філології. Воно виникло на перехресті літературознавства й лінгвістики, але не всі розділи цих двох наук мають до нього безпосередній стосунок.

Оскільки перекладач завжди працює над текстом конкретного художнього твору, для нього велике значення має заглиблення в *літературознавчий аналіз* цього твору. Переклад класичних праць багато дає і перекладачеві, і дослідникові перекладу. Вони вчать уважно вчитуватись в текст, замислюватись над проблемами психології творчості, зважувати роль окремої деталі щодо цілого твору. Вони вчать сприймати текст на тлі всієї творчості автора в її взаємозв’язках із суспільним життям, проникати в глибини ідейно-художнього задуму письменника, розуміти багатогранність створених ним образів.

Значну допомогу перекладачеві може подати й структурне дослідження художніх творів. Єдність форми й змісту художнього твору переконливо розкривається в процесі проникнення в його структуру. На перший погляд дрібні й малопомітні елементи художнього тексту виявляють у процесі структурного аналізу свою необхідність і значущість для створення художніх образів.

Неабияке значення для перекладача має наука про мову художнього твору. Уважне вивчення мовного арсеналу письменника, розуміння функції тих чи інших мовних засобів у контексті його творів роблять ясними для перекладача чимало творчих завдань, підказують правильне їх розв’язання.

Перекладачам і дослідникам перекладу всі ці галузі філології, їх методи та здобутки потрібно сприймати в їх взаємопов’язаності та взаємодоповнюваності. Перекладач має бути водночас і літературознавцем, і лінгвістом, бо в його праці ніби «знімається» протиставлення цих двох філологічних наук. Відійшли в минуле наївні суперечки про те, до якого «відомства» належить наука про переклад – літературознавчого чи лінгвістичного. У наші дні все більше поширюється погляд на перекладознавство як на повноправний розділ філології, що має свій предмет і методи, що співвідноситься з окремими галузями наук про літературу і про мову, але не розчиняється ні в лінгвістиці, ні в літературознавстві.

Це, певна річ, не означає, що ті чи інші лінгвістичні чи літературознавчі ідеї не можуть прищепитися на ґрунті науки про переклад. Навпаки, вони можуть бути дуже корисними для її розвитку. Прикладом такої актуальності для перекладознавства наукової ідеї, висловленої свого часу без будь-якого зв’язку з перекладом, може служити положення видатного українського філолога О. Потебні про будову художнього твору.

Уподібнюючи структуру художнього твору структурі слова, О. Потебня вважав, що вона складається з трьох компонентів: *зовнішньої форми*, тобто обробленого відповідним чином матеріалу (мови), *змісту* і *внутрішньої форми*, тобто способу уявлення змісту (у поетичному творі це образ). Ці три компоненти має оригінал, і так само твір, що з’являється внаслідок процесу перекладу, має три відповідні компоненти. Але ставлення перекладача до кожного з них зовсім різне. Якщо – в ідеалі, принаймні, – змісттвору має лишатися незмінним, а зовнішня формапідлягає цілковитій заміні, то основною сферою застосування майстерності, здібностей, вправності перекладача залишається саме внутрішня форма, тобто образність художнього твору. Аналогічний процес виявляється при перекладі нехудожнього тексту: зміст висловлювання вихідною і цільовою мовою має бути тотожнім, зовнішня форма висловлювання (звучання слів, їх порядок, притаманні їм граматичні категорії тощо) замінюється відповідно до специфіки цільової мови, а внутрішня форма слів і словосполучень трансформується таким чином, щоб забезпечити адекватний зв’язок між успадкованим змістом і новонародженою формою.

Сучасне перекладознавство є міжфаховою галуззю науки. Якщо ми говоримо про перекладознавство, то не можемо не згадати певних розділів інших сфер науки, а саме –теоретичних засад філософії, соціології, психології, логіки, естетики, країнознавства, культурології, антропології. Наука про переклад тісно пов’язана з іншими розділами філології, а саме – з лінгвістикою  (лінгвістикою тексту, семіотикою, теорією мовного акту). Вона виникла на перехресті літературознавства й лінгвістики, але не всі розділи цих двох наук мають до неї безпосередній стосунок. На сторінках багатьох наукових праць постійно велися дискусії стосовно того,до якої ж сфери філологічних вчень зарахувати науку про переклад (теоретичний аналіз щодо перекладу та перекладених текстів, рекомендації прийдешнім перекладачам є відомими ще з часів життя та перекладацької діяльності Цицерона). Отже, в 70-ті роки ХХ ст. перекладознавство видокремилося як самостійна галузь філологічної науки. Надзвичайно велике значення для побудови лінгвістичної теорії має дослідження у сфері порівняльного вивчення мов. Компаративістика (від лат. Comparativus –порівняльний) – розділ мовознавства, що займається порівняльно-історичним вивченням споріднених мов. Зазвичай ці дослідження стосуються одного аспекту системи будь-якої мови: граматичної побудови, словникового складу, стилістики. Таким чином, дані порівняльного аналізу можуть бути підґрунтям для часткової теорії перекладу. Оскільки перекладач працює над текстом конкретного художнього твору, то для нього велике значення має заглиблення в літературознавчий аналіз цього ж таки твору. Такі класичні праці, як «Із секретів поетичної творчості І. Франка» чи «В майстерні художника слова» О. Білецького, дуже багато дають і перекладачеві, і дослідникові перекладу. Вони вчать уважно вчитуватись у текст, замислюватись над проблемами психології творчості, зважувати роль окремої деталі щодо цілого твору. Вони вчать сприймати текст на тлі всієї творчості автора в її взаємозв’язках із суспільним життям, проникати в глибини ідейнохудожнього задуму письменника, розуміти багатогранність створених ним образів.

Значну допомогу перекладачеві може подати й структурне дослідження художніх творів. Єдність форми та змісту художнього твору переконливо розкривається в процесі проникнення в його структуру. На перший погляд, дрібні й малопомітні елементи художнього тексту виявляють у процесі структурного аналізу свою необхідність і значущість для створення художніх образів. Неабияке значення для перекладача має й наука про мову художнього твору. Уважне вивчення мовного арсеналу письменника, розуміння функції тих чи інших мовних засобів у контексті його творів роблять ясними для перекладача чимало творчих завдань, підказують правильне їх розв’язання. Перекладачам і дослідникам перекладу всі ці галузі філології, їх методи та здобутки потрібно сприймати в їх взаємопов’язаності та взаємодоповнюваності. Перекладач має бути водночас і літературознавцем, і лінгвістом, бо в його праці «знімається кіно» протиставлення цих двох філологічних наук. Відійшли в минуле суперечки про те, до якого «відомства» належить наука про переклад –літературознавчого чи лінгвістичного. У наші дні дедалі більше поширюється погляд на перекладознавство як на повноправний розділ філології, який має свій предмет і методи, співвідноситься з окремими галузями наук про літературу і про мову, проте не розчиняється ні в лінгвістиці, ні в літературознавстві. Це, певна річ, не означає, що ті чи інші лінгвістичні чи літературознавчі ідеї не можуть прищепитися на ґрунті науки про переклад. Навпаки, вони можуть бути дуже корисними для її розвитку. Прикладом такої актуальності для перекладознавства наукової ідеї, висловленої свого часу без будь якого зв’язку з перекладом, може бути положення великого українського філолога О. Потебні про будову художнього твору.

Головне завдання перекладача полягає в його здатності засобами іншої мови передати цілісно й точно зміст оригіналу, зберігаючи стилістичні та експресивні особливості мови-джерела. Під «цілісністю» перекладу розуміють єдність форми та змісту на новій мовній основі. Якщо критерієм точності перекладу є тотожність інформації, що повідомляється багатьма мовами, то цілісним (повноцінним або адекватним) можна визнати лише такий переклад, який передає ту чи іншу інформацію повноцінними мовними засобами. Іншими словами, на відміну від переказу переклад повинен передавати не тільки ту дійсну інформацію, що містить у собі оригінал, а й те формульне наповнення (основний зміст), яке є в оригіналі. Ця вимога стосується не лише всього перекладу того чи іншого тексту в цілому, а й окремих його частин. Поєднання форми та змісту у процесі перекладу є головною властивістю будь-якої природної мови: що б не називалося словом і його граматичною (просодичною) формою, все підводиться під риску якоїсь загальної категорії — лексичної, граматичної та лексико-синтаксичної, за зовнішніми показниками, чи ознаками, в ролі яких виступають різні форманти – закінчення, суфікси, префікси, внутрішня флексія, чи інтерфікси, просодія тощо. До того ж перекладач повинен керуватися теорією та практикою семантизму – граматичного та лексичного – в обох мовах, з якими він працює. Значущість першого гарно продемонстрував академік Щерба, який побудував відому фразу: «Глокая куздра штеко будла-нула бокра и кудрячит бокрёнка» (для німецької мови схожу фразу утворив Р. Карнап: «Piroten karulieren elastisch»). У цьому реченні 21 повністю відсутня лексична семантика, існує лише граматична та її зовнішня форма – закінчення -ая, -а, -о, -нула, -ит, -енка. Іншим прикладом може послужити невеликий фрагмент з роману Л. Толстого «Анна Кареніна», який використав той же Л. Щерба. Він поставив усі слова у початковій формі, проте за тим же порядком, що й письменник: молодой, баба, работать, легкий, веселый, ловкий (Молодая баба работала легко, весело и ловко). Проте експеримент мовознавця на практичному занятті зі студентами виходив лиш тоді, коли їм були запропоновані зовнішні форманти: -ая, -а, -ла, -о. Оттоді студенти змогли відтворити текст Толстого. Науковець перефразував відомий вислів О. Суворова: «Лексика дура, а граматика молодець!» Проте лексика у перекладі теж не може виступати в ролі другорядного чинника. Тим паче, що на початковому етапі у мовах існують лексичні категорії, на базі яких розвиваються граматичні категорії. Цей початковий стан мов не втрачає свого значення й нині. Зазвичай, як приклад, подається така фраза, яка підкреслює важливість лексичного семантизму: Дитина – спа – кім – широк – розчин –вікн (Дитина спала у кімнаті з широко розчиненим вікном). Як бачимо, від граматики тут зберігається лише порядок слів у реченні, який може бути змінений будь-коли і будь-ким. Можна навести ще декілька прикладів з підручників стосовно семантизму. Наприклад: Розумний сніг дивився в очі. Тривалий вітер читає полярні апельсини. Прочитавши ці два два речення, можна побачити, що тут продемонстровано лексичний та граматичний семантизм, тобто можливість підведення слів форми під категорію – лексичну та граматичну, проте логічно завершеними фрази тут не вдалися. Іншими словами, такий «мовний сюрреалізм» потребує насамперед пояснення – у цих реченнях відсутня найважливіша властивість природної мови – семантична валентність слів, тобто провідний рівень мови, якому так чи інакше підпорядковані всі інші рівні мови, тому в наші дні Л. Щерба вигукнув би: «Семантика – молодець!» Перекладачі, як і всі інші учасники комунікації, оперують головними семантико-структурними типами слів, соціально-ноотичний (розумовий) простір яких найкраще визначив В. Виноградов. Він вирізняє такі категорії: а) слова-назви, які володіють чітко вираженою номінацією. Вони називають предмети, процеси, властивості, ознаки, числові зв’язки та відношення речей, їх ознак та процесів дійсності і застосовуються з ними, вказують на них, позначають їх (іменники, прикметники, числівники, дієслова, прислівники). До цієї ж категорії належать слова, які виступають у ролі їх еквівалентів, тобто є їх замісниками, а саме – займенники. Слова-назви утворюють базу синтаксичних одиниць та єдностей (словосполучень та речень) і фразеологічних одиниць. Вони виступають головними членами речення, до того ж, кожне з них може утворювати повний вираз. Слова-назви утворюють предметно-смисловий, лексичний та граматичний фундамент мовлення; б) їм протистоять службові слова, які не мають номінативної функції, ніяк не пов’язані між собою і опосередковано через слова-назви співвіднесені зі світом, тобто зі світом мовних та позамовних реалій. Ці слова відображають абстрактні у побудованому виразі відносини між словами-назвами – причинні, часові, просторові, цільові та ін.; в) між цими двома пунктами проміжне становище займають модальні слова (деякі дієслова та частки). Вони не мають номінативної функції як перші лексичні одиниці, проте є більш лексичними, ніж лексичні одиниці з другого пункту, тобто мають лексичне значення, яке дає їм змогу виражати певну наближеність мовлення до реалій. І в цьому значенні вони частково зближуються з формальним значенням способу дієслів, утворюючи разом з останніми категорію модальності речення; г) за сторінками словників, та й мови взагалі, опиняються слова насправді суб’єктивних, емоційно-вольових висловлювань, які є ближчими до експресивних жестів. Вони виражають емоції, настрій та вольові виявлення суб’єкта, проте не позначають їх і не називають. У тексті вони виступають як еквіваленти речення і тому становить для перекладача цікаву проблему (вигуки та частки). Перекладач не повинен їх перекладати (якщо ми говоримо про усний переклад), а за допомогою своєї акторської майстерності передати чи донести емоційне забарвлення фрази комуні канта реципієнтові або ж принаймні, прокоментувати (напр.: Oh, wir werden mal sehen! Перекладач: «Ми побачимо!» (тяжко зітхнув пан Б.). Частини мови – продукти та засіб категоризації дійсності, які створюють її глибоке та чітке відображення: світ предметів передається іменниками, світ властивостей, ознак, оцінок – прикметниками, світ дій, процесу, стану – дієсловами, світ різних обставин –прислівниками, числові відношення – числівниками, а система відносин та зв’язків між вищезгаданими – прийменниками та сполучниками. Між іншим, кожна частина мови сприяє комунікації і виконує лише свою функцію, проте всі вони становлять всю реальність, представлену лексичним, морфологічним і синтаксично-інтонаційним семантизмом мови. Так, німецькі стилісти порівнюють мову з лісом: іменники – це дерева, а дієслова, прикметники, прислівники, числівники – підлісок та все живе в лісі. Проте без перших не було б лісу, а без других не змогла б існувати така повноцінна сукупність, як ліс. Серед частин мови лише іменник володіє повноцінною семантикою. Відповідно до діахронії мова – мовлення спостерігається така ієрархія: у системі мови всі частини мови так чи інакше, тобто безпосередньо та опосередковано, реалізують те, що закладено в семантиці іменника. Тому, що він узагальнює весь світ знань, відчуттів, уявлень, розуміння людиною дійсності, а в системі мовлення важливим є дієслово, тому всі частини мови, в тому числі й іменник, так само поповнюють та доповнюють семантику дієслова, виконуючи при цьому підрядну функцію за допомогою морфологічних зв’язків і відношень, флективних та нефлективних, як і за допомогою семантичного словосполучення.

Як уже зазначалося, термін і поняття «переклад» поєднує в собі різні форми передачі значення/змісту мовних одиниць різних типів мови-джерела (source language) відповідними типами змістових одиниць мови перекладу (target language). Звідси й розрізнення фахів перекладача як людини чи машини, що передає значення/зміст мовних одиниць мови-джерела в писемній формі, і тлумача, який передає/відтворює значення мовних одиниць усним мовленням, чи, за сучасною технологією, - дискурсивно (дискурсом). Проте це не означає, що майстерний тлумач не в змозі працювати перекладачем або навпаки - перекладач працювати тлумачем. Досить часто на практиці (в установі) перекладач суміщає і роботу принагідного тлумача або навпаки. Однак фахово це різні форми однієї і тієї ж діяльності, по-грецькому дихотомія. Тому чітко розрізняють фахову діяльність окремо перекладача й окремо - тлумача, функція яких чітко зводиться відповідно або тільки до постійного перекладу, чи до постійного тлумачення. Тому в кожній країні сьогодні існує необхідна кількість фахових перекладачів (значно більше) та відповідна кількість людей, які тільки тлумачать. І їх значно менше, тому що іноземці багато рідше з'являються в тих чи інших установах або на виробництві. Тим часом переклад найрізноманітні- ших типів матеріалів не припиняється в кожній країні ні на годину. До того ж і підготовка фахових перекладачів і тлумачів дещо відрізняється і має на певних стадіях вишколу свої особливості. Так, фахових перекладачів в усіх країнах світу готують більше на основі перекладу різних жанрових текстів з особливою увагою до відтворення їхнього змісту, стильових і стилістичних особливостей та їх прагматичного спрямування. Тлумачам же дають більше тренування на старших курсах на відтворенні усного мовлення та заняття у технічних кабінокласах, з апаратурою. Зокрема так додатково до головного перекладацького курсу готують синхроністів. Тому й фахово, за видом своєї діяльності та їм використанням технічних засобів дихотомія переклад-тлумачення є різними відгалуженнями однієї й тієї ж спільної (переклад) діяльності. Звідси дещо різними є фахові виконавці цієї діяльності. Оскільки, як зазначалося, переклад - це писемна форма відтворення змісту тексту/ дискурсу, то й перекладач - це людина, яка відтворює писемне чи усне мовлення у писемній формі. Перекладач виконує свою роботу за всіх обставин, як правило, за письмовим столом чи на грифельній дощечці, або в класі на таблиці, а за скрутніших обставин - і на будь-яких інших твердих предметах, що служать за звичайний чи письмовий стіл. Крім зазначених особливостей, існує ще низка інших відмінностей між перекладачем та тлумачем. Зокрема, перекладач навіть у часовій скруті завжди розплановує свою роботу і вирішує, що йому перекладати найперше, а що - потім. Крім того, перекладач може працювати відповідно до своїх природніх біоритмів. Якщо він так званий «жайворонок», тоді йому найлегше і найпродуктивніше працюється у першій половині дня, він найважчу чи найвідповідальнішу роботу залишає на цей період доби; якщо ж перекладач так званий «сова» - він найпродуктивніше працює в другій половині дня, увечері та вночі [25].

Такого вибору часу, звичайно, не має тлумач, якого кожної миті можуть покликати до праці, оскільки він цілком і повністю залежить від конкретних обставин, а саме - від того, коли з'явиться іноземець/ іноземці й настане потреба в комунікативному спілкуванні з ними. А це може бути як рано-вранці, так і вдень чи ввечері; як у приміщенні, так і надворі - біля поїзда, на палубі корабля чи на борту літака над просторами океану. Часто тлумач може користуватися відповідними технічними засобами - телефоном, мікрофоном, Інтернетом тощо. У цих засобах немає жодної потреби в перекладача, коли він працює над текстом мови джерела (МД) чи мови перекладу (МП). Отож перекладач і тлумач - кожен має свої специфічні особливості, які обумовлюють здійснення ними своїх перекладацьких завдань. Оскільки тлумачі виконують свою роботу завжди вголос (голосом), або at viva voce, чого ніколи не робить перекладач за письмовим столом, у себе вдома чи в установі, де він працює, то йому доводиться постійно пильнувати за своїм темпом мовлення та його часом, аби не відставати від джерела. Тож праця перекладача і тлумача залежить від кількох різних об'єктивних умов, дотримання яких забезпечує успішне виконання ними поставлених завдань. Назвемо ці умови.

1. Першою обов 'язковою умовою успішного виконання тлумачами (особливо синхроністом) своєї праці є дотримання (власне неперевищення) часу, що його витратило джерело (Source) на висловлення певної частини (чи і всієї) інформації. Тлумач найчастіше боїться відстати від мовлення джерела, особливо коли мовою перекладу є українська, у якій природний темп мовлення повільніший, ніж, наприклад, в англійській мові, а слова ще й переважно довші. За таких обставин тлумач-синхроніст не має змоги передавати усе сказане джерелом у деталях, як це завжди має змогу (і час на це) перекладач. Тому пропуск/ опущення деталей та другорядних колізій змісту МД, як правило, вибачаються тлумачеві, чого ніколи або майже ніколи не вибачають перекладачеві, який усе, до коми й риски, якщо в них є потреба, має сповна відтворити в тексті перекладу.
2. Другою обов'язковою для перекладача й тлумача спільною вимогою є досконале оволодіння всіма аспектами мови-джерела та мови перекладу. Тобто, і перекладач, і тлумач мають дуже добре володіти лексичними скарбами обох мов, хоча завжди важливіше володіти скарбами рідної мови.

Головним для тлумача і надзвичайно важливим, причому більше, ніж для перекладача, є володіти розмовною іноземною мовою, якою він спілкуватиметься з представниками іншомовної нації/держави. Адже тлумачам завжди доводиться з іноземцями мати набагато більше контактів, ніж навіть найкращим перекладачам художніх чи публіцистичних творів.

1. Третьою обов'язковою умовою становлення перекладача й тлумача є оволодіння ними так званими фоновими знаннями (реаліями) обох мов. Коротше кажучи, поряд із словником лексичних одиниць усіх класів слів - частин мови (як повнозначних, так і функціональних), які складають так званий універсальний словник загальновживаної в усіх мовах лексики, в тому числі й ідіомів, усталених виразів та інтернаціоналізмів, фаховий тлумач і перекладач має ще добре знати бодай усі найважливіші в країні іноземної мови історичні події та колоритні історичні постаті, цікаві географічні місця, пам'ятки культури, міфологію казкових героїв, традиції та національні звичаї народів, з мови яких чи на мови яких здійснюються переклади і тлумачення. Поряд із цим і перекладач, і тлумач, добре знаючи основні реалії суспільно-політичного життя в обох мовах, відповідно реагує та правильно перекладає найрізноманітніші алюзії, що згадуються в текстах/дискурсах оригінального мовлення. Почувши, наприклад, з англійського дискурсу слово orangeman, тлумач зобов'язаний пояснити слухачам, що мається на увазі оранжист - прихильник протестантів, що борються за збереження Північної Ірландії під владою Великої Британії. Аналогічно відповідна згадка в українському тексті/дискурсі, наприклад, про Батурин має викликати в українського тлумача/перекладача потребу сказати про трагедію, яку пережило місто 1708 року, коли російське військо, скориставшись послугами зрадника, вдерлося до міста під командуванням царського сатрапа Петра Першого - Меншикова і по-звірячому вирізало понад 40 тисяч старих і малих мешканців гетьманської столиці.

4. Четвертою обов'язковою умовою успішної праці перекладача й тлумача є наявність у них динамічної пам 'яті й можливості швидко вводити у мовлення вичитаних або почутих нових слів та ідіоматичних виразів оригіналу та їх відповідників у мові перекладу. При цьому кожен тлумач має ще володіти прекрасною слуховою пам'яттю, аби, почувши або прочитавши, запам'ятати нове слово, нову ідіому чи словосполучення, крилатий вираз тощо. І все ж саме тлумач (і не обов'язково перекладач) повинен мати кращу динамічну пам'ять, щоб відтворювати наживо зміст мовних/змістових одиниць мови-дже- рела мовою перекладу, що не є обов’язковим для перекладача. Йому щоразу доводиться зважувати, яке слово чи ідіому вжити відповідником тієї чи іншої ідіоми/лексеми мови-джерела у мові перекладу. Тим часом тлумач не має часу довго розмірковувати в процесі живої безперервної комунікації. Він повинен швидко реагувати, особливо коли чекає на відповідь аудиторія або й особа, що поставила запитання чи вставила репліку або слово. Отже, він змушений негайно відповідати. Для цього треба якнайшвидше реагувати - відшукувати в пам'яті потрібну лексему чи вираз і використовувати її у мовленні.

* 1. П'ятою спільною особливістю тлумача і до певної міри перекладача є їх добра обізнаність із соціально-політичною ситуацією в країні мови-джерела та мови перекладу (як і в міжнародному масштабі). Щоб завжди бути в курсі всіх внутрішніх і зовнішніх справ, тлумачі й перекладачі постійно користуються послугами своїх та зарубіжних засобів масової інформації - радіо, інтернет-новинами, газетами, журналами тощо. Перекладачі й тлумачі постійно «полюють» за найновішими творами відомих та обдарованих/молодих письменників та поетів, як і за необхідною апаратурою, що полегшує користування фонозаписами та їх відтворенням. Особливо ж перекладачі й тлумачі завжди цікавляться теоретичними й практичними посібниками з перекладу та найновішими загальними і спеціальними словниками. Адже словники, тим більше повні й досконаліші, зокрема електронні, є і завжди залишатимуться найпершими і найвірнішими помічниками всіх перекладачів і тлумачів.
  2. Шостою обов 'язковою умовою успішної праці перекладачів і тлумачів є їхнє вміння скорочувати й адаптувати писемне й дискурсне мовлення/тексти для відповідних потреб (контингенту) користувачів перекладу й тлумачення. Для цього як перекладачеві, так і тлумачеві треба вміти використовувати необхідний лексичний, граматичний та стилістичний матеріал настільки винахідливо, щоб читачі й слухачі сприймали скомпоновані для них переклади текстів/дискурсів не тільки легко, але й сповна. Для цього перекладачі, як і тлумачі, мають найперше самі розпізнавати найтонші відтінки виражальних засобів мовлення джерела і вміти передавати їх відповідними засобами мовлення у перекладі/тлумаченні. Природно, що для цього перекладачі й тлумачі мають володіти всіма стилями мовлення мови-джерела і мови перекладу.

7. Сьомою обов 'язковою умовою успіху для перекладача й тлумача є також знання ними звичаїв, традицій, етикету носіїв мови-джерела і, звичайно, носіїв мови перекладу. Так само обов'язковим для перекладача й тлумача є також розуміння тонкощів та національної специфіки гумору й іронії носіїв мови-джерела та носіїв мови перекладу.

Разом з тим, як і в інших випадках, існують також окремі обов'язкові або тільки бажані риси, що їх повинен мати і тлумач. Найперша з них тлумач не повинен сам користуватися аж надто часто іронією чи насмішкою, як і не повинен зовсім ігнорувати їх, якщо вони вживаються джерелом. Перекладач, як і тлумач, не повинен також аж надто керуватися своїми вподобаннями при відтворенні гумористичних ефектів для впливу на читача/слухача. При цьому завжди виправданою є чітка орієнтація на національні риси характеру носіїв мови-джерела чи відповідно носіїв мови перекладу.

Нарешті, скорше для тлумача, але не для перекладача, важливою є зовнішність і фізичний його стан. Адже тлумач, який працює з людьми, не може мати пооране шрамами чи віспою обличчя з потрощеним у боксерському бою носом або затуленим пов'язкою оком. Такий тлумач викликатиме до себе нездоровий інтерес і різні спекулятивні здогади. Тим часом для перекладача жодна фізична вада, окрім відсутності пишучої руки, не має значення. Перекладач може мати будь-яке поранення і будь-яку фізичну ваду, та якщо він має добру фахову підготовку, він буде успішно виконувати свої професійні обов'язки будь-де- в установі, науково-дослідному закладі чи сидячи за письмовим столом удома. Зовсім інша справа навіть із надто високим чи занадто низеньким, зі «скрученим» носом чи відірваним у бою вухом тлумачем. Його і врозвідку переодягненим не пошлеш, бо скрізь швидко помітять, як і надто високого чи надто низького зростом розвідника.

Аналогічно і з жінкою-тлумачем, яка повинна скрізь і завжди бути, «як і всі» ні надто високою, ні аж надто низенькою, не мати фізичних вад на обличчі, не зловживати макіяжем. Мати звичайну зачіску чи гарну косу, не писклявий голос, мати чітку вимову й гарну дикцію та особливо нічим надмірним не виділятися з-поміж свого оточення.

Отож тільки для тлумача, але не для перекладача, завжди важливою є фізична придатність і зовнішня «нейтральність». Це диктується тим, що тлумач завжди на людях, в усіх на виду, а тому він особливо нічим не повинен впадати в очі з-поміж інших членів делегації чи учасників перемовин. Проте кожен фаховий тлумач повинен мати чітку орфоепічну вимову, не шепелявити і не картавити, бути до обох сторін однаково чемним, завжди ввічливим і культурним, охайно одягненим, з належними манерами, мати добрий слух і вловлювати з першого разу все сказане джерелом. По змозі ніколи не обривати на півслові джерело, тим більше навіть зрідка не вимагати повтору сказаного джерелом. Але при потребі вміти чемно й невимушено зупинити джерело, наперед вибачившись, тим більше, якщо джерело «заговорилося» і не зупиняється.

Слугуючи «мостами між культурами» (І. Франко) різних народів і континентів, перекладачі й тлумачі мимоволі стають послідовними гуманістами. Вони прихильно ставляться не тільки до країн і народів, мовами яких володіють і культури яких розуміють, але поважають і всі інші народи та культури. При цьому перекладачі й тлумачі завжди залишаються вірними і великими патріотами своєї батьківщини. Вони, перекладаючи, наприклад, з англійської українською, переконуються в тому, що обидві ці мови однаково багаті, тому що все сказане англійською мовою, можна так само повно й красиво (або точно) передати українською і навпаки – будь-яке речення чи текст, написаний українською мовою, так само повно й точно передається вмілим перекладачем англійською чи будь-якою іншою мовою. Звідси випливає, що високого фахового рівня перекладачі забезпечують і високого фахового рівня переклади. А тому найкращі науково-технічні перекладачі й тлумачі - це фахівці з відповідних науково-технічних профілів знань або люди, що освоїли ці галузі знань у процесі тривалої перекладацької праці й консультацій із відповідними фахівцями в тій чи іншій галузі.

Отже, перекладач в установі часто освоює і науково-дослідну чи технічну галузь, над якою працює установа чи виробництво. Такий перекладач завжди успішно й фахово забезпечує повноту відтворення оригінального мовлення.

**МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**

Питання для обговорення:

1. Значення слова.

2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.

3. Способи передачі мовних значень у перекладі.

4. Способи передачі безеквівалентної лексики.

Значення слова – це певне психологічне утворення, розумова категорія, властива лише людській свідомості. Значення існує як певне явище у свідомості і є функцією мозку.

**Значення слова** є відображенням у свідомості предмета, явища або ситуації, що входить до структури слова і є внутрішньою стороною, а фонетичне звучання слова є його матеріальною субстанцією.

Отже, мова – це двостороння сутність, яка має ідеальну й матеріальну сторони.

У мовознавстві існує ціла низка концепцій значення. Подаємо типологію мовних значень, що ґрунтується на трактуванні значення як динамічного відношення між знаком та об’єктом дійсності, який цей знак позначає:

* **референційне значення** – відношення до референта, що позначає у мовленні реальний предмет, ознаку, явище чи ситуацію;
* **сигніфікативне значення** – відношення до сигніфікату, тобто до поняття про предмет, що позначає слово (поняття «людина», «радість», «старий» тощо). *Сукупність референційного та сигніфікативного значень позначається терміном «значення предметно-логічного ряду»;*
* **прагматичне значення** – ставлення мовного колективу до слова; воно може бути нейтральним або ж емоційно забарвленим, може допускати оцінку, сигналізувати про умови комунікації, давати соціальну характеристику мовцю;
* **внутрішньолінгвістичне значення** – відношення слова до іншого слова; ці відношення можуть бути смисловими, формальними та формально-семантичними (дериваційними).

Ступінь цілісності збереження значень у процесі перекладу може бути різним, залежно від типу значення. Найвищий ступінь збереження при перекладі мають референційні значення, що вміщують весь практичний досвід мовного колективу. Прагматичні значення менше піддаються передачі засобами іншої мови. Внутрішньолінгвістичні значення, як правило, взагалі не зберігаються при перекладі. Порядок передачі значень залежить від функціонального стилю:

|  |  |
| --- | --- |
| для науково-технічної літератури | для художньої літератури |
| 1. Pеференційне значення 2. Прагматичне значення | 1. Прагматичне значення 2. Pеференційне значення |

 При передачі будь-якого значення перекладач повинен знайти потрібну відповідність. Усі типи відповідностей між лексичними одиницями можна поділити на три групи:

* + **повні (абсолютні) відповідності;**
  + **часткові відповідності;**
  + **відсутність** **відповідностей (лексична безеквівалентність).**

До випадків повної відповідності відносяться однозначні слова, які належать до таких лексико-тематичних груп:

а) терміни;

б) назви календарних дат;

в) числівники;

г) назви екзотичних тварин.

Такі повні відповідності не становлять труднощів для перекладача, оскільки їх переклад не залежить від контексту і потребує лише знання еквівалента.

Часткові відповідності та випадки безеквівалентності становлять особливий інтерес для теорії та практики перекладу. Наведемо приклад часткової лексичної відповідності багатозначних слів в російській та українській мовах:

|  |  |
| --- | --- |
| рос. *прямой* | укр. *прямий* |
| * 1. «лінійний, як лінія»;   2. «безпосередній»;   3. «правдивий»;   4. «справжній»;   5. «безумовний»;   6. «буквальний». | * 1. «лінійний, як лінія»;   2. «безпосередній»;   3. «правдивий»;   4. «буквальний». |

Така ситуація при зіставленні двох різномовних лексичних одиниць, коли одному слову мови оригіналу (МО) відповідає кілька семантичних елементів у мові перекладу (МП), є досить поширеною.

**Безеквівалентна лексика** – це лексичні одиниці, які не мають повних або часткових відповідностей (еквівалентів) серед лексичних одиниць іншої мови.

Л. Бархударов до безеквівалентної лексики відносить такі лексико-тематичні групи слів: а) власні та географічні назви; б) назви установ, організацій, періодичних видань тощо; в) назви реалій, що відсутні у культурному досвіді людей, які розмовляють іншою мовою; г) випадкові лакуни.

**Безеквівалентність** не слід розуміти як неможливість перекладу. Кожна назва може перейти в постійний еквівалент.

Виділяють такі способи передачі безеквівалентної лексики:

* транскрипція і транслітерація;
* калькування;
* наближений переклад;
* описовий переклад (за допомогою перифрази).

## *ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ*

Питання для обговорення:

1. Основні концепції перекладацької еквівалентності.

2. Концепція формальної відповідності.

3. Концепція нормативно-змістової відповідності.

4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.

5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.

6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.

7. Рівні еквівалентності.

Погляд на сутність перекладацької еквівалентності обумовлює оцінку якості перекладу. Історія перекладацької діяльності засвідчила різні погляди на проблему еквівалентності перекладу. Деякі погляди, що виголошені задовго до виникнення науки про переклад, відзначаються неточністю формулювань та фрагментарністю.

***Концепція формальної відповідності***: передається все, що піддається передачі (у тому числі і структура вихідного тексту); трансформуються, замінюються, випускаються тільки ті елементи вихідного тексту, які взагалі неможливо відтворити прямо.

*Представники*: перекладачі церковної літератури Середньовіччя, О. Фет, П. Вяземський; Є. Ланн та Г. Кривцова, які за радянських часів перекладали твори Ч. Діккенса.

***Концепція нормативно-змістової відповідності***; представники цього напрямку прагнули дотримування двох вимог: 1) передати всі суттєві елементи змісту оригінального тексту та 2) дотримуватися норм мови перекладу. Еквівалентність у цьому випадку являє собою збалансоване співвідношення двох найважливіших характеристик перекладного тексту: повноти передачі змісту й нормативності.

*Представники*: античні перекладачі, Мартін Лютер (трактат «Про мистецтво перекладати»).

***Концепція повноцінного (адекватного) перекладу***: розмежування перекладу й точного переказу. Характерними рисами повноцінного перекладу, на думку авторів даної концепції А.В.Федорова та Я.Й.Рецкера, є: 1) вичерпна передача змісту вихідного тексту (принцип тотожності інформації, яка повідомляється різними мовами); 2) передача змісту рівноцінними мовними засобами (принцип функціональної еквівалентності мовних засобів). На відміну від перекладу точний переказ відтворює лише зміст вихідного тексту й не передбачає рівноцінності мовних засобів вираження інформації.

*Представники*: А. Федоров, Я. Рецкер, К. Чуковський, В. Лихачов (переклад комедії Мольєра «Тартюф»).

***Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності***: текст перекладу й текст оригіналу визнаються еквівалентними тоді, коли реакція отримувача перекладу тотожна реакції відправника повідомлення. Поняття динамічної еквівалентності уведено в лінгвістику американським ученим Юджином Найдою. Поняття динамічної еквівалентності відповідає поняттю функціональної еквівалентності, яке висунув свого часу радянський лінгвіст О.Д.Швейцер.

*Представники*: Ю. Найда, О. Швейцер, Р. Якобсон.

Кожна з теорій еквівалентності перекладу має свої достоїнства й недоліки.

У теорії перекладу розрізняють потенційну еквівалентність і перекладацьку еквівалентність. *Потенційна еквівалентність* – це максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами. *Перекладацька еквівалентність* – реальна змістова відповідність текстів оригіналу й перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу.

Залежно від мети комунікації виділяють чотири рівня еквівалентності.

***Еквівалентність першого рівня*** полягає в збереженні тієї частини змісту оригіналу, яка становить мету комунікації. Наприклад:

*Иногда встречается химическая несовместимость человеческих характеров. – Буває, що люди не сходяться характерами.* (Дослівний опис ситуації перекладач вважає нееквівалентним і замінює його іншим висловом; це забезпечує комунікативний ефект).

Отже, перший рівень еквівалентності має такі специфічні риси:

* + нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації;
  + наявність певної лексичної трансформації;
  + відсутність прямих логічних зв’язків між реченням оригіналу й перекладу.

***Другий рівень комунікативної еквівалентності*** характеризується більш повним відтворенням тексту оригіналу, проте необов’язковою є передача всіх лексичних елементів змісту оригінального тексту. Наприклад:

*Он ответил по телефону. – Він узяв слухавку*. (Ситуація залишається, проте змінюється спосіб її опису.)

Отже, другому рівню еквівалентності притаманні:

* + нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації;
  + наявність певної лексичної трансформації;
  + збереження мети комунікації;
  + збереження вказівки на ту саму комунікативну ситуацію.

Переклад на другому рівні еквівалентності є найпоширенішим у перекладацькій практиці; це пояснюється тим, що в кожній мові існують свої способи опису конкретних ситуацій, які можуть здаватися дивними  представникам інших мовних колективів.

***Еквівалентність третього рівня*** передбачає збереження в перекладі загальних понять, за допомогою яких здійснюється опис ситуацій в оригінальному тексті. Наприклад:

*В прошлом году зима в Киеве была холодной. – У тому році зима  була холодною в Києві.*

Отже, третій рівень еквівалентності має такі характерні риси:

* часткова відсутність деяких елементів лексичного складу;
* неможливість суттєвої лексичної трансформації;
* збереження мети комунікації;
* ідентифікація ситуації оригіналу й перекладу;
* збереження при перекладі загальних понять, за допомогою яких відбувається опис ситуації.

***Четвертий рівень еквівалентності*** – досягнення максимального ступеня близькості змісту оригіналу й перекладу. Наприклад:

*Я видел его в театре. – Я бачив його в театрі*.

Четвертому рівню еквівалентності притаманні:

* високий ступінь єдності в структурній організації;
* максимальна відповідність лексичного складу;
* збереження всіх основних частин оригіналу.

Еквівалентність четвертого рівня передбачає збереження стилістичної характеристики оригіналу.

**ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**

Питання для обговорення:

1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.

2. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту.

3. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу.

4. Переклад художніх текстів різних жанрів.

У процесі художнього перекладу відбувається творча взаємодія індивідуальностей автора оригіналу і перекладача. Це реально існуючий процес, який потребує теоретичного осмислення. Такому осмисленню перешкоджають дві крайності: об’єктивістське уявлення про переклад як про копію оригіналу і суб’єктивістська концепція перекладу як процесу, тотожного оригінальній творчості.

Об’єктивістські уявлення обґрунтовуються вірою в можливість дослівного перекладу, в якому було б «усе так само, як в оригіналі». Спростувати ці уявлення порівняно неважко: вони самі відмирають відповідно до міри заглиблення у проблематику художнього перекладу і розуміння глибоких відмінностей між літературними мовами та історико-культурними традиціями.

Значно складніше подолати суб’єктивістську концепцію перекладу. Її прихильники вважають, що вони обстоюють творче начало в перекладі проти зазіхань буквалістів, але при цьому відбувається підміна понять. З буквалістами вони ототожнюють кожного, хто вважає, що існують об’єктивні закономірності перекладу, об’єктивні критерії його оцінки. Під творчим началом вони розуміють, по суті, необмежену свободу творчості, поштовх до якої дає оригінал. Суб’єктивістська концепція бере під захист такі переклади, які втратили право представляти іншомовний оригінал, бо перетворилися у варіації на його тему. Довести це можна, лише спираючись на переконливу методику зіставлення перекладу з оригіналом, на певні критерії оцінки перекладу в порівнянні з першотвором.

У реально існуючій різноманітності перекладів стосунки між перекладачем і автором мають різний вигляд. Недосвідчений перекладач, який недостатньо володіє рідною мовою, не може виявити власної індивідуальності, тяжіє до буквалістського копіювання тексту, – і зазнає поразки. З-під його пера виходить антихудожній, немічний твір. Перекладач – суб’єктивіст, який прагне відтворити оригінал «відповідно до власної психологічної настанови», а не до настанови його автора, підминає під себе індивідуальність автора першотвору й «перемагає» його. Він дає читачеві новий твір, що має з оригіналом спільну назву й кілька деталей, проте не є відображенням оригіналу.

Але існує і третій варіант стосунків між перекладачем і автором. Талановитий перекладач, який має власну індивідуальність, скеровує її на те, щоб якнайглибше зрозуміти і якнайповніше втілити засобами рідної мови оригінал. Він свідомо підпорядковує свою індивідуальність особі автора оригіналу, як актор підпорядковує свою поведінку а сцені задумові автора п’єси. Він усвідомлює себе як провідника ідей та образів першотвору, з якими він прагне познайомити співвітчизників.

Велике значення для успіху праці перекладача має правильний вибір твору для перекладу. Навряд чи існує перекладач, який однаково добре перекладав би все. Безперечно, твір, над яким працює перекладач, має належати до його улюблених творів, він має бути джерелом натхнення для перекладача. Друга неодмінна умова успіху – теоретична озброєність перекладача, глибоке розуміння того, що можливе і неможливе в художньому перекладі, усвідомлення напрямків та шляхів творчого пошуку в складних ситуаціях.

Невичерпність змісту видатних літературних творів дає перекладачеві найширші можливості для вияву своєї творчої індивідуальності. У цьому переконує зіставлення з оригіналом перекладів, виконаних визначними майстрами слова.

Протягом багатьох століть існування перекладу час від часу виходить на поверхню фатальне питання про «неперекладність». При цьому «перекладність» здебільшого розуміють як механічне перетягання кожної деталі, найменшої дрібнички з тексту оригіналу до тексту перекладу. Щоб зарадити біді, часом пропонують – ні багато, ні мало – зруйнувати художню форму оригіналу в перекладі, бо це саме вона й заважає згаданому перетяганню.

У цьому плані становить інтерес висловлювання відомого французького філософа Алена у книжці «Вавилонські вежі. Ессе про переклад». Ален писав у 1935 р.: «Я вважаю, що можна завжди перекласти англійського, латинського чи грецького поета точно слово за словом, нічого не додаючи і зберігаючи той самий порядок (слів), а зрештою знайти і розмір, і риму... На початку це нагадує якусь варварську мозаїку: шматки погано пов’язані між собою, цемент їх єднає, але ніяк не узгоджує. Залишається сила, вибух, навіть насильство – більшою мірою, ніж треба. Це більш англійська (поезія), ніж англійська, більш грецька, ніж грецька, більш латинська, ніж латинська».

Таким чином, можна зробити висновок, що відбувається своєрідна спроба елімінувати з процесу перекладу особу перекладача. Справді, для того, щоб підставити під англійські слова оригіналу їх іншомовні відповідники, не треба бути перекладачем. Не треба навіть знати хоч що-небудь ні про особу автора, ні про англійську поезію взагалі... Максималістські вимоги завжди заганяють того, хто їх формулює й накидає у глухий кут. За всіма цими міркуваннями неважко розпізнати елементарне недовір’я до перекладача. Зрозуміло, що бувають погані перекладачі. Але бувають погані представники будь-яких сфер людської діяльності, проте, їхня тінь не падає на професіоналів.

Лінгвісти вважають, що одиницею перекладу є слово. Фактично ж у процесі перекладу одиницею перекладу може бути і слово, і словосполучення і синтагма, і ціле речення., навіть абзац. Під час перекладу художнього тексту (роман, новела, оповідання, п’єса тощо) переклад кожного слова, репліки чи кожного речення залежить від ідейно-художнього замислу автору тексту, від особливостей його індивідуального стилю, від інтонації розповіді, від ритміки та методики окремих частин речення та речення діл і. від мовних характеристик персонажів. Це – складові перекладу, що дозволяють. вважати його адекватним. Тому перекладач, починаючи переклад тексту, повинен:

1) кілька разів перечитати оригінал від початку до кінця;

2) проаналізувати місця з тексту з найбільшими труднощами;

3) якомога краще та точніше почути „голос” автора та епохи.

Для вірного відображення, почуттів, емоцій, що є у оригіналі, крім гарних лінгвістичних знань перекладач повинен використовувати знання з психології, мовознавства, літературознавства, історії, культури, загальнонаукові знання та знання наукової термінології.

Головним є те, що перекладач повинен відтворити оригінал не так, як він його бачить сам, а так, як його задумав автор, щоб не мала місця підміна a ним дійсності баченням перекладача.

Смисловою одиницею будь-якого перекладу є текст. Текст – це послідовність мовленнєвих одиниць (речень, висловлювань, абзаців, розділів), що об’єднані змістом, тобто мають смисловий зв'язок. Якщо смисловий зв'язок відсутній, , текст не є власно текстом, а лише добіркою окремих фраз.

Текст має характерні ознаки:

1. Структурна єдність (всі мовленнєві елементи тексту - речення, абзаци, розділи - пов'язані між собою);
2. Смислова єдність (текст об'єднаний однією ідеєю та має логічну послідовність подій та їх логічну завершеність);
3. Комунікативна спрямованість (твір написаний для читача);
4. Жанрова співвіднесеність (роман, п'єса, лист, комедія та ін.).

Для адекватного перекладу текст передбачається проаналізувати за наступною схемою:

1. Довести, що конкретний матеріал для читання є текстом, а не добіркою окремих речень.

2. Визначити, до якого функціонального стилю належить даний текст.

3. Виявити характерні риси цього стилю:

а) наявність спеціальної лексики;

б) специфічні звороти, стійкі словосполучення;

в) міжстильові вкраплення;

г) підстиль та жанр тексту.

Подальша робота над текстом для перекладу має таку послідовність:

І-ий етап – остаточне визначення жанру тексту.

При визначенні жанру художнього тексту необхідно особливу увагу звернути на наявність у ньому емоційно-образних мовних засобів та суб'єкти оцінних висловлювань персонажів твору.

Крім того, важливе значення має наявність у тексті так званої високої книжкової лексики, тобто усього, що має відхилення від стандарту.

Таким чином, на даному етапі здійснюється оцінка перекладання тексту.

ІІ-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому індивідуальних особливостей мови того чи іншого автора.

Якщо текст має досить виразну мовну індивідуальність автора, то такий текст вважається важким для перекладу.

Індивідуальність автора пов'язана по-перше з таким явищем, як «важкий склад», тобто велика лінійна протяжність речень чи окремих їх частин, «розірваність» речень, коли між підметом і присудком стоять декілька другорядних членів речення. По-друге, індивідуальність автора пов'язана з використанням властивих не тільки його творам емоційно-образних мовних засобів, мовленнєвих характеристик персонажів та ін. По-третє, індивідуальному стилю автора властиве використання лексики, що рідко зустрічається, але при цьому, не має протиріч з нормами мови.

ІІІ-ій етап – оцінка тексту на наявність у ньому функціонально-смислових типів мовлення, як текст-опис, текст-міркування, текст-роздум тощо.

При цьому необхідно пам'ятати, щокожний тип мовлення має велику кількість не тільки синтаксичних, але й граматичних труднощів.

ІV-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому потенційних помилкових зв'язків.

Це ще один вид труднощів, пов'язаний з оцінкою перекладення тексту. Йдеться про наявність у тексті речень (чи окремих частин речень), що провокують виникнення у перекладача помилкового сприйняття тексту, під яким розуміється помилкове об'єднання в одне словосполучення двох чи декількох слів, які знаходяться у контактному положенні, але синтаксично є незалежними.

Помилкові зв’язки дуже чуже часто призводять до повного спотворення суті і конкретного речення і тягнуть за собою низку вторинних помилок у подальших реченнях, що наприкінці спотворює суть усного тексту.

V-ий етап – оцінка тексту на наявність у ньому спеціальної термінології (для наукового стилю)

а) наявність у тексті нової інформації, тобто „нового знання”, і появу неологізмів

(працює принцип перекладення тексту);

б) наявність у тексті застарілої Інформації і лексики (терміни – архаїзми),

в) наявність у тексті номенклатурних позначень, що не відносяться до вузької спеціалізації перекладача;

г) наявність у тексті оказіональних абревіатур ( тобто абревіатур відносно даного тексту)

д) наявність у тексті слів, що називаються «фальшивими друзями» (або псевдо друзями) перекладача і можуть призвести до абсурдного перекладу речення та тексту в цілому.

Наприклад, слово *«resin»* треба перекладати як *«смола»,* а не як *«резина»,* *accurate* – *«точний»,* а не *«акуратний”.*

Отже, можна зробити висновок, що у науковому стилі зустрічаються не тільки лексико-граматичні, але й суто перекладницькі труднощі.

VІ-ий етап – оцінка завершеності тексту, його цілісності, тобто логічної завершеності подій, роздумів і міркувань героїв та розвитку думки автора текст*.*

Перекладач не повинен приділяти особливу увагу лише точному перекладу лексико-граматичних труднощів. Він повинен якнайточніше відчути зв'язок у тексті, який присутній у словесних характеристиках героїв, мовних засобах виразності розповіді (у метафорах, означеннях, повторах, гіперболах та ін.), а також віддзеркалюється у загальному емоційному фоні твору.

Щодо перекладу наукового тексту, то на даному етапі роботи пам'ятати про такий важливий момент. Звісно, що у наукових текстах широко застосовується цитування. При всьому можливі такі варіанти,

а) у іншомовному тексті цитується іншомовний автор;

б) у іншомовному тексті надається цитата (чи будь-якою іншою), що вже переведена на іноземну мову.

Якщо у тексті зустрічаються цитати, треба ураховувати, що саме цитується: філософсько-етичне висловлювання чи літературознавча думка (Цицерон, Сенека, Л.Толстой, Г.Сковорода та інші), або ж приводяться цитати із творів сучасних політичних діячів різних епох. У останньому випадку перекладач вимушений робити прямий чи зворотній переклад. Адже якщо цитата стосується історичного документу, то зворотній переклад неприпустимий, тому що існує офіційна версія такої цитата і треба звернутися до першоджерельного тексту.

**ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ**

Питання для обговорення:

1. Словники та словникові значення слів, якими користуються перекладачі й тлумачі
2. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.
3. Класифікація фразеологічних відповідностей.

На сучасному етапі розвитку лексикографії її вплив на удосконалення писемного/письмового переклад беззаперечний. Лексикографічна теорія насичує новими ідеями і стимулами практику створення словників, що починають свою історію з V–ІV тисячоліть, і розширює масштабнее поле для їх діяльності. Саме тому писемний/письмовий переклад став міцною опорою для всіх інших видів, форм і жанрі міжмовної комунікації. Тому о тут, як ніде, перекладач має всі можливості старанно добирати еквіваленти, використовуючи щоразу всі джерела і теорію самого предмета перекладеного мовного твору, його контекст, і відповідні лінгвістичні і перекладацькі теорії, і нарешті, різноманітні словники і довідники.

**Лексикографія** – розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників. У процесі перекладу словники відіграють важливу роль. Тому перекладач повинен знати типи словників, будову словникових статей, способи тлумачення значень у них.

Повсякчасна фахова діяльність перекладача і тлумача пов'язана виключно з відтворенням значення мовних одиниць різних рівнів - морфем, лексем, синтаксем і зрештою писемного тексту чи усної його презентації. Проте основою майже всіх мовних одиниць є слово, яке завжди має лексичне/матеріальне та загальне імпліцитне граматичне значення, що властиве тому чи іншому слову як частині мови. Тому залежно від їх загального імпліцитного значення є і функції в реченні різних частин мови - іменників, дієслів, функціональних частин мови (сполучників, прийменників, модальних слів та виразів тощо). Досить порівняти, наприклад, такі англійські слова, як but, not, if, on, in та їх українські відповідники але, ні, якщо, чи, в з повнозначними словами в обох цих мовах - прикметниками, числівниками типу red червоний, white білий, strong сильний, afraid страшно, ashamed соромно тощо, аби переконатися в цьому. Адже значення сполучника but але/проте лексично менш чітко виражене, ніж лексичне значення прикметників та слів категорії стану red червоний та afraid страшно у реченні Мені/Йому страшно. Так само неоднорідними є значення ідіоми like a bolt in a clear blue sky та його лексичний відповідник раптом чи зненацька замість повного значення цього ідіома як грім серед ясного неба, в якому у мові перекладу, крім змістового значення, збережено ще й образність ідіоми мови-джерела.

Ще менш виразним є лексичне значення, наприклад, англійських прийменників of, to, by, with чи for як виразників відмінкових відношень відповідно родового, орудного чи давального відмінків, що відповідають закінченням українських іменниках -і, -и, -а типу Олі, Василини, Миколи, Петра, Івана чи закінченням орудного відмінка -ею, -сю, -ою, -ем, -ом: Олею, Марією, Миколою, Василем (косою, шавлією, ножем, молотком, пером).

Ще інше значення (завжди одне-єдине, як правило) мають слова- терміни типу motor мотор, proton протон, computer комп'ютер тощо. Ці й подібні їм слова чи вирази (nop. gravity земне тяжіння, standard of living/living standard життєвий рівень) мають усталену структуру і постійне/незмінне значення, що полегшує їх використання у мовленні та переклад іншими мовами. Окрім наведених вище у кожній мові існують ще слова, схожі за морфологічною структурою та звучанням, але зовсім різні за своїм лексичним значенням. Наприклад, immigrant іміґрант, emmigrant емігрант, matrass колба і mattress матрац чи українські кампанія (передвиборча, посівна) і компанія (група людей чи торгівельна/автомобільна компанія), адресат (той, хто адресує, посилає комусь щось) та адресант (той, кому посилають листа, отримувач листа), ожеледиця (на землі), ожеледь (на деревах) тощо. Разом із цими в кожній мові є слова, що посідають особливе місце в її словниковому складі, позначаючи різні поняття суспільно-політичного життя окремої нації. Такі поняття часто вимагають ширшого пояснення у мові перекладу і можуть становити певні труднощі для відтворення (переважно описово) мовою перекладу. Наприклад: farthing фартинг найдрібніша англійська монета. Вишиванка embroidered Ukrainian shirt or blouse.

Окрім того деякі слова чи словосполучення/усталені вислови можуть мати в одному реченні одне значення, а в іншому, не змінюючи своєї структурної форми, - зовсім інше значення. Йдеться про багатозначні, або полісемантичні слова. Наприклад, такі англійські багатозначні слова, як to get отримувати, ставати, діставати, спіймати, діставатися, домагатися, зрозуміти, вивчати (вірш), процвітати тощо; або іменник figure: цифра, діаграма, фігура, постать, особа, портрет, зображення, зовнішність, ціна тощо.

Досить часто і в українській мові окремі дієслова та іменники також мають по кілька різних значень у різному контекстуальному оточенні, зберігаючи при цьому незмінною свою структурну/зовнішню форму. Так, наприклад, дієслово доходити у тринадцятитомному словникові української мови з ілюстраціями його різних значень займає майже півтори сторінки широкого формату. Воно означає: 1) доходити до якогось місця; 2) поширюватися (про вістку, чутки); 3) зберігатися до певного часу (до нас не дійшли ті слова минулих епох); 4) розвиватися (до чого дійдуть ті перемовини); 5) досягати чогось заповітного (Часом доходиш до висновку, що...): 6) дозрівати (жита в полі вже доходять) тощо. Найуживаніші слова - з універсального складу мов.

Усі ці різноманітні значення величезної маси слів різнорідної граматичної природи (частин мови) зібрані в різних за наповненням та призначенням лінгвістичних, науково-технічних та інших словниках, якими постійно і регулярно користуються у своїй повсякденній праці перекладачі й тлумачі відповідних іноземних мов. Зрозуміло, що не всіма словниками одночасно й не однаково часто, що визначається рівнем мовної підготовки перекладача (чи відповідно студента перекладацького факультету). Адже частіше чи рідше звернення до того чи іншого словника диктується, по-перше, метою, що її переслідує користувач цього словника, а, по-друге, рівнем його мовної підготовки та фахом, що його має той чи інший користувач. Звідси і наповнення словників лексичними одиницями може бути різним, як різною може бути і широта тлумачення почасти різних за своєю природою і значенням слів (наприклад: соціально-політична, юридична, синонімічна лексика тощо). Всі ці чинники і визначають призначення словників, які можуть бути двох чи трьох основних типів. А саме: 1) мовні чи суто лінгвістичні словники, які у свою чергу бувають одномовні (тлумачні) та двомовні (перекладні), на яких є потреба зупинитися детальніше. Отже:

1. Двомовні словники, що є найпершими в кожної людини, яка вивчає ту чи іншу іноземну мову на базі рідної мови. Двомовні словники завжди перекладні, вони дають переклад в основному окремих слів і значно рідше - усталених та різних вільних словосполучень рідною чи іноземною мовою. Такі словники можуть бути з різних галузей знань найрізноманітнішого наповнення - від 5-10 тисяч слів (учнівські й окремі термінологічні словники) до величезних словників на 100—200— 300 і більше тисяч слів та вільних і усталених словосполучень. Зокрема новий Англо-український словник 1996 р. (укладач М. І. Балла) містить 120 тисяч мовних одиниць, Англо-російський словник за редакцією І. Р. Ґальперіна (1972 р.)- біля 150 тисяч слів та окремих усталених і вільних словосполучень.

Одним із різновидів двомовних словників є маленькі кишенькові словнички-ліліпути різного (від 5 до 15 тисяч слів) наповнення. Такі словники часто видавалися в другій половині XIX ст. в Німеччині (розміром сірникової коробки і менші).

1. Багатомовні перекладні словники, що були досить поширеними в XIX - на початку XX ст. Як правило, це були словники термінологічні, в яких слова-терміни мають одне значення в багатьох різних мовах. У цих словниках усі термінологічні відповідники, переважно окремі слова, мають те саме ідентичне лексичне значення.

Так, наприклад, в анатомічному словникові нашому слову легені завжди відповідатиме одна назва цього органу в інших мовах (як і словам ніс, око, серце) може відповідати тільки одне слово того самого значення в будь-яких інших мовах. Аналогічно і в геологічних, математичних, ботанічних та інших багатомовних словниках, де, наприклад, словам залізо, золото, уранова руда чи дроби, квадратний корінь, логарифм у перекладі стоятиме один-єдиний точний моносемантичний відповідник тією чи іншою мовою перекладу.

1. Ідіоматичні, або, як їх ще називають під впливом французьких лексикографів, фразеологічні словники є також часто двомовними або мономовними. У них наводяться іноземною чи рідною мовою з перекладом існуючі типи усталених/ідіоматичних виразів. З-посеред них окремо виділяються повні відповідники чи абсолютні еквіваленти, що в мовах конкретного історико-культурного регіону мають ідентичну образну структуру і одне й те саме значення. їхня спільність образної та семантичної структури закріпилася завдяки спільному джерелу (*бі*блійному, літературному, історичному тощо), з якого запозичено відповідний ідіоматичний вираз. У зв'язку з цим переклад повних еквівалентів завжди легкий.

Проте в словниках ідіом переважну більшість складають не такі самі ідентичні за образністю та значенням абсолютні еквіваленти, а зовсім іншої образності, зате схожі приблизним значенням фразеологічні аналоги типу don't cross your bridges before you come to them не кажи гоп чи... look before you leap не спитавши броду, не лізь у воду та інші, зокрема й усталені сполучення типу to throw light проливати світло чи take measures вживати заходів, take part брати участь тощо.

1. Словники синонімів та антонімів також бувають двомовними (як і мономовними). У кожному словникові синонімів наводяться відповідно близькі за значенням, але різні за звуковою структурою слова (напр. large, big, great, massive, huge, vast, enormous). Ці й подібні їм слова матимуть в українській мові відповідники великий, визначний, відомий, знаний, славетний, високий, дорослий (Пор.: він уже великий). Антоніми прикметника великий будуть: малий, невисокий, незначний, дрібний, демінутивний, недорослий, малолітній тощо.

В антонімічних словниках наводяться відповідно слова протилежного значення. Наприклад, прикметникові великий антонімами в англійській та українській мовах (його еквівалентами) відповідно будуть: small, little, wee, teeny-weene, tiny, undersized, а в українській мові малий, невеликий, низенький, крихітний, карапуз/карапузик.

1. Одномовні тлумачні словники {monolingual, explaining dictionaries) є також кількох типів. Найперше розрізняють:

Тлумачні одномовні словники, в яких подаються випадки вживання як однозначних, так і багатозначних слів. Такими є, наприклад, одинадця- титомний Словник української мови (1970-1980 pp.) за редакцією акад. І. Білодіда (понад 134 тис. слів та усталених виразів) чи англомовні тлумачні словники Горнбі (A. S. Hornby) та Лонґмена (Longman). На сьогодні чи не найбільшим і найповнішим у світі є Оксфордський тлумачний словник англійської мови, виданий видавництвом Оксфордського університету 1997 року. Цей словник містить 611 тисяч слів і важить 54,4 кілограма. Кожен із названих тлумачних словників, а особливо Великий Оксфордський словник англійської мови, є справжнім невичерпним лексичним джерелом тієї чи іншої національної мови.

1. Тезаурус як тлумачний словник є тільки у найбагатших країнах. Він подає не всі слова, а тільки ті (також в абетковому порядку), від яких є похідні. Поряд із тим у багатьох інших словах даються ще усталені й ідіоматичні вирази, сленгові вирази, в яких вживаються ті чи інші ключові слова чи їхні похідні. Словник Тезаурус (від гр. скарб, скарбниця) є справді скарбницею знань про вибрані повнозначні слова та їх значення, їхні синоніми й антоніми, вживання у мовленні.
2. Словник іншомовних слів є до певної міри також тлумачним, як одночасно й перекладним словником, оскільки в ньому даються пояснення і переклад іншомовних слів, з-поміж яких далеко не всі є справжніми інтернаціоналізмами.
3. Словник паронімів, тобто слів, що звучать і пишуться майже однаково, але мають зовсім інше значення у тій чи іншій мові. Незнання таких слів може надзвичайно зашкодити перекладачеві/тлумачеві при передачі змісту не тільки окремих мовних одиниць, але й цілого тексту/дискурсу. Оскільки таких слів у кожній мові чимало, їх треба добре розрізняти.
   * 1. Словник суспільно-політичних реалій мови оригіналу чи мови перекладу містить найпоширеніші національно-специфічні слова-поняття чи словосполучення, що позначають ті чи інші предмети: національні страви, одяг, музичні інструменти або танці тощо. Разом із тим багато реалій різних мов перейшли в розряд слів-ініернаціоналізмів і тому тільки транскрибуються чи транслітеруються у мові перекладу.
     2. Існують ще великі й малі навчальні/розмовні словники, в яких наводяться найпоширеніші запитання та відповіді на них типу what is your name/family name? What are you by profession? 1 am a driver/teacher by profession. Такі словники-розмовники розраховані на людей, що вперше знайомляться з певною іноземною мовою з метою практичного її застосування під час туристичної чи екскурсійної подорожі або з метою вивчення розмовної мови. Особливого поширення набули картинкові словники, що полегшують наочне вивчення назв різних предметів, явищ і дій іноземною мовою. Одним із найвідоміших у нашій країні є Великий дитячий словник англійської мови Волта Діснея, виданий «Веселкою» 1993 р. (Київ), а також різні маленькі картинкові словники. Причому, в Словникові В. Діснея наводиться чимало речень з використанням змальованих предметів та їх перекладених назв.
     3. Словник вимови чи фонетичний словник деяких мов із історичним правописом типу англійського чи французького посідає особливе місце в системі вивчення цих та інших іноземних мов. Особливо відомі словники на десятки тисяч слів з їх стандартною та нестандартною англійською вимовою Д. Джоунза та А. С. Ґімсона чи французької мови (Ашета чи Робера). В українській та російській/білоруській мові замість фонетичних існують орфографічні словники, що наводять, проте, тільки правильне написання багатьох десятків тисяч слів.

До навчальних, окрім названих, належать також різні літературознавчі, соціально-політичні й технічні словники, зокрема американський Who is Who?, в якому подаються короткі біографічні дані про видатних людей у різних галузях знань та фахової діяльності. Словник знайомить коротко із визначальними датами в біографіях державних діячів, зокрема й нових, які з'явилися в тій чи іншій країні Європи, Азії, Африки, Австралії чи Америки. Окрім політиків та державних діячів словник Who is Who? подає також короткі біографічні відомості про появу нових імен учених, зокрема Нобелівських лауреатів, спортсменів, співаків і навіть гангстерів та злочинців, що відповідно проявилися у своїй законній чи антизаконній діяльності (ганебних вчинках). Тому перекладачі, що працюють при високих державних установах типу Ради міністрів, Міністерства закордонних справ чи Міністерства внутрішніх справ або прокуратури держави, мають обов'язково зиайомится з цим щорічним словником, який містить цікаву для деяких органів державного управління інформацію «хто є хто».

13. Обов'язковим для кожного перекладача і тлумача є країнознавчий словник, що знайомить із звичаями, манерами, національними стравами, культурою, історією та етнографічними особливостями країни іноземної та рідної мови. Адже в компетенцію перекладача входять всі особливості географічного положення країни іноземної (як і рідної) мов, не кажучи вже про особливості природи, її екзотичні місця, пам'ятки історії, архітектури, про видатні історичні особистості країни - полководців, письменників, учених, відомих артистів, спортсменів, політиків. Широка країнознавча обізнаність кожного перекладача і тлумача будь-якого виконавського рівня обов'язково включає і знання регіональних мовних особливостей країни, мова якої вивчається, найперше - знання головніших діалектів країни іноземної мови та їх ареалів. Обов'язково, зокрема у випадку з англійською мовою, перекладач/ тлумач має знати специфічні особливості регіональних відмінностей британського, американського, австралійського чи канадського мовних ареалів. Тільки тоді тлумач зможе вільно спілкуватися з представниками різних країн і верств населення їх мовними варіантами.

Окрім названих вище словників, перекладачеві/тлумачеві дуже часто доводиться звертатися до вузьких фахових словників, яких на сучасному етапі розвитку науки й технологій досить багато. Оскільки кожна галузь знань має тільки їй властиву головну терміносистему, то перекладачам і тлумачам, які працюють, наприклад, при Міністерстві закордонних справ, доводиться користуватися словниками різних суспільно-політичних знань. Зокрема, словником міжнародного права, зовнішньої торгівлі, не кажучи вже про словник суспільно-політичної термінології, з якою кожен перекладач і тлумач стикається у своїй щоденній праці, причому незалежно під галузі народного господарства чи галузі науки й техніки, яку він обслуговує. Така постійність використання словника суспільно-політичиої термінології диктується щоденним поповненням його лексикою, що виникає в процесі взаємодії суспільних і міжнародних відносин, що безперервно розвиваються і щодалі більше розширюються в національних та глобальних масштабах. Саме завдяки глобалізаційним процесам з'явилися і нові термінологічні словники з маркетингу та менеджменту, на черзі - поява словників із різних нанотехнологій, поряд із якими постійно використовуються також давно існуючі словники з гуманітарних і точних (науково-технічних) наук. Найголовнішими і найвідомішими з цих наук залишаються такі одномовні й двомовні (перекладні) нелінґвостичні словники, з якими мають справу перекладачі:

1. Філософський словник, у якому наводяться найголовніші філософські терміни/поняття та висловлювання філософів.
2. Педагогічний словник, що містить найпоширеніші поняття і терміни педагогіки й методики викладання.
3. Словник літературознавчих термінів.
4. Словник банківської термінолексики.
5. Біблійний словник (двомовний), що зафіксував наявну християнську термінолексику іноземною та рідною (чи навпаки) мовами.
6. Кібернетичний словник відповідної термінолексики.
7. Хімічний словник найрізноманітнішої термінолексики, що є сьогодні, у зв'язку із безперервно наростаючою кількістю назв хімічних сполук і штучних речовин, практично нескінченним.
8. Фізичний словник, що містить найважливіші поняття такої науки, як фізика.
9. Мінералогічний словник, що наводить назви існуючих у природі мінералів.
10. Словник космічної ракетної та іншої термінології, який містить термінолексику, яка використовується у науці, що займається вивченням та освоєнням космосу й ракетної техніки чи різної апаратури й космічних польотів тощо.
11. Сільськогосподарський словник (назва різних форм обробки землі, типів с/г реманенту, злакових культур, овочів, фруктів тощо).
12. Ботанічний словник (назви існуючих та зниклих рослин і дерев) тощо.

Зрозуміло, що крім наведених тут далеко не вичерпуються всі галузі знань сучасного суспільства. Тому існують ще й інші словники, якими користуються перекладачі/тлумачі при відтворенні відповідних дискурсів з тієї чи іншої іноземної на рідну мову чи навпаки.

**Фразеологізм** – це словосполучення, загальне значення якого не виводиться із самостійних значень його структурних одиниць.

Серед основних рис фразеологізмів слід виділити такі:

* ідіоматичність фразеологізмів;
* відтворюваність фразеологізмів (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді);
* фразеологізми мають синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від  слів, вони є синтаксично членованими одиницями,
* у реченні фразеологізми виконують роль одного члена.

У шкалі «неперекладності» фразеологічні одиниці (ФО) посідають чи не перше місце. Відомий теоретик перекладу Я.Рецкер відзначає, що перекладачеві необхідно вміти самостійно розбиратися в основних питаннях теорії фразеології, виділяти фразеологічні одиниці з-поміж інших мовних одиниць у тексті, розкривати їх значення і передавати експресивно-стилістичні функції у перекладі.

Переклад фразеологічних одиниць пов´язаний із значними труднощами, тому особливо важливо, щоб перекладач знав основні типи фразеологічних відповідностей.

З огляду на особливості перекладу, виділяють наступні

класи фразеологічних одиниць:

■ ФО, що мають у мові перекладу буквальні відповідники (це найчисленніший клас). Наприклад: рос. горе от ума – укр. горе від розуму, рос. лёд разбит (сломан) – укр. крига розбита (зламана), рос. сказать последнее прости – укр. сказати останнє прощай, рос. последний из могикан – укр. останній з могікан.

■ ФО, що не мають у МП буквальних відповідників. Наприклад: рос. строить глазки – укр. бісики пускати (грати очима), укр. ворон считать – укр. ловити ґави (витрішки продавати).

■ ФО, що мають у мові перекладу як буквальний, так і небуквальний відповідник, а отже, можуть перекладатися у два способи: буквально (на рівні слів) і вільно (на рівні словосполучень). Наприклад: рос. видать птицу по полёту – укр. 1) видно птаха по польоту і 2) видно пана по халявах, рос. волка ноги кормят – укр. 1) вовка ноги годують і 2) кожна пташка своїм носиком живе.

**ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Питання для обговорення:

1. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна.

2. Основні підходи до теорії перекладу.

3. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови.

*Сучасне перекладознавство* сформувалось як самостійна наукова дисципліна в основному в другій половині двадцятого сторіччя. Післявоєнне розширення міжнародних контактів у всіх сферах людського спілкування, що викликало різке збільшення потреби в перекладах і перекладачах, стало могутнім стимулом для росту теоретичних досліджень перекладацької діяльності. За останні 50 років з'явилася величезна кількість робіт, велика різноманітність теоретичних концепцій і методів дослідження.

*Сучасне перекладознавство –* результат міждисциплінарних досліджень, що використовують методи цілого ряду наук (літературознавства, когнітивної й експериментальної психології, нейрофізіології та етнографії).

Однак внаслідок багатьох об'єктивних і суб'єктивних причин більшість робіт в області теорії перекладу має більш-менш яскраво виражену лінгвістичну основу. Для успішного формування лінгвістичного перекладознавства існує цілий ряд важливих передумов:

1) У другій половині XX сторіччя мовознавство значно розширило область своїх інтересів. Від виняткової уваги до розвитку і структури мовних систем воно звернулося до широкого кола проблем, що визначають можливість використання мови як знаряддя думки і засіб мовної комунікації. У центрі уваги лінгвістів виявилася смислова сторона мовних одиниць і мовних витворів, зв'язок мови з мисленням, реальною дійсністю, із суспільством і культурою, з іншими знаковими системами. З'явились нові лінгвістичні дисципліни та області дослідження, такі як когнітивна лінгвістика, психолінгвістика, соціолінгвістика, лінгвістика тексту, теорія мовних актів тощо. Мовознавство перетворилося в справжню макролінгвістику - цілий комплекс лінгвістичних дисциплін, що вивчають усе різноманіття форм, способів, результатів і особливостей існування мови в людському суспільстві. Тільки така лінгвістика могла зайнятися теоретичним осмисленням сучасної перекладацької діяльності.

2) Спроби створити систему машинного перекладу, передати функції перекладача комп'ютеру, здатному виконувати цю роботу набагато швидше і дешевше. Але вчені-лінгвісти переконалися, що основні перешкоди в цій області лежать не в обмежених можливостях комп'ютера, а в недостатності наших знань про сутність перекладацького процесу, необхідних для створення повноцінних програм, багато розроблювачів-лінгвістів звернулися до вивчення перекладу "людського", сподіваючись таким шляхом вирішити виниклі проблеми.

3) Суб'єктивний фактор. Виникла потреба в масовій підготовці професійних перекладачів, яка привела до створення численних перекладацьких шкіл і відділень, що в основному створювалися в університетах і інститутах іноземних мов. У ролі викладачів перекладу поряд із самими перекладачами виявилися університетські вчені-філологи і лінгвісти, що одні з перших усвідомили необхідність теоретичного осмислення перекладацької діяльності для розробки науково обґрунтованих навчальних програм.

4) Зміни в характері перекладацької діяльності. У XX сторіччі усе більш важливе місце - і по обсягу, і по соціальній значимості - стали займати переклади текстів спеціального характеру - інформаційних, економічних, юридичних, технічних і т.п. ( Якщо в художній літературі головне передати художньо-естетичні достоїнства оригіналу, то в таких перекладах на перший план виступили власне мовні проблеми). Тобто перекладач мусить вирішувати чисто лінгвістичні проблеми, обумовлені розходженнями в семантичній структурі й особливостями використання двох мов у процесі комунікації. А, отже, вивчити такі перекладацькі проблеми доцільно лінгвістичними методами.

У той час багато вчених, які зробили значний внесок у розвиток сучасного перекладознавства, не вважали себе лінгвістами, а деякі з них особливо підкреслювали обмеженість і неправомірність лінгвістичного підходу до дослідження перекладацької діяльності. Це порозумівається тим, що перекладознавство – це особлива наукова дисципліна, що має багато інтердисциплінарних аспектів. Сама по собі одна лінгвістика не може розкрити всю багатогранність цього складного виду діяльності.

Видатний американський лінгвіст Ю. Найда, який зробив великий внесок у розвиток сучасного перекладознавства, пропонує звести різні теорії перекладу до чотирьох основних підходів:

- філологічний

- лінгвістичний

- комунікативний

- соціосемантичний

**Філологічний напрямок** виник історично раніше інших, зосередився в основному на проблемі відповідності перекладу тексту оригіналу, на принципах адекватності перекладу, заснованих на філологічній інтерпретації перекладних текстів. Визначення понять адекватності й еквівалентності і сьогодні залишається в центрі уваги перекладачів.

**Лінгвістичний підхід** представляється природним наслідком того, що переклад завжди має справу з двома мовами. Основна увага приділяється змістовним відносинам між оригіналом і перекладом.

В основі **комунікативного підходу** лежить запозичення в теорії комунікації основних понять, як джерело, повідомлення, рецептор, зворотний зв'язок, процесів кодування і декодування.

**Соціосемантичний підхід** зосереджує увагу на соціальних аспектах і взаємодії різних знакових систем у реальних актах вербальної комунікації.

Як і всяка наукова дисципліна, сучасне перекладознавство створювалося зусиллями вчених багатьох країн, у першу чергу тих, де перекладацька діяльність придбала широкий розмах. Чимала заслуга в цій області належить вітчизняній науці. Багато цінних результатів отримано вченими США, Великобританії, Франції, Німеччини і ряда інших країн.

Теоретичне осмислення перекладацької діяльності має безсумнівне практичне значення. Професійна компетенція припускає знайомство з основними положеннями сучасного перекладознавства й уміння використовувати їх при рішенні практичних задач. Вивчення праць вітчизняних і закордонних теоретиків перекладу складає важливу роль підготовки майбутніх перекладачів.

Останнє десятиріччя XX сторіччя було періодом бурхливого розвитку всіх сторін життя людства, однак серед них слід особливо зазначити сферу сучасної інформаційної техніки, сфери економічного і суспільно-політичного життя як головних постачальників нової лексики і фразеології, причому комп'ютеризація соціального життя приводить до того, що багато неологізмів, які зв'язані з інформаційною революцією, належать одночасно і сфері сучасної техніки, і сфері економіки, і сфері медицини і т.і.

*e.g. homebanking; E-sourcing; database marketing; telemedicine; technoathlete*

Сфера економічного життя останнім часом була сферою кардинальних змін, і ці зміни відбиваються в численних інноваціях. У 90-і роки, вважають вчені і фахівці, в економіці і бізнесі відбувається революція, і навіть не одна, а цілих чотири. Перша зв'язана з "глобалізацією " ринків і бізнесу, друга - з комп'ютерами, третя - це революція в керуванні економіки і четверта революція зв'язана з впровадженням інформаційної техніки.

У зв'язку з глобалізацією економіки і бізнесу спостерігається, наприклад, висока дериваційно-синтагматичня активність лексеми global:

*globality – globalize – globalization - global corporation - global villager*

Отже, народився рух «антиглобалізації» (antiglobalization), усе зростає число людей, що протестують проти пагубних наслідків цієї тенденції розвитку економіки, особливо щодо навколишннього середовища *(globoprotesters)*.

Продовжують створюватися і пропагуватися нові економічні теорії, напрямки економічної політики, слово economy (economics) вступає в активні зв'язки для утворення неологізмів, особливо фразеологічних:

*behavioral economics; goldilocks economy; knowledge economy; stakeholder economy.*

Таким чином, образна інновація goldilocks (goldilocks economy) виникла в останні роки для позначення тимчасового стану економіки в деяких розвинених країнах, що характеризуються стійкими темпами росту і низьким рівнем інфляції.

Цілий ряд нових слів утворено з осколками слова economics (nomics), що у попереднє десятиріччя перетворився в суфікс:

*bionomics; burgernomics; geekonomics; mediconomics.*

З інших центрів слова і фразоутворення слід зазначити лексеми market, entrepreneur, на базі яких створені неологізми, зв'язані, в основному, із процесом переходу цілого ряду країн до ринкової економіки, з позначенням підприємців у різних областях, сферах:

*Marketize marketization to free-market*

*Entrepreneurialise ethnopreneur technopreneur*

Останні десятиріччя були періодом постійних реорганізацій ділових підприємств, фірм, корпорацій з метою підвищення ефективності їх роботи (насамперед такі реорганізації позначали «урізування» числа співробітників). Якщо в 80-і роки подібні реорганізації і зв'язані з ними скорочення працівників позначалися словом *downsizing*, то в 90-і роки на зміну йому прийшло слово *reengineer* і його похідні *reengineering, reengineered*.

В останнє десятиріччя найбільше інтенсивно поповнювалася суспільно-політична лексика і фразеологія, що відбиває міжнародне життя, суспільні рухи в США й у Великобританії. Для Західної Європи цей період був періодом подальшої інтеграції в рамках Європейського союзу після підписання *Маастріхтских угод (Maastricht).* З програмою введення в 1999 році єдиної європейської валюти (слово euro стало позначати одиницю єдиної валюти) співвідносяться такі інновації, як:

*euro-fan X-group*

*euro-member* E-day

*euro-block (euro-zone)*

Чимало неологізмів відбиває стратифікацію британського й американського суспільства, його розподіл на різні класи і соціальні групи. У другій половині 80-х років в американському варіанті виник неологізм *underclass* для позначення найбідніших шарів населення, бездомних, безробітних. У 90-і роки саме на базі цього неологізму з'явилося словосполучення *biological underclass.* Під «біологічним підкласом» розуміють людей, чий генетичний склад робить їх неповноцінними в суспільстві (наприклад, вони більше піддані деяким захворюванням, особливо спадкоємним). Такі люди стають об'єктом дискримінації при найманні на роботу, при оформленні страхування, навіть при вступі в шлюб. Попутно відзначимо, що за аналогією було створено і висловлювання *cosmetic underclass* для позначення людей, що у силу свого матеріального становища не можуть собі дозволити зробити пластичні операції, змушені «задовольнятися» своєю зовнішністю і тому вони мають комплекс неповноцінності.

У США й у Великобританії стали виділяти і нову соціальну еліту - *«надкласи», «суперкласи».* У США це, наприклад, «білий надклас» - *white verclass,* до якого належать керівники високого рангу, відомі юристи, лікарі, діячі мистецтва і культури європейського походження. Саме слово *overclass,* створене за аналогією зі словом *underclass* і виступаюче деякою мірою його антонімом, стало позначати еліту, що править клас США, а також досить значний прошарок мільйонерів (наприкінці 90-х років, по оцінках журналу Форбс, у США нараховувалося приблизно 5 мільйонів родин з річним доходом понад мільйон доларів).

Молоде покоління завжди було в центрі суспільної уваги і тим самим притягало до себе нові одиниці, що служать для його позначення і характеристики. Сучасне молоде покоління британців, наприклад, часто іменується «поколінням екстазу» *(Generation Ecstasy, Generation Е, Gen Е).* Ці назви зв'язані з наркотиком-стимулятором «*Ecstasy»,* популярним серед молоді. Після публікації книги американського письменника Дугласа Купленда «Generation X» назва цієї книги стає самою популярною назвою нового покоління США (воно часто функціонує й у скороченій формі - Gen X), а для позначення представників цього покоління були створені неологізми *Generation Xer, GenXer, Xer.*

Серед молодих американців окремо стали виділяти людей латиноамериканського походження, для їхнього позначення виникло словосполучення generation Ñ (Ñ - буква іспанського алфавіту), а неологізм Ñ став позначати представника такої молоді. За зразком неологізму Generation X виникло і новотвір Generation Y, що вживається для позначення підлітків. Загальним позначенням молодих людей у США стало також словосполучення nexus generation, що підкреслює, що це покоління є сполучним поколінням. Відзначимо, що наймолодше покоління (Generation Y) характеризується і за допомогою словосполучення echo boom. Усе більша кількість молодих американців проживає і працює за межами своєї країни, особливо в країнах, що розвиваються; для позначення молодих «экспатриатів» стали вживатися неологізми Generation Global, Generation G, Gen G.

У зв'язку з інформаційною революцією покоління людей до двадцяти років стали також називати *«поколінням інтернету» (Nеt generation, N-Gen).*

Зовсім недавнім позначенням нового покоління став термін вчених в області демографії - *millennials*, що підкреслює, що це покоління нового, третього тисячоріччя. Термін охоплює досить широку вікову групу - *від дітей до молоді у віці до 25 років*.

Нові соціальні групи стали виділяти і серед жінок. Так, у другій половині 90-х років в американському варіанті виникло вираження soccer mom для позначення численної категорії замужніх жінок середнього класу, що, як правило, не працюють, займаються вихованням дітей (відвідують усі футбольні матчі, у яких беруть участь їхні діти, звідси і назва – *«футбольна мама»)* і виявляють велику активність у політичному, громадському житті, особливо на місцевому рівні. *«Футбольні мами»* - це ціла армія активних виборців, що не можуть ігнорувати політики; не випадково, що коло жіночих проблем (утворення освіта, охорона здоров'я) одержало останнім часом позначення soccer mom issues.

Наприкінці 90-х років словосполучення soccer mom послужило зразком для створення вираження waitress mom, що позначає ще одну категорію жінок, що впливають на хід виборів, а саме представниць нижчих шарів - жінок середнього віку без освіти, що мають декількох дітей і нерідко працюючих у двох-трьох місцях. Типовим місцем роботи із сумісництва є ресторани, кафе, закусочні, де ці жінки підпрацьовують як офіціантки, звідси і їх назва - *waitress mom.*

Ще на початку 90х років укладачі словників неологізмів підкреслювали, що навколишнє середовище виходить на перше місце серед головних постачальників інновацій. Наші спостереження свідчать, що в наступні роки кількість «эконеологизмів» ніяк не зменшилась. За сферою екології цілком закріплений префікс *есо-,* число неологізмів з цим словотворчим елементом досягає багатьох сотень, його синонімом останнім часом став виступати і елемент enviro*- (envirobusiness, envirogear, envirotech),* екологічна спрямованість характерна для багатьох новотворів із префіксом *bio- (biodiesel, biofriendly, bioremeditation, bioregionalism)*, із суфіксом *-friendly (eco-friendly, fish-friendly, ozone-friendly).* країнам, що розвиваються, стала проводитися політика, що називають політикою «*биоімперіалізма» (bioimperalism).*

Важлива роль «четвертої влади» обумовлює той факт, що сфера масової інформації є місцем народження багатьох мовних інновацій, що співвідносяться з найрізноманітнішими сферами людської діяльності, і в той же час постійно виникають неологізми, що безпосередньо зв'язані з мас-медіа; відбивають тенденції їх розвитку. Вважається, наприклад, що головною тенденцією розвитку засобів масової інформації є їх *«бульваризація» (tabloidization)* - перетворення в дешеві видання, що прагнуть привернути увагу читачів сенсаціями, скандалами, плітками. Учені пишуть про комерціалізацію навіть *«якісних» газет*, у результаті чого вони стають так називаними *«life-style magazines».*

Не випадково, що виникає цілий ряд нових слів і словосполучень для позначення бульварних газет і журналів, низькопробного телебачення. Так, дешеві друковані видання позначаються неологізмами *ragazine* *(rag+magazine), red tops, tab*; словосполучення *rat pack* з експлікованою негативною оцінною коннотацією створене для характеристики бульварної преси Великобританії, а похідне *rat packer* позначає журналіста, що працює в такій пресі; низькопробне телебачення одержало назви *tabloid TV, trash* *TV,* неологізм *broadloid (broadsheet + tabloid)* підкреслює тенденцію перетворення «серйозних» газет у газети-гібриди.

Загострення проблеми злочинності відбивається, насамперед, у неологізмах, що позначають нові види злочинів. Можна відзначити, наприклад, нові слова, зв'язані з автомобільними злочинами:

*car-jacking; car-bombing; ram-raid*

Функціонування неологізму car-jack і його похідних свідчить, що в англійській мові затвердився новий словотворчий елемент –jack у значенні викрадати (трансформаторні засоби). У попереднє десятиріччя за аналогією з цим словом були створені такі одиниці як:

*sky-jacking; sea-jacking; ship-jacking*

У теперешній час тероризм є серйозною проблемою. Саме слово тероризм «притягає» до себе слова, та утворює інновації:

*Bioterrorism; narcoterrorism; cyberoterrorim; new terrorism; new terrorists*

Можна відзначити і триваючу концентрацію неологізмів навколо слова *bomb* як символу тероризму, наприклад:

*bus-bombing; car-bombing; unabomber (University and Airline bomber)*

Цілий ряд неологізмів відбиває боротьбу зі злочинністю. У середині 90-х років у США народився заклик до непримиренного відношення до злочинності, до «нульового терпіння» *(zero tolerance),* популярними стали такі словосполучення, як:

*zero tolerance attitude; zero tolerance campaign; zero tolerance police; zero tolerance policy*

Досить значне число інновацій співвідноситься з повсякденним життям англійців і американців: родиною, дозвіллям, спортом, їжею, напоями, автомобілями. Розглядаючи неологізми, зв'язані з дозвіллям, спортом, необхідно відзначити, що кілька десятків слів відбивають таке явище 90-х років, як втрата інтересу багатьох людей, особливо молоді, до традиційних видів спорту *(recreation fatigue).* Все більшу популярність приймають:

*extreme sports bungee jumping sky-surfing*

*white water rodeo black water rafting cave-tubing*

*space-diving extreme skiing snowsurfing*

*snowboarding street luge ski football*

З проблемами родини, з дітьми, їх вихованням, освітою співвідносяться такі неологізми, як наприклад:

*family mentoring flexi-boarding to hot-house*

*sleep-over school unadoption unschooling*

*barrel children boat kids bajador*

*kinderpolitics kidcare two pay-check family*

*baby-making industry tug-of-love*

Неологізми зв'язані з деякими напоями і харчуванням:

*raw-foodism java-jive*

*living foodism java-junkie*

*natural hygienist java-water*

*functional food aqua purificada*

*nouvelle cuisine power drink*

*fusion cookery ice beer*

*alcopops global cuisine.*

**Практичні заняття та завдання до них**

**Практичне заняття «Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Типологізація перекладів»**

Мета заняття:правильно зрозуміти значення терміну **«**переклад»**,** з’ясувати завдання навчального курсу, його практичне значення, зрозуміти значення дисципліни для різних галузей науки та життя і діяльності людини, встановити зв’язки між перекладом та іншими дисциплінами, засвоїти класифікацію видів перекладу, зрозуміти специфіку кожного з розглядуваних видів перекладу, навчитися виконувати їх практично.

Питання для обговорення:

1. Переклад як наукова дисципліна. Завдання курсу. Практичне значення перекладу і перекладознавства. Значення перекладу в сучасному житті. (Суспільно-політичне значення перекладу. Значення перекладу для розвитку бізнесу та економіки. Національно-культурне значення перекладу.) Роль перекладу у науково-технічному прогресі.

2. Галузі перекладознавства та зв’язки з іншими філологічними науками.

3. Класифікація типів та видів перекладу за характером, формою та засобом. Проблема класифікації видів перекладу в сучасному перекладознавстві. Класифікація видів (типів) перекладу в діахронії. Основні принципи перекладу. Методи перекладу. Послівний (сфери застосування), підрядковий, реферований (порядок виконання), анотований, скорочений, адаптований, вільний (підвиди), адекватний (вимоги, рівні) переклади. Літературні типи перекладу.

Практичні завдання

1. Оберіть вірну відповідь
   * Синхронний переклад – це
     1. одночасне читання письмового тексту-оригіналу і усне оформлення тексту-перекладу;
     2. послідовне здійснення сприйняття на слух тексту-оригіналу і усного оформлення тексту-перекладу;
     3. одночасне здійснення сприйняття на слух тексту-оригіналу і усного оформлення тексту-перекладу;
     4. послідовне читання письмового тексту-оригіналу і усне оформлення тексту-перекладу;
     5. одночасне читання письмового тексту оригіналу і письмове оформлення тексту-перекладу.
   * Послідовний переклад – це
     1. письмовий переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     2. усний переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     3. буквальний переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     4. адаптований переклад тексту після його прослуховування (або прочитання);
     5. вільний переказ тексту після його прослуховування (або прочитання).
   * Художнім перекладом називається
     1. переклад будь-яких текстів, щоб надати художньо-естетичний вплив на читача;
     2. вільний переклад будь-яких текстів, що передбачає додавання художніх деталей;
     3. переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;
     4. переклад виключно віршованих текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;
     5. переклад наукових текстів з додаванням художніх деталей для популяризації наукових знань.
   * Інформативним перекладом називається
     1. переклад розмовно-побутових та суспільно-політичних тобто текстів, основна функція яких полягає в передачі службової інформації;
     2. переклад суспільно-політичних та офіційно-ділових текстів з аналізом представлених у них відомостей;
     3. переклад художніх і публіцистичних текстів зі збереженням тільки переданої ними фактологічної інформації;
     4. переклад науково-технічних текстів, основна функція яких полягає у передачі будь-яких відомостей;
     5. переклад суспільно-політичних, науково-технічних та офіційно-ділових текстів, тобто текстів, основна функція яких полягає у передачі будь-яких відомостей.
   * Абзацний-фразовою перекладом називається
     1. спрощений вид послідовного перекладу, при якому текст перекладається після прослуховування або прочитання не цілком, а частинами - по абзацах і фразами;
     2. вид синхронного перекладу, при якому текст перекладається не цілком, а частинами - по абзацах і фразами;
     3. вид художнього перекладу, при якому зберігається абзацний членування тексту-оригіналу;
     4. спрощений вид інформаційного перекладу, при якому переводяться окремі абзаци і фрази тексту-оригіналу;
     5. ускладнений вид послідовного перекладу, при якому текст перекладається після прослуховування або прочитання цілком, а не по частинах - по абзацах і фразам.
   * Канонічний переклад – це
     1. переклад релігійного тексту;
     2. переклад офіційного документа
     3. чорновий варіант перекладу художнього тексту;
     4. відредагований варіант перекладу готовий до опублікування;
     5. єдиний загальновизнаний варіант перекладу важливого документа, який отримав офіційний статус.
   * Послівний переклад – це
     1. вид перекладу, при якому зберігається сенс висловлювання і послідовність членів речення тексту-оригіналу;
     2. вид перекладу, при якому переводяться окремі слова тексту-оригіналу в алфавітному порядку;
     3. вид перекладу, при якому зберігається, насамперед, не сенс висловлювання, а послідовність слів, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
     4. вид перекладу, при якому зберігається, насамперед, не сенс висловлювання, а значення слів і послідовність, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
     5. вид перекладу, при якому не зберігається сенс висловлювання і послідовність слів, в якій вони розташовані в перекладеному реченні;
   * Скороченим перекладом називається
     1. вид перекладу, при якому допускається скорочення слів в тексті-перекладі;
     2. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу за моральними, політичних чи інших міркувань;
     3. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу важкі для перекладу;
     4. вид перекладу, при якому допускаються пропуски окремих частин тексту-оригіналу за довільним вибором перекладача;
     5. вид перекладу, при якому опускаються окремі частини тексту-оригіналу для зменшення обсягу тексту-перекладу.
   * Точний переклад – це
     1. переклад, в якому еквівалентно відтворена предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу, жанрово-стилістичні норми і узуальние правила вживання засобів мови перекладу;
     2. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише функціонально-стилістична частина змісту тексту-оригіналу;
     3. переклад, в якому еквівалентно відтворена як предметно-логічна, так і функціонально-стилістична частина змісту тексту-оригіналу;
     4. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу, але можливі відхилення від жанрово-стилістичної норми;
     5. переклад, в якому еквівалентно відтворена лише предметно-логічна частина змісту тексту-оригіналу і можливі відхилення від жанрово-стилістичної норми і узуальних правил вживання засобів мови перекладу.
   * Черновим перекладом називається
     1. попередній переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
     2. остаточний переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
     3. переклад, еквівалентність якого обмежена рівнем професіоналізму перекладача;
     4. переклад, в якому допущені пропуски частин тексту-оригіналу;
     5. вільний переклад, еквівалентність якого обмежена вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу.
2. Як Ви розумієте нижчеподані висловлювання? Прокоментуйте їх. Чи можна з ними погодитися?

Перевод – это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур.

Процесс перевода «пересекает» не только границы языков, но и границы культур (А.Швейцер)

\*\*\*

Перевод – это портрет, заслуживающий тем большей похвалы, чем больше обнаруживает он сходства с оригиналом

(Т.Севорі)

\*\*\*

Перевод есть не более, чем гравюра; колорит неподражаем

(П’єр Буаст)

3. Перекладіть та вкажіть спосіб перекладу наступних слів або словосполучень.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Переклад та спосіб перекладу |  | Переклад та спосіб перекладу |
| White House |  | the Time of Trouble |  |
| bench |  | skin |  |
| embargo |  | head of the government |  |
| Winter Palace |  | hobbit |  |
| goblin |  | to investigate |  |
| dark |  | income tax |  |
| Parliament |  | the environmental movement |  |
| to explore |  | pompous |  |
| The New Yorker |  | Ford Mustang |  |

4. Виокремте в тексті імена та назви, які слід перекладати шляхом транскрипції.Спробуйте визначити, які одиниці потребують перекладацьких коментарів. Перекладіть текст.

The saga of the Northwest Indians probably began millennia ago when hunting families in search of food set out from Siberia, walked across a land bridge, the Bering Strait, to a new country that became known as Alaska. Later, many Indian tribes lived south of the Arctic Circle and divided into two distinct language groups: the Algonquians extended eastward to below Hudson Bay, and the Athapascans stayed in Northwest Canada. Gradually, some of each group moved southward.

The Lewis and Clark explorers of 1803 to 1806 probably were the first white men to be seen by some descendants of those ancient Athapascan tribes. Mainly they lived on the north side of the Columbia River; on the south side of the river tribes of the Salishan language family located. Salishan Indians derived their name from the Salish, another name for the Flathead tribes of Montana. Among other tribes of this group are Chelan, Okanogan, Wasco, Kwakiutle, Aleut, etc.

5. Проаналізуйте словосполучення в наступних реченнях та визначте, в яких випадках калькування є небажаним, оскільки воно створює «перекладизми», хоча в основному передає смисл вихідних одиниць. Перекладіть текст.

*For a while* the hobbits continued to talk and think *of the past journey* and of *the perils that lay ahead;* but such was *the virtue of the land of Rivendell* that soon all fear and *anxiety was lifted from their minds.* The future, good or ill, was not forgotten, but ceased to have any power over the present. Health and hope grew strong in them, and they were content *with each good day as it came,* taking pleasure *in every meal,* and in every word and song.

So the days slipped away, *as each morning dawned bright and fair,* each evening followed cool and clear. But autumn was waning fast; slowly the *golden light faded to pale silver,* and the lingering leaves fell from the naked trees. *A wind began to blow chill* from the Misty Mountains to the east. *The Hunter's Moon* waxed round in the night sky, and put to flight all the lesser stars. *But low in the South* one star shone red. Every night, as the Moon waned again, it shone brighter and brighter. *Frodo could see it* from his window, *deep in the heavens,* burning *like a watchful eye* that glared above the trees on the brink of the valley.

Додаткова інформація:

* 30 вересня – Міжнародний день перекладача, або, як його ще називають, День перекладу. Був започаткований Міжнародною асоціацією перекладачів в 1991 році. Ця дата обрана не випадково, цього дня 30 вересня 420 року помер Ієронім Стридонський – один із чотирьох латинських батьків Церкви, письменник, історик, перекладач. Св. Ієронім вважається покровителем перекладачів. Він проживав у Віфлеємі наприкінці IV століття н.е. Св. Ієронім в юності здійснив паломництво до Святої Землі, відвідав Халкидську пустелю, де протягом чотирьох років вивчав єврейську мову, а потім остаточно осів у Віфлеємі. Якраз у Віфлєєме Св.Ієронім і став відомий як перекладач Старого Заповіту на латинь. Видатний учений і перекладач свого часу, який володів латиною, грецькою, єврейською та халдейською мовами, блаженний Ієронім залишив Церкві багату письмову спадщину: догматико-полемічні, етично-аскетичні твори, тлумачення Священного Писання, історичні дослідження. За дорученням Папи Дамаса Св.Ієронім переклав Біблію (Новий і Старий Заповіти) латинською мовою. При перекладі він використовував єврейські тексти і грецький переклад Біблії. Цей переклад увійшов до загального вжитку в Західній Церкві під назвою Вульгати і був визнаний Тридентським собором (1545) як канонічний. Саме з того часу існує традиція вважати Св.Ієроніма незмінним покровителем усіх перекладачів.
* Професія перекладача – одна з найдавніших. У Єгипті були виявлені написи двома мовами, що їх відносять до періоду єгипетського Стародавнього Царства, – 3 000 р. до н.е. Перша писемна згадка про перекладачів міститься у працях Плінія, який пише, що в Діоскурії постійно працювали 130 перекладачів.
* Ще в Давньому Єгипті перекладачі входили до числа почесних жителів. Знавцям чужоземних мов особливого значення надавали у Стародавній Греції, що тісно контактувала з державами Сходу. Коли б не вони, можливо, в нашому культурному арсеналі не було б багатьох книг Біблії. (Як відомо, значна частина Старого Заповіту збереглася тільки в грецькому перекладі). У Стародавній Русі ченців-товмачів вважали дуже освіченими людьми, а Наполеон Бонапарт говорив, що солдат, який володіє двома мовами, вартий двох.
* Перший перекладач, згадуваний в історії, – Анхурмес, жрець в Єгипті 1314-1200д.н.е.
* Після XII ст. перекладача у Франції називали droguement (drugement) і trucheman (truchement), а в Італії drogomanno (і trucimanno) запозичені з сірійського targmana і візантійського dragoumanos (порівняєте в російському «товмач» з тюркських джерел). У той же період у французькій мові від латинських translatio (перенесення значення, метафора) і traslator (передавати що-небудь кому-небудь) утворюються слова translation і translateur у значенні «переклад» і «перекладач»**,** які були запозичені іншими європейськими мовами. У багатьох мовах ця професія має не одну, а дві назви: у латиській це – tulkotвjs і tulks, в англійській – interpreter і translator, у німецькій – Dolmetscher і Ubersetzer, а в історії російської мови існували аналогічні слова – товмач і писар. У традиційному розумінні усний перекладач «тлумачить», пояснює те, що говорить іноземець, а письмовий – «переносить» в іншу мову, обертає в інший письмовий текст.
* Праця перекладачів сприяє відвертості суспільства. Не випадково всі диктаторські режими ставили перекладацьку діяльність під жорстокий контроль, а сучасні «закриті» держави, наприклад Іран, організовують переслідування перекладачів.
* У 1999 р. в Україні у відповідь на нагальну потребу в забезпеченні належної якості перекладацьких послуг була створена **Асоціація перекладачів України. Мета асоціації – надання** інформаційної, правової та технічної допомоги. У своїй діяльності **Асоціація перекладачів України** спирається на вітчизняний і міжнародний досвід та прагне до співробітництва з організаціями, що об’єднують перекладачів в усьому світі.
* Датою і місцем народження синхронного перекладу вважається Нюрнберзький процес (судовий процес над головними нацистськими військовими злочинцями, проводився в 1945-46 рр.).
* Медичні експерименти встановили, що під час роботи пульс синхроніста досягає 160 ударів на хвилину, що на 20 ударів більше, ніж у штангіста у момент підняття ваги! Енцефалограма показує граничне зосередження центрів мозку в одну-дві яскравих домінанти. Після 15-20 хвилин такої роботи мозок включає охоронне гальмування і наступає «мертва точка» – до справи повинен вступити партнер. Саме тому синхроністи працюють у команді по 2-4 людини, змінюючи один одного через кожних 15-20 хвилин роботи.
* Синхроніст може працювати не більше трьох-чотирьох годин на день, і зазвичай семінар або конференцію обслуговує не одна людина, а ціла команда. Синхронний переклад вимагає настільки сильної розумової напруги, що рано чи пізно фактично у кожного третього перекладача трапляється нервовий зрив, а ближче до сорока-п’ятдесяти років незмінними супутниками кожного другого синхроніста стають нервові хвороби (передусім вегетосудинна дистонія).
* Психічна напруга та фізіологічний дискомфорт, який постійно відчувають синхронні перекладачі, дають можливість порівнювати цю професію з професією пілота-випробувача.

**Практичне заняття «Професія – перекладач: проблеми та реалії»**

Мета заняття:ознайомити студентів із специфікою діяльності перекладача/тлумача, визначити шляхи досягнення належного фахового рівня перекладача в наш час, проаналізувати професійно важливі якості сучасного перекладача, вимоги, що висуваються до його знань, вмінь та навичок, з’ясувати особливості роботи перекладача в мирний та воєнний час.

Питання для обговорення:

1. Переклад як процес діяльності перекладача/ тлумача. Переклад як результат творчості перекладача.

2. Фаховий рівень підготовки перекладача/тлумача. на сучасному етапі. Перекладач науково-технічної літератури.

3. Культурно-психологічний портрет перекладача/тлумача.

4. Мова перекладача/тлумача.

4. Моделі перекладацької діяльності.

5. Практична діяльність перекладача/тлумача в мирний час; у воєнний час.

Практичні завдання

1. Оберіть вірну відповідь
   * Білінгвізм перекладача полягає
     1. тільки в знанні двох мов – рідної та іноземної;
     2. не тільки в знанні двох мов, а й у знанні історії;
     3. не тільки в знанні двох мов, а й у знанні основ культури мовлення;
     4. не тільки в знанні двох мов, а й в умінні знаходити комунікативно-рівноцінні засоби цих мов для даного акту спілкування;
     5. не тільки в знанні двох мов, а й у знанні мовного етикету.
   * У комплекс знань, необхідних перекладачеві, входять
     1. базові та фонові знання;
     2. основні та неосновні знання;
     3. необхідні та другорядні знання;
     4. обов'язкові та необов'язкові знання;
     5. професійні та непрофесійні знання.
   * Професійна компетенція перекладача включає
     1. мовну, комунікативну та культурну компетенції та особливі особистісні характеристики;
     2. текстоутворюючу, комунікативну та технічну компетенції;
     3. мовну, текстоутворюючу, комунікативну та технічну компетенції та особливі особистісні характеристики;
     4. мовну та комунікативну компетенції;
     5. комунікативну та технічну компетенції та особливі особистісні характеристики;
   * Комунікативна компетенція перекладача передбачає вміння
     1. сприймати зміст тексту і передавати його засобами рідної мови;
     2. сприймати форму тексту та підбирати перекладацькі відповідності;
     3. оцінювати здібності сприйняття тексту у адресата й адресанта, та підбирати перекладацькі відповідності;
     4. сприймати зміст тексту, зіставляти здібності сприйняття тексту в адресата й адресанта і коректувати мовне вираження змісту тексту для кращого сприйняття його адресатом;
     5. сприймати зміст тексту і створювати еквівалентний переклад.
   * Під технічною компетенцією перекладача розуміється
     1. знання комп'ютера і сучасної оргтехніки;
     2. знання положень теорії перекладу, перекладацької стратегії і технічних прийомів перекладу;
     3. вміння ремонтувати сучасну оргтехніку;
     4. здатність застосовувати технічні засоби в перекладі;
     5. вміння розробляти комп'ютерні програми.
   * Найбільш відомими англійськими перекладознавцями XX ст. є
     1. Т. Севорі, Дж. Ферс, М.А.К. Хеллідей, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл-Хорнбі;
     2. Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. Мунен, Д. Селесковіч, М. Ледерер,
     3. Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, Ч. Веглін, Дж. Касагранде, У. Уайн;
     4. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, К. Райс, В. Вілсс, Х. Крінгс;
     5. Ю. Хольц-Мянттярі, А. Келлетат, С. Тіркконен-Кондит, І. Вехмас-Лехто.
   * Найбільш відомими американськими перекладознавцями XX ст. є
     1. Т. Севорі, Дж. Ферс, М.А.К. Хеллідей, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл-Хорнбі;
     2. Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. Мунен, Д. Селесковіч, М. Ледерер,
     3. Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, Ч. Веглін, Дж. Касагранде, У. Уайн;
     4. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, К. Райс, В. Вілсс, Х. Крінгс;
     5. Ю. Хольц-Мянттярі, А. Келлетат, С. Тіркконен-Кондит, І. Вехмас-Лехто.
   * Найбільш відомими німецькими перекладознавцями XX ст. є
     1. Т. Севорі, Дж. Ферс, М.А.К. Хеллідей, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл-Хорнбі;
     2. Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. Мунен, Д. Селесковіч, М. Ледерер,
     3. Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, Ч. Веглін, Дж. Касагранде, У. Уайн;
     4. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, К. Райс, В. Вілсс, Х. Крінгс;
     5. Ю. Хольц-Мянттярі, А. Келлетат, С. Тіркконен-Кондит, І. Вехмас-Лехто.
2. Як Ви розумієте нижчеподані висловлювання? Прокоментуйте їх. Чи можна з ними погодитися?

Думать, что вы можете быть переводчиком только потому, что вы знаете два языка, это все равно, что считать, что вы сможете играть на пианино только потому, что у вас две руки.

(Пітер Трент, мер Уестмаунт, Канада)

**\*\*\***

Переводчики – почтовые лошади просвещения.

(О.  Пушкін)

**\*\*\***

Если переводчика не побили и не попросили уйти, можно считать, что перевод был успешным

(Ю. Новіков)

\*\*\*\*

Переводчики – это те же сваты: они воспевают прелесть какой-нибудь красавицы, прославляют её достоинства и вызывают непреодолимую страсть к оригиналу.

(І. Гете)

**3.** Проаналізуйте наступні вірші про професію «Перекладач». Які риси автори визначають як найважливіші для представників даного фаху?

Переводчик (о профессии)

Автор тексту – О. Городницький

Переводчик переводит.

Как актёр он входит в роль,

И чужда его природе

Неосознанная боль.

Он склонился над стихами.

В голове его, звонка,

Словно птица не стихает

Чужеродная строка.

Взяв заранее на веру

Чувств чужих и мыслей груз,

Соответствием размера

Озабочен, как Прокруст,

Он живёт, извечный пленник,

Неизменно кропотлив,

Жизнь свою без сожалений

В чьих-то жизнях растворив.

Переводчик **(**о профессии)

Автор тексту – М. Загот

Ты людям должен помогать – внушал мне папа строго –

И, вот увидишь, жизнь твоя впустую не пройдет.

Однажды я старушку перевел через дорогу

И понял, что мое призванье – перевод.

С тех пор часы перевожу, когда в Сибирь летаю,

И тоннами бумагу день за днем перевожу,

И дух перевести я иногда не успеваю,

Поскольку переводу как солдат служу.

Всегда и всюду между двух, все время в середине:

То между нашим и чужим, то между двух огней,

То между небом и землей, когда сидишь в кабине,

А голова – машина между двух ушей.

Легко свихнуться: взад-вперед таскай чужие мысли,

А у тебя еще своих с тележкою вагон…

И переводчик мне напоминает пианиста,

В которого стрелять, конечно, не резон.

Ты переводчик – переводи, в первоисточник всегда гляди,

За словом, милый, не лезь в карман, импровизируй – как музыкант.

Родное ухо держи востро, не падай духом и будь здоров.

Ни дня без строчки, всегда в пути, ты переводчик – переводи.

А переводчика легко обидеть может каждый:

Мол, я не то хотел сказать, и переводчик врет.

Он черным белое назвал, и даже не однажды,

И никому такой не нужен перевод.

Быть иль не быть, известно всем, сказал бедняга Гамлет.

А может, он имел в виду: была, мол, не была?

А переводчик виноват, в него бросают камни

Поскольку дом его построен из стекла.

Ты переводчик – переводи, в первоисточник всегда гляди,

За словом, милый, не лезь в карман, импровизируй – как музыкант.

Родное ухо держи востро, не падай духом и будь здоров.

Ни дня без строчки, всегда в пути, ты переводчик – переводи.

А если потускнел твой мир переводных картинок,

И мыслями чужими неохота больше жить,

Придет почтовый перевод – и станет жизнь малиной,

Когда начнешь рубли в товар переводить.

И не беда, что ты в тени – ты на переднем крае,

И ничего, что ты свой бой всегда ведешь один,

Зато наводишь ты мосты и людям помогаешь,

Поэтому в крови кипит адреналин.

4. Проаналізуйте наведені нижче визначення професії «Перекладач» та розкажіть про роль перекладачів у суспільстві.

Визначення поняття «перекладач» вітчизняними та зарубіжними вченими:

- транслятор, який «перетворює» усний або письмовий текст, створений однією мовою, на текст іншою мовою; передавальна ланка інформації; фахівець з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності; унікальний накопичувач відомостей про різні галузі людських знань та людської діяльності; консультант із міжнародної комунікації (І. Алексєєва);

- головна сполучна ланка, яка покликана забезпечувати міжкультурну комунікацію(М. Гарбовський);

- рецептор оригіналу, творець тексту на МП, творець повноправної заміни оригіналу ( Т. Казакова);

- мовний посередник, ретранслятор (Л. Латишев, В. Провоторов);

- перетворюючий пристрій, який трансформує текст на ІЯ в текст на ПЯ (З. Львовська);

- не просто носій чужих ідей, а професіонал, який передає повідомлення, закодоване однією мовою, за допомогою іншої (Р. Міньяр-Белоручев);

- посередник (Г. Мірам);

- перекладач займає проміжне положення між мислителем і художником (Я. Рецкер);

- фахівець з активного володіння двома мовами в ситуації підвищеної складності, де існує нерівноправність партнерів (А. Чужакін, П. Палажченко);

- учасник складного виду мовного спілкування; мовний посередник (А. Паршин);

- коммуникатор у багатовимірному інформаційному просторі (Н. Сигарева)

- текстовик, фахівець із створення текстів через культурні та мовні бар’єри (Ю. Хольц-Мянттярі);

- не ремісник, не копіїст, а художник. Перекладач – талант. (К. Чуковський);

- письменник, який формулює ідеї у словах, адресованих читачам. Єдина різниця між ним та оригінальним автором у тому, що його ідеї – вторинні (Енані);

- медіатор культур( Г. Єлізарова);

- міст між культурами (І. Франко).

Додаткова інформація:

Професія перекладача з давніх-давен визнана однією з найпрестижніших і найнеобхідніших. Вона залучає до світу мов, до світу спілкування без меж, до світу культури мов, що вивчаються. Робота перекладачів різноманітна і багато в чому залежить від того, як її виконують – усно або письмово, а також від того, що перекладають, – художні твори або технічні тексти. Ця професія – для людей творчих і відкритих пізнанню як своєї, так і чужої культури. Навчитися бачити світ через призму культур інших народів, не втративши при цьому свого національного “я”, нелегко. Але тим цікавіше дізнаватися принципово відмінне від того, що ти знав і чим оперував раніше, тим цікавіше порівнювати отримані знання і дивуватися різноманітністю людської думки. Перекладач має унікальну можливість бути носієм своєї культури, представляти свою культуру і входити до світу мови і культури народу, що стоїть за цією мовою, – до менталітету, традицій, особливостей побуту, ладу його життя. Жодна інша професія не дасть вам таку унікальну можливість спостерігати найрізноманітніших людей: від президентів до простих селян; у найрізноманітніших обставинах: від війни до наукового семінару. Саме тому перекладачів називають посередниками, провідниками між двома світами. Проте рівень розвитку сучасного суспільства вимагає від перекладача додаткових професійних знань: в економічній, юридичній та інших галузях. Знання англійської мови, нехай навіть дуже хороше, не означає, що ви здатні професійно працювати перекладачем, – для цього необхідна спеціальна підготовка. Бути хорошим знавцем мови – це лише перший етап вашого становлення як перекладача. Щоб досягти успіху в цій професії, треба орієнтуватися на найвищу планку. Без постійної роботи хорошого перекладача бути просто не може. Необхідно зазначити, що в наше комп’ютерне століття, коли машини можуть замінити багато фахівців, все ще існує велика потреба у використанні праці живих перекладачів, а значить перекладач – це нестаріюча професія.

Людина, яка наймає на роботу перекладача перш за все потребує:

1. Того, хто буде говорити її словами, в її манері та передаючи її відношення;
2. Конфіденційності, яка є необхідною умовою в багатьох сферах діяльності, наприклад у світі високої моди, або під час злиття конкуруючих корпорацій, тощо;
3. Бути підготовленим заздалегідь. Якщо мовець має документ з великою кількістю технічних термінів, попросіть копію документу, щоб попередньо переглянути та призвичаїтись до них. Якщо це можливо, то не шукайте слова у словнику під час роботи з клієнтом;
4. Прагнення слухати та допомагати;
5. Швидкості, тобто високої продуктивності, незначного акценту, компетенції.

Як зрозуміти, що у вас неприємності:

1. Якщо клієнт запитує «Що вони говорять?»;
2. Якщо між вами та вашим клієнтом виник конфлікт (він розлючений та сильно лається);
3. Сподівання стосовно роботи не здійснилися. Ви планували працювати протягом 8 годин без перерви або під час перерви вам дали інше завдання;
4. Якщо ви щось не зрозуміли, а клієнт та слухачі дивляться на вас досить дивно (не розуміючи);
5. Клієнт говорить багато, а перекладач мало. Слухачі усвідомлюють, що їм не говорять важливу інформацію або, що її скоротили. Слухачі будуть розчаровані та врешті-решт розгнівані.

Представники будь-якої професії мають свої моральні норми та закони професійної поведінки, що не можна порушувати. Згідно кодексу професійної етики Асоціації перекладачів України, виконуючи функціональні обов’язки, перекладач повинен:

1. Забезпечувати професійний рівень виконання письмових та усних перекладів.
2. Дотримуватися точності строків виконання письмового перекладу, забезпечувати перевірку (вичитування) перекладу перед наданням його замовнику (клієнту).
3. Докладати постійних зусиль для підвищення свого професійного рівня.
4. Дотримуватися конфіденційності матеріалів, наданих для письмового або усного перекладу, не використовуючи отримані відомості в корисливих цілях.
5. Дотримуватися колегіальності: не критикувати перед замовником (клієнтом) переклади, виконані іншими перекладачами.
6. Не вводити в оману замовника (клієнта) недобросовісною рекламою і не давати хибної інформації про можливості своєї перекладацької діяльності.
7. Не допускати зриву прийнятого замовлення на переклад через відмову від нього на користь іншого замовлення.
8. Не допускати відмови від продовження надання послуг з усного перекладу з необ’єктивних причин.
9. Не допускати переманювання замовника (клієнта) у перекладацьких агенцій-працедавців, колег-перекладачів.
10. Із розумінням сприймати обґрунтовані претензії замовника (клієнта) щодо якості перекладу та вживати необхідних заходів для їхнього усунення.
11. Не допускати надання перекладацьких послуг за демпінговими цінами.
12. Не брати участі у заходах, акціях, що можуть зашкодити репутації установи, в якій він працює.

Залежно від вигляду і призначення перекладу виділяють наступні типи перекладачів(за Л. Гуревич):

*Письмовий переклад*

1. Письмові перекладачі літературних, наукових, технічних і інших жанрів. Найбільш поширені форми використання: книжкові і періодичні видання всіх жанрів, письмові переклади для ЗМІ (інформаційні агентства, преса, радіо, телебачення) та для аудіовізуальних засобів (кіно, відео і тому подібне), переклади для музичних і театральних вистав.

2. Перекладачі-стилісти. Фахівці вищої кваліфікації (найчастіше носії мови перекладу або білінгви), які здійснюють, разом із власне перекладацькою творчістю, стилістичне редагування перекладів.

3. Перекладачі службової, офіційної, нормативної і судової документації, зокрема документів, що публікуються у службових (відомчих) виданнях, текстів договорів, статутів, патентів тощо.

4. Присяжні перекладачі є представниками публічно-правової професії, які можуть замість нотаріуса нотаріально завірити переклади документів, перекладених ними самими або іншим перекладачем, та їх копії. Перекладач присяги завіряє істинність перекладу за змістом – на відміну від нотаріуса, який завіряє лише підпис перекладача і не перевіряє змісту перекладу. Нотаріус заздалегідь перевіряє компетентність перекладача та його освітній рівень, що гарантує завірення нотаріусом підпису тільки компетентних перекладачів. Перекладач присяги може надавати також інші перекладацькі послуги. При спілкуванні з клієнтами і здійсненні службових дій перекладач присяги повинен бути забезпечений окремим приміщенням, що дозволяє йому дотримуватися зобов’язання берегти службову таємницю.

5. Перекладачі з дипломатичним статусом або без нього, які працюють на основі службових інструкцій, учасники підготовки міжнародних і міждержавних документів. Види їх діяльності (в тому числі й усний переклад – послідовний або синхронний) визначаються специфікою їх службових обов’язків.

6. Перекладачі-референти, зайняті на підприємствах, в установах і організаціях будь-якої правової форми. Виконують переклади комерційної, ділової, службової та іншої документації, а також кореспонденції, беруть участь у підготовці господарських договорів і контрактів, здійснюють послідовний переклад на переговорах у рамках цих організацій.

*Усний переклад*

7. Фахівці синхронного перекладу (перекладачі конференцій).

8. Фахівці синхронного перекладу лекцій, радіо – і телепередач, кино- і відеофільмів.

9. Фахівці послідовного перекладу.

10. Лінійні (супроводжуючі) перекладачі. Здійснюють послідовний переклад у специфічних умовах обслуговування (супроводи) клієнтів.

11. Перекладачи-гіди. Обслуговують екскурсії безпосередньо робочою мовою, а також виконують функції супроводжуючого перекладача, знайомлять туристів із визначними пам’ятками за заздалегідь обговореною програмою, дотримуючись маршруту і розкладу, виступають як посередники при короткому ознайомленні з визначними пам’ятками та під час бесід.

12. Перекладач-титрувальник. В його компетенцію входить переклад усіх фільмів, серіалів, спортивних передач, інтерв’ю та текстів пісень іноземними мовами.

13. Сурдоперекладачі. Порівняно нова спеціалізація в синхронному перекладі на телебаченні. Служать посередниками при спілкуванні людей із вадами слуху і людей, які добре чують. Особливість їх роботи полягає в тому, що однією із робочих мов є мова жестів. Робота сурдоперекладача має пересувний характер. Окрім використання перекладача під час навчання, люди з дефектами слуху потребують допомоги перекладача також і в своїх повсякденних діях і заняттях – таким чином, сурдоперекладачу доводиться ходити зі своїми клієнтами, наприклад, до лікаря або до нотаріуса, до поліції або до пенсійного департаменту.

*Теоретичне і прикладне забезпечення перекладацької діяльності*

14. Теоретики перекладу. Фахівці, які працюють в галузі теорії та історії перекладу, які мають самостійні праці теоретичного та прикладного характеру.

15. Викладачі теорії, історії та практики перекладу.

16. Лексикографи. Автори, укладачі, перекладачі словників, енциклопедій, глосаріїв, спеціалізованих довідників, необхідних для роботи перекладачів та інших фахівців.

17. Перекладачі-програмісти розробляють спеціалізовані програми і програмне забезпечення для використання безпосередньо в творчій роботі перекладачів, а також для накопичення, систематизації, зберігання та передачі різного роду інформації.

18. Перекладачі-експерти. Залучаються для проведення на договірній основі правових, професійних, лінгвістичних, країнознавчих та інших експертиз.

В своїх дослідженнях Л. Латишев та В. Провоторов роблять акцент на знаннях, уміннях і навичках перекладацького характеру, які поділяють на базові, спеціальні і специфічні. Так, знання, необхідні для здійснення всіх видів перекладу (письмовий або усний) незалежно від жанру тексту, що перекладається, визначено як базові. До специфічних умінь перекладача вчені відносять ті, що необхідні в якомусь одному або в декількох споріднених видах перекладу. До спеціальних знань відносять знання необхідні у всіх видах перекладу, незалежно від жанру тексту, що перекладається [11].

Професійна підготовка перекладачів

Професійна підготовка майбутніх перекладачів є процесом формування їхньої комунікативної компетентності та передбачає не тільки оволодіння мовою як засобом спілкування, навчання, самоосвіти та забезпечує вільне, нормативно-правильне й функціонально-адекватне володіння всіма видами мовленнєвої діяльності іноземною мовою на рівні, близькому рівню носія мови [39], а й дозволяє їм після закінчення вищого навчального закладу здійснювати всі передбачені для перекладача функціональні обов'язки [18].

В розробленій концепції підготовки перекладачів в Україні у ХХІ ст. підкреслюється важливість мовної компетенції майбутніх перекладачів, а основна мета професійної підготовки зводиться до того, щоб ознайомити студентів з мовною картиною світу, яка складається із концептуальних структур, організованих і відображених у кожній мові по-своєму. Р. Зорівчак наголошує на важливісті для перекладача опанувати принаймі дві мови, що призведе до пізнання двох іноземних культур. Вчений наводить перелік дисциплін (іноземна мова, курс перекладу, лінгвокраїнознавство, література, країн мова яких вивчається та інш.), що мають сприяти в досягнені високого рівня професійної лінгвістичної компетенції [13]. Це повністю узгоджується з рекомендаціями Ради Європи, в яких чітко окреслюються завдання формування плюралінгвальної та плюракультурної компетенції студентів. Оволодіння іноземною мовою, і перекладом зокрема, передбачає залучення до іншої культури, до оволодіння новим соціокультурним змістом [55].

Знання, вміння та навички перекладачів

Навчання перекладачів у виші має теоретико-практичний характер і зводиться до того, щоб дати таку базу, яка б дала змогу майбутнім фахівцям при необхідності довчитися та вдосконалюватися. Саме тому, на думку Л. Латишева та В. Провоторова, студенти отримують і формують базові перекладацькі знання, вміння та навички, а також частково специфічні й спеціальні, оскільки в межах нетривалого навчального часу неможливо засвоїти поняття і термінологію багатьох спеціальних галузей.

До специфічних умінь перекладача, що здійснює письмовий переклад, відносяться вміння користуватися не тільки словниками, але й аналізувати вхідний текст на передперекладацькому етапі та редагувати свій переклад. Для усного перекладу перекладачеві треба мати знання найбільш частотних, застосовуваних перекладацьких відповідностей та автоматичні навички їх застосування.  У нього немає часу пригадувати той чи інший еквівалент-термін. Довгі паузи та вагання заважають адекватному сприйманню перекладеного тексту, порушують комунікацію між партнерами. Якщо перекладач не знає правил слово-застосування, це значно знецінює знання слів, особливо при перекладі з рідної мови на іноземну.

До спеціальних знань відносять знання предмета висловлювання та володіння термінологічними одиницями, які мають  фахову спрямованість тексту. Перекладачеві доцільно  знати термінологічні одиниці у двох мовних поняттях. Якщо перекладач знає назви всіх складових частин літака, але не знає принципу дії,  то роль мовного посередника не буде тривалою.

Успішне виконання перекладачем професійних завдань залежить від: досконалого володіння всіма аспектами мови-джерела та мови-перекладу; багатого словникового запасу із обох мов; використання різних типів словників та довідників у процесі перекладу; вміння користуватися сучасними технічними засобами; володіння фоновими знаннями (реаліями) обох мов; обізнаності з соціально-політичною ситуацією в країні мови-джерела та мови-перекладу; володіння всіма стилями мовлення; розуміння найтонших відтінків виражальних засобів двох мов; знання і розуміння специфіки гумору, міміки, темпераменту представників різних соціумів; знання психології, звичаїв, традицій, етикету носіїв мови-джерела та мови-перекладу [25].

Класифікацію знань в залежності від констант перекладацького процесу представлено в дослідженні Т. Пастрик*.* Так, дослідник виділяє концептуальні, соціокультурні (мовні універсалії та національно-культурні категорії, знання про особливості національного характеру та етнічну свідомість носіїв тієї мови, на яку робиться переклад), лінгвістичні (репрезентують вербальну частину концептуальної системи, що виражає оформлення досвіду у мовні форми), текстові (знання перекладача про можливу класифікацію текстів на основі їх інформаційного складу, що в свою чергу сприяє виділенню правильного змістового навантаження тексту, його цільового призначення, та дає змогу знайти відповідні мовні засоби для його адекватної передачі) та комунікативні (уявлення про соціально-психологічні характеристики процесу комунікації, які визначаються особливостями цільової аудиторії, тобто кінцевого адресата (або їх групи) тексту перекладу) знання. Вчений робить висновок, що концептуальні знання перекладача становлять сукупність соціокультурних, лінгвістичних, текстових та комунікативних знань [37].

Професійно значущі якості перекладачів

Аналіз науково-педагогічної літератури дозволив виокремити ряд найчастіше згадуваних професійно значущих якостей перекладачів: почуття такту; товариськість; емоційна стабільність; організованість; готовність до корегування власної комунікативної поведінки; здатність до виступу на публіці; здатність до концентрації і розслаблення (В. Комісаров, Л. Латишев, М. Цвіллінг); об'єктивність і неупередженість (І. Алексєєва); эмпатія, рефлексія, критичність мислення (А. Чужакин); пам’ять, працьовитості, старанність, висока виконавська відповідальності, чітка вимова, ввічливості, охайності, знання зразок, добрий слух (І. Корунець); здатність зайняти гуманістичну позицію по відношенню до клієнтів (Ю. Хольц-Мянттярі).

Однак, деякі вчені намагаються не лише перерахувати особистісні якості, а й подати їх в певних класифікаціях.

Так, Т. Кокнова до професійних якостей перекладача відносить якості, які не пов’язані з їх мовною підготовкою, це вольові, емоційні, регуляторні та екзистенціальні, але вчена не розкриває сутності даних груп [18].

На відміну від вищезазначеної класифікації, Л. Сухова розподіляє необхідні перекладачеві якості на три основні групи: когнітивні, комунікативні і регуляторні. До когнітивних якостей відносяться: стійкість; перемикання; розподіл та включеність уваги; об'єм оперативної і короткочасної пам'яті; здібність до оперативного витягання інформації з довготривалої пам'яті; розвинений внутрішній план дій. Під комунікативними якостями дослідник має на увазі: продукування текстів різної стильової і змістовної спрямованості; перефраз інформації без втрати і спотворення сенсу; комфортна інтонація; відсутність комунікативних бар'єрів; висока швидкість мови. Здібність до саморегуляції емоційних станів; висока перемикальність з одного виду діяльності на іншій; стійкість до психоемоційних навантажень складають групу регуляторних якостей [44].

Слідуючи точці зору Г. Мірам якості, необхідні перекладачеві, можна розділити на природжені та набуті. До психофізіологічних характеристик вчений відносить зосередженість, увагу, можливість «відключатися» від перешкод, швидку реакцію, швидку мову, психічну і фізичну витривалість. У групу набутих якостей включені енциклопедичні знання, вільне володіння іноземним і рідним язиками, здатність сприймати на слух, винахідливість, гнучкість розуму [35].

Очевидно, що визначення ПЗЯ перекладачів неоднозначно. Це можна пояснити тим, що важливість якості залежить від того, яким видом перекладу займається фахівець. Поза сумнівом, що гарна пам'ять, увага, організованість та інші, перераховані вище якості важливі будь-якому перекладачеві. Не маючи їх, людина не зможе якісно виконувати професійні завдання.

Видатні українські перекладачі ХХ–ХХІ сторіч

*Анатолій Онишко* ([1940](http://uk.wikipedia.org/wiki/1940)–2006) – український [перекладач](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B0%D1%87), [поет](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B5%D1%82), член Спілки письменників України. Дебютував добіркою віршів [Генриха Гайне](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%93%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B5_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8%D1%85&action=edit&redlink=1) і перекладом вірша «Ворон» Едгара По. Мешкав у м. [Калуш](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%83%D1%88). Також перекладав оповідання Айзека Азімова, [Роберта Шеклі](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D1%96_%D0%A0%D0%BE%D0%B1%D0%B5%D1%80%D1%82), [Фрідріха Ніцше](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D1%86%D1%88%D0%B5_%D0%A4%D1%80%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%96%D1%85). Перекладав з [польської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [білоруської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [німецької](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D1%96%D0%BC%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [іспанської мов](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

*Анатолій Перепадя* (1935-2008) закінчив факультет журналістики Київського університету ім. Т.Шевченка. Перекладав українською мовою більшість романських мов – французьку, італійську, іспанську, португальську та каталонську. В його перекладах українською мовою вийшли твори Бальзака, Сент-Екзюпері, Камю, Макіавеллі, Сервантеса, Петрарки та ін.Вперше переклав із старофранцузької «Гаргантюа і Пантагрюєль» Рабле. Лауреат багатьох перекладацьких премій. Зокрема, двічі – премії імені Г.Сковороди, яку Посольство Франції присуджує за кращий переклад, здійснений в рамках однойменної програми. Кавалер французького Ордена мистецтва і літератури Золотих пальм. Лауреат французько-української премії імені М.Зерова.

*Віктор Коптілов* ([1930](http://uk.wikipedia.org/wiki/1930) р.н.) – український мовознавець, перекладач, теоретик перекладу, критик. [Доктор філологічних наук](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D1%84%D1%96%D0%BB%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA&action=edit&redlink=1) (1972). Професор (1977). Член спілки письменників України (із 1974).

Видані книги:

* «Актуальні питання українського художнього перекладу» (1971).
* «Першотвір і переклад. Роздуми і спостереження» (1972).
* «Теорія і практика перекладу» (1982).
* Навчальний посібник «Теорія і практика перекладу» (Київ, 2003).

Уклав (у співавторстві з [Аллою Коваль](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9A%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C_%D0%90%D0%BB%D0%BB%D0%B0_%D0%9F%D0%B5%D1%82%D1%80%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1)) словники:

* «1000 крилатих виразів української літературної мови» (1964).
* «Крилаті вислови в українській літературній мові» (1975).

Автор статей із прикладної лінгвістики, досліджень про мову українських письменників. Перекладав твори [Анни Зегерс](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%97%D0%B5%D0%B3%D0%B5%D1%80%D1%81_%D0%90%D0%BD%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1), [Волта Вітмена](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%92%D1%96%D1%82%D0%BC%D0%B5%D0%BD_%D0%92%D0%BE%D0%BB%D1%82&action=edit&redlink=1), [Владислава Броневського](http://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%91%D1%80%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2&action=edit&redlink=1), [Адама Міцкевича](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D1%86%D0%BA%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87_%D0%90%D0%B4%D0%B0%D0%BC), [Юліуша Словацького](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%AE%D0%BB%D1%96%D1%83%D1%88), [Франсуази Саган](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%BD_%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%83%D0%B0%D0%B7%D0%B0) та багатьох інших письменників. Уклав і видав у Парижі французькою практичний посібник-довідник «Говоримо українською. Мова і культура» (1995), де подав короткий українсько-французький та французько-український словники. Перекладає з польської, англійської, німецької та французької мов.

*Віктор Морозов* народився в р. Кременці (Україна) 15 червня 1950 року. Вчився в Львівському університеті, одночасно почав музичну кар’єру – 1969 р. створив одну з перших українських рок-груп «Quo Vadis», через два роки організував ансамбль «Арніка». Після «Арніки» В.Морозов грав у ВІА «Ровесник» та «Смерічка». У квітні 1988 р. став одним із засновників і художнім керівником театру-кабаре “Не журись!”. У травні 2000 р. виходить його український переклад книги Пауло Коельо «Вероніка вирішує померти». У квітні 2002 р. у видавництві Івана Малковіча виходить український переклад світового бестселера Джоан Роуллінг «Гарі Поттер і філософський камінь», здійснений В.Морозовим. Згодом В.Морозов переклав і решту всіх книг про Гарі Поттера. Перекладає з [португальської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%80%D1%82%D1%83%D0%B3%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [англійської](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) мов.

*Євген Попович* (1930–2007) – видатний перекладач, один із останніх представників перекладацької школи шістдесятників. За фахом – філолог-германіст. Працював журналістом (1956–1957), редактором та старшим редактором видавництва “Веселка” (1957–1967). З 1967 р. – на перекладацькій роботі. Перекладав з німецької на українську прозаїчні твори німецькомовних письменників: Г.Лессинга, Йохана Вольфганга фон Гете, Томаса Манна, Германа Гессі, зокрема роман «Гра в бісер», Е.М.Ремарка, Макса Фріша, Мартина Вальзера, Франца Кафку і Людвіга Вітгенштайна. Член Спілки письменників України з 1968 року. Лауреат літературної Премії України імені М. Рильського.

*Микола Хомічевський* (1897–1982), більш відомий як Борис Тен. Псевдонім – від старогрецької назви Дніпра – Бористен. Після закінчення інституту увійшов до кола найвидатніших поетів і перекладачів (Микола Зеров, Максим Рильський та ін.) того часу. Перекладав французьких модерністів, узявся за давніх греків і латинян, сам писав вірші. Бориса Тена називали «українськими Гомером». У 1963 р. вийшов його переклад «Одіссеї», 1978 р. – переклад «Іліади». У 1979 Б.Тен здобув літературну премію імені М. Рильського за досягнення у сфері художнього перекладу.

*Микола Лукаш* (1919–1988) – перекладач-новатор, свідомо вводив у перекладений текст маловідомі і маловживані українські слова, створював неологізми. Увійшли до “перекладацької класики” переклади найвидатніших творів: «Фауст» Й.-В.Гете, «Декамерон» Д.Боккаччо, «Дон Кіхот» М. де Сервантеса, «Пані Боварі» Г.Флобера, поезії середньовічних японських авторів, Р.Бернса і Г.Гейне, Ф.Шіллера і Г.Аполлінера, П.Верлена і Р.-М.Рільке, В.Гюго й А.Міцкевича, Д.Гофштейна і Ю.Тувіма, А.Йожефа і К.Гавличенка-Боровського. Перекладацька концепція М. Лукаша невід’ємно пов’язана із соціокультурним контекстом, у якому відбувався переклад. Вона мала на меті забезпечити цілісність літературної полісистеми та повноцінне функціонування української мови, що знайшло своє відображення, передусім, у відборі творів для перекладу та конкретних перекладацьких рішеннях. М.Лукаш надавав перевагу творам тих жанрів, стилів, літературних напрямів, які були відсутні чи недостатньо розвинені в українській літературі. Зокрема, перекладач обирав теми, суголосні з тодішньою дійсністю, із виразними, актуальними політичними мотивами, висловлюючи таким чином свою громадянську позицію. З іншого боку, М.Лукаша приваблювали твори, багаті мовно-стилістично, переклад яких, відповідно, дозволяв би максимально залучити лексико-стилістичні ресурси української мови. Кінцевою метою його перекладів було довести самодостатність української мови для перекладу творів різних жанрів і стилів та зберегти і збагатити рідну мову засобами перекладу. Перекладав з 18 мов.

*Мирон Борецький і Микола Шевченко* відомі як українські перекладачі віршів і пісень В.Висоцького. М.Борецький – добре знаний в Україні вчений-філолог, кандидат філологічних наук, доцент Дрогобицького педагогічного університету ім. І.Франка. Він відомий як організатор конференцій, присвячених культурі і філософії російського «Срібного століття», перекладач російської поезії, автор шкільного підручника «Зарубіжна література XX ст.», численних виступів із питань теорії та історії літератури, методики викладання зарубіжної літератури. М.Шевченко – непрофесійний перекладач. М.Борецький і М.Шевченко представляють різні типи перекладачів, які відповідають двом механізмам рецепції художнього тексту: перетворення (проектування своєї картини світу на текст, що перекладається) і відтворення (виключення експансії сприймаючого «я», відкриття «чужого як такого). Виходячи з класифікації С.Коптілова, відомого теоретика і практика перекладу, М. Борецького можна віднести до перекладачів-учених, а М.Шевченка – до перекладачів-акторів, які перевтілюються в індивідуальність автора оригіналу. М.Шевченко надає перевагу сюжетним, рольовим віршам В.Висоцького, а М.Борецький – медитативним і перекладає передусім вірші філософського плану, громадянську лірику.

### Практичне заняття «Мовне значення і переклад»

Мета заняття: з’ясувати сутність поняття «мовне значення», основні його типи; вивчити основні шляхи реалізації мовних значень у процесі перекладу, з’ясувати сутність поняття «безеквівалентна лексика», її особливості та способи передачі під час перекладу.

Питання для обговорення:

1. Значення слова.

2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.

3. Способи передачі мовних значень у перекладі.

4. Способи передачі безеквівалентної лексики.

Практичні завдання

1. Оберіть вірну відповідь
   * Інформативний обсяг слова, що перекладається, включає

А) важливу і неважливу інформацію;

В) екстралінгвістичну та лінгвістичну інформацію;

С) комунікативну та некомунікативних інформацію;

* 1. реальну і нереальну інформацію;
  2. інформацію, яку можна та неможна перекладсти.
  + Екстралінгвістична інформація слова, що перекладається, відображає
    1. об'єкти і категорії мовної системи і відносини між ними в мові;
    2. поняття та уявлення про синтаксичну систему мови;
    3. поняття та уявлення про морфологічну структуру слова;
    4. поняття та уявлення про звукову будову мови;
    5. поняття та уявлення про явища, факти та об'єкти реальної дійсності.
  + Лінгвістична інформація слова, що перекладається, відображає
    1. об'єкти і категорії мовної системи і відносини між ними в мові;
    2. поняття та уявлення про синтаксичну систему мови;
    3. поняття та уявлення про морфологічну структуру слова;
    4. поняття та уявлення про звукову будову мови;
    5. поняття та уявлення про явища, факти та об'єкти реальної дійсності.
  + Екстралінгвістична інформація слова, що перекладається, включає
    1. смислову, власне граматичну, хронологічну, фонову і диференціальну інформацію;
    2. власне граматичну і формальну інформацію;
    3. смислову, емоційно-експресивну, соціолокальную, хронологічну, фонову і диференціальну інформацію;
    4. власне граматичну, емоційно-експресивну і формальну інформацію;
    5. смислову, власне граматичну, хронологічну, фонову і формальну інформацію.
  + Лінгвістична інформація слова, що перекладається, включає
    1. смислову, власне граматичну, хронологічну, фонову і диференціальну інформацію;
    2. власне граматичну і формальну інформацію;
    3. смислову, емоційно-експресивну, соціолокальную, хронологічну, фонову і диференціальну інформацію;
    4. власне граматичну, емоційно-експресивну і формальну інформацію;
    5. смислову, власне граматичну, хронологічну, фонову і формальну інформацію.
  + Смислова (позначаєма, денотативна або семантична) інформація слова, що перекладається, відображається
    1. в ядрі лексичного значення слова, тобто в префіксі слова;
    2. в ядрі лексичного значення слова, тобто в суфіксі слова;
    3. в ядрі лексичного значення слова, тобто у закінченні слова;
    4. в ядрі лексичного значення слова, тобто в корені слова;
    5. в звуковому образі слова.
  + Емоційно-експресивна (стилістична, коннотатівна) інформація слова, що перекладається, виражає
    1. поняття та уявлення про явища, факти та об'єкти реальної дійсності;
    2. людські почуття та емоції;
    3. об'єкти і категорії мовної системи і відносини між ними в мові;
    4. поняття та уявлення про звукову будову мови;
    5. поняття та уявлення про морфологічну будову мови.
  + Соціолокальная (соціальна, стильова, соціогеографічна) інформація слова, що перекладається, вказує
    1. граматичні особливості функціонування слова;
    2. локалізацію слова в словнику;
    3. локалізацію слова в граматичній системі мови;
    4. етимологію слова;
    5. соціосфери функціонування слова.
  + Хронологічна (тимчасова, діахронічна) інформація слова, що перекладається, пов'язана
    1. з розвитком суспільства та його історією;
    2. з граматичною специфікою слова;
    3. з приналежністю слова до певної частини мови;
    4. з особливостями словотвору;
    5. з синтаксичною позицією слова в реченні.
  + Фонова інформація слова, що перекладається, відображає
    1. граматичні особливості функціонування слова;
    2. локалізацію слова в граматичній системі мови;
    3. соціосфери функціонування слова;
    4. особливості соціокультурного устрою певної національної спільноти;
    5. людські почуття та емоції.
  + Диференціальна інформація слова, що перекладається, вказує
    1. граматичні відмінності від інших слів у реченні;
    2. особу та стать суб'єкта та об'єкта дії, кількість предметів, час і послідовність дій, модальні значення;
    3. місце знаходження суб'єкта дії;
    4. неістоту дії;
    5. стилістичне забарвлення слова.
  + Лексичними варіантами в перекладознавстві називаються
    1. слова мови перекладу, що збігаються за морфологічними і синтаксичними властивостями зі словами оригіналу, але відрізняються від них за лексичними значеннями і стилістичними характеристиками;
    2. слова мови перекладу, не збігаються за морфологічними і синтаксичними властивостями зі словами оригіналу;
    3. слова мови перекладу, що збігаються зі словами оригіналу за лексичними значеннями і стилістичними характеристиками;
    4. слова мови оригіналу і мови перекладу, що збігаються за морфологічними і синтаксичними властивостями і за лексичним значеннями;
    5. слова мови оригіналу і мови перекладу, еквівалентні за морфологічними і синтаксичними властивостями і за стилістичними характеристиками.
       - Безеквівалентной лексикою в перекладознавстві називаються
       - лексичні одиниці мови оригіналу, що не мають регулярних словникових відповідностей в мові перекладу;
       - лексичні одиниці мови оригіналу, що мають регулярні словникові відповідності в мові перекладу;
       - лексичні одиниці мови перекладу, що не мають синонімів;
       - лексичні одиниці мови перекладу, не мають антонімів;
       - лексичні одиниці мови оригіналу, що не мають омонімів.
* До безеквівалентной лексики найчастіше відносяться

1. слова, що позначають загальнопоширені поняття;
2. слова, що позначають абстрактні поняття;
3. слова, що позначають національно-специфічні реалії, і авторські неологізми;
4. слова, що позначають інтернаціональні поняття;
5. слова, що позначають оціночні поняття.
   * Реалії – це

А) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі цільової мови;

Б) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі вихідної мови;

В) факти культури, які мають відповідності у культурі, або в лексичному складі цільової мови.

2. Оберіть вірний варіант перекладу зазначеного слова

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні variability of temper

A) варіативність;

B) нерівність;

C) мінливість;

D) нестійкість;

E) неврівноваженість.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні data variability

A) варіативність;

B) нестійкість;

C) неврівноваженість;

D) мінливість;

E) нерівність.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні variability of character

A) варіативність;

B) мінливість;

C) неясність;

D) нерівність;

E) нестійкість.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні variability of prices

A) варіативність;

B) мінливість;

C) неясність;

D) нерівність;

E) нестійкість.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put money to a bank

A) покласти;

B) вкласти;

C) обкладати;

D) випускати;

E) призначити.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put money to land

A) покласти;

B) вкласти;

C) обкладати;

D) випускати;

E) призначити.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put price on smth.

A) покласти;

B) вкласти;

C) обкладати;

D) випускати

E) призначити.

* + Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put goods on the market

A) покласти;

B) вкласти;

C) обкладати;

D) випускати;

E) призначити

3. Наступний текст перекладіть рідною мовою з урахуванням національно-культурних традицій одержувачів перекладеного тексту, використовуючи різні способи перекладу в залежності від характеру тієї або іншої частини тексту.

*Devonshire Splits*

1/2 oz. fresh yeast

1 teaspoon caster sugar

1/2 pint milk - warmed to blood heat

1 lb. strong white flour

1 oz. caster sugar

1. teaspoon salt
2. oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered ii» a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knосk back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

1. Визначте, яким способом відтворено українські реалії?

**Борщ** – borshch; beetroot soup; beet soup.

**Бунчук** – hetman's banner with horse-tail hanging from its top end; bunchuk; kozak standard.

**Вертеп** – Ukrainian traditional marionette theatre.

**Гарбуз** (гарбуза дати) – to give smb a pumpkin (refuse a proposal - an old Ukrainian custom).

**Жупан** – zhupan (elaborate jacket worn by Kozaks).

**Кобза** – kobza (Ukrainian national stringed instrument similar to the lute).

**Козак** – Cossack; Ukrainian warrior.

**Козачка** – Cossack's wife; free woman.

**Козачок** – kozachok (Ukrainian folk dance).

**Мавка** – mavka (water nymph; drayd)

**Могорич** – bargain drink

**Намисто** – bead necklace.

**Оселедець** – Cossack style forelock where the remainder of the head is shaven.

**Паляниця** – loaf of bread; flat cake.

**Паска** – paska (sweet bread, Easter-loaf, Ester-bread).

**Писанка** – pysanka (Easter egg decorated in traditional intricate symbolic design; coloured Easter egg).

**Сопілка** – sopilka; pipe; reed; reed pipe; flute.

**Сорочка вишиванка** – an embroidered shirt.

4. Визначте в тексті терміни та термінологічні звороти, які підлягають калькуванню. Порівняйте одержані кальки з можливими транскрипціями. Прокоментуйте різницю між ними та стилістичний статус їх вживання в тексті перекладу. Перекладіть текст.

After my April visit 1 was so impressed by the Great mid that 1 spent several weeks researching its history, covered that it had been built around 2250 ВС for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of consi­derable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyrami-dologists — an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-feet high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

5. У наступному тексті знайдіть терміни, для яких у рідній мові можна визначити подвійні відповідності:транскрипцію та кальку. Перекладіть текст, використовуючи обидва варіанти. Проаналізуйте розбіжності між ними.

*Fundamentally,* we can understand the way in which language *represents* the world to us, in terms of two *opposing positions.* According to one view, human beings generally (whatever their culture or language) are endowed with a common stock *of basic concepts* — *"conceptual primes"* as they are sometimes known. Language, according to this view, is merely a vehicle for expressing *the conceptual system* which exists independently of it. And, because all the *conceptual systems* share a common basis, all languages turn out to be *fundamentally* similar. According to this position, thought *determines* language. We might characterize this view as *the "universalist" position.*

The *alternative position* maintains that thought is difficult to separate from language; each is woven inextricably into the other. Concepts can only take shape if and when we have words and *structures* in which to express them. Thinking depends crucially upon language. Because *the vocabularies and structures* of separate languages can vary so widely, it makes no sense to posit conceptual primes *of a universal nature. Habitual users* of one language will experience and understand the world in ways peculiar to that language and different from those of habitual users of another language. The latter viewpoint might be termed *the "relativist" position.*

Додаткова інформація

- Лексема «реалія» походить від латинського іменника жіночого роду res, rei («річ; предмет, факт, подія»).Згідно з оксфордським словником «A glossary of later Latin to 600 A.D.», поняття «realis» вперше вжив у 4 ст. н.е. римський філософ і ритор Г. Вікторінус у праці про Цицерона [61].

Реалія – «річ, що існує матеріально; будь-який предмет матеріальної цінності», що не має жодного відношення до лінгвістики [6, с. 635]»;. «різні фактори, що вивчаються зовнішньою лінгвістикою, такі як державний устрій даної країни, історія та культура даного народу, мовні контакти носіїв даної мови і т. п. з точки зору їх відображення в даній мові; предмети матеріальної культури» [4, с. 381].

У перекладознавчих працях лексема «реалія» як термін з’явилася у 40-х роках. Його уперше вжив А. Федоров (його діяльність склала цілу епоху в історії радянського перекладознавства) у праці «Про художній переклад» (1941), але для того, щоб позначити не лексему, а національно-специфічний об’єкт [48].

До реалій в своїх дослідженнях звертались Є. Верещагін та В. Костомаров. Вони пояснювали їх значення, оперуючи такими термінами, як «фонові» та «конотативні слова», «безеквівалентна лексика» чи «слова з культурним компонентом», розуміючи під ними лексичні одиниці, своєрідна семантика яких відображає особливості вітчизняної культури [8].

Безеквівалентна лексика, як зазначає А. Суперанська, головним чином, виявляється серед «неологізмів, серед слів, які називають специфічні поняття і реалії, і серед маловідомих імен і назв, для яких треба створювати оказіональні відповідності в процесі перекладу» [43, с. 468], а також до даної лексики слід віднести імена людей, прізвиська тварин, географічні назви, назви рослин, історичних подій, документів, організацій, партій, символів, транспортних засобів та ін. [43].

С. Влахов і С. Флорін вважають, що до складу безеквівалентної лексики входять окрім реалій, терміни, вигуки, звукоімітації, екзотизми, абревіатури, звернення, фразеологізми [10].

Згідно з точкою зору С. Толстого, реалії – конкретні умови життя і побуту країни, з мови якої здійснюється переклад [46].

«Реалії – це слова, що позначають предмети, процеси і явища, характерні для життя і побуту країни, але не відзначаються науковою точністю визначення, властивою термінам» [40, с. 45].

В українському перекладознавстві термін «реалія» вперше вжив О. Кундзіч у праці «Перекладацька мисль і перекладацький недомисел», підкреслюючи при цьому неперекладність реалій. Він схильний вважати народні пісні аналогічними реаліями даного народу, що, як правило, не перекладаються [27].

Значним поступом в опрацюванні реалій в українському перекладознавстві є праці В. Коптілова. У визначенні реалій вчений акцентує передусім чинник міжмовного зіставлення. Так, у праці «Актуальні питання українського художнього перекладу» В. Коптілов називає реаліями слова, що позначають предмети та явища, невідомі мові перекладу [23].

Але деякі реалії буває дуже важко відрізнити від термінів, через те, що останні можуть іноді співвідноситись і з унікальними референтами. Крім того, терміни так само, як і реалії, не мають ідеографічних синонімів і входять до лексико-семантичної системи літературної мови. Терміни, на відміну від реалій, можуть бути інтернаціональними і є характерними для художнього стилю, реалії ж можуть вживатись в будь-якому стилі мови.

С. Влахов та С. Флорін вказують на схожість реалії і терміна. На відміну від більшості слів, терміни позначають чітко визначені поняття, предмети та явища, звично, що це однозначні слова без синонімів, які часто входять до складу «міжнародної» лексики; серед них часто зустрічаються слова із значеннями, які обмежені даною історичною епохою. Все це можна сказати і про реалії. Більш того, на перетині цих двох категорій є ряд слів, які важко із упевненістю віднести до однієї з цих категорій, а є ще й такі, які можна на законній основі віднести до обох груп [10].

Є. Павлова бачить суттєву різницю між термінами та реаліями. Терміни – це основа наукової лексики, сфера їх вживання – спеціальна, наукова література. Реалії зустрічаються переважно в художній літературі, де вони складають елементи місцевого і історичного колориту. Термін поширюється із поширенням предмета, найменуванням якого він є. Але ми не можемо вимагати від терміна національної належності: незалежно від свого походження, він – набуток всього людства, яке користується ним, як своєю «законною» власністю. Реалія ж завжди належить народу, у мові якого вона народилася. Її лише приймають в інші мови, «як гостя, і вона гостює у них коли день, коли рік, а трапляється й так ( але порівняно рідко), що обживається настільки, що залишається назавжди, збагачуючи або засмічуючи мову, яка її прийняла» [36, с. 19].

Різниця між терміном та реалією вбачається і в їх походженні. В той час, коли багато термінів створюються штучно для найменування тих, чи інших предметів, понять і явищ (грецького або латинського походження), реалії завжди виникають шляхом природної словотворчості, і це цілком зрозуміло: «реалії – народні слова, тісно пов’язані, головним чином, із побутом народу» [15, с. 38].

При зіставленні цих понять (термін – реалія), таких близьких і водночас таких несхожих, виявляються деякі характерні риси реалій як своєрідної лексичної категорії:

* реалії найчастіше використовуються в художній літературі, де вони служать не тільки стилістичним цілям, але й відтворенню національного, місцевого й історичного колориту;
* реалії виникають природним шляхом, в результаті народної словотворчості;
* реалії є надбанням того народу, в культурі й мові якого вони з’явились (хоча й реалія може бути запозиченою);
* для реалій характерна емоціональність, образність, стилістична й національна забарвленість;
* велика кількість реалій за своєю семантичною структурою нагадують терміни; про це свідчать їх слабкі парадигматичні зв’язки: вони часто характеризуються моносемією, рідко мають синоніми й антоніми [47].

Болгарські вчені С. Влахов та С. Флорін запропонували класифікацію слів-реалій, об’єднавши їх за трьома ознаками: предметною; місцевою (в залежності від національної та мовної приналежності); часовою (в синхронічному та діахронічному плані).

За предметною ознакою дослідники виділяють: географічні реалії, етнографічні реалії та суспільно-політичні реалії. В свою чергу до географічних реалій вчені зараховують найменування об’єктів фізичної географії, в тому числі і метеорології; найменування географічних об’єктів, пов’язаних з діяльністю людини; найменування ендеміків. До етнографічних реалій відносяться: побут, включаючи назви їжі, напоїв, побутових закладів, одягу і прикрас, житла, меблів, посуду та ін. обладнання, транспорту; праця, включаючи найменування людей праці, знаряддя праці та організації праці; мистецтво і культура, включаючи музику і танці, музичні інструменти, фольклор, театр, інші мистецтва та предмети мистецтв, виконавців, звичаї та ритуали, свята та ігри, міфологію, культ і культові будівлі та предмети, календар; етнічні об’єкти, включаючи етноніми, прізвиська (звично жартівливі або образливі), найменування осіб за місцем проживання; міри і гроші, включаючи одиниці мір, грошові одиниці, простомовні найменування мір і грошей.

До суспільно-політичних реалій належать: адміністративно-територіальний устрій з урахуванням адміністративно-територіальних одиниць, населених пунктів, деталей населених пунктів; органи та носії влади; суспільно-політичне життя з урахуванням політичної діяльності та її діячів, патріотичних та суспільних рухів, соціальних явищ та рухів, звань, титулів та звернень, учбових закладів та культурних установ, станів та каст, станових знаків і символів; військові реалії з урахуванням підрозділів, зброї, обмундирування, військових службовців та командирів.

За місцевою ознакою дослідники виділяють в площині однієї мови свої та чужі реалії. Свої реалії – це здебільшого споконвічні слова даної мови. До чужих реалій слід віднести або запозичення, тобто слова іншомовного походження в словниковому складі мови, або кальки, тобто поморфемні або послівні переклади найменувань чужих для даного народу об’єктів, або транскрибовані реалії іншої мови. В площині пари мов вчені розрізняють зовнішні реалії – однаково чужі для обох мов, та внутрішні реалії – слова, які належать одній з пари мов і, отже, чужі для іншої мови.

За часовою ознакою реалії можуть бути сучасні та історичні. Останні в залежності від ступеню засвоюваності вони поділяють на знайомі та незнайомі [10].

**Практичне заняття «Еквівалентність перекладу. Комунікативні рівні еквівалентності»**

Мета заняття:ознайомитися з чотирма концепціями еквівалентності перекладу, представниками кожної концепції, проаналізувати проблему еквівалентності в світлі сучасної теорії перекладу, з’ясувати ознаки рівнів еквівалентності та навчитися їх відрізняти.

Питання для обговорення:

1. Основні концепції перекладацької еквівалентності.

2. Концепція формальної відповідності.

3. Концепція нормативно-змістової відповідності.

4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.

5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.

6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.

7. Рівні еквівалентності.

Практичні завдання

1. Оберіть вірну відповідь

* Залежно від рівня еквівалентності розрізняють наступні види перекладу:

A) адекватний переклад, буквальний переклад, вільний переклад, дослівний переклад (синтаксичне уподібнення), точний переклад;

B) адекватний переклад, синхронний переклад, вільний переклад, дослівний переклад (синтаксичне уподібнення), точний переклад;

C) адаптований переклад, буквальний переклад, вільний переклад, дослівний переклад (синтаксичне уподібнення), точний переклад;

D) адекватний переклад, буквальний переклад, реферативний переклад, дослівний переклад (синтаксичне уподібнення), точний переклад;

E) адекватний переклад, буквальний переклад, вільний переклад, автоматичний переклад, точний переклад.

* Під еквівалентністю перекладу слід розуміти

A) збереження абсолютної рівності смислової, стилістичної і функціонально-комунікативної інформації тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

B) збереження повної рівності смислової, стилістичної і функціонально-комунікативної інформації тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

C) збереження відносної рівності смислової, стилістичної і функціонально-комунікативної інформації тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

D) збереження тотожності смислової, стилістичної і функціонально-комунікативної інформації тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

E) збереження абсолютної рівності смисловий і функціонально-комунікативної інформації тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

* Еквівалентність перекладу – це

A) поняття, пов'язане тільки з семантичними характеристиками тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

B) багаторівневе поняття, пов'язане з семантичними, структурними, функціональними, комунікативними, жанрово-стилістичними та прагматичними характеристиками тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

C) невизначене поняття, пов'язане з семантичними та структурними характеристиками тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

D) абстрактне поняття, пов'язане з семантичними і прагматичними характеристиками тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

E) літературознавче поняття, пов'язане з жанрово-стилістичними та прагматичними характеристиками тексту-оригіналу та тексту-перекладу.

* Рівнем еквівалентності перекладу є

A) ступінь смислової близькості оригіналу і перекладу, обумовлена частиною змісту оригіналу, що зберігається при перекладі;

B) ступінь функціонально-стилістичної близькості оригіналу і перекладу;

C) ступінь близькості оригіналу і перекладу за обсягом тексту;

D) ступінь смислової близькості оригіналу і перекладу, обумовлена перекладачем;

E) ступінь смислової близькості оригіналу і перекладу, обумовлена автором оригіналу.

* Головним компонентом еквівалентності, без дотримання якого в перекладі не можуть бути збережені всі інші, є

A) тотожність функціонально-стилістичних характеристик тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

B) комунікативна рівність тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

C) структурно-семантична рівність тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

D) рівність смислової інформації тексту-оригіналу та тексту-перекладу;

E) прагматична рівність тексту-оригіналу та тексту-перекладу.

* Рівень еквівалентності усного та письмового перекладу

A) абсолютно однаковий;

B) різний;

C) протилежний;

D) абсолютно непорівнянний;

E) майже однаковий.

* На зниження рівня еквівалентності при синхронному перекладі найбільший вплив робить

A) особистісний фактор;

B) соціальний фактор;

C) граматичний фактор;

D) лексичний фактор;

E) темпоральний (часовий) фактор.

* Еквівалентність усного перекладу оригіналу слід визначати як

A) нередуціровану відносну еквівалентність;

B) нередуціровану абсолютну еквівалентність;

C) редуцировану абсолютну еквівалентність;

D) редуцировану відносну еквівалентність;

E) відносну еквівалентність.

* Вілен Наумович Комісаров виділяє

A) два типи еквівалентності;

B) три типи еквівалентності;

C) чотири типи еквівалентності;

D) п'ять типів еквівалентності;

E) шість типів еквівалентності.

* У сучасній теорії перекладу, згідно В. Коміссарова, до визначення еквівалентності перекладу існують

A) два підходи;

B) три підходи;

C) чотири підходи;

D) п'ять підходів;

E) шість підходів.

* Оціночне трактування поняття еквівалентність виражається

A) у визнанні еквівалентності основною ознакою і головною умовою існування перекладу;

B) у визнанні вірним перекладом тільки еквівалентний переклад;

C) у визнанні неможливості абсолютної еквівалентності перекладу оригіналу;

D) у змішуванні понять еквівалентність і тотожність;

E) в утвердженні можливості вичерпної передачі смислового змісту оригіналу в перекладі;

* Інваріантне трактування поняття еквівалентність передбачає

A) існування в змісті оригіналу інваріантної частини, збереження якої необхідно і достатньо для досягнення еквівалентності перекладу;

B) можливість безлічі еквівалентних варіантів перекладу;

C) неможливість безлічі еквівалентних варіантів перекладу;

D) обов'язковість безлічі еквівалентних варіантів перекладу;

E) необов'язковість безлічі еквівалентних варіантів перекладу;

* Емпіричне трактування поняття еквівалентність передбачає

A) аналіз співвідношення великого числа перекладів з їх оригіналами з метою виявлення їх відмінностей;

B) аналіз співвідношення декількох перекладів з їх оригіналами з метою виявлення підстав їх збігів;

C) аналіз співвідношення великого числа перекладів з їх оригіналами з метою виявлення підстав їх еквівалентності;

D) можливість існування безлічі еквівалентних варіантів перекладу;

E) визнання неможливості абсолютної еквівалентності перекладу оригіналу.

* У сучасному перекладознавстві поняття «еквівалентність»

A) є центральним поняттям, що розкриває найважливішу особливість перекладу, без якої неможливе існування перекладу;

B) є допоміжним поняттям, що розкриває одну з особливостей мови оригіналу для перекладу;

C) є необхідним поняттям, що розкриває знання перекладача;

D) є периферійним поняттям, що розкриває одну з особливостей мови перекладу;

E) є дискусійним поняттям, яке розкриває один із прийомів перекладу.

2. До поданих українських слів доберіть російські лексичні еквіваленти. Обґрунтуйте свій вибір.

Славетний, узбережжя, вдача, хвацький, яскраво-червоний, ясність, хода, садиба, сахатися, мряка, мудрість, шляхетність, ясновельможний.

3.Запишіть слова у три колонки: а) нейтральні; б) негативно забарвлені; в) позитивно забарвлені. Обґрунтуйте свої висновки.

Дитинонька, дитина, злодюга, стіл, кухоль, козаченько, відро, катюга, козак, телепень, віченьки, роззява, виделка, дівчина, парубійко, дівчисько, книга, словник, рученьки, буркицьнутися.

Перекладіть слова російською мовою. Чи збереглося емоційне забарвлення при перекладі?

4. Доберіть 10 українсько-російських відповідників, які в обох мовах характеризуються стилістичною забарвленістю.

5. Перекладіть вірш І.Аненського «Неможливо». Чи можна під час перекладу відтворити форму цього вірша? Якщо можна, то на якому рівні (чи рівнях) еквівалентності треба здійснити цей переклад?

# Невозможно

Есть слова, их дыханье, что цвет:

Так же нежно и бело-тревожно,

Но меж них ни печальнее нет,

Ни нежнее тебя, *невозможно.*

### Не познав, я в тебе уж любил

Эти в бархат ушедшие звуки:

Мне являлись мерцанье могил

И сквозь сумрак белевшие руки.

Но лишь в белом венце хризантем,

Перед первой угрозой забвенья,

Этих вэ, этих зэ, этих эм

Различить я сумел дуновенья…

6. Перекладіть російською мовою рядки з поезії О.Олеся. Яких рівнів перекладацької еквівалентності Ви дотримувалися?

До мене смуток знов прийшов,

Прийшов до мене близько-близько,

Зітхнув, схилився низько-низько

І слів для мови не знайшов.

**Практичне заняття «Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту»**

Мета заняття:з’ясувати типи взаємодії автора оригіналу та перекладача, визначити, в чому полягає проблема «перекладності» та «неперекладності» тексту, з'ясувати, що є одиницею перекладу, визначити характерні риси текстів різних функціональних стилів та навчитися розрізняти тексти різних жанрів практично.

Питання для обговорення:

1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.

2. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту.

3. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу. Мовні одиниці перекладу. Способи перекладу мовних одиниць. Рівні перекладу. Стратифікація мовних одиниць перекладу і використання мовних одиниць у перекладі

4. Стильова типологізація тексту. Ознаки різних стилів.

Практичні завдання

1. Оберіть вірну відповідь

* За способом сприйняття оригіналу та створення тексту перекладу розрізняють наступні види перекладу:

A) письмовий переклад, усний переклад, письмово-усний переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

B) письмовий переклад, усний переклад, наближений переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

C) художній переклад, усний переклад, письмово-усний переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

D) письмовий переклад, усний переклад, інформативний переклад, усно-письмовий переклад, синхронний переклад;

E) письмовий переклад, усний переклад, письмово-усний переклад, комунікативний переклад, синхронний переклад.

* За жанрово-стилістичним характеристикам перекладеного тексту розрізняють такі типи перекладу:

A) художній переклад і еквівалентний переклад;

B) художній переклад і вільний переклад;

C) художній переклад й інформативний переклад;

D) синхронний переклад й інформативний переклад;

E) буквальний переклад й інформативний переклад

2. Як Ви розумієте нижчеподані висловлювання? Чи можна керуватися висловлюваннями під час перекладу текстів різних жанрів?

При переводе стихов не следует переводить слова, и даже иногда смысл, а главное надо передать впечатление(О. К.Толстой).

*\*\*\**

Передавать не словом слово, а мыслью мысль (Святой Іеронім).

*\*\*\**

\*\*\*

Переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник (В.А.Жуковський).

3. Знайдіть стильові ознаки поданих текстів, визначите їхній стиль та перекладіть.

It has long been known that when exposed to light under suitable conditions of temperature and moisture, the green parts of plants use carbon dioxide from the atmosphere and release oxygen to it. These exchanges are the opposite of those, which occur in respiration. The process is called photosynthesis. In photosynthesis, carbohydrates are synthesized from carbon dioxide and water by the chloroplasts of plant cells in the presence of light. Oxygen is the product of the reaction. For each molecule of carbon dioxide used, one molecule of oxygen is released. A summary chemical equation for photosynthesis is: 6CO2 = 6H2O -----► C6Hi206 + 6O2.

🙡 🙡 🙡

You was sharp, wasn't you, to catch me-like that, eh? By Ga-ard, you had me fixed proper, proper you had. Dam me, you fixed me up proper— proper, you did. I don't think no worse of you for it, no, darned if I do. Fine pluck in a woman's what I admire. That I do indeed. We fet from the start, we did. And, my word, you begin again quick the minute you see me, you did. Darn me, you was too sharp for me. A darn fine woman, puts up a darn good fight. Darn me if I could find a woman in all the darn States as could get me down like that. Wonderful fine woman you be, truth to say, at this minute. (Lawrence)

🙡 🙡 🙡

**Wal-Mart told to raise German prices**

Wal-Mart's European expansion plans suffered their second blow in a week as the German competition authority ordered the retailer to raise key prices in its German hypermarkets.

**Prince to buy Kirch pay-TV stake**

Prince Al-Valeed of Saudi Arabia plans to buy a 3.2 per cent stake in the pay television operation of German Leo Kirch.

**Japanese debt downgraded second time**

The Japanese government was struck a humiliating blow when Moody's, the US credit rating agency, downgraded Japan's domestic currency debt for the second time in two years.

**SAP prices consultancy at top of range**

SAP, Europe's largest software group, is likely to price shares in SAP SI, its consultancy, at the top of its book-building range.

**Enel subsidiary mulls Infostrada buy**

Enel, Italy's main electricity utility, expressed strong interest in its telecommunications subsidiary, Wind, buying its Italian fixed-line rival, Infostrada.

🙡 🙡 🙡

In your letter of 15th ultimo you advise us of the problem of finding skilled personnel. In this connection we wish to state that only about 12 per cent of skilled workforce is engaged in minor industrial activity associated with servicing the city's growth.

We enclose herewith a schedule of the work and the work progress report thereon and we wish to state that among considerations influencing the selection of sites is the desire to maintain residential amenity. We wish to state that several specialized industries have been established in terms of article 3 of the said contract.

🙡 🙡 🙡

«It certainly is great Bourbon!» said Bartlett, smacking his lips and putting his glass back on the tray.

«You bet it is!» Greg agreed. «I mean you can't buy that kind of stuff any more. I mean it's real stuff. You help yourself when you want another. Mr. Bartlett is going to stay all night, sweetheart. I told him he could get a whole lot more of a line on us that way than just interviewing me in the office. I mean I'm tongue-tied when it comes to talking about my work and my success. I mean it's better to see me out here as I am, in my home, with my family.»

«But, sweetheart.» said his wife, «what about Mr. Latham ?»

«Gosh! I forgot all about him! I must phone and see if I can call it off.

That's terrible!» (Lardner)

4.Порівняйте наведені тексти оригіналу поетичного твору та його переклад українською мовою. Охарактеризуйте переклад. Чи є він вдалим?

|  |  |
| --- | --- |
| What A Wonderful World  ([George David Weiss](http://en.wikipedia.org/wiki/George_David_Weiss).)  I see trees of green, red roses too I see them bloom for me and you And I think to myself what a wonderful world.  I see skies of blue and clouds of white The bright blessed day, the dark sacred night And I think to myself what a wonderful world.  The colors of the rainbow so pretty in the sky Are also on the faces of people going by I see friends shaking hands saying how do you do They're really saying I love you.  I hear babies cry, I watch them grow They'll learn much more than I've ever know And I think to myself what a wonderful world Yes I think to myself what a wonderful world. Oh yeah! | Світ чудовий який  (О.Міщук)  Бачу зелень дерев і троянди в огні. Бачу – квіти цвітуть і тобі, і мені. І я мислю собі - світ чудовий який.  Бачу неба я синь і хмарин білизну, День яскравий такий, і ніч темну святу. І я мислю собі – світ чудовий який.  Веселки палітру – небесну красу -  Закоханих очі як відблиск несуть.  Потиск дружній руки мовить ніби: Привіт! Я кохаю тебе – каже ж він на весь світ.  Чую плач діточок, бачу я ріст синів. Їм пізнати дано, значно більш ніж мені. І я мислю собі – світ чудовий який.  Так ось мислю собі – світ чудовий який. О так! |
| Daffodowndilly  (Allan-Alexander Milne)  She wore her yellow sun-bonnet,  She wore her greenest gown;  She turned to the south wind  And curtsied up and down.  She turned to the sunlight  And shook her yellow head,  And whispered to her neighbour:  “Winter is dead.” | Нарцис  (О. Бондар)  Він бриль із Сонця начепив,  Жилет з зеленим пасом,  Південний вітерець зустрів  Шляхетним реверансом.  До світла тягнеться, авжеж,  Рудому Сонця мало!  – Сусідонько! А, в решті решт,  І ця зима сконала!! |

5. Зробіть власний переклад наступних лимериків.

|  |  |
| --- | --- |
| There was a young lady of Lynn,  Who was so uncommonly thin  That when she essayed  To drink lemonade  She slipped through the straw  and fell in. | There was a young lady of Crete,  Who was so exceedingly neat.  When she got out of bed,  She stood on her head,  To make sure of not soiling her feet. |

6**.** Перекладіть наступний текст, використовуючи різні способи перекладу і намагаючись зберегти оригінальний стиль автора.

DAVID COPPERFIELD

The story is told in the first person, by David Copperfield, though he is not born until the end of the first chapter. He has a remarkable memory, however, and remembers exactly how everyone looked and what everyone said during the argument between his mother, his aunt, and the doctor just before the delivery.

When David was born, he tells us, "The clock began to strike, and I began to cry simultaneously." This probably does not mean that David was struck by the clock. However, it sets the tone of the book, in which somebody is always getting beaten and crying, although people frequently cry without being hit.

David's father died six months before David was born. This is the way he puts it: "My father's eyes had closed upon the light of this world six months when mine opened on it." Not only is this more delicate but it is recommended to any author who is being paid by the word. David's mother is a beautiful, baby-faced creature who married her late husband when she was half his age, which is probably why he called her his better half. Whenever anyone says a harsh word, her eyes fill with tears, which may mean that they are small, and fill rapidly.

David has a loyal friend in Peggotty, a plump nurse­maid who is always hugging him and bursting the buttons off her dress. She is kept busy around the house, cooking, cleaning, and sewing on buttons.

Time passes. Once Peggotty takes David for a fortnight's visit to her brother's home, a fishing barge drawn up on dry land. It is almost as peculiar as people in it.

Returning home from the visit, David learns that his mother has married to a Mr. Murdstone. As Peggotty tells him, with characteristic delicacy, "You have got a pa!" Mr. Murdstone is tall, dark, handsome, and mean, and David takes an instant dislike to him. One senses the emergence of an Oedipus complex, but no reference is made to it, probably because Freud was born six years after the publication of *David Copperfield.* Equally obnoxious is Murdstone's sister, Miss Murdstone, an uninvited guest who sits around stringing steel beads and urging her brother to be firm with David, which he has every intention of being.

Time passes (and it has to, because the novel covers about thirty years). One day David is summoned home from Salem House school because of the death of his mother, which makes him a full-fledged orphan, like Oliver Twist and many other Dickens youngster who goes on to better things. Mr. Murdstone puts an end to his idling by sending the lad to London to wash bottles for the firm of Murdstone and Grinby. It is not David's idea of a promising career, and he is so unhappy that, as he says, "I mingled my tears with the water in which I was washing the bottles." Whether the solution was about fifty-fifty, or nearer sixty-forty, he fails to say.

His Aunt Betsy comes to his rescue and suggests that he become a proctor, a profession which he is immediately enthusiastic about, though neither he nor the reader knows precisely what it is.

While time passes, disclosures and deaths come thick and fast. The wretched and 'umble Uriah Heep forges Mr. Wickfield's name and 'makes off with Miss Trotwood's, i.e., Aunt Betsy's, money. When confronted with his crimes, Uriah ceases being 'umble and, as David remarks "throws off his mask." Without the mask, he looks worse than ever. Dear Dora dies, Ham loses his life in attempting to rescue a man from a shipwreck, whose corpse is washed up on the shore, turns out to be David's old friend Steerforth.

David goes abroad for three years, mailing back to England articles and books his course in shorthand has enabled him to write. All of them are gratefully accep­ted by publishers, probably because they are eager to get the foreign stamps for their collection. Returning home, rich and famous, David discovers to his amaze­ment that he loves Agnes. He is even more amazed to find that Agnes loves him, too. It is the most amazing chapter in the book.

Happiness comes at last to David Copperfield. There would seem to be no more need for tears. But Dickens is not ready to throw in the towel, damp though it is. "Agnes," says David, "laid her head upon my breast and wept; and I wept with her, though we were so happy."

Although two chapters remain, let us leave them crying happily together and tiptoe away.

Додаткова інформація:

Технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу

Для того, щоб письмовий перекладач досяг високих професійних результатів, щоб його переклад був якісним, фахівці цієї галузі радять працювати за певним планом.

На думку І. Корунця, стадії перекладу тексту зводяться до наступних п’яти більш чи менш обов’язкових [25]:

1. Попереднє ознайомлення з текстом (зміст, стиль, лексика).
2. З’ясування проблемних питань.
3. Створення чорнового матеріалу.
4. Вдосконалення чорнового матеріалу.
5. Переписування виправленого варіанта на чистовик.

Однак, Ю.Новіков (член правління Союзу перекладачів Росії) пропонує наступний технологічний ланцюжок виконання письмового перекладу:

1. Підготовча стадія.

1. Призначення перекладу (від цього безпосередньо залежать вимоги не тільки до якості, але й до стилю перекладу):

- стаття для публікації в книзі або науковому журналі (високий рівень вимог до зовнішнього оформлення перекладу, стилю викладу, відсутності дрібних помилок, друкарських помилок і так далі);

- текст виступу на конференції (тут припустимі дрібні огріхи, а особливий акцент має бути на ясності викладу, усному стилі тощо);

- діловий лист (тут крім грамотного зовнішнього оформлення важливе значення має точна передача назв фірм, посад, прізвищ, реквізитів і так далі);

- оперативна інформація (тут припустимі дрібні огріхи, а на першому місці – оперативність виконання і точна передача цифр, фактів та іншої інформації, що повідомляється.

2. Необхідна додаткова інформація – уточнення незнайомих термінів або фраз (у словниках і довідниках, у замовника перекладу, фахівця в даній галузі, іншого перекладача та ін.).

3. Необхідні словники і довідники – підбір тих словників і довідників, які можуть знадобитися в роботі над перекладом. В ідеалі перекладач повинен спочатку уважно прочитати весь текст, отриманий на переклад. Але на практиці (особливо, коли йдеться про тексти великого обсягу) цілу низку питань перекладач знімає в ході роботи над перекладом або після його завершення на стадії вичитування і постредагування. Але в будь-якому випадку перекладач ще до початку перекладу оцінює для себе ступінь складності даного перекладу і зіставляє його з наявним запасом часу. Це важливо для того, щоб не тільки встигнути у встановлені терміни, але і забезпечити відповідну якість.

На підготовчій стадії корисно ознайомитися з оригінальними текстами з тематики, що перекладається, мовою перекладу, певним чином налаштуватися на переклад лексично. Загалом перекладач не обов’язково проводить таку поглиблену підготовку перед кожним звичайним перекладом.

2. Робоча стадія.Зазвичай спочатку переклад рухається не так швидко, як би хотілося, що цілком нормально. Необхідно налаштуватися на текст, що перекладається, визначитися з тим, як перекладати ключові терміни, що зустрічаються в тексті. Там, де це можливо, слід перекладати ближче до тексту. В цьому випадку при необхідності зворотного перекладу легко вгадати, що саме було в оригіналі. А якщо перекладач припустився смислової помилки, то замовникові буде легше виправити такий “дослівний” переклад, ніж у тому випадку, якщо перекладач почне фантазувати і змінить усе до невпізнання.

3. Редакційно-звірювальна стадія.В ідеалі перекладач повинен перевіряти виконаний переклад на предмет помилок і друкарських помилок, перевірити орфографію, порівняти оформлення з оригіналом. Якщо дозволяє час або до якості даного перекладу висуваються підвищені вимоги, перекладач читає переклад з особливою увагою і вносить остаточну стилістичну правку, виправляючи недосконалі фрази.

В будь-якому випадку на цій стадії перекладач повинен зняти всі відкриті питання (вибрати остаточний варіант перекладу спірних термінів, зробити остаточний переклад неясних або навмисно пропущених місць і так далі). Перекладач на стадії звірки проводить остаточну шліфовку свого перекладу.

### Вимоги до перекладу

Проте, необхідно відзначити, що немає єдиної думки, яким саме повинен бути переклад. Так, французький гуманіст, поет і перекладач Етьєн Доле (1509 – 1546) вважав, що перекладач повинен дотримуватися наступних п’яти основних принципів перекладу:

1) досконало розуміти зміст тексту, що перекладається, і намір автора, якого він перекладає;

2) досконало володіти мовою, з якої перекладає, і так же чудово знати мову, якою перекладає;

3) уникати тенденції перекладати слово в слово, оскільки це спотворює зміст оригіналу і красу його форми;

4) використовувати в перекладі загальновживані норми мови;

5) правильно вибираючи і розташовуючи слова, відтворювати загальне враження, здійснюване оригіналом у відповідній «тональності».

У 1790 р. в книзі англійця А. Тайтлера «Принципи перекладу» основні вимоги до перекладу було сформульовано так:

1) переклад повинен повністю передавати ідеї оригіналу;

2) стиль і манера викладу перекладу повинні бути такими ж, як і в оригіналі;

3) переклад повинен читатися так само легко, як і оригінальні твори.

Подібні вимоги не втратили своєї значущості, хоча і здаються нам сьогодні очевидними.

Суперечки між прихильниками буквального та вільного перекладу не обминули і Росію. Якщо П. В’яземський і особливо О. Фет наполягали на необхідності максимальної подібності оригіналу, навіть за умови втрати смислу і краси стилю, то такі відомі літератори і перекладачі, як М. Карамзін, В. Жуковський, О. Дружинін та інші, відстоювали право перекладача на створення самостійного твору, вірного духу оригіналу, а не сліпо копіюючого деталі. Особливо великої свободи вимагали вони для віршованого перекладу. Висловлювання перекладачів з приводу принципів, яких вони дотримуються у своїй роботі, представляють безперечний інтерес і уважно вивчаються дослідниками перекладу, але вони не складають певної послідовної теорії перекладу і не можуть замінити таку теорію. Принципи, що висуваються в таких висловлюваннях, і рекомендації випливали з перекладацької практики і є незаперечними, але оскільки вони не ґрунтувалися на жодній науковій теорії, що розкриває суть перекладацької діяльності, вони зазвичай стосувалися лише часткових або поверхневих аспектів перекладу. Фактам, на підставі яких формулювався певний принцип, не важко було протиставити інші факти, що підтверджували прямо протилежний принцип. Англійський дослідник Т. Севорі, спробувавши звести воєдино основні вимоги, що висуваються до перекладу різними авторами, отримав цікавий список, де поряд знаходяться принципи, що взаємно виключаються: переклад повинен передавати слова оригіналу; переклад повинен передавати думки оригіналу; переклад повинен читатися як оригінал; переклад повинен читатися як переклад; переклад повинен відображати стиль оригіналу; переклад повинен відображати стиль перекладача; переклад повинен читатися як сучасний оригіналу твір; переклад повинен читатися як сучасний перекладачеві твір; переклад може допускати додавання та зменшення; переклад не повинен допускати додавань і зменшень; переклад віршів повинен здійснюватися прозою; переклад віршів повинен здійснюватися віршами [25].

**Практичне заняття «Лексикографія і перекладацька діяльність»**

Мета заняття:ознайомитися з існуючими видами словників та особливостями й можливістю їх застосування під час перекладу; з’ясувати сутність поняття «фразеологізм», ознайомитися з класифікаціями фразеологічних одиниць та шляхами їх передачі іноземною та рідною мовами.

Питання для обговорення:

1.Види словників та особливості їхнього використання у перекладі різних за стилем текстів.

2. Словникова стаття. ЇЇ складові.

3. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.

4. Особливості перекладу фразеологізмів.

Практичні завдання

1. Прокоментайте наступний вислів

Словник – це всесвіт, розташований в алфавітному порядку

( французький письменник Анатоль Франс)

2. Перекладіть наступні речення українською, зважаючи на ідентичні або аналогічні фразеологізми.

1. Не had *to keep a sharp eye* on his sister *for the sake of her good.*

2. The woman obviously had the gift of *second sight,* whatever it might be.

3. It was still not unheard of for an angry parent *to cut off his son with a shilling.*

4. If you *haven't been born under a lucky star* you just have to work all the harder to get what you want.

5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't *a Peeping Tom* on the place.

6. The mere sound of that execrable, ugly name made *his blood run cold* and his breath come in laboured gasps.

7. He would *stand second to none* in his devotion to the custom.

8. I can't make out how you stand London society when it *has gone to the dogs,* a lot of damned nobodies talking about nothing.

9. According to Michael, they must *take it by the short hairs,* or they might as well *put up the shutters.*

10. He knew *how the land lay* between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.

11. I thought it my duty to warn you, but I'm pre­pared to take *the rough and the smooth.*

3. Визначте значення та витоки походження фразеологізмів у наступних реченнях. Перекладіть українською, добираючи співвідношення до ФО у реченнях.

1. The most depressing rumours are about here as to the next... production — Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that *Queen Anne is dead?*

2. I could not let him *talk to me like some Dutch uncle.*

3. She offered me a choice between *French and Russian dressing,* and I chose the latter, and she brought something red in a small saucer.

4. He replied that *The Star-Spangled Banner* was the greatest piece of music ever composed.

5. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and *the Flying Dutchman.*

6. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his *Greek gifts,* but could not help being flattered by his attention.

7. This is a Trust Fund. Anything that it supports must be *Caesar's wife.*

8. In short, gentlemen, I come to you bearing *an olive branch.*

9*.* At last he would return, like *the prodigal son,* gloomy, worn out, and disgusted with himself.

10. They motored up, taking Michael Mont, who, being *in his seventh heaven,* was found by Winifred 'very amusing'.

4. Перекладіть наступні вислови та визначте початкові назви.

The Garden State; the Rose against the Lily; the Lake State; the Golden State; the City of Seven Hills; the Wise Men of the East; the Union Jack; the Eternal City; the Emerald Isle; John Doe and Richard Roe; the Cotton State; one-armed bandit.

5. Порівняйте наступні англійські та українські фразеологізми. Доберіть парні та визначте спільне та різне у якості та функціях.

Beat about the bush, great oaks grow from little acorns, Madam, I'm Adam, wear sackcloth and ashes, beat someone fair and square, early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise, be a big fish in a little pond, between the devil and the deep blue sea, breathe fire and brimstone, dog eat dog, in for a penny, in for a pound

trust the God and keep your powder dry, bright-eyed and bushy-tailed, land of milk and honey

Молочні ріки і масляні береги, ходити кругом та навколо, маленьке те важненьке

слова ласкаві, та думки лукаві, ранні пташки росу п’ють, а пізні слізки ллють, перший парубок на селі, святі хлібом не нагодують, посипати голову попелом, розбити вщент, який дядько печений, такий й варений, де наше не пропадало, людина людині вовк

Додаткова інформація

- [Історія](http://lessons.com.ua/urok/vsesvitnya-istoriya/) української лексикографії починається з кінця XVI ст., коли Лаврентієм Зизанієм був створений «Лексисъ съ толкованіемъ словенскихъ словъ просто» (опублікований у Вільні 1596 р.). Це перекладний словник, бо в ньому церковнослов’янські слова вже мають відповідники з тодішньої літературної мови. Реєстр цього словника охоплює понад 1000 слів. Слова розташовані в алфавітному порядку, що нагадує послідовність літер грецького алфавіту, й перекладаються відповідниками-синонімами тодішньої української літературної мови: агнєцъ, баранокъ; брань, война. Другою етапною словниковою працею в історії української лексикографії був «Лексіконъ словеноросскій и Именъ Тлъкованіє» славнозвісного Памви Беринди (надрукований у Києві 1627 р.). У своїй основі «Лексикон» Памви Беринди перекладний церковнослов’янсько-український словник, хоча в ньому подекуди виразно проступають елементи тлумачного, енциклопедичного й етимологічного словників. Реєстр «Лексикона» включає близько 7000 слів і складається із двох окремих частин. Перша частина становить собою перекладний словник 4980 церковно-слов’янських слів, які перекладаються синонімами тогочасної живої української мови (Иго: ярмо; питомєцъ: вихованець; стражду: терплю). Інколи реєстрове слово має ще й тлумачення. Друга частина нагадує своєрідний словник іншомовних слів та власних імен із джерел того часу. У цій частині подано й пояснено 2002 слова. Найвидатнішою працею української лексикографії до перевороту 1917 р. був чотиритомний «Словарь української мови», що вийшов за редакцією Бориса Грінченка (1907-1909). Матеріали для цього словника протягом кількох десятиліть збирались великою групою людей, а опрацьовувала їх редакція журналу «Киевская старина». За своєю суттю – це перекладний українсько-російський словник. Б. Грінченко зумів довести реєстр словника до 70 тисяч слів.

- В латині існувало слово «дікціонаріус», що означало «колекція слів». Англійська вчитель, якого звали Джон Гарланд, вперше назвав так список латинських слів, які учні зобов'язані були знати напам'ять. Було це приблизно в 1225 році. Англійська назва тлумачного словника походить від цього латинського слова.

Більш ніж 300 років жодне англійське слово не з'являлося ні в одному словнику. Більшість словників в Англії були написані з тим, щоб допомогти людям, що вивчають латинь. Назви цих книг були воістину мальовничими, наприклад, «Склад для крихіток» або «Сад слів». Нарешті в 1552 році перший словник англійських слів вийшов у світ. Його склав Річард Халоет. Назва словника було довгим: «Абседаріум Англіко-Латінум про Тірункуліс». Як бачите, називалася ця книга також по-латині. Її відмінність від інших словників полягало в тому, що кожне англійське слово в ньому мало англійське пояснення, а вже потім тільки латинський переклад. Так як словник помістив англійські слова з їх поясненнями на перше місце, він був визнаний першим англійським тлумачним словником. «Абседаріум» містив 26 000 слів. Він був дуже популярний, але дуже дорогий. У результаті було випущено велику кількість подібних книг, менших за обсягом, але більш доступних простому читачеві. У ті дні творці словників не прагнули включити в них всі слова англійської мови: вони пояснювали лише найскладніші. Перша книга під назвою «Англійський тлумачний словник» з'явилася в 1623 році. Її склав Генрі Кокер.

У 1807 році в Сполучених Штатах Ной Вебстер почав роботу над величезним словником, який вийшов у світ в 1828 році. Словник містив 12 000 слів і 40 000 коментарів до них. Ніхто до Вебстера не проробляв таку роботу. Вебстер трохи спростив орфографію важких слів, завдяки чому написання деяких англійських слів в Англії та Америці відрізняється.

Основні класифікації фразеологічних одиниць за різними принципами.

Функціональний принцип (автор – польський науковець П.Мюлднера-Нєцковського). Згідно зі способом вживання ФО та взаємозв’язків між ними вчений вирізняє відкриті, закриті та формальні ФО. Перші ФО потребують додаткової інформації про будову, синтаксис і сферу значення, другі ФО є повними багатослівними відповідниками слів, і вживаються у реченні за загальними правилами синтаксису. Їхньою істотною ознакою є те, що вони можуть бути складовими інших ФО. Формальні ФО утворені у потребі однозначного порозуміння в чітко окреслених умовах. Вони мають ознаки закритих ФО, але є зовсім окремими висловлюваннями і тому не можуть входити до складу інших ФО [57].

Функціонально-стилістичний принцип (автор – Б. Лабінська). Фо поділяються на 1) розмовні ФО, що виконують комунікативну функцію і вживаються, передусім, в усному мовленні і яким притаманне “знижене” експресивно-стилістичне забарвлення: а) повсякденно-побутові; б) розмовно-фамільярні ФО; в) просторічні ФО; 2) книжні ФО, які вживаються, здебільшого, у писемній мові і характеризуються “підвищеним” експресивно-стилістичним забарвленням: книжність, святковість, урочистість, патетичність, поетичність тощо; 3) міжстильові ФО, які експресивно не забарвлені, загальновживані, функціонують у всіх стилях мови. Останні умовно поділяються на дві підгрупи.

ФО І підгрупи можуть бути субстантивні ФО; дієслівні ФО , які охоплюють абстрактний іменник і повнозначне чи допоміжне дієслово; ад’єктивні ФО , які дають якісну характеристику предмету або особ; адвербіальні ФО , які за семантичною ознакою подібні до ад'єктивних, характеризують якість дії або вказують на ступінь якісної характеристики особи, предмета. У реченні ці ФО виконують роль обставин. Характерною рисою цих ФО є стабільний характер розміщення компонентів і неможливість будь-яких перестановок. До ІІ підгрупи належать ідіоми, парні зрощення, прислів’я, приказки, крилаті вирази[29].

Семантичний принцип (автор – В. Виноградов). Відповідно до зазначеної концепції, розрізняють фразеологічні зрощення (або ідіоми в вузькому значенні), фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення [9]. Фразеологічні зрощення – це абсолютно неподільні словосполучення, значення яких зовсім не залежить від їх лексичного складу, від значень компонентів. Фразеологічні єдності – це звороти, у яких зберігся принцип семантичної окремості компонентів, натяк на вмотивованість загального значення. Фразеологічні сполучення – це звороти, що утворюються завдяки реалізації фразеологічно зв’язаних значень слів.

Вітчизняний вчений Я. Баран піддав критиці класифікацію В.Виноградова за відсутності в неї єдиного принципу. Отже, на його думку два перших типи – зрощення та єдності – розрізняються за ступенем вмотивованості, тобто можливості чи неможливості вивести значення ФО із значень їхніх компонентів, а третій тип – фразеологічні сполучення – за ступенем обмеженої сполучуваності фіксованого компонента у даному значенні [5].

М. Шанський, зберігши три основні класи ФО за схемою В.Виноградова, виділив четвертий клас – фразеологічні вирази, які протиставляє не зрощенням та єдностям, а фразеологічним сполученням. Від фразеологічних сполучень вони відрізняються тим, що не містять компонентів із фразеологічно зв’язаним значенням [53].

Контекстологічний принцип класифікації фразеологічних одиниць (автор –Н. Амосова), відповідно до якого ФО поділяються на два класи: а) клас фразем і б) клас ідіом. До фразем вчений відносить одиниці постійного контексту з фразеологічно зв’язаним значенням одного із компонентів, наприклад: The first night – перша вистава, прем’єра (night – ніч, вечір), в той час як ідіоми є одиницями постійного контексту, у яких наявний вказівний елемент, що семантично реалізується. Обидва елементи представлені загальним лексичним складом словосполучення, яке характеризується цілісним, наприклад: the ninth part of man – кравець [3].

Однак, відмітимо, що класифікація Н. Амосової зазнала критики з боку українського вченого Я. Барана, бо один клас (ідіоми) виділяється на основі чисто семантичного принципу, другий (фраземи) – на основі структурно-семантичного принципу [5].

Структурно-семантичний принцип (автор – О. Кунін): 1)номінативні фразеологічні одиниці, представлені зворотами, які виконують функцію називання; 2)номінативно-комунікативні одиниці, які складаються з дієслівних словосполучень типу, які перебудовуються у реченні, коли дієслово використовується у пасивному стані; 3)фразеологічні одиниці ні номінативного, ні комунікативного характеру; 4)комунікативні фразеологічні одиниці, представлені прислів’ями та приказками [28.

Зарубіжний вчений Л. Сміт у своїх працях пропонує класифікацію відповідно до джерел походження ФО (генетична). Так, науковець вирізняє ідіоми взяті з мови моряків, рибалок, мисливців. Також, вчений виділяє ідіоми, пов’язані з різноманітними свійськими і дикими тваринами, птицями, природними явищами; пов’язані з сільським господарством, кухнею, різними видами спорту, мистецтва, частинами тіла тощо [42].

**Практичне заняття «Розвиток перекладознавства на сучасному етапі»**

Мета заняття: ознайомити студентів з існуючими проблемами в переладознавтсві, визначити сутність «машиного перекладу», його особливостей та можливостей застосування в перекладацькій діяльності.

Питання для обговорення:

1. Проблеми перекладознавства в XX столітті.
2. Проблеми сучасного перекладознавства (за В. Комісаровим)
3. Сучасний стан проблеми застосування машинного перекладу (сутність поняття, особливості застосування, історія виникнення)
4. Комп’ютерні технології та переклад.

Практичні завдання

1.Оберіть вірну відповідь

* Переклад як свідомий тип соціально-мовної діяльності виник

A) в двадцятому столітті;

B) в дев'ятнадцятому столітті;

C) в період середньовіччя;

D) в епоху Відродження

E) в період античності (греко-римські часи)

* Розвиток перекладацької діяльності в європейських країнах в епоху Відродження було стимульовано

A) відкриттями Христофора Колумба в 90-ті роки XV ст.;

B) виникненням книгодрукування в 40-х роках XV ст.;

C) заснуванням університету Сорбонна в XIII в.;

D) розповсюдженням філософських ідей неоплатонізму;

E) розробкою М. Коперником геліоцентричної системи світу

* Ранні роботи з проблем перекладу, що мали характер перекладацьких коментарів до тексту, представляли спробу

A) створення лінгвістичної теорії перекладу;

B) створення літературознавчої теорії перекладу;

C) створення соціолінгвістичної теорії перекладу;

D) створення зведення правил і вимог, що висуваються до перекладу;

E) створення комунікативної теорії перекладу.

* Ранні роботи з проблем перекладу, що мали характер перекладацьких коментарів до тексту, з'явилися в XVI і XVII століттях

A) в Росії;

B) в Польщі;

C) в Англії;

D) в Іспанії;

E) у Німеччині.

* Поняття прагматика перекладу в сучасному перекладознавстві розглядається

A) як вплив на хід і результат перекладацького процесу необхідності дотримуватися певних жанрово-стилістичних вимог;

B) як вплив на результат перекладацького процесу особистості перекладача;

C) як вплив на хід і результат перекладацького процесу необхідності здійснити певний вплив на рецептора перекладу з метою викликати певне ставлення до інформації тексту;

D) як вплив на хід і результат перекладацького процесу обмежень у часі, що відводиться на здійснення переказу;

E) як вплив на хід і результат перекладацького процесу необхідності здійснити певний вплив на автора оригіналу.

* Процесом перекладу (або перекладацьким процесом) в сучасному перекладознавстві називають

A) перехід від однієї мови до іншої;

B) роботу перекладача над словом;

C) дії перекладача з усвідомлення тексту оригіналу;

D) комплекс дій перекладача зі створення тексту перекладу;

E) дії перекладача з редагування тексту перекладу.

* Поняття «абсолютної еквівалентності» сформулював

A) Дж.Кетфорд;

B) О. Каде;

C) Ж.-П. Віне;

D) М. Снелл-Хорнбі;

E) Дж. Касагранде.

* Поняття формальної і динамічної еквівалентності висунув

A) Дж.Кетфорд;

B) О. Каде;

C) Ж.-П. Віне;

D) Ю.А. Найда;

E) Дж. Касагранде.

* «Неперекладне в перекладі» - це

A) одиниці мови оригіналу, які не можна перевести;

B) одиниці мови оригіналу, які не вимагають перекладу;

C) одиниці мови оригіналу, які не може перевести перекладач;

D) умовна назва безеквівалентної лексики;

E) одиниці мови оригіналу, які не слід перекладати.

2. Письмово перерахуйте та проаналізуйте помилки системи МП PROMT з підключенням спеціального словника і без підключення останнього.

Оригінал:

Nokia 9000i Communicator now supports short messages with up to 2 280 characters, the current standard being 160 characters. With the Text Web service based on Smart Messaging, the end-user is able to obtain information in a simple text format without graphics or logos from the Internet by using the short message service. Text Web information can include flight schedules, weather or traffic reports, or the stock news*.*

Переклад без підключення спеціалізованого словника:

Nokia 9000i комунікатор тепер підтримує короткі повідомлення з до 2280 характерів (знаків), поточного стандарту, що є 160 характерами (знаками). З обслуговуванням (службою) Тканини (мережі) Тексту, заснованим на Шикарному (сильному) Messaging, кінцевий користувач здатний отримати інформацію в простому форматі тексту без графіки або емблем від Internet, використовуючи коротке обслуговування(службу) повідомлення. Інформація Тканини (мережі) Тексту може включати списки (графіки) рейса (польоту), погоду або повідомлення руху, або новини запасу (акції).

Переклад з підключеним словником “Телекомунікації і зв'язок”:

Nokia 9000i Комунікатор тепер підтримує короткі повідомлення з до 2280 символів, поточного стандарту, що є 160 символами. З Текстовим обслуговуванням Мережі, заснованим на Smart Messaging, кінцевий користувач здатен отримати інформацію в простому текстовому форматі без графіки або емблем від Internet, використовуючи систему передачі коротких повідомлень. Текстова інформація Мережі може включати список рейса (польоту), погоду або повідомлення трафіку, або новини фондового ринку.

3. Проаналізуйте недоліки машинного перекладу наведеного уривку з використанням системи МП PROMT. Перерахуйте помилки електронного перекладача.

Переклад з використанням системи МП PROMT:

Electronic commerce over the Internet is growing at an almost exponential rate. An April 1998 report of the United States Department of Commerce, entitled The Emerging Digital Economy describes the almost mind-boggling growth of electronic commerce, and of the Internet itself. Some of the more fantastic facts included in the report are:

By the end of 1997 more than 100 million people were using the Internet and some experts expect that 1 billion people will be connected to the Internet by 2005. Traffic on the Internet is doubling every 100 days.

By 2002, Internet commerce between businesses will likely surpass $ 300 billion. The number of names registered in the domain name system grew from 26,000 in July of 1993 to 1.3 million in July of 1997.

Переклад на російську мову:

Электронная торговля по Интернету возрастает в почти показательную функцию (норма) (разряд). Апрель 1998 сообщение Отдела Соединенных Штатов Торговли, имея право Появляющейся Цифровой Экономике (экономия), описывает почти ошеломляющий рост электронной торговли и Интернета непосредственно. Некоторые из более фантастических фактов, включенных в сообщение:

К концу 1997 больше чем 100 миллионов людей использовали Интернет и некоторые эксперты ожидают, что 1 миллиард людей будет связан с Интернетом 2005. Движение в Интернете удваивается каждые 100 дней. 2002, торговля Интернета между бизнесами вероятно превзойдет 300 миллиардов. Номер (число) названий (имена), зарегистрированных в системе названия (имя) области рос от 26000 в июле от 1993 до 1.3 миллиона в июле 1997.

1. Відскануйте та розпізнайте текст, який запропонує викладач, за допомогою програми ABBYY FineReader.
2. Перекладіть цей текст за допомогою систем МП Pragma та «Google Переводчик».
3. Відредагуйте перекладені тексти, письмово проаналізуйте та опишіть помилки систем Pragma та «Google Переводчик».

Додаткова інформація

* Початок історії машинного перекладу датується сімнадцятим століттям, коли філософи [Лейбніц](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%B9%D0%B1%D0%BD%D1%96%D1%86) і [Декарт](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BA%D0%B0%D1%80%D1%82) прогнозували створення кодів, що могли б зв’язати слова між мовами. Попри те, ці пропозиції залишились теоретичними і не стали основою створення фактичної машини.
* Вперше можливість машинного перекладу на практиці передбачив Ч. Беббідж, що у першій половині 19 століття працював над проектом цифрової аналітичної машини – механічного прототипу електронних цифрових обчислювальних машин.
* Перші патенти на створення перекладацьких машин було видано у середині 30-х років минулого століття. Ідея науковця з Західної Європи полягала у створенні автоматичного двомовного словника на основі перфострічки, але проект росіянина П. Троянського був більш детальним. Винайдений ним пристрій включав двомовний словник, здатний оперувати граматичними особливостями за принципом мови есперанто. Система поділялася на три стадії. Спочатку носій мови мав розподілити слова за їх логічними формами та синтаксичними функціями. Потім машина мала виконати переклад на потрібну мову, а носій – відредагувати висхідний матеріал.
* Першу пропозицію машинного перекладу за допомогою комп’ютера було висунуто Уорреном Вівером, дослідником з Фонду Рокфеллера у його меморандумі.
* 7 січня 1954 у Нью-Йорку в головному офісі [IBM](http://uk.wikipedia.org/wiki/IBM) було вперше проведено публічну демонстрацію системи машинного перекладу (МП). Система мала лише 250 слів та 49 перекладених на англійську російськомовних речень (головним чином у області хімії) і була доволі примітивною.
* У ранніх системах використовувались великі двомовні словники та закодовані вручну правила для визначення порядку слів у висхідному продукті. У результаті цей метод було визнано занадто обмеженим, а завдяки тогочасному розвитку лінгвістики для покращення якості перекладу було запропоновано дослідження генеративної лінгвістики та трансформаційної граматики.
* Наприкінці 1950-х Г. Бар, дослідник, що на замовлення США вивчав можливість створення повністю автоматичного якісного перекладу, наголосив на проблемі семантичної двозначності під час машинного перекладу.

**Вказівки до самостійної роботи з курсу**

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Вступ до перекладознавства». Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

Мета самостійної роботи студентів у поза аудиторний час – оволодіти теоретичними знаннями з дисципліни «Вступ до ерекладознавства», використати їх у перекладі фактичного матеріалу, зрозуміти еквівалентність та адекватність перекладу різностильових текстів, застосувати різні способи та прийоми перекладу на практичних заняттях, а також використовуючи досвід перекладачів, набути перекладацької практики вже на студентській лаві.

Виконання студентами самостійної роботи передбачено як на період семінарських, так і на період лекційних занять. Практикуються такі форми самостійної роботи: виконання додаткових завдань у процесі перекладу текстів, самоконтроль студентами за допомогою поставлених запитань до лекцій, що формує аналітичне мислення майбутнього перекладача, а також підготовку до майбутньої лекції. У процесі самостійної роботи формуються навички студентів та можлива їх майбутня зацікавленість займатися науковою працею на ниві перекладознавства, на основі поєднання практики і теорії відбувається аналітичний розгляд наукових публікацій, підготовка доповіді з певної теми.

Враховуючи ту обставину, що першокурсники мають переважно різну теоретичну й практичну підготовку як з іноземної, так і з української мови, у варіантних завданнях передбачені відповідно важчі й легші тексти для переладу англійською та українською мовою.

Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.

**Самостійна робота з курсу передбачає:**

1. Опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
2. Попередню підготовку до практичних занять;
3. Самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
4. Пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
5. Підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
6. Складаннясловника перекладацьких термінів та термінів, пов’язаних з технікою перекладу (лекції мають стати джерелом необхідних термінів, що потребують пояснень);
7. Самостійне вивчення тем з історії перекладу (зародження перекладу в Давньому Єгипті, Римі, Греції; перші спроби перекладацької діяльності; перші перекладачі).
8. Підготовку реферативного виступу з теми «Професійно важливі якості перекладача»;
9. Роботу з науковою літературою з тем прочитаних лекцій;
10. Підготовку до обговорення наступних питань:

- «Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць»;

- «Види лексикографічних посібників»;

- «Становлення та розвиток машинного перекладу», «Комп’ютерні технології та переклад»;

- «Значення перекладу в сучасному житті»; «Сучасні проблеми перекладознавства».

11. Підготовку до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

**Вказівки до індивідуальної роботи**

Індивідуальна робота студентів передбачає написання реферату з однієї з запропонованих тем.

Вимоги до реферату.

Реферат повинен бути певною частиною самостійним науковим аналізом щодо недослідженості тематики проблематики і вагомості методологічної бази. Переказ дозволяється лише у теоретичній частині, де надається панорама точок зору попередників. Реферат має обсяг 10-12 сторінок і спиратися на не менше 10 джерел, серед яких будуть рівною частиною англомовні, україномовні та іншомовні, але переважають праці з XXI ст. До наукових джерел не прийнято відносити підручники, словники та довідники і енциклопедії: вони вважаються додатковими джерелами.

**Теми рефератів**:

1. Предмет, завдання і структура перекладознавства як міждисциплінарної галузі знань.

2. Писемний переклад, його особливості.

3. Способи перекладу.

4. Еквівалентність перекладу.

5. Адекватність перекладу.

6. Безеквівалентні форми у теорії перекладу.

7. Вибір порядку слів з врахуванням комунікативного членування речень.

8. Поняття комунікативного ефекту перекладу.

9. Культурно-конотовані компоненти тексту і засоби їх перекладу.

10. Поняття перекладацької трансформації.

11. Поняття про одиницю перекладу.

12. Неологізми і їх переклад.

13. Типи лексичних значень слова і їх вплив на вибір стратегії перекладу.

14. Особливості перекладу «фальшивих друзів перекладача».

15. Стратегії вирішення питань з перекладу фразеологічних одиниць.

16. Прислів'я й приказки: їх передача засобами мови перекладу.

17. Місце перекладу у навчанні іноземній мові.

18. Переклад інтернаціональної лексики.

19. Усний переклад, його особливості.

20. Буквальний переклад.

21. Прагматичні відношення у перекладі.

22. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів.

23. Значення лінгвістики тексту для теорії й практики перекладу.

24. Особливості економічного перекладу.

25. Методи оцінки якості перекладу.

26. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу.

27. Переклад образно-стилістичних засобів.

Підсумковий: наприкінці вивчення кожного модулю студенти пишуть модульну контрольну роботу, письмовий тест з тем курсу, що включає теми лекційних, практичних занять та теми з питань для самостійної роботи.

**Зразок письмового тесту № 1**

**І рівень**

І. Оберіть правильні відповіді на наступні запитання:

1. Перекладознавство – це:

А) сукупність наукових дисциплін, що вивчають різні аспекти перекладу;

Б) наука про переклад, що є сукупністю наукових дисциплін, які вивчають різні аспекти перекладу.

2. Предметом вивчення перекладознавства є :

А) структурні відмінності різних мов; Б) переклад та інші різновиди мовного посередництва;

В) методи перекладу.

3. Переклад – це:

А) передача інформації у тих випадках, коли коди, якими користується той, хто повідомляє і адресат, не співпадають;

Б) різновид мовного посередництва, при якому сутність іншомовного тексту оригіналу передається іншою мовою засобами створення цією мовою комунікативно рівноцінного тексту;

4. Філологія – це

А) наука про різні прояви людської мови, як усної, так і писемної;

Б) наука про універсальні закономірності перекладу, яка розглядає переклад як міжмовну комунікацію;

В) наука про особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду.

5. Загальна теорія перекладу, часткові теорії перекладу та спеціальні теорії перекладу це аспекти

А) теоретичного перекладознавства ; Б) практичного перекладознавства; В) філології.

6. Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на

А) 50-60 рр.ХІХ ст.; Б) 70-ті рр. XIX ст.; В) 70-ті рр. XX ст.

7. Вид перекладу, в якому оригінал і переклад у процесі перекладу виступають у вигляді письмово зафіксованих текстів – це

А) усний переклад; Б) письмовий переклад; В) змішаний переклад.

8. Реалії –

А) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі цільової мови;

Б) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі вихідної мови;

В) факти культури, які мають відповідності у культурі, або в лексичному складі цільової мови.

9. Усний переклад письмового тексту («переклад з листа») і письмовий переклад магнітофонного запису усного виступу («переклад зі слуху») – це

А) усний переклад; Б) письмовий переклад; В) змішаний переклад

10. Переклад окремих абзаців тексту називається

А) реферативний переклад; Б) вибірковий переклад; В) стильовий переклад.

11. Лексичні одиниці, які не мають повних або часткових відповідностей (еквівалентів) серед лексичних одиниць іншої мови – це

А) безеквівалентна лексика; Б) терміни; В) синоніми.

12. Часткові теорії перекладувивчають:

А) перекладацьку проблематику, пов’язану з взаємодією у процесі перекладу конкретної пари мов;

Б) універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію;

В) вивчають особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду.

13. Вихідна мова – це

А) мова, з якої перекладають; Б) мова, на яку здійснюється переклад; В) будь-яка мова.

14. Переклад за допомогою слів синонімічного ряду ( у таких випадках одному іноземному слову відповідають декілька слів рідної мови) –це

А) аналоговий переклад; Б) дослівний переклад; В) еквівалентний переклад.

15. Для перекладу іноземних слів, що не мають лексичних відповідностей у рідній мові застосовують

А) аналоговий переклад; Б) описовий переклад; В) дослівний переклад.

16. Переклад, під час якого передається загальний зміст твору – це

А) вибірковий переклад; Б) реферативний переклад; В) авторський переклад.

17. Прямий переклад – це переклад

А) з іноземної мови на рідну; Б) з іноземної мови на рідну; В) з рідної на дві іноземні.

18. Переклад, що точно передає думки автора текст з усіма його відтінками, гарною літературною мовою, із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу – це

А) транслітерація; Б) адекватний переклад; В) транскрибування.

19. Переклад іноземного слова шляхом точного відтворення їх засобами рідної мови –це

А) транскрибування; Б) калькування; В) транслітерація.

20. Л.С.Бархударов відносить власні та географічні назви; назви установ, організацій, періодичних видань тощо; назви реалій, що відсутні у культурному досвіді людей, які розмовляють іншою мовою; випадкові лакуни до

А) безеквівалентної лексики; Б) неологізмів; В) полісемічних слів.

21. Переклад окремих абзаців тексту називається

А) реферативний переклад; Б) вибірковий переклад; В) стильовий переклад.

22. Транслітерація – це

А) засіб передачі іноземного слова літерами рідної мови, тобто передача його фонетичного обрису.

Б) передача літерами рідної мови літер іноземного письма, незалежно від вимови іноземного слова;

В) переклад, що точно передає думки автора текс і усіма його відтінками, гарною літературною мовою, із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу.

23. Яких перекладачів Р.Міняр-Белоручев називає «няньками, які повинні дбати про підопічних, що потрапили в незнайоме оточення »[34, с. 38]

А) синхронними тлумачами; Б) письмовими тлумачами; В) лінійними тлумачами

24. Передача наступних слів *transposition – транспозиція (тех.); Irradiation – іррадіація; Lazer –лазер; Class – клас* здійснена за допомогою:

А) транскрибування; Б) транслітерації; В) аналогів.

25. Перекладознавство виникло на перехресті

А) природничих наук та літературознавства;

Б) літературознавства й лінгвістики;

В) лінгвістики та інших гуманітарних наук.

26. Послідовний переклад –це

А) писемний переклад тексту після його прослуховування;

Б) усний переклад тексту після його прослуховування;

В) одночасне прослуховування та переклад тексту.

27.Тип тлумачення, що здійснюється за допомогою технічних засобів –мікрофона, навушників, з яких чути голос джерела, і пульта-перемикача до джерела та до паралельних тлумачів, які перекладають мовлення того ж джерела іншими мовами називається

А) Тлумачення гіда;

Б) Синхронне тлумачення;

В) тлумачення-нашіптування.

28. Знання уміння та навички, що є необхідні у всіх видах перекладу (письмовий або усний в одному зі своїх різновидів) незалежно від жанру тексту, що перекладається є

А) базовими; Б) спеціальними; В) специфічними.

29. Двосторонній переклад – це

А) одночасно працюють два перекладача; Б) рідна мова та дві іноземні мови; В) рідна мова та іноземна мова.

30. Автоматизований переклад –це

А) прискорений процес перекладу; Б) комп’ютерний переклад; В) перекладацькі навички, що доведено до автоматизму.

31. Брати-ченці Кирил й Мефодій переклали декілька релігійних текстів з грецької на церковнослов’янську мову, серед них слід назвати такі:

А) Новий Заповіт, Псалтир, Молитовник;

Б) «Іліаду» Гомера, «Прометея закутого» Есхіла; В) легенду про Прекрасного Іосифа.

**ІІ рівень**

І. Доповніть твердження.

* 1. Розподіліть наступні види перекладу за характером та засобами. Два з нижчезгаданих не можна включити до розподілу:

Послідовний переклад, письмовий переклад, реферативний переклад, авторський переклад, сурдопереклад, стильовий переклад, синхронний переклад, автоматизований переклад, вибірковий переклад, описовий переклад, переклад з перекладу

2. Згідно з характеристиками перекладу можна виділити наступні типи перекладачів:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Переклад сприяє збагаченню національних культур, тому що\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4. Тлумачення та переклад сприяють збагаченню словникового складу мов, оскільки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5. Перекладознавство пов’язане з такими науками як\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6. Переклад і тлумачення є засобами збагачення національних мов, тому що\_\_\_\_

**ІІІ рівень**

Надайте характеристику висловлюванню В. Станкевича: «не можуть однаково звучати російською переклади … Селінджера та китайського класика.»

(О.Мандельштама: «Переклади іноземних класиків до снаги лише значним митцям слова»).

**Зразок письмового тесту № 2**

**Доповніть твердження:**

1. Високий ступінь єдності в структурній організації; максимальна відповідність лексичного складу та збереження всіх основних частин оригіналу притаманні ………………………………..рівню еквівалентності
2. Розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників – це …………………………….
3. Виділяють такі способи передачі безеквівалентної лексики:……………………………………………………………………….
4. Текст має характерні ознаки: ……………………………………………….
5. Смисловою одиницею будь-якого перекладу є…………………………….
6. Відсутність діалогічного та монологічного мовлення, запитальних та окличних речень, абсолютна перевага розповідних неозначено-особових та безособових речень в активі й пасиві – є граматичними особливостями ……
7. І.В.Корунець виділяє наступні жанрові стилі текстів………………………
8. Стадії, впродовж яких перекладач починає і продовжує до закінчення працювати над текстом в основному зводяться до таких переважно більш чи менш обов’язкових: ………………………………………………………….
9. Синонімом адекватного перекладу є ……………………………………….
10. Всі існуючи словники можна поділити на дві великі групи ………………
11. Ідіоматичність; відтворюваність (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді); мають синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від  слів, вони є синтаксично членованими одиницями, у реченні виконують роль одного члена – це риси ………………………….…………………….
12. Обовязковими і невідємними елементами/компонентами будь-якої комунікативної моделі перекладу й тлумачення є ………………….…………
13. Рівні еквівалентності визначаються в залежності від ………………………..
14. Фразеологізм – це ………………………………………………………….
15. До способів перекладу ФО відносять ………………………………………..….
16. Активний словник перекладача – це……………………….…………………....
17. Існують такі типи взаємодії автора оригіналу та перекладача…………..……
18. Наука про різні прояви людської мови, як усної, так і писемної –це……..…..
19. Словникова стаття – це ………………………………………………..………….
20. Досягнення максимального ступеня близькості змісту оригіналу й перекладу – це ………………………..…………………………...рівень еквівалентності.
21. Лексикографічне забезпечення роботи перекладача; організація підготовки майбутніх перекладачів; розробка програм машинного перекладу; проблеми професійного статусу й оплати праці перекладача розглядаються…………………….…………………..….перекладознавством.
22. Текст -це ……………………………………..……………………..…………
23. . З огляду на особливості перекладу, фразеологізм рос. *ворон считать* – укр. *ловити ґави (витрішки продавати) є прикладом*

А) ФО, що мають у мові перекладу буквальні відповідники; Б) ФО, що не мають у МП буквальних відповідників; В) ФО, що мають у мові перекладу як буквальний, так і небуквальний відповідник.

При необхідності підвищити бал та покращити оцінку студентам може бути рекомендовано скласти залік. Отже, студенти повинні знати:

* Переклад та інші різновиди мовного посередництва становлять предмет вивчення науки про переклад – перекладознавства.
* Перекладознавство як наука є невід'ємною та інтегрованою частиною лінгвістики та літературознавства.
* Лінгвістика та літературознавство об'єднуються під однією назвою – філологія.
* Філологія – це наука про різні прояви людської мови, як усної, так і писемної.
* Цільова мова – мова, на яку перекладають.
* Вихідна мова –мова, з якої перекладають.
* Теоретичне перекладознавство включає загальну теоріюперекладу, часткові теорії перекладу та спеціальні теорії перекладу.
* Загальна теорія перекладудосліджує універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію, а процес перекладу як такий, що складається з двох основних етапів: аналізу (розуміння повідомлення) і синтезу (творення повідомлення).
* Часткові теорії перекладувивчають перекладацьку проблематику, пов’язану з взаємодією у процесі перекладу конкретної пари мов.
* Спеціальні теорії перекладу вивчають особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду.
* Прикладне перекладознавство охоплює практичні аспекти перекладацької діяльності.
* Переклад – це процес (Л.Бархударов); результат, як текст у його співвідношенні з оригіналом (А.Федоров); збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми (В.Коптілов).
* Письмовий переклад – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад у процесі перекладу виступають у вигляді письмово зафіксованих текстів. Це дуже зручний вид перекладу, оскільки перекладач може користуватися різними словниками й довідниками, неодноразово корегуючи текст перекладу.
* Усний переклад – це вид перекладу, в якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що передбачає одноразовість сприйняття частин тексту оригіналу перекладачем й обумовлює неможливість редагування тексту перекладу після його озвучання. Усний переклад може бути: а) *послідовним* (переклад здійснюється після виголошення оратором свого виступу або якоїсь його частини); б) *синхронним* (відбувається одночасно з виступом оратора).
* Змішані види перекладу: усний переклад письмового тексту («переклад з листа») і письмовий переклад магнітофонного запису усного виступу («переклад на слух»).
* Односторонній переклад – переклад з рідної мови на одну іноземну мову;
* Двосторонній переклад – переклад з рідної мови на дві іноземні мови.
* Прямий переклад – переклад з іноземної мови на рідну.
* Зворотній переклад – переклад зрідної мови на іноземну.
* Еквівалентний переклад – переклад шляхом застосування існуючих у рідній мові еквівалентів, тобто постійних і рівнозначних відповідностей у двох мовах, які не залежать від контексту.
* Аналоговий переклад ***–***переклад за допомогою аналогів, тобто слів синонімічного ряду. У таких випадках одному іноземному слову відповідають декілька слів рідної мови.
* Калька – переклад іноземного слова шляхом точного відтворення їх засобами рідної мови.
* Описовий переклад– переклад, що застосовується для перекладу іноземних слів, які не мають лексичних відповідностей у рідній мові. Це переклад іноземного слова за допомогою більш чи менш поширеного пояснення
* Транслітерація – це передача літерами рідної мови літер іноземного письма, незалежно від вимови іноземного слова.
* Транскрибування – засіб передачі іноземного слова літерами рідної мови, тобто передача його фонетичного обрису.
* Адекватний переклад – переклад, що точно передає думки автора текс і усіма його відтінками, гарною літературною мовою, Із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу.
* Мова – це двостороння сутність, яка має ідеальну й матеріальну сторони.
* Значення слова є відображенням у свідомості предмета, явища або ситуації, що входить до структури слова і є внутрішньою стороною, а фонетичне звучання слова є його матеріальною субстанцією.
* Референційне значення – відношення до референта, що позначає у мовленні реальний предмет, ознаку, явище чи ситуацію;
* Сигніфікативне значення – відношення до сигніфікату, тобто до поняття про предмет, що позначає слово (поняття «людина», «радість», «старий» тощо). Сукупність референційного та сигніфікативного значень позначається терміном «значення предметно-логічного ряду»;
* Прагматичне значення – ставлення мовного колективу до слова; воно може бути нейтральним або ж емоційно забарвленим, може допускати оцінку, сигналізувати про умови комунікації, давати соціальну характеристику мовцю;
* Внутрішньолінгвістичне значення – відношення слова до іншого слова; ці відношення можуть бути смисловими, формальними та формально-семантичними (дериваційними).
* Типи відповідностей між лексичними одиницями поділяються на: повні (абсолютні) відповідності; часткові відповідності та відсутність відповідностей (лексична безеквівалентність).
* Безеквівалентна лексика – це лексичні одиниці, які не мають повних або часткових відповідностей (еквівалентів) серед лексичних одиниць іншої мови.
* Реалії – факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі цільової мови.
* Способи передачі безеквівалентної лексики: транскрипція і транслітерація; калькування; наближений переклад; описовий переклад (за допомогою перифрази);
* Концепція формальної відповідності: передається все, що піддається передачі (у тому числі і структура вихідного тексту); трансформуються, замінюються, випускаються тільки ті елементи вихідного тексту, які взагалі неможливо відтворити прямо. Представники: перекладачі церковної літератури Середньовіччя, О.О.Фет, П.О.Вяземський; Євг. Ланн та Г.В.Кривцова, які за радянських часів перекладали твори Ч.Діккенса.
* Концепція нормативно-змістової відповідності; представники цього напрямку прагнули дотримування двох вимог: 1) передати всі суттєві елементи змісту оригінального тексту та 2) дотримуватися норм мови перекладу. Еквівалентність у цьому випадку являє собою збалансоване співвідношення двох найважливіших характеристик перекладного тексту: повноти передачі змісту й нормативності. Представники: античні перекладачі, Мартін Лютер (трактат «Про мистецтво перекладати»).
* Концепція повноцінного (адекватного) перекладу: розмежування перекладу й точного переказу. Характерними рисами повноцінного перекладу, на думку авторів даної концепції А.В.Федорова та Я.Й.Рецкера, є: 1) вичерпна передача змісту вихідного тексту (принцип тотожності інформації, яка повідомляється різними мовами); 2) передача змісту рівноцінними мовними засобами (принцип функціональної еквівалентності мовних засобів). На відміну від перекладу точний переказ відтворює лише зміст вихідного тексту й не передбачає рівноцінності мовних засобів вираження інформації. Представники: А.В.Федоров, Я.Й.Рецкер, К.І.Чуковський, В.В.Лихачов (переклад комедії Мольєра «Тартюф»).
* Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності: текст перекладу й текст оригіналу визнаються еквівалентними тоді, коли реакція отримувача перекладу тотожна реакції відправника повідомлення. Поняття динамічної еквівалентності уведено в лінгвістику американським ученим Юджином Найдою. Поняття динамічної еквівалентності відповідає поняттю функціональної еквівалентності, яке висунув свого часу радянський лінгвіст О.Д.Швейцер. Представники: Юдж.Найда, О.Д.Швейцер, Р.Якобсон.
* Потенційна еквівалентність – це максимальна єдність двох текстів, написаних різними мовами.
* Перекладацька еквівалентність – реальна змістова відповідність текстів оригіналу й перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу.
* Чотири рівні еквівалентності виділяють в залежності від мети комунікації.
* Еквівалентність першого рівня полягає в збереженні тієї частини змісту оригіналу, яка становить мету комунікації. Специфічні риси: нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації; наявність певної лексичної трансформації; відсутність прямих логічних зв’язків між реченням оригіналу й перекладу.
* Другий рівень комунікативної еквівалентності характеризується більш повним відтворенням тексту оригіналу, проте необов’язковою є передача всіх лексичних елементів змісту оригінального тексту. Специфічні риси: нееквівалентність лексичного складу й синтаксичної організації; наявність певної лексичної трансформації; збереження мети комунікації; збереження вказівки на ту саму комунікативну ситуацію.
* Еквівалентність третього рівня передбачає збереження в перекладі загальних понять, за допомогою яких здійснюється опис ситуацій в оригінальному тексті. Характерні риси: часткова відсутність деяких елементів лексичного складу; неможливість суттєвої лексичної трансформації; збереження мети комунікації; ідентифікація ситуації оригіналу й перекладу; збереження при перекладі загальних понять, за допомогою яких відбувається опис ситуації.
* Четвертий рівень еквівалентності – досягнення максимального ступеня близькості змісту оригіналу й перекладу. Характерні риси: високий ступінь єдності в структурній організації; максимальна відповідність лексичного складу; збереження всіх основних частин оригіналу.
* Характерні ознаки тексту: структурна єдність (всі мовленнєві елементи тексту – речення, абзаци, розділи – пов'язані між собою); смислова єдність (текст об'єднаний однією ідеєю та має логічну послідовність подій та їх логічну завершеність); комунікативна спрямованість (твір написаний для читача); жанрова співвіднесеність (роман, п'єса, лист, комедія та ін.).
* Лексикографія – розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників.
* За обсягом усі словники поділяються на: повні та стислі (короткі).
* Повний словник загального типу вміщує як загальновживану лексику, так і архаїзми, історизми, терміни, неологізми, сленгові форми (розмовні). У такому словнику мають бути відображені всі значення багатозначних слів, слова-лакуни повинні мати пояснення. Проте у ньому не слід подавати розгорнуті повні синонімічні ряди (для цього є словники синонімів), лексичну валентність коментованих слів.
* Перекладний двомовний словник є професійним словником перекладача, оскільки вміщує детальну інформацію про слово, його словникові статті об′ємніші та повніші. Детально відображена синонімія мови перекладу.
* Навчальний словник дає уявлення не тільки про семантику слова, а й про його вживання, лексичну валентність, граматичні та стилістичні особливості. Такий словник вміщує лише найуживаніші слова (переважно активна лексика мови).
* Фразеологізм – це словосполучення, загальне значення якого не виводиться із самостійних значень його структурних одиниць.Основні риси фразеологізмів: ідіоматичність; відтворюваність (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді); синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від слів, вони є синтаксично членованими одиницями, у реченні виконують роль одного члена.
* В.В. Виноградов класифікує фразеологізми з погляду семантичного злиття їх компонентів належить академікові та виділяє фразеологічні зрощення , фразеологічні єдності та сполучення.
* О.В. Кунін поділяє фразеологізми на номінативні ФО, номінативно-комунікативні ФО, вигукові і модальні ФО, комунікативні ФО, тобто ФО зі структурою простого та складного речення

ПИТАННЯ ДО ЗАЛІКУ З КУРСУ

«ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА»

1. Соціально-політичне значення перекладу від давнини до сучасності.
2. Переклад і поширення наукових (політичних, економічних знань), збагачення національних мов, культур, літератур.
3. Рівні суспільного використання письмового і усного перекладу.
4. Вплив перекладу на лексичне збагачення національних мов.
5. Історична роль літературного перекладу у створенні національних літератур і закріпленні національних мов. Назвати прізвища таких перекладачів.
6. Переклад і науково-технічний прогрес суспільства (поширення наукових, технічних, медичних відкриттів).
7. Переклад і розвиток та збагачення культур (переклад лібрето опер, оперет, пісень, арій, кращих кінофільмів).
8. Переклад і поширення філософських, релігійних (християнство), педагогічних, політичних ідей і доктрин у суспільстві.
9. Етапи і форми підготовки фахового перекладача/тлумача.
10. Фахова компетенція перекладача/тлумача. Мовна підготовка/лінгвістичне підґрунтя перекладача/тлумача: лексичний запас, літературний/художній рівень мовлення, виразність дикції.
11. Морально-етичний і культурний образ перекладача/тлумача.
12. Переклад у вивченні та навчанні іноземних мов. Різні періоди у ставленні до перекладу у вітчизняній методиці.
13. Переклад у складні періоди суспільних випробувань (війни, холодної війни).
14. Термін і поняття «переклад/тлумачення», «перекладач/тлумач».
15. Розгорнута характеристика комунікативної односторонньої та двосторонньої моделі діяльності перекладача/тлумача.
16. Типи та види перекладу. Види тлумачення і їх виконавці (переклад на лінійному рівні, послідовне тлумачення і його підвиди: гід-тлумач, тлумач-нашіптувач. Синхронне тлумачення, його головні відмінності від послідовного тлумачення. Умови праці тлумача-синхроніста).
17. Писемний переклад як вид діяльності. Жанрові підвиди писемного перекладу.
18. Буквальний переклад, його підвиди та сфери застосування.
19. Випадки, коли буквальний переклад є вірним/адекватним перекладом.
20. Різниця між буквальним і буквалістичним перекладом.
21. Обмеження і випадки неможливості застосування буквального перекладу («фальшиві друзі перекладача»).
22. Анотацій ний переклад, його особливості й сфери застосування/використання.
23. Реферативний переклад, спосіб його підготовки, виконання і сфери.
24. Різниця між перекладом на рівні лексем і послівним перекладом на рівні комунікативних одиниць (словосполучень і речень).
25. Трансформація мовних одиниць МО у МП в процесі перекладу і тлумачення.
26. Машинний переклад і сфери його застосування на сучасному етапі.
27. Літературний переклад і його жанрові підвиди. Найважливіші вимоги до літературного перекладу.
28. Різниця між власне літературним перекладом та літературно-художнім перекладом. Сфери їх застосування.
29. Труднощі відтворення еквіметрики віршованих творів у перекладі.
30. Підрядковий переклад/підрядник і його використання у прозових і віршованих перекладах.
31. Термін і поняття «вільний переклад» і його підвиди.
32. Термін і поняття «скорочений переклад» і його підвиди.
33. Поетичний переклад і його специфічні особливості.
34. Матриця поетичного твору та причини недотримання всіх складових компонентів/елементів у перекладі.
35. Трансформація та ампліфікація у віршованих/поетичних перекладах.
36. Поняття зовнішньої та внутрішньої адекватності поетичного перекладу.
37. Труднощі відтворення «зовнішньої» та «внутрішньої» адекватності у віршованому і прозовому перекладі. Параметри перекладу поетичного твору.
38. П’ять основних підготовчих і виконавських етапів вимог до повного й вірного/адекватного перекладу.
39. Проблема перекладності та неперекладності, її історичне та лінгвістичне підґрунтя.
40. Термін і поняття «адекватний переклад» і його правомірність.
41. Співвідносність термінів і понять «адекватний переклад» – «вірний/точний переклад», еквівалентний переклад.
42. Рівні «адекватного» перекладу різних мовних одиниць (слова, словосполучення, речення і тексту).
43. Роль і місце словників у фаховій діяльності перекладача/тлумача.
44. Типи лінгвістичних словників.
45. Багатомовні словники і сфери їх застосування.
46. Нелінгвістичні словники та їх користь для підготовки перекладача/тлумача.
47. Перекладачі-творці літературних мов і літератур.

**Список використаних джерел**

* 1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
  2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
  3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Высш. шк., 1989. – 263 с.
  4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 576с. – С. 381.
  5. Баран Я.А., Зимомря М.І., Білоус О.М., Зимомря І.М. Фразеологія: знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 256 с.
  6. Бусел В.Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. – К.: Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. – 1440с.
  7. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу // Іноземна філологія, 1985. – С. 68-69.
  8. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1983. – 269с.
  9. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 254с.
  10. Влахов С. Непереводимое в переводе: Реалии // Мастерство перевода: сб. / гл. ред. К. Чуковский. – 1969. - №6. – С. 432-456.

Гуревич Л.О. В мире переводческих профессий //Мир перевода. – 1994. – № 4.

Жуков Д.А. Мы – переводчики. – М.: Знание, 1975. – С.112.

Зорівчак Р. Концепція підготовки перекладачів в Україні у ХХІ ст. // Освіта і управління. – 2002. – № 2. – С.175-182

* 1. Зорівчак Р.П. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки перекладацької майстерні. – 2000- 2001. – Львів: ЛНУ, 2001. – С. 259-266.
  2. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози). – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. – 215с. – С. 108.

# Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.

# Кальниченко О.А. Переклад в арабському світі VII – XIII ст. // Вч. зап. ХГІ НУА, т. VII. – Харків: Око, 2001. – C. 384-394.

# Кокнова Т. А. Історичний екскурс вітчизняного досвіду формування професійних якостей майбутніх перекладачів// Режим доступуhttp://www.rusnauka.com/15.PNR\_2007/Pedagogica/22021.doc.htm

* 1. Комісаров В.Н. “Лингвистика перевода”, М., 1970.
  2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. – М.: ЧеРо, 2000. – 132 с.
  3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
  4. Комиссарова Н.В. Формирование профессионально-коммуникативной компетентности будущих переводчиков: Дис.канд. пед. наук. Екатеринбург, 2003. – 179 с.
  5. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Видавництво Київського університету, 1971. – 130с.
  6. Короткий тлумачний словник української мови: Близько 700 слів/За ред. Д.Г.Гринчишина. –К.: Вид. центр «Просвіта», 2004. – 608 с.
  7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512с.
  8. Кочергин И.В. Нужны ли переводчики? // «Куда пойти учиться?»**,** № 20 от 23.05.2005// Режим доступу <http://www.ucheba.ru>
  9. Кундзіч О. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел // Вітчизна – 1955. - №1 – С. 138-164.
  10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб.– М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996 - 381 с.
  11. Лабінська Б.І. Німецькі фразеологізми з компонентом на позначення фізичного стану людини 2004 года. Автореф. дис. канд. філол. наук: 10.02.04; Львів. нац. ун-т ім. І.Франка. – Л., 2004. – 20 с.
  12. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 c.
  13. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е издание, стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
  14. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебное пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений. – М.: 2003. – 192 c.
  15. Львовская З.Д. Теоретическин проблемы перевода. (На материале испанского языка): Моногр. – М.: Высш.шк., 1985. – 232с.
  16. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Ответственный редактор М.Я. Блох. – М.: «Готика», 1999. – 176 с.
  17. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – 3-е изд. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2004. – 160 с.
  18. Павлова Е.К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий США // Вестник Московского Университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2000. - №3. – С. 17-25.
  19. Пастрик Тетяна Володимирівна. Психологічні особливості формування продуктивного білінгвізму у майбутніх перекладачів : дис... канд. психол. наук: 19.00.07 / Національний ун-т "Острозька академія". — Острог, 2007. — 187арк.
  20. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста переводчика: Автореферат дис. доктора пед. наук. Н. Новгород: НГЛУ, 2004. – 42 с.
  21. Програма з англійської мови для університетів / інститутів (п'ятирічний курс навчання): Проект / Колектив авторів.: С.Ю.Ніколаєва, М.І.Соловей, Ю.В. Головач та ін. - К.: - Держ. лінгв. ун-т, 2001. - 245 с.
  22. Рецкер Я.И. Теория и переводческая практика, М., «Междунар.отношения», 1974. – 216 с.
  23. Семенец О.А., Панасьев А.Н. История перевода. – Киев: Лыбедь,1991. – 358 с.
  24. Смит Л.П. Фразеология английского языка. Пер. А.С. Игнатьева / Л.П. Смит. – М.: Учпедгиз, 1989. – 208 с.
  25. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики // Великобритания, лингвострановедческий словарь. – М., 1978. – С. 468-476.
  26. **Сухова Л.В.** Переводчик. Подготовка специалистов к переводческой деятельности: теория и практика [Текст]: монография / Л.В.Сухова.— Самара: Самар. гуманит. акад., 2006.— 154 с.
  27. Тимошенкова Т.М. Перевод: ремесло и призвание // Вч. зап. ХГІ НУА, Т. VII. – Харків: Око, 2001. – C. 32–38.
  28. Толстой С.С. Основы перевода с английского на русский язык. – М.: Наука, 1999. – 178с.
  29. Томахин Г.Д. Реалии-амерканизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.
  30. Федоров А.Ф. Введение в теорию перевода. Москва, Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 335с.
  31. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
  32. Цвиллинг М.Я. Требования к личности устного переводчика и проблема профессиональной подготовки // Перевод и лингвистика текста: Сб. статей. – М., 1994. – С. 128-135.
  33. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания – М.: «Валент», 1999. – 156 с.
  34. Чуковский К.И. Высокое искусство. М.: «Советский писатель», 1968. – 384 с.
  35. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык. Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. яз. и лит.» В 3 ч. 4.1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография. – 2-е изд., испр. и доп. – М.:, Просвещение, 1987. – 192 с.
  36. Сaminade M., Pym A. Translator-training institutions // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 1998. – Р. 280-285.
  37. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council of Cultural Cooperation Education Committee. Modern Languages Division, Strasbourg. - Cambridge: Cambridge University Press, 2001. - 260 p.
  38. Delisle J. , Woodsworth J. (eds.) Translators through History. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. – 348 p.
  39. Muldner-Nieckowski P., Muldner-Nieckowski L. Wprowadzenie do frazeologii // Nowy szkolny slownik frazeologiczny. – Warszawa, 2004.
  40. Pym, A. Spanish tradition // Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 1998. – Р.552-562.
  41. Delisle J., Woodsworth J. (eds.) Translators through History. – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. – 348 p.
  42. Enani, M., (2001). English-Arabic Translation, An Introduction. Cairo: Anglo Egyptian Bookshop.
  43. Souter A. A glossary of later Latin. – New York: Oxford University Press, 1949. – 454р.
  44. Van Hoof H. Theorie et practique de l ’interpretation. Munchen: Max Hueber, 1962. – P. 59-68.

11. Тестові завдання

**ТЕСТ**

І**. Оберіть правильні відповіді на наступні запитання**

1. Предметом вивчення перекладознавства є :

A) структурні відмінності різних мов; B) переклад та інші різновиди мовного посередництва; C) методи перекладу; D) філологія E) перекладач

2. Переклад – це:

А) передача інформації у тих випадках, коли коди, якими користується той, хто повідомляє і адресат, не співпадають;

B) різновид мовного посередництва, при якому сутність іншомовного тексту оригіналу передається іншою мовою засобами створення цією мовою комунікативно рівноцінного тексту;

C) різновид мовного перекладу;

D) переклад різних стилів;

E) професія.

3. Філологія – це

А) наука про різні прояви людської мови, як усної, так і писемної;

B) наука про універсальні закономірності перекладу, яка розглядає переклад як міжмовну комунікацію;

C) наука про особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду;

D) наука про складання словників;

E) наука про значення слів

4. Загальна теорія перекладу, часткові теорії перекладу та спеціальні теорії перекладу це аспекти

А) теоретичного перекладознавства ; B) практичного перекладознавства; C) філології; D) ономастики ; E) літературознавства

5. Зародження та становлення перекладацької думки і теоретичних вимог до перекладачів в Україні припадає на

А) 50-60 рр.ХІХ ст.; B) 70-ті рр. XIX ст.; C) 70-ті рр. XX ст. D) давньому світі E) початок ХХІ століття

6. Вид перекладу, в якому оригінал і переклад у процесі перекладу виступають у вигляді письмово зафіксованих текстів – це

А) усний переклад; B) письмовий переклад; C) змішаний переклад; D) синхронний E) послідовний

7. Реалії –

А) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі цільової мови;

B) факти культури, які не мають відповідностей у культурі, або в лексичному складі вихідної мови;

C) факти культури, які мають відповідності у культурі, або в лексичному складі цільової мови;

D) всі слова мови оригіналу

E) всі слова мови перекладу

8. Усний переклад письмового тексту («переклад з листа») і письмовий переклад магнітофонного запису усного виступу («переклад зі слуху») – це

А) усний переклад; B) письмовий переклад; C) змішаний переклад; D) синхронний;

E) послідовний

9. Переклад окремих абзаців тексту називається

А) реферативний переклад; B) вибірковий переклад; C) стильовий переклад; D) науково-технічний E) канонічний

10. Лексичні одиниці, які не мають повних або часткових відповідностей (еквівалентів) серед лексичних одиниць іншої мови – це

А) безеквівалентна лексика; B) терміни; C) синоніми; D) еквівалентна лексика;

E) синонімчний ряд

11. Часткові теорії перекладувивчають:

А) перекладацьку проблематику, пов’язану з взаємодією у процесі перекладу конкретної пари мов;

B) універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію;

C) вивчають особливості окремих видів перекладу, їх класифікацію залежно від типів текстів, які перекладають, і специфічні вимоги, що висуваються до перекладів кожного виду;

D) машинний переклад;

E) переклад.

12. Вихідна мова – це

А) мова, з якої перекладають; B) мова, на яку здійснюється переклад; C) будь-яка мова; D) штучна мова; E) мова жестів.

13. Переклад за допомогою слів синонімічного ряду ( у таких випадках одному іноземному слову відповідають декілька слів рідної мови) –це

А) аналоговий переклад; B) дослівний переклад; C) еквівалентний переклад; D) описовий переклад; E) калька

14. Для перекладу іноземних слів, що не мають лексичних відповідностей у рідній мові застосовують

А) аналоговий переклад; B) описовий переклад; C) дослівний переклад; D) еквівалентний переклад E) калька

15. Переклад, під час якого передається загальний зміст твору – це

А) вибірковий переклад; B) реферативний переклад; C) авторський переклад; D) сурдопереклад; E) стильовий переклад

16. Прямий переклад – це переклад

А) з іноземної мови на рідну; B) з рідної мови на іноземну; C) з рідної на дві іноземні; D) машинний переклад E) синхронний переклад

17. Переклад, що точно передає думки автора текст з усіма його відтінками, гарною літературною мовою, із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу – це

А) транслітерація; B) адекватний переклад; C) транскрибування; D) описовий переклад E) реферативний переклад

18. Переклад іноземного слова шляхом точного відтворення їх засобами рідної мови –це

А) транскрибування; B) калькування; C) транслітерація; D) описовий переклад E) машинний переклад

19. Л.С.Бархударов відносить власні та географічні назви; назви установ, організацій, періодичних видань тощо; назви реалій, що відсутні у культурному досвіді людей, які розмовляють іншою мовою; випадкові лакуни до

А) безеквівалентної лексики; B) неологізмів; C) полісемічних слів; D) архаїзмів E) термінів.

20. Переклад окремих абзаців тексту називається

А) реферативний переклад; B) вибірковий переклад; C) стильовий переклад; D) машинний переклад E) сурдопереклад.

21. Транслітерація – це

А) засіб передачі іноземного слова літерами рідної мови, тобто передача його фонетичного обрису.

B) передача літерами рідної мови літер іноземного письма, незалежно від вимови іноземного слова;

C) переклад, що точно передає думки автора текс і усіма його відтінками, гарною літературною мовою, із застосуванням належної термінології чи лексичного значення слів, а також з дотриманням стиля оригіналу;

D) пояснення безеквівалентного слова;

E) анотаціонний переклад .

22. Один-два рази запрошені люди з невизначеним знанням/володінням іноземної мови чи нефахівці, які володіють певними навичками розмовної іноземної мови можуть працювати

А) синхронними тлумачами; B) письмовими тлумачами; C) лінійними тлумачами; D) cурдоперекладач E) перекладач-тітрувальник

23. Передача наступних слів *transposition – транспозиція (тех.); Irradiation – іррадіація; Lazer –лазер; Class – клас* здійснена за допомогою:

А) транскрибування; B) транслітерації; C) аналогів D) oписового перекладу E) перекладу

24. Перекладознавство виникло на перехресті

А) природничих наук та літературознавства;

B) літературознавства й лінгвістики;

C) лінгвістики та інших гуманітарних наук;

D) Мовознавства та точних наук

E) Лінгвістики та точних наук

25. Послідовний переклад –це

А) змішаний переклад;

B) усний переклад тексту після його прослуховування;

C) одночасне прослуховування та переклад тексту;

D) писемний переклад тексту одночасно з оратором

E) писемно-усний переклад

26.Тип тлумачення, що здійснюється за допомогою технічних засобів –мікрофона, навушників, з яких чути голос джерела, і пульта-перемикача до джерела та до паралельних тлумачів, які перекладають мовлення того ж джерела іншими мовами називається

А) тлумачення гіда;

B) синхронне тлумачення;

C) тлумачення-нашіптування

D) письмовий переклад

E) послідовний переклад.

27. Знання уміння та навички, що є необхідні у всіх видах перекладу (письмовий або усний в одному зі своїх різновидів) незалежно від жанру тексту, що перекладається є

А) базовими; B) спеціальними; C) специфічними D) Необхідними E) доцільними

28. Двосторонній переклад – це

А) одночасно працюють два перекладача; B) переклад з рідної мови на іноземну та навпаки C) рідна мова та іноземна мова D) один перекладач одночасно тлумачить для двох клієнтів

E) два клієнти одночасно говорять

29. Автоматизований переклад –це

А) прискорений процес перекладу; B) комп’ютерний переклад; C) перекладацькі навички, що доведено до автоматизму D) Сурдопереклад E) дослівний переклад

30. Брати-ченці Кирил й Мефодій переклали декілька релігійних текстів з грецької на церковнослов’янську мову, серед них слід назвати такі:

А) Новий Заповіт, Псалтир, Молитовник;

B) «Іліаду» Гомера, «Прометея закутого» Есхіла; C) легенду про Прекрасного Іосифа

D) Легенди Давньої Греції

E) Легенди Давнього Риму

1. З огляду на особливості перекладу, фразеологізм рос. *ворон считать* – укр. *ловити ґави (витрішки продавати) є прикладом*

А) аналогового перекладу; B) еквівалентного перекладу; C) дослівного перекладу

D) описового перекладу E) транслітерації.

32) Способом перекладу фразеологічної одиниці « а wet blanket» - «людина, яка всім псує настрій» є

А) еквівалентний переклад; B) описовий переклад; C) аналоговий переклад

D) транкрибування E) транслітерація

33) Найдавнішими відомими нам зразками письмових перекладів є переклади

А) українського епосу; B) шумерського епосу; C) римського епосу D)англійського епосу E) німецького епосу.

34) …. Вивчають(є) універсальні закономірності перекладу та розглядає переклад як міжмовну комунікацію, а процес перекладу як такий, що складається з двох основних етапів: аналізу (розуміння повідомлення) і синтезу (творення повідомлення).

А) загальні теорії перекладу; B) часткові теорії перекладу; C) спеціальні теорії перекладу

D) мовознавство E) літературознавство.

35) Вид перекладу, в якому оригінал і переклад виступають у процесі перекладу в нефіксованій (усній) формі, що передбачає одноразовість сприйняття частин тексту оригіналу перекладачем й обумовлює неможливість редагування тексту перекладу після його озвучання –це ...

А) письмовий; B) усний; C) змішаний D) сурдопереклад E) автоматизований .

36) Переклад шляхом застосування існуючих у рідній мові еквівалентів, тобто постійних і рівнозначних відповідностей у двох мовах, які не залежать від контексту, називається...

А) аналоговим; B) еквівалентним; C) описовим D) дослівним E) сурдоперекладом

37) Переклад, що застосовується для перекладу іноземних слів, що не мають лексичних відповідностей у рідній мові, називається ...

А) аналоговим; B) еквівалентним; C) описовим D) калькою E) дослівним перекладом

38) Відображенням у свідомості предмета, явища або ситуації, що входить до структури слова і є внутрішньою стороною, а фонетичне звучання слова є його матеріальною субстанцією, називається…

А) перекладом; B) фразеологізмом; C) значенням слова D) ідіомою E) архаізмом.

39) Реальна змістова відповідність текстів оригіналу й перекладу, яка досягається перекладачем у процесі перекладу, називається…

А) потенційна еквівалентність; B) перекладацька еквівалентність;

C) безеквівалентність D) Вірний переклад E) гарний переклад

40) Послідовність мовленнєвих одиниць (речень, висловлювань, абзаців, розділів), що об’єднані змістом, тобто мають смисловий зв'язок, називається…

А) реченням; Б) текстом; В) фразою групою споріднених слів однородними членами .

42) *Сучасне перекладознавство* сформувалось як самостійна наукова дисципліна в основному в…

А) другій половині двадцятого сторіччя; B) другій половині дев’ятнадцятого сторіччя;

C) першій половині двадцятого сторіччя D) п’ятому столітті E) у давні часи

43) До безеквівалентной лексики найчастіше відносяться

А) слова, що позначають загальнопоширені поняття;

B) слова, що позначають національно-специфічні реалії, і авторські неологізми;

С) слова, що позначають всі поняття.

D) слова, які не знають всі версти населення

E) слова, які неможна перекласти за допомогою комп’ютера.

44) У сучасному перекладознавстві поняття «еквівалентність»

A) є центральним поняттям, що розкриває найважливішу особливість перекладу, без якої неможливе існування перекладу;

B) є допоміжним поняттям, що розкриває одну з особливостей мови оригіналу для перекладу;

C) є необхідним поняттям, що розкриває знання перекладача.

D) є способом перекладу безеквівалентної лексики

E) є предметом вивчення перекладознавства

1. Високий ступінь єдності в структурній організації; максимальна відповідність лексичного складу та збереження всіх основних частин оригіналу притаманні ………………………………..рівню еквівалентності.
2. першому
3. другому
4. третьому
5. четвертому
6. шостому
7. п’ятому
8. Розділ науки про мову, який описує різні типи словників, виробляє загальні та часткові принципи укладання словників – це …………………………….
9. Філологія   
   B) перекладознавство

С) лексикографія

D) літературознавство

E) фразеологія

1. Індивідуальні найменування окремих одиничних об'єктів називаються………………………………………………………….
2. фразеологізмами
3. текстом
4. власними назвами
5. способами перекладу
6. значенням слова
7. Відсутність діалогічного та монологічного мовлення, запитальних та окличних речень, абсолютна перевага розповідних неозначено-особових та безособових речень в активі й пасиві – є граматичними особливостями ……
8. художнього тексту
9. адекватного тексту
10. науково-технічного тексту
11. поетичного тексту
12. перекладеного тексту
13. Всі існуючи словники можна поділити на дві великі групи ………………
14. Повні та неповні
15. Лінгвістичні та енциклопедичні
16. Необхідні та корисні для перекладача
17. Лінгвістичні та синонімічні
18. Тлумані та фразеологічні
19. Ідіоматичність; відтворюваність (мовець не створює це словосполучення в момент мовлення, а вибирає його із свого лексикону вже в готовому вигляді); мають синтаксичну форму словосполучення, тобто, на відміну від  слів, вони є синтаксично членованими одиницями, у реченні виконують роль одного члена – це риси ………………………….…………………….
20. Речення
21. Тексту
22. Власної назви
23. Словникової статті
24. Фразеологізму
25. Обовязковими і невідємними елементами/компонентами будь-якої комунікативної моделі перекладу й тлумачення є ………………….…………
26. Джерело, перекладач, отримувач
27. Джерело, перекладач
28. Перекладач, отримувач
29. Джерело, отримувач
30. Джерело, переклад, отримувач
31. Рівні еквівалентності визначаються в залежності від ………………..
32. Перекладача
33. Мети комунікації
34. Мети роботи перекладача
35. Способу комунікації
36. Перекладача і комунікації
37. Слова, які перекладач найчастіше використавує у роботі, становять ……………………….……………....
38. Активний словниковий запас перекладача
39. Пасивний словниковий запас перекладача
40. Словникову статтю
41. Словник
42. переклад
43. Досягнення максимального ступеня близькості змісту оригіналу й перекладу – це ……………………..…………………………...рівень еквівалентності.
44. Перший
45. Другий
46. Третій
47. Четвертий
48. П’ятий
49. Лексикографічне забезпечення роботи перекладача; організація підготовки майбутніх перекладачів; розробка програм машинного перекладу; проблеми професійного статусу й оплати праці перекладача розглядаються…………………….…………………..….перекладознавством.
50. Теоретичне
51. Практичне
52. Часткове
53. Спеціальне
54. машинне
55. Переклад фрази «Nobody likes = усі ненавидять;» є прикладом……
56. Повного перекладу
57. Кальки
58. Антонімічного перекладу
59. Аналогового перекладу
60. Відповідного перекладу
61. Хто виступає в ролі рецептора при перекладі
62. Перекладач
63. Оратор
64. Слухач
65. Мовець
66. джерело
67. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «the fifth column – п’ята колона» є

A транскрипція

B аналоговий переклад

C описовий переклад

D еквівалентний переклад

E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «red blood – мужність, відвага» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «a crooked stick throws a crooked shadow – який Сава, така й слава» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «have the ready tongue – за словом у кишеню не лізти» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «to sit above the salt – сидіти на почесному місці» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «love is the mother of love - любов породжує любов» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «the last drop makes the cup run over – остання краплина переповнює чашу» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «the pen is mightier than the sword – перо могутніше за меч» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «baker’s dozen –чортова дюжина » є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «the cock crow or not, the day will come – співатиме півень чи ні, а день настане» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «first catch your hare than cook him – скажеш «гоп», як перескочиш» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «cool as a cucumber – холодний як крига» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад

D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної фразеологічної одиниці «well day –день, коли у хворого не погіршувався стан» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Xina – Зіна» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Adam –Адам» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Chrispin – Кріспін» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «August – Огюст» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Beatrice – Бітріс» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Maugham – Мом» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Emerson – Емерсон» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Asa – Ейса» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «Dundee –Данди» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Способом перекладу наступної власної назви «McDonald – Макдональд» є

A транскрипція B аналоговий переклад C описовий переклад D еквівалентний переклад E транслітерація

1. Словник, в якому подані слова, що звучать та пишуться майже однаково, але мають зовсім інше значення у тій чи іншій мові, це…

A словник іншомовних слів

B тезаурус

C словник суспільно-політичних реалій

D словник паронімів

E тлумачний словник

1. Словник, в якому містяться найпоширеніші національно-специфічні слова-поняття чи словосполучення, це…

A словник іншомовних слів

B тезаурус

C словник суспільно-політичних реалій

D словник паронімів E тлумачний словник

1. Художнім перекладом називається :

А. переклад будь-яких текстів, щоб надати художньо-естетичний вплив на читача;

B. вільний переклад будь-яких текстів, що передбачає додавання художніх деталей;

C. переклад творів художньої літератури, тобто текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;

D. переклад виключно віршованих текстів, основна функція яких полягає в художньо-естетичному впливі на читача;

E. переклад наукових текстів з додаванням художніх деталей для популяризації наукових знань.

1. Канонічний переклад – це
   * 1. переклад релігійного тексту;
     2. переклад офіційного документа
     3. чорновий варіант перекладу художнього тексту;
     4. відредагований варіант перекладу готовий до опублікування;
2. У багатьох мовах професія «Перекладач» має не одну, а … назв(и)

A. три

B. дві

C п’ять

D чотири

E шість

1. У комплекс знань, необхідних перекладачеві, входять
   * 1. базові та фонові знання;
     2. основні та неосновні знання;
     3. необхідні та другорядні знання;
     4. обов'язкові та необов'язкові знання;
     5. професійні та непрофесійні знання
2. Найбільш відомими англійськими перекладознавцями XX ст. є
   * 1. Т. Севорі, Дж. Ферс, М.А.К. Хеллідей, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл-Хорнбі;
     2. Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. Мунен, Д. Селесковіч, М. Ледерер,
     3. Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, Ч. Веглін, Дж. Касагранде, У. Уайн;
     4. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, К. Райс, В. Вілсс, Х. Крінгс;
     5. Ю. Хольц-Мянттярі, А. Келлетат, С. Тіркконен-Кондит, І. Вехмас-Лехто
3. Найбільш відомими американськими перекладознавцями XX ст. є
4. Т. Севорі, Дж. Ферс, М.А.К. Хеллідей, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл-Хорнбі;
5. Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. Мунен, Д. Селесковіч, М. Ледерер,
6. Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, Ч. Веглін, Дж. Касагранде, У. Уайн;
7. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, К. Райс, В. Вілсс, Х. Крінгс;
8. Ю. Хольц-Мянттярі, А. Келлетат, С. Тіркконен-Кондит, І. Вехмас-Лехто.
9. Найбільш відомими німецькими перекладознавцями XX ст. є
   * 1. Т. Севорі, Дж. Ферс, М.А.К. Хеллідей, Дж. Кетфорд, П. Ньюмарк, М. Снелл-Хорнбі;
     2. Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. Мунен, Д. Селесковіч, М. Ледерер,
     3. Ю. Найда, С. Басснетт-Макгайр, С. Росс, Ч. Веглін, Дж. Касагранде, У. Уайн;
     4. О. Каде, А. Нойберт, Г. Егер, К. Райс, В. Вілсс, Х. Крінгс;
     5. Ю. Хольц-Мянттярі, А. Келлетат, С. Тіркконен-Кондит, І. Вехмас-Лехто.

92. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні variability of temper

A) варіативність; B) нерівність; C) мінливість; D) нестійкість;E) неврівноваженість.

93. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні data variability

A) варіативність; B) нестійкість; C) неврівноваженість; D) мінливість; E) нерівність.

1. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні variability of character

A) варіативність; B) мінливість; C) неясність; D) нерівність; E) нестійкість

95. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова variability в поєднанні variability of prices

A) варіативність; B) мінливість; C) неясність; D) нерівність; E) нестійкість.

1. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put money to a bank

A) покласти; B) вкласти; C) обкладати; D) випускати; E) призначити.

1. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put money to land

A) покласти; B) вкласти; C) обкладати; D) випускати; E) призначити.

98 . Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put price on smth.

A) покласти; B) вкласти; C) обкладати; D) випускати E) призначити.

99. Вкажіть вірний лексичний варіант для перекладу слова to put в поєднанні to put goods on the market

A) покласти; B) вкласти; C) обкладати; D) випускати; E) призначити

1. Який фактор впливає на величину відставання синхроніста від оратора

А) темп мовлення

B) дефіцит часу

C) ступінь оволодіння професійною діяльністю перекладача

D) знання тексту перекладу

E) відмінна підготовка

101. Фонова інформація відображає

Особистісні риси перекладача

Соціально-культурний уклад певної національної спільноти

Інформацію про джерело повідомлення

Почуття та емоції

Жанри тексту

1. Емоціонально-експресивна інформація відображає

Особистісні риси перекладача

Соціально-культурний уклад певної національної спільноти

Інформацію про джерело повідомлення

Почуття та емоції

Жанри тексту

1. Етапи дії перекладача -  це
2. процедура обробки інформації оригіналу;
3. процедура запису тексту
4. процедура отримання тексту
5. процедура перекодування
6. процедура роботи перекладача
7. Переклад оригіналів, які не належать до художній літературі (суспільно-політичних, науково-технічних, офіційно-ділових тощо), тобто текстів, основна функція яких полягає в повідомленні якихось відомостей, а не в художньо -естетичному впливі на рецептори…
8. Інформативний переклад
9. Художній переклад
10. Канонічний переклад
11. Вільний переклад
12. еквівалентний переклад
13. Вихідна мова – це
14. Мова з якої перекладають
15. Мова на яку перекладають
16. Мова жестів
17. Мова певного етносу
18. Мова компьютера
19. Трансформація - це

A) заміна

B) умова переклад

C) спосіб передачі власних назв

D) стратегія роботи перекладача

E) результат

106. Яка з перерахованих категорій лексичних одиниць буде найбільш типовою для історичного роману?

A) неологізми;

B) архаїзми;

C) сленг;

D) терміни;

E) жаргонізми

107 Поняття «динамічна еквівалентність» введено

A) Ю.Найдою  
B) О.Пушкіним  
C) І.Корунцем  
D) А.Мамрак  
E) Ж.Дарбельне

108. Черновим перекладом називається

* + 1. попередній переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
    2. остаточний переклад, еквівалентність якого обмежена лише вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу при можливих пропусках і відхиленнях від норми мови перекладу;
    3. переклад, еквівалентність якого обмежена рівнем професіоналізму перекладача;
    4. переклад, в якому допущені пропуски частин тексту-оригіналу;
    5. вільний переклад, еквівалентність якого обмежена вказівкою на ситуацію предметно-логічного змісту тексту-оригіналу.

109. Перший перекладач, якого знаємо за іменем, єгиптянин

A) Анхурмес

B) Ливий Андронник

C) Св.Иероним

D) Кирило

E) Мефодій

110. Способом перекладу реалії «Жупан – zhupan (elaborate jacket worn by Kozaks)» є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

111. Способом перекладу реалії «Оселедець – Cossack style forelock where the remainder of the head is shaven» є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

112. Способом перекладу реалії «Паска – paska (sweet bread, Easter-loaf, Ester-bread)» є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

113. Способом перекладу реалії «Писанка – pysanka (Easter egg decorated in traditional intricate symbolic design; coloured Easter egg» є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

114. Способом перекладу реалії «Бунчук – hetman's banner with horse-tail hanging from its top end;» є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

115. Способом перекладу *реалії «Кобза – kobza (Ukrainian national stringed instrument similar to the lute)»* є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

116. . Способом перекладу реалії «Козак – Ukrainian warrior» є

A) описовий

B) транслітерація + описовий

C) транскрипція + описовий

D) транскрипція + транслітерація

E) дослівний

117. Слова «козачка, жупан, вишиванка, кобза» є прикладами

A) власних назв

B) реалій

C) неологізмів

D) термінів

E) фразеологічних одиниць

118. У перекладознавчих працях лексема «реалія» як термін з’явилася у 40-х роках, а вперше вжив його

A) А. Федоров

B) І.Корунець

C) Ю.Найда

D) А.Мамрак

E) Дж.Вікліф

119. Ця концепція виникла як основа для передачі письмового тексту та культивувалася в монастирях і як традиційний метод перекладу релігійних книг з деякими поправками дійшла до наших днів

A) формальної відповідності

B) нормативно-змістової відповідності

C) адекватного перекладу

D) динамічної еквівалентності

E) рівнів еквівалентності

120. Ця концепція пропонує встановлювати еквівалентність не шляхом порівняння тексту оригіналу і тексту перекладу, а шляхом порівняння реакції одержувача вихідного тексту рідною мовою і реакції одержувача того ж тексту через перекладача - мовою перекладу

A) формальної відповідності

B) нормативно-змістової відповідності

C) адекватного перекладу

D) динамічної еквівалентності

E) рівнів еквівалентності

121. Процесом перекладу (або перекладацьким процесом) в сучасному перекладознавстві називають

A) перехід від однієї мови до іншої;

B) роботу перекладача над словом;

C) дії перекладача з усвідомлення тексту оригіналу;

D) комплекс дій перекладача зі створення тексту перекладу;

E) дії перекладача з редагування тексту перекладу.

122. Публічну демонстрацію системи машинного перекладу (МП) було вперше проведено у Нью-Йорці у

A) 1954

B) 2004

C) 1900

D) 1904

E) 1994

123. Першим перекладачем з української на англійську вважають

A) Дж.Бороу

B) Дж.Брауна

C) Дж. Дельбельне

D) Дж. Бонга

E) Дж.Брауні

124. Видатними українськими перекладачами ХХ століття можна вважати

A) Ф. Шіллер, М.Бажан, М.Лукаш, М.Стріха

B) О.Пушкіна, М.Бажан, М.Лукаш, А.Перепадя

C) М.Бажан, М.Лукаш, А.Перепадя, Г.Гейне

D) М.Бажан, М.Лукаш, М.Терещенко, В.Мисик

E) М.Терещенко, В.Мисик, Ф.Шіллер, Г.Гейне

125. Cлова «партія, лідер, президент, економіка» є прикладами

A) Неологізмів

B) Архаїзмів

C) Інтернаціоналізмі

D) Власних назв

E) фразеологізмів

126. Cлова «гайник (лісник), дмухач (вітер), жиця (ложка), умонятися (втомитися), утропі (слідом) » є прикладами

A) Неологізмів

B) Архаїзмів

C) Інтернаціоналізмі

D) Власних назв

E) фразеологізмів

127. Особливий тип перекладача, який не вислуховує мовлення джерела, а сам виступає в його ролі і разом з тим є джерелом інформації, яку він переказує слухачам – це ..

A) Синхроніст

B) Послідовний тлумач

C) Гід-перекладач

D) Лінійний перекладач

E) Письмовий перекладач

128. Синонімом адаптованого перекладу є

A) Повний переклад

B) Полегшений переклад

C) Сурдопереклад

D) Вільний переклад

E) Абзацно-фразовий переклад

129. Синхронні перекладачі працюють...

А) в парах

B) в парах, змінюючи один одного через 10-20 хвилин

C) в парах, змінюючи один одного через 1 годину

D) індивідуально

E) в парах, змінюючи один одного через 40-50 хвилин

130. Усний послідовний переклад ще називають:

А) синхронним перекладом

B) абзацно-фразовим перекладом

C) комунальним перекладом

D) письмовим перекладом

E) змішаним перекладом

131. «You can’t be serious» -«Ви жартуєте». Це приклад

А) антонімічного перекладу

B) розширення змісту

C) звуження зміст

D) дослівного перекладу  
E) адаптивного перекладу

132. Передача тексту, написаного за допомогою алфавітної системи вихідної мови засобами алфавіту системи мови перекладу – це

А) транскрипція

B) калькування

C) транслітерація

D) описовий переклад

E) аналоговий переклад

133. Спосіб запису перекладеного тексту, заснований на відповідності між

буквами вихідної мови та звуками мови перекладу – це

А) транскрипція

B) калькування

C) транслітерація

D) описовий переклад

E) еквівалентний переклад

134. Переклад слів «степ, файл, інтерв’ю» з англійської мови здійснено за допомогою - це

А) транскрипції

B) транслітерації

C) калькування

D) описового перекладу

E) дослівного перекладу

135. Датою і місцем народження синхронного перекладу вважається

A) Нюрнберзький процес (судовий процес над головними нацистськими військовими злочинцями, проводився в 1945-46 рр.);

B) Друга світова війна

C) Перша світова війна

D) ХХІ століття

E) Час зародження машинного перекладу

136. Функція перекладу

A) усунення мовного, в тому числі й культурно-естетичного, бар’єра

B) переклад текстів

C) робота перекладача

D) зародження перекладацької думки в Україні  
E) усунення мовного бар’єру

137. Чітко дефіновані, однозначні та стилістично нейтральні слова та вирази,

що вживаються в певній галузі називаються

1. терміни
2. неологізми
3. архаїзми
4. інтернаціоналізми
5. фальшиві друзі перекладача

138. Слова, спільні для багатьох мов, що стосуються актуальних понять науки й техніки

1. терміни
2. неологізми
3. архаїзми
4. інтернаціоналізми
5. фальшиві друзі перекладача

139. Семантична класифікація фразеологічних одиниць, в основу якої покладено принцип нерозкладності семантики: фразеологічні єдності, зрощення та сполучення належить

А) В. Виноградову

B) І.Корунцю

C) Ф.Федорову

D) А.Мамрак

E) Ю.Найді

140. Короткі, семантично спеціалізовані та метафорично-переосмислені висловлювання народного походження, що виражають повчальну мораль

A) Інтернаціоналізми

B) Фальшиві друзі перекладачів

C) Прислів’я

D) Речення

E) Текст

141 Власна назва «Ada» має бути перекладена

A) Ейда

B) Іда  
C) Ійда  
D) Аделіна  
E) Адель

142 Власна назва «Theodore» має бути перекладена

A) Теодор

B) Зеодор  
C) Теодорер  
D) Деодор  
E) Теод

143 Власна назва «Sterling» має бути перекладена

A) Стерлінг

B) Стірлінг

С) Штірлінг  
D) Штерлінг  
E) Стерлін

144 Власна назва «Carthagen» має бути перекладена

A) Карфаген

B) Сарфаген  
C) Сартаген  
D) Карзаген  
E) Картонген

145 Власна назва «Snow» має бути перекладена

A) Сноу

B) Снов  
C) Шоу  
D) Снау  
E) Снав

146 Власна назва «Pearl» має бути перекладена

A) Перл

B) Пеарл  
C) Пірл  
D) Пирл  
E) Парл

147 Власна назва «Angela» має бути перекладена

A) Анджела

B) Ангеліка  
C) Англе  
D) Анджле  
E) Анжле

148 Власна назва «Rochester» має бути перекладена

A) Рочестер

B) Рокестер  
C) Росхестер  
D) Рочест  
E) Рачестер

149 Власна назва «Ulrica» має бути перекладена

A) Ульріка

B) Юльріка  
C) Ульріса  
D) Юльріса  
E) Юлія

150 Власна назва «Patrick» має бути перекладена

A) Петрік

B) Патріск  
C) Патрі  
D) Патрікс  
E) Петрікс